叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000001

2. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000002

3. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000003

4. 佩勒姆 — 第 02 卷(pelham — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['eɪliə] ['sɛkwə] [vɔræks] ['spiːʃiːz] - [fʊrti]
Alea sequa vorax species certissima furti
阿莱亚 塞夸 沃拉克斯 物种 - 富尔蒂

Alea sequa vorax 种 certissimafurti

[nɑːn] [kəntɛntə] ['boʊnɪs] , [ænɪməm] [k'wəʊkwiː] [pɝfiːdə] - ; —
Non contenta bonis , animum quoque perfida mergit ; —
非 内容 博尼斯 , 动物 也 佩尔菲达 - ; —

Non contenta bonis, animum quoque perfida mergit; —

['fɜrkə] , - — - , - , [ˌfjʊri'oʊsə] , ['ruː'iːnə] .
Furca , furax — infamis , iners , furiosa , ruina .
叉状 , - — - , - , 狂怒 , 废墟 .

Furca、furax——infamis、iners、furiosa、rusina。

['pet,raːk] : ['daɪəl] .
Petrarch : Dial .
彼特拉克 : 拨号 .

彼特拉克：拨号。

[aɪ] [daind] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['frɛrz, 'friːrz] - ; [æn; ən] ['eksələnt] [-] , [baɪ]
I dined the next day at the Freres Provencaux ; an excellent restaurateur's , by
我 用餐 这 下一个 天 在 这 兄弟 - ; 一个 出色的 餐馆老板的 , 经过
- [ðə; ði] - [baɪ] ,
- the - by ,
- 这 - 经过 ,

第二天我在弗雷尔普罗旺科餐厅用餐；顺便一提，这家餐厅的老板非常出色。

[wer] [wʌn] [gets] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['ʒiːbjeɪ] , [ænd; ənd] [miːts] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
where one gets irreproachable gibier , and meets no English .
在哪里 一 获得 无可指摘的 吉比尔 , 和 满足 不 英语 .

在那里，人们可以喝到无可挑剔的吉比尔酒，却遇不到任何英语母语者。

['æftər] ['dɪnər] , [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæleɪ]
After dinner , I strolled into the various gambling houses , with which the Palais
后 晚餐 , 我 漫步 进入 这 各种各样的 赌博 房屋 , 和 哪个 这 宫殿
['rɔɪəl] [ə'baundz] .
Royal abounds .
皇家 很多 .

晚饭后，我漫步走进皇家宫殿里林立的各种赌场。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [hiːt] [wɜːr; wər] [soʊ] [greɪt] ,

In	one	of	these	,	the	crowd	and	heat	were	so	great	,
在	一	的	这些	,	这	人群	和	热	是	所以	伟大的	,

其中一次，人山人海，天气炎热，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

that	I	should	immediately	have	retired	if	I	had	not	been	struck	with	the
那	我	应该	立即地	有	退休	如果	我	有	不是	到过	击	和	这

[ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

extreme	and	intense	expression	of	interest	in	the	countenance	of	one	of	the
极端	和	激烈的	表达	的	兴趣	在	这	面容	的	一	的	这

[spek'teitəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ['teɪbl] .

spectators	at	the	rouge	et	noir	table	.
观众	在	这	胭脂	等	黑色电影	桌子	.

如果不是被红黑桌旁一位观众脸上那极其浓烈的兴趣所吸引，我早就退场了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd]

He	was	a	man	about	forty	years	of	age	;	his	complexion	was	dark	and
他	曾是	一个	男人	关于	四十	年	的	年龄	;	他的	肤色	曾是	黑暗的	和

['sæloʊ] ;

sallow	;
黄褐色	;

他大约四十岁，脸色黝黑蜡黄。

[ðə; ði] [fitʃər] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['hænsəm] ;

the	features	prominent	,	and	what	are	generally	called	handsome	;
这	特征	著名的	,	和	什么	是	一般来说	称为	英俊的	;

五官突出，通常被称为英俊；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

but	there	was	a	certain	sinister	expression	in	his	eyes	and	mouth	,
但	那里	曾是	一个	肯定	险恶	表达	在	他的	眼睛	和	嘴	,

但他眼神和嘴角却流露出某种阴险的神色。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]

which	rendered	the	effect	of	his	physiognomy	rather	disagreeable	than
哪个	渲染	这	影响	的	他的	面相学	相当	令人不快的	比

[ˌpriːpə'zesɪŋ] .

prepossessing	.
令人着迷	.

这使得他的面容给人的感觉与其说是迷人，不如说是令人不快。

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts]

At	a	small	distance	from	him	,	and	playing	,	with	an	air	which	,	in	its
在	一个	小的	距离	从	他	,	和	玩耍	,	和	一个	空气	哪个	,	在	它是

['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

carelessness	and	nonchalance	,
疏忽	和	漫不经心	,

离他不远的地方，他正玩耍着，神情漫不经心、毫不在意。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst]

formed	a	remarkable	contrast	to	the	painful	anxiety	of	the	man	I	have	just
形成	一个	卓越	对比	到	这	痛苦	焦虑	的	这	男人	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

这与我刚才描述的那个人所表现出的痛苦焦虑形成了鲜明的对比。

[seɪt] ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

sate	Mr	.	Thornton	.
沙特	先生	.	桑顿	.

桑顿先生表示同意。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ðiːz] [tuː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz]

At	first	sight	,	these	two	appeared	to	be	the	only	Englishmen	present	besides
在	第一的	视线	,	这些	二	出现	到	是	这	仅有的	英国人	展示	除了

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

乍一看，除了我之外，在场的似乎只有这两个英国人；

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [strʌk] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [ðæt] [siːn] ,

I	was	more	struck	by	seeing	the	former	in	that	scene	,
我	曾是	更多的	击	经过	看到	这	以前的	在	那	场景	,

那一幕中，我更被前者所吸引。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['miːtɪŋ] ['θɔːntən] [ðer; ðər] ;

than	I	was	at	meeting	Thornton	there	;
比	我	曾是	在	会议	桑顿	那里	;

比我当时在那里见到桑顿时还要激动；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [di'stæŋ^ei] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

for	there	was	something	distingue	in	the	mien	of	the	stranger	,
为了	那里	曾是	某物	纤弱	在	这	面容	的	这	陌生人	,

因为这位陌生人的神态中透着一股与众不同的气质。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [fɑːr] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

which	suited	far	worse	with	the	appearance	of	the	place	,
哪个	适合	远的	更糟	和	这	外貌	的	这	地方	,

这与这个地方的外观格格不入。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [er] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv][maɪ][siː aɪ] - [də'vænt] ['sekənd] .

than	the	bourgeois	air	and	dress	of	my	ci	-	devant	second	.
比	这	资产阶级	空气	和	裙子	的	我的	ci	-	前	第二	.

比我前面第二位的资产阶级气质和穿着打扮还要糟糕。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ? " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [θɪk] ,

another	Englishman	?	"	thought	I	,	as	I	turned	round	and	perceived	a	thick	,
其他	英国人	?	"	想法	我	,	作为	我	转向	圆形的	和	感知	一个	厚的	,

[rʌf] [greɪt] [koʊt] ,

rough	great	coat	,
粗糙的	伟大的	外套	,

又一个英国人？我心想，一边转过身，看到一件厚重粗糙的大衣。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ʃəuldəz] .

which	could	possibly	belong	to	no	continental	shoulders	.
哪个	可以	可能	属于	到	不	大陆	肩膀	.

它可能不属于任何大陆板块的肩部。

[ðə; ði] ['werər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] ['streɪndʒər]

The	wearer	was	standing	directly	opposite	the	seat	of	the	swarthy	stranger
这	佩戴者	曾是	常设	直接地	对面的	这	座位	的	这	黝黑的	陌生人

;

;
;

佩戴者就站在那位肤色黝黑的陌生人座位的正对面；

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	hat	was	slouched	over	his	face	;
他的	帽子	曾是	懒散地	超过	他的	脸	;

他的帽子耷拉在脸上；

[aɪ] [muːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	moved	in	order	to	get	a	clearer	view	of	his	countenance	.
我	已搬	在	命令	到	得到	一个	更清晰	看法	的	他的	面容	.

我挪了挪身子，以便更清楚地看清他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['θɔːntən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	the	same	person	I	had	seen	with	Thornton	that	morning	.
它	曾是	这	相同的	人	我	有	已见	和	桑顿	那	早晨	.

就是那天早上我和桑顿一起看到的那个人。

['nevər] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Never	to	this	moment	have	I	forgotten	the	stern	and	ferocious	expression
绝不	到	这	片刻	有	我	被遗忘的	这	船尾	和	凶猛	表达

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	which	he	was	gazing	upon	the	keen	and	agitated	features	of	the
和	哪个	他	曾是	凝视	之上	这	敏锐的	和	激动	特征	的	这

['gæmblər] ['ɑːpəzɪt] .

gambler	opposite	.
赌徒	对面的	.

直到此刻，我仍然记得他那严厉而凶狠的眼神，他正凝视着对面赌徒锐利而激动的面容。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['pleʒər] , ['heɪtrɪd] , [nɔːr][skɔːrn] ,

In	the	eye	and	lip	there	was	neither	pleasure	,	hatred	,	nor	scorn	,
在	这	眼睛	和	唇	那里	曾是	两者都不	乐趣	,	仇恨	,	也不	轻蔑	,

他的眼神和嘴唇上既没有喜悦，也没有憎恨，更没有鄙夷。

[ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;

in	their	simple	and	unalloyed	elements	;
在	他们的	简单的	和	纯正的	元素	;

以其简单纯粹的元素形式；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [siːmd] [blent][ænd; ənd] ['miŋgld] ['ɪntuː][wʌn] ['dedli] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

but	each	seemed	blent	and	mingled	into	one	deadly	concentration	of	evil
但	每个	似乎	混合	和	混合	进入	一	致命	专注	的	邪恶的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

但每一种似乎都融合交织在一起，变成了一种致命的邪恶激情。

[ðɪs] [mæn] ['niːðər] [pleɪd] , [nɔːr] [spoʊk] , [nɔːr] [muːvd] .

This	man	neither	played	,	nor	spoke	,	nor	moved	.
这	男人	两者都不	玩	,	也不	辐	,	也不	已搬	.

这个人既不演奏，也不说话，更不移动。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ʌtərli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .

He	appeared	utterly	insensible	of	every	feeling	in	common	with	those	around	.
他	出现	完全地	麻木不仁	的	每一个	感觉	在	常见的	和	那些	大约	.

他似乎对周围人的所有共同感受都毫无感觉。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [θɔːts] , ['nevər] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

There	he	stood	,	wrapt	in	his	own	dark	and	inscrutable	thoughts	,	never	,	for	one	instant	,
那里	他	站立	,	包裹	在	他的	自己的	黑暗的	和	难以捉摸	想法	,	绝不	,	为了	一	立即的	,

他站在那里，沉浸在自己黑暗而难以捉摸的思绪中，一刻也没有.....

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [geɪz]

taking	his	looks	from	the	varying	countenance	which	did	not	observe	their	gaze
采取	他的	看起来	从	这	变化	面容	哪个	做过	不是	观察	他们的	目光

,

,

,

他从那些没有注意到他们目光的、变幻莫测的面容中打量着自己。

[nɔːr] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ˌdiːmə'naɪəkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

nor	altering	the	withering	character	of	their	almost	demoniacal	expression	.
也不	改变	这	枯萎	特点	的	他们的	几乎	恶魔般的	表达	.

也没有改变他们近乎恶魔般的表情中那种枯萎的特征。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

I	could	not	tear	myself	from	the	spot	.
我	可以	不是	撕	我	从	这	点	.

我简直无法离开那里。

[aɪ] [felt] [tʃeɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] ;

I	felt	chained	by	some	mysterious	and	undefinable	interest	;
我	毛毡	连锁	经过	一些	神秘	和	无法定义的	兴趣	;

我感觉自己被某种神秘莫测、难以言喻的兴趣所束缚；

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst][daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] ,

my	attention	was	first	diverted	into	a	new	channel	,
我的	注意力	曾是	第一的	改道	进入	一个	新的	渠道	,

我的注意力首先被转移到了一个新的频道上，

[baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['vɪzɪdʒd] ['gæmblər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

by	a	loud	exclamation	from	the	dark	visaged	gambler	at	the	table	;
经过	一个	大声	感叹	从	这	黑暗的	面容	赌徒	在	这	桌子	;

桌边一位面色黝黑的赌徒大声喊道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] ,

it	was	the	first	he	had	uttered	,	notwithstanding	his	anxiety	;	and	,
它	曾是	这	第一的	他	有	说出	,	虽然	他的	焦虑	;	和	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,

from	the	deep	,
从	这	深的	,

尽管焦虑不安，但这却是他第一次开口说话；而且，从深处，

['θrɪlɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ,

thrilling	tone	in	which	it	was	expressed	,
惊险	语气	在	哪个	它	曾是	表达	,

表达时语气激动人心，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ə; eɪ] [kiːn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]

it	conveyed	a	keen	sympathy	with	the	overcharged	feelings	which	it	burst
它	传递	一个	敏锐的	同情	和	这	收费过高	情怀	哪个	它	爆裂

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

它对由此迸发出的过激情绪表达了深刻的同情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

With	a	trembling	hand	,
和	一个	发抖	手	,

颤抖着手，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [pɜːrs] [ðə; ði] [fjuː] [nə'poʊliənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ðer; ðər] .

he	took	from	an	old	purse	the	few	Napoleons	that	were	still	left	there	.
他	采取	从	一个	老的	钱包	这	很少	拿破仑	那	是	仍然	左边	那里	.

他从一个旧钱包里拿出了那里仅剩的几枚拿破仑金币。

[hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌn] ['hæzərd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ruːʒ] .

He	set	them	all	at	one	hazard	,	on	the	rouge	.
他	放	他们	全部	在	一	冒险	,	在	这	胭脂	.

他把他们都置于一个危险境地，那就是走上歧途。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [lɪp] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

He	hung	over	the	table	with	a	dropping	lip	;	his	hands	were	tightly	clasped	in	each	other	;
他	悬挂	超过	这	桌子	和	一个	下降	唇	;	他的	双手	是	紧紧	紧握	在	每个	其他	;

他俯身趴在桌子上，嘴唇耷拉着；双手紧紧地交握在一起；

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] [streɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læst] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌeksaɪ'teɪʃn] .

his	nerves	seemed	strained	into	the	last	agony	of	excitation	.
他的	神经	似乎	紧张	进入	这	最后的	痛苦	的	励磁	.

他似乎神经紧绷，濒临兴奋的极致痛苦之中。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪz] ,

I	ventured	to	raise	my	eyes	upon	the	gaze	,
我	冒险	到	增加	我的	眼睛	之上	这	目光	,

我鼓起勇气，抬眼看向那双眼睛，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gæmblər] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd] [stɜːrn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

which	I	felt	must	still	be	upon	the	gambler	—	there	it	was	fixed	,	and	stern	as	before	;
哪个	我	毛毡	必须	仍然	是	之上	这	赌徒	—	那里	它	曾是	固定的	,	和	船尾	作为	前	;

我觉得赌徒仍然要承担这个责任——这一点已经确定，而且和以前一样严厉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'veid] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [met] .

but	it	now	conveyed	a	deeper	expression	of	joy	than	of	the	other	passions	which	were	there	met	.
但	它	现在	传递	一个	更深	表达	的	喜悦	比	的	这	其他	激情	哪个	是	那里	遇见	.

但它所表达的喜悦之情，比当时所遇到的其他情感更为深刻。

[jet] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [soʊ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] ,

Yet	a	joy	so	malignant	and	fiendish	,
然而	一个	喜悦	所以	恶性	和	邪恶的	,

然而，这快乐却如此恶毒、如此邪恶。

[ðæt] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪr] ['æŋgər] [ɔːr] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [soʊ] [tʃɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

that	no	look	of	mere	anger	or	hatred	could	have	so	chilled	my	heart	.
那	不	看	的	仅仅	愤怒	或者	仇恨	可以	有	所以	冷藏	我的	心	.

仅仅愤怒或仇恨的眼神，不足以让我感到如此冰冷。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] .

I	dropped	my	eyes	.
我	掉落	我的	眼睛	.

我垂下了眼帘。

[aɪ] [riː'dʌbəld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrdz] — [ðə; ði] [læst] [tuː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp] .

I	redoubled	my	attention	to	the	cards	—	the	last	two	were	to	be	turned	up	.
我	加倍	我的	注意力	到	这	牌	—	这	最后的	二	是	到	是	转向	向上	.

我更加专注地看着牌——最后两张牌要翻开。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ! — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nwɑːr] .

A	moment	more	!	—	the	fortune	was	to	the	noir	.
一个	片刻	更多的	!	—	这	财富	曾是	到	这	黑色电影	.

再等片刻！——黑色电影的命运属于它。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][lɔːst] !

The	stranger	had	lost	!
这	陌生人	有	丢失的	!

陌生人输了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

He	did	not	utter	a	single	word	.
他	做过	不是	说出	一个	单身的	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪs] ,

He	looked	with	a	vacant	eye	on	the	long	mace	,
他	看起来	和	一个	空缺	眼睛	在	这	长的	锤	,

他目光空洞地望着那根长长的权杖，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkər][hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][læst] [hoʊps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [kɔɪn] ,

with	which	the	marker	had	swept	away	his	last	hopes	,	with	his	last	coin	,
和	哪个	这	标记	有	扫荡	离开	他的	最后的	希望	,	和	他的	最后的	硬币	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

那块牌子扫除了他最后的希望，连同他最后一枚硬币，然后，

['raɪzɪŋ] , [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

rising	,	left	the	room	,	and	disappeared	.
上升	,	左边	这	房间	,	和	消失	.

他起身离开房间，消失不见了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	other	Englishman	was	not	long	in	following	him	.
这	其他	英国人	曾是	不是	长的	在	下列的	他	.

另一名英国人也很快跟了上来。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [loʊ] , [læf] , [ʌnəb'zɜːrvd] , [pər'hæps] , [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ;

He	uttered	a	short	,	low	,	laugh	,	unobserved	,	perhaps	,	by	any	one	but	myself	;
他	说出	一个	短的	,	低的	,	笑	,	未被观察到的	,	也许	,	经过	任何	一	但	我	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他发出了一声短促而低沉的笑声，或许除了我之外，没有人注意到；而且，

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [mil] - , [wɪtʃ] [fɪld] [ðæt]

pushing	through	the	atmosphere	of	sacres	and	mille	tonnerres	,	which	filled	that
推动	通过	这	气氛	的	圣徒	和	千	-	,	哪个	已填	那

[pændəmoʊniːəm] ,

pandaemonium	,
混乱	,

穿过弥漫着圣歌和千兆雷声的混乱气氛，

[stroʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

strode	quickly	to	the	door	.
大步走	迅速地	到	这	门	.

快步走向门口。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

I	felt	as	if	a	load	had	been	taken	from	my	bosom	,	when	he	was	gone
我	毛毡	作为	如果	一个	加载	有	到过	已采取	从	我的	怀	,	什么时候	他	曾是	已消失

.

.
.

他走后，我感觉如释重负。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

- ['pɜːrs(ə)n] ['eɪ] [skɪt] - .
Reddere person ae scit convenientia cuique .
- 人 ae scit 便利 - .

Reddere 人 ae scit 方便 cuique。

— ['hɔːrəs] : [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .
— Horace : Ars Poetica .
— 贺拉斯 : 阿尔斯 诗意 .

—贺拉斯：《诗艺》。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['naɪts] [siːn] ,
I was loitering over my breakfast the next morning , and thinking of the last night's scene ,
我 曾是 游荡 超过 我的 早餐 这 下一个 早晨 , 和 思维 的 这 最后的 夜晚 场景 ,

第二天早上，我一边吃早餐一边闲逛，脑海里回荡着昨晚的情景。

[wen] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
when Lord Vincent was announced .
什么时候 主 文森特 曾是 宣布 .

文森特勋爵被任命时。

" [haʊ] [ferz] [ðə; ði] ['gælənt] ['peləm] ? " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" How fares the gallant Pelham ? " said he , as he entered the room .
" 如何 票价 这 英勇 佩勒姆 ? " 说 他 , 作为 他 进入 这 房间 .

“英勇的佩勒姆近况如何？”他一边走进房间一边问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Why , to say the truth , " I replied ,
" 为什么 , 到 说 这 真相 , " 我 回复 ,

“说实话，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I am rather under the influence of blue devils this morning ,
" 我 是 相当 在下面 这 影响 的 蓝色的 魔鬼 这 早晨 ,

“我今天早上有点受蓝魔鬼的影响，”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][laɪk][ə; eɪ][sʌn] - [biːm] [ɪn][noʊ'vembər] . "
and your visit is like a sun - beam in November . "
和 你的 访问 是 喜欢 一个 太阳 - 光束 在 十一月 . "

您的来访就像十一月里的一缕阳光。

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['poʊət] [suːn] ;
" A bright thought , " said Vincent , " and I shall make you a very pretty little poet soon ;
" 一个 明亮的 想法 , " 说 文森特 , " 和 我 将 制作 你 一个 非常 漂亮的 小的 诗人 很快 ;

“真是个好主意，”文森特说，“我很快就能把你培养成一个非常漂亮的小诗人了；

['pʌblɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [diː] — [iː] . [preɪ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
publish you in a neat octavo , and dedicate you to Lady D — e . Pray , by the by ,
发布 你 在 一个 整洁的 八开本 , 和 奉献 你 到 女士 D — e . 祈祷 , 经过 这 经过 ,

请将你的作品装订成精美的八开本出版，并献给D夫人。顺便一提，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [hɜːr; hər] [pleɪz] ?

have	you	ever	read	her	plays	?
有	你	曾经	读	她	演出	?

你读过她的剧本吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ? "

You	know	they	were	only	privately	printed	?	"
你	知道	他们	是	仅有的	私下	打印	?	"

你知道这些印刷品只是私下印刷的吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ([fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [truːθ] ,

"	No	,	"	said	I	,	(	for	in	good	truth	,
"	不	,	"	说	我	,	(	为了	在	好的	真相	,

“不,”我说,(因为说实话,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ˌem 'iː] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ,

had	his	lordship	interrogated	me	touching	any	other	literary	production	,
有	他的	领主	审问	我	接触	任何	其他	文学	生产	,

大人曾盘问我是否还有其他文学作品吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kærəktər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]

I	should	have	esteemed	it	a	part	of	my	present	character	to	return	the
我	应该	有	尊敬的	它	一个	部分	的	我的	展示	特点	到	返回	这

[seɪm] ['ænsər] .)

same	answer	.	)
相同的	回答	.	)

我本应认为,以同样的回答回应对方,是符合我如今性格的一部分。)

" [noʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['vɪnsnt] ; " [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	No	!	"	repeated	Vincent	;	"	permit	me	to	tell	you	,
"	不	!	"	重复	文森特	;	"	允许	我	到	告诉	你	,

“不!”文森特重复道;“请允许我告诉你,

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [siːm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk] [nɑːt] ['pʌblɪʃt] .

that	you	must	never	seem	ignorant	of	any	work	not	published	.
那	你	必须	绝不	似乎	无知	的	任何	工作	不是	已发布	.

你绝不能表现得对任何未发表的作品一无所知。

[tuː; tə][biː; bi] [rəʃer'ʃeɪ] ,

To	be	recherche	,
到	是	研究	,

值得研究,

[wʌn][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hæz; həz] [fʊl] ['lɪbərti]

one	must	always	know	what	other	people	don't	—	and	then	one	has	full	liberty
一	必须	总是	知道	什么	其他	人们	不	—	和	然后	一	有	满的	自由

[tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] [noʊ] .

to	sneer	at	the	value	of	what	other	people	do	know	.
到	冷笑	在	这	价值	的	什么	其他	人们	做	知道	.

一个人必须总是知道别人不知道的事情——然后他才有充分的自由去嘲笑别人知道的事情的价值。

[rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

Renounce	the	threshold	of	knowledge	.
放弃	这	临界点	的	知识	.

放弃知识的门槛。

[ðer; ðər] ['evri] [nuː] ['prɑːslaɪt] [kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] .

There	every	new	proselyte	can	meet	you	.
那里	每一个	新的	皈依者	能	见面	你	.

在那里,每个新皈依者都能遇见你。

[boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəm] ,

Boast	of	your	acquaintance	with	the	sanctum	,
夸	的	你的	熟人	和	这	圣所	,

炫耀你对圣所的了解，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	not	one	in	ten	thousand	can	dispute	it	with	you	.
和	不是	一	在	十	千	能	争议	它	和	你	.

一万个人里也没有一个人能反驳你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mə'sjɜːr] [diː][siː] — - [es] ['pæmflət] ? "

Have	you	read	Monsieur	de	C	—	'	s	pamphlet	?	"
有	你	读	先生	德	C	—	-	s	小册子	?	"

你读过德C先生的小册子吗?

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] . "

"	Really	,	"	said	I	,	"	I	have	been	so	busy	.	"
"	真的	,	"	说	我	,	"	我	有	到过	所以	忙碌的	.	"

“真的吗？”我说，“我一直都很忙。”

" [ɑː] , [mɒn][ɑː'miː] ! " [kraɪd] ['vɪnsnt] ,

"	Ah	,	mon	ami	!	"	cried	Vincent	,
"	啊	,	星期一	ami	!	"	哭	文森特	,

“啊，我的朋友！”文森特喊道。

" [ðə; ði] ['gretɪst] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn][ɪz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bɪzi] .

"	the	greatest	sign	of	an	idle	man	is	to	complain	of	being	busy	.
"	这	最	符号	的	一个	闲置的	男人	是	到	抱怨	的	存在	忙碌的	.

“懒惰的人最大的标志就是抱怨自己很忙。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːs] : [ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] [gʊd] .

But	you	have	had	a	loss	:	the	pamphlet	is	good	.
但	你	有	有	一个	损失	:	这	小册子	是	好的	.

但你也有损失：这本小册子很好。

[siː] - - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən][ɪk'spændɪd][maɪnd] ;

C	-	-	,	by	the	way	,	has	an	extraordinary	,	though	not	an	expanded	mind	;
C	-	-	,	经过	这	方式	,	有	一个	非凡的	,	尽管	不是	一个	扩展	头脑	;

顺便一提，C——拥有非凡的思维能力，尽管这种思维能力并不超前；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɪtəzənz] ['gɑːrdn] [nɪr] ['lʌndən] : [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːr'ter] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	is	like	a	citizen's	garden	near	London	:	a	pretty	parterre	here	,	and	a
它	是	喜欢	一个	公民的	花园	靠近	伦敦	:	一个	漂亮的	花坛	这里	,	和	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [pə'goʊdə][ðer; ðər] ;

Chinese	pagoda	there	;
中国人	宝塔	那里	;

它就像伦敦附近的一个市民花园：这里有一个漂亮的花坛，那里有一个中国宝塔；

[æn; ən][oʊk] [triː] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [bed][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

an	oak	tree	in	one	corner	,	and	a	mushroom	bed	in	the	other	.
一个	橡木	树	在	一	角落	,	和	一个	蘑菇	床	在	这	其他	.

一角是一棵橡树，另一角是一片蘑菇地。

[juː; jʊ] [meɪ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] ;

You	may	traverse	the	whole	in	a	stride	;
你	可能	横穿	这	所有的	在	一个	步幅	;

你可以大步走完全程；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][ɪn][ə; eɪ][moʊl] - [hɪl] .

it	is	the	four	quarters	of	the	globe	in	a	mole	-	hill	.
它	是	这	四	四分之一	的	这	地球	在	一个	痣	-	爬坡道	.

它就像一个土丘，包含了地球的四个部分。

[jet] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ;
Yet every thing is good in its kind ;
然而 每一个 事物 是 好的 在 它是 种类 ;

然而，每样东西都有其自身的优点；

[ænd; ənd][ɪz] ['niːðər] [wɪ'ðaʊt] ['elɪgəns] [nɔːr] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənt] . "
and is neither without elegance nor design in its arrangement . "
和 是 两者都不 没有 优雅 也不 设计 在 它是 安排 . "

它的布局既不缺乏优雅，也不缺乏设计感。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] — , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] — ? "
" What do you think , " said I , " of the Baron de — , the minister of — ? "
" 什么 做 你 思考 , " 说 我 , " 的 这 男爵 德 — , 这 部长 的 — ? "

“你觉得那位男爵——，那位——大臣怎么样？”我问道。

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] —
" Of him ! " replied Vincent —
" 的 他 ! " 回复 文森特 —

“是他！”文森特回答道——

" - [hɪz; ɪz] [soʊl]
" ' His soul
" - 他的 灵魂

“他的灵魂

[stɪl] [sɪts] [æt; ət][skwɑːt] , [ænd; ənd] [piːps] [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [hoʊl] . - "
Still sits at squat , and peeps not from its hole . ' "
仍然 坐着 在 蹲 , 和 人群 不是 从 它是 洞 . - "

它依然蹲着，也不从洞里探出头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] — [fʊl] [ʌv; əv][dɪm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] ;
" It is dark and bewildered — full of dim visions of the ancient regime ;
" 它 是 黑暗的 和 困惑 — 满的 的 暗淡 愿景 的 这 古老的 政权 ;

“这里一片黑暗，令人困惑——充满了对旧政权的模糊景象；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæt] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ruːɪn] .
— it is a bat hovering about the chambers of an old ruin .
— 它 是 一个 蝙蝠 悬停 关于 这 房间 的 一个 老的 废墟 .

——那是一只在古老遗迹的房间里盘旋的蝙蝠。

[pʊr] , [æn'tiːk] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Poor , antique little soul !
贫穷的 , 古董 小的 灵魂 !

可怜的小古董！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —
but I will say nothing more about it , —
但 我 将要 说 没有什么 更多的 关于 它 , —

但我不会再多说什么了。

" - [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl]
" ' For who would be satirical
" - 为了 WHO 会 是 讽刺

“谁会讽刺呢？”

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['veri] [smɔːl] -
Upon a thing so very small '
之上 一个 事物 所以 非常 小的 -

如此微小的事物

" [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] — ?
" as the soul of the Baron de — ?
" 作为 这 灵魂 的 这 男爵 德 — ?

“作为男爵的灵魂——？”

" ['faɪndɪŋ] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [muːd] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]
" Finding Lord Vincent so disposed to the biting mood , I immediately directed his
" 寻找 主 文森特 所以 处置 到 这 咬 情绪 , 我 立即地 指导 他的
['reɪbiːz] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - ,
rabies towards Mr . Aberton ,
狂犬病 向 先生 . - ,

“我发现文森特勋爵如此好斗，便立即将他的怒火转向了阿伯顿先生。”

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt] .
for whom I had a most inexpressible contempt .
为了 谁 我 有 一个 最多 难以言喻的 鄙视 .

我对他充满了难以言喻的蔑视。

" - , " [sed] ['vɪnsnt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['eɪməbəl]
" Aberton , " said Vincent , in answer to my question , if he knew that aimable
" - , " 说 文森特 , 在 回答 到 我的 问题 , 如果 他 知道 那 可瞄准
[ˌætə'ʃeɪ] — " [jes] !
attache — " Yes !
随员 — " 是的 !

“阿伯顿，”文森特回答我的问题，问他是否认识那位可爱的武官——“是的！”

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [huː] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] ,
a sort of man who , speaking of the English embassy ,
一个 种类 的 男人 WHO , 请讲 的 这 英语 大使馆 ,

谈到英国大使馆时，他就是这样一个人：

[sez] [wiː; wi] — [huː] [stɪks] [hɪz; ɪz] [best] [kɑːrdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [raɪts] [hɪm'self]
says we — who sticks his best cards on his chimney - piece , and writes himself
说道 我们 — WHO 棍子 他的 最好的 牌 在 他的 烟囱 - 片 , 和 写 他自己
['bilits] - ['duː] [frʌm; frəm] ['dʌtʃɪsiz] .
billets - doux from duchesses .
坯料 - doux 从 公爵夫人 .

我们说——那些把最好的卡片贴在壁炉架上，还给自己写公爵夫人情书的人。

[ə; eɪ] [ˌdjuːə'desəmoʊ] [ʌv; əv] - ['preʃəs] [kən'siːts] , - [baʊnd] [ɪn] [kæf] - [skɪn] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] [wel] ;
A duodecimo of ' precious conceits , ' bound in calf - skin — I know the man well ;
一个 十二 的 - 宝贵的 奇想 , - 边界 在 小牛 - 皮肤 — 我 知道 这 男人 出色地 ;

一本十二开本的“珍贵的奇想”，用小牛皮装订——我很了解这个人；

[dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [dres] ['diːsntli] , ['peləm] ? "
does he not dress decently , Pelham ? "
做 他 不是 裙子 体面地 , 佩勒姆 ? "

佩勒姆，他穿衣打扮不够体面吗?

" [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [wel] [meɪd] , " [sed] [aɪ] ;
" His clothes are well made , " said I ;
" 他的 衣服 是 出色地 制成 , " 说 我 ;

“他的衣服做工精良，”我说；

" [bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [dres] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ! "
" but no man can dress well with those hands and feet ! "
" 但 不 男人 能 裙子 出色地 和 那些 双手 和 脚 ! "

“可是，长着那样的手脚，谁也穿不好衣服！”

" [ɑː] ! " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Ah ! " said Vincent , " I should think he went to the best tailor , and said ,
" 啊 ! " 说 文森特 , " 我 应该 思考 他 去 到 这 最好的 裁缝 , 和 说 ,

“啊！”文森特说，“我想他应该是去找了最好的裁缝，然后说，

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [laɪk] [lɔːrd]
' give me a collar like Lord
- 给 我 一个 衣领 喜欢 主

给我一个像主一样的项圈

[soʊ][ænd; ənd] ['soʊz] ， - ；

So	and	So's	，	'	；
所以	和	所以也是	，	-	；

某某某，';

[wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['weskət; 'weɪskoʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

one	who	would	not	dare	to	have	a	new	waistcoat	till	it	had	been
一	WHO	会	不是	敢	到	有	一个	新的	马甲	直到	它	有	到过

[ə'θɔːrəteɪtɪvli] ['pætrənaizd] ，

authoritatively	patronized	，
权威地	受惠	，

除非得到权威人士的认可，否则他绝不敢拥有一件新背心。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fæʃənz] ， [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] ， [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [prə'fiʃ(ə)nt] .

and	who	took	his	fashions	，	like	his	follies	，	from	the	best	proficients	.
和	WHO	采取	他的	时尚	，	喜欢	他的	愚行	，	从	这	最好的	熟练者	.

他的时尚品味，就像他的愚蠢行为一样，都来自最优秀的专家。

[sʌtʃ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Such	fellows	are	always	too	ashamed	of	themselves	not	to	be	proud	of	their
这样的	伙伴们	是	总是	也	羞愧	的	他们自己	不是	到	是	自豪的	的	他们的

[kloʊðz] — [laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mærɪnəz] ，

clothes	—	like	the	Chinese	mariners	，
衣服	—	喜欢	这	中国人	水手们	，

这些人总是羞于见人，却又不得不为自己的衣着感到自豪——就像中国水手一样。

[ðeɪ] [bɜːrn] ['ɪnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ！ "

they	burn	incense	before	the	needle	!	"
他们	烧伤	香	前	这	针	！	"

他们在针前烧香！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] ， " [sed] [aɪ] ， ['læfɪŋ] ， " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	And	Mr	.	Howard	de	Howard	，	"	said	I	，	laughing	，	"	what	do	you	think	of
"	和	先生	.	霍华德	德	霍华德	，	"	说	我	，	笑	，	"	什么	做	你	思考	的

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“那么霍华德·德·霍华德先生呢？”我笑着说，“你觉得他怎么样？”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [θɪn] ['sekrəteri] ? " [kraɪd] ['vɪnsnt] .

the	thin	secretary	?	"	cried	Vincent	.
这	薄的	秘书	?	"	哭	文森特	.

“那个瘦弱的秘书？”文森特喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [bredθ] .

"	He	is	the	mathematical	definition	of	a	straight	line	—	length	without	breadth	.
"	他	是	这	数学	定义	的	一个	直的	线	—	长度	没有	宽度	.

“他就是直线的数学定义——只有长度而没有宽度。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [frend] ， ['mɪstər] . - ，

His	inseparable	friend	，	Mr	.	Aberton	，
他的	形影不离	朋友	，	先生	.	-	，

他形影不离的朋友，艾伯顿先生

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] ['jestərdeɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "

was	running	up	the	Rue	St	.	Honore	yesterday	in	order	to	catch	him	.	"
曾是	跑步	向上	这	后悔	英石	.	奥诺雷	昨天	在	命令	到	抓住	他	.	"

昨天我沿着圣奥诺雷街一路狂奔去追他。

" ['rʌnɪŋ] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [dʒʌst] [laɪk] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] — [wen] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] ['evər] [siːn]
" **Running** ! " **cried** **I** , " **just** **like** **common** **people** — **when** **were** **you** **or** **I** **ever** **seen**
" 跑步 ! " 哭 我 , " 只是 喜欢 常见的 人们 — 什么时候 是 你 或者 我 曾经 已见
['rʌnɪŋ] ? "
running **?** **"**
跑步 ? "

“跑！”我喊道，“就像普通人一样——你我什么时候见过有人跑过？”

" [truː] , " [kən'tɪnjuːd] ['vɪnsnt] ; " [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['miːgər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
" **True** **,** " **continued** **Vincent** **;** " **but** **when** **I** **saw** **him** **chasing** **that** **meagre** **apparition** **,**
" 真的 , " 持续 文森特 ; " 但 什么时候 我 锯 他 追逐 那 微薄 幻影 ,
[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['benɪŋtən] ,
I **said** **to** **Bennington** **,**
我 说 到 本宁顿 ,

“没错，”文森特继续说道，“但是当我看到他追逐那个瘦弱的身影时，我对本宁顿说，

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['piːtər] - ! -
' **I** **have** **found** **out** **the** **real** **Peter** **Schlemil** **!** **'**
- 我 有 成立 出去 这 真实的 彼得 - ! -

“我终于找到了真正的彼得·施莱米尔！”

- [huː] ? - ([æskt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [naː'iːvtei]) -
' **Who** **?** **'** **(** **asked** **his** **grave** **lordship** **,** **with** **serious** **naivete** **)** **'**
- WHO ? - (问 他的 严重 领主 , 和 严肃的 天真) -

“谁？”(他那神情严肃的大人带着一丝天真问道)

['mɪstər] . - , - [sed] [aɪ] ; - [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ? -
Mr **.** **Aberton** **,** **'** **said** **I** **;** **'** **don't** **you** **see** **him** **running** **after** **his** **shadow** **?** **'**
先生 . - , - 说 我 ; - 不 你 看 他 跑步 后 他的 阴影 ? -

“艾伯顿先生，”我说，“你没看到他是在追着自己的影子跑吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !
But **the** **pride** **of** **the** **lean** **thing** **is** **so** **amusing** **!**
但 这 自豪 的 这 倾斜 事物 是 所以 有趣 !

但瘦弱的家伙那副骄傲的样子真是太有趣了！

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
He **is** **fifteenth** **cousin** **to** **the** **duke** **,** **and** **so** **his** **favourite**
他 是 第十五 表哥 到 这 公爵 , 和 所以 他的 最喜欢的
[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ɪz] ,
exordium **is** **,**
序言 是 ,

他是公爵的第十五个堂兄，因此他最喜欢的序言是：

- [wen'evər] [aɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] .
' **Whenever** **I** **succeed** **to** **the** **titles** **of** **my** **ancestors** **.**
- 每当 我 成功 到 这 标题 的 我的 祖先 .

“每当我继承祖先的头衔时。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
' **It** **was** **but** **the** **other** **day** **,**
- 它 曾是 但 这 其他 天 ,

就在前几天，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪli] [jʌŋ] [men] [dɪ'skʌsɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
that **he** **heard** **two** **or** **three** **silly** **young** **men** **discussing** **church** **and** **state** **,**
那 他 听到 二 或者 三 愚蠢的 年轻的 男人 讨论 教会 和 状态 ,

他听到两三个愚蠢的年轻人讨论政教分离的问题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] — (['mɪstər] .
and **they** **began** **by** **talking** **irreligion** **—** **(** **Mr** **.**
和 他们 开始 经过 说 无神论 — (先生 .

他们一开始就谈论无宗教信仰——（先生。

['haʊərd] [diː] ['haʊərd] [ɪz] [tuː] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'klaɪnd]) — [haʊ'evər] [hiː; hi]

Howard	de	Howard	is	too	unsubstantial	not	to	be	spiritually	inclined	)	—	however	he
霍华德	德	霍华德	是	也	不实质性的	不是	到	是	精神层面	倾斜	)	—	然而	他

['oʊnli] ['fɪdʒɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

only	fidgeted	in	his	chair	.
仅有的	坐立不安	在	他的	椅子	.

霍华德·德·霍华德（Howard de Howard）太过肤浅，不可能没有精神追求）——然而他只是在椅子上坐立不安。

[ðeɪ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'lɔɪəl] .

They	then	proceeded	to	be	exceedingly	disloyal	.
他们	然后	继续	到	是	非常	不忠	.

然后，他们表现得极其不忠诚。

['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] ['fɪdʒɪtid] [ə'gen] ;

Mr	.	Howard	de	Howard	fidgeted	again	;
先生	.	霍华德	德	霍华德	坐立不安	再次	;

霍华德·德·霍华德先生又坐立不安了；

— [ðeɪ] [ðen] [pæst] [tuː; tə] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [ðɪs] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd]

—	they	then	passed	to	vituperations	on	the	aristocracy	—	this	the	attenuated
—	他们	然后	通过了	到	谩骂	在	这	贵族	—	这	这	减弱

[pɑːm'pɑːsəti] (['mægˌnaɪ][nɑːmənɪs]['ʌmbrə]) [kʊd; kəd] [brʊk] [noʊ][lɔːŋgər] .

pomposity	(	magni	nominis	umbra	)	could	brook	no	longer	.
华丽	(	玛格尼	姓名	本影	)	可以	溪	不	更长	.

—然后他们开始对贵族进行谩骂——这种衰弱的浮夸（magni nominis umbra）再也无法容忍了。

[hiː; hi][roʊz][ʌp] , [kæst][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bæʃt] [jʊθs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest]

He	rose	up	,	cast	a	severe	look	on	the	abashed	youths	,	and	thus	addressed
他	玫瑰	向上	,	投掷	一个	严重	看	在	这	羞愧	青年	,	和	因此	已解决

[ðem; ðəm] — - ['dʒent(ə)lmən] ,

them	—	'	Gentlemen	,
他们	—	-	先生们	,

他站起身，严厉地打量着这些羞愧的年轻人，然后对他们说道："先生们，

[aɪ][hæv; həv] [seɪt] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] [kɪŋ] [dɪ'raɪdid] , [ænd; ənd][maɪ][gɑːd]

I	have	sate	by	in	silence	,	and	heard	my	King	derided	,	and	my	God
我	有	沙特	经过	在	沉默	,	和	听到	我的	国王	嘲笑	,	和	我的	上帝

[blæs'fiːmd] ;

blasphemed	;
亵渎神明	;

我默默地坐在一旁，听见我的君王被嘲笑，我的神被亵渎；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

but	now	in	attacking	the	aristocracy	,
但	现在	在	攻击	这	贵族	,

但现在却攻击贵族阶层，

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tenʃən(ə)l] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	can	no	longer	refrain	from	noticing	so	obviously	intentional	an	insult	.
我	能	不	更长	避免	从	注意到	所以	明显地	故意	一个	侮辱	.

我再也无法忽视这种明显是故意的侮辱了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsən(ə)l] . -

You	have	become	personal	.	'
你	有	变得	个人的	.	-

你变得和我很亲近了。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['peləm] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

But	did	you	know	,	Pelham	,	that	he	is	going	to	be	married	?	"
但	做过	你	知道	,	佩勒姆	,	那	他	是	去	到	是	已婚	?	"

但你知道吗，佩勒姆，他要结婚了？

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['laɪkli] .

"	No	,	"	said	I	.	"	I	can't	say	that	I	thought	such	an	event	likely	.
"	不	,	"	说	我	.	"	我	不能	说	那	我	想法	这样的	一个	事件	可能	.

“不，”我说。“我不能说我认为这种事很有可能发生。”

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ? "

Who	is	the	intended	?	"
WHO	是	这	故意的	?	"

收件人是谁?

" [ə; eɪ] [mɪs] — , [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] .

"	A	Miss	—	,	a	girl	with	some	fortune	.
"	一个	错过	—	,	一个	女孩	和	一些	财富	.

“一位小姐，一位家境殷实的女孩。”

- [aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nʌn] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

'	I	can	bring	her	none	,	'	said	he	to	the	father	,
-	我	能	带来	她	没有任何	,	-	说	他	到	这	父亲	,

“我一个也带不来，”他对父亲说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] . - "

'	but	I	can	make	her	Mrs	.	Howard	de	Howard	.	'	"
-	但	我	能	制作	她	太太	.	霍华德	德	霍华德	.	-	"

“但我可以让她成为霍华德·德·霍华德夫人。”

" [ə'læs] , [pʊr] [gɜːrl] ! " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wɪl] [hæŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] .

"	Alas	,	poor	girl	!	"	said	I	,	"	I	fear	that	her	happiness	will	hang	upon	a	slender	thread	.
"	唉	,	贫穷的	女孩	!	"	说	我	,	"	我	害怕	那	她	幸福	将要	悬挂	之上	一个	苗条	线	.

“唉，可怜的女孩！”我说，“恐怕她的幸福将岌岌可危。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [soʊ] ['miːgər] ,

But	suppose	we	change	the	conversation	:	first	,	because	the	subject	is	so	meagre	,
但	认为	我们	改变	这	对话	:	第一的	,	因为	这	主题	是	所以	微薄	,

但假设我们换个话题：首先，因为这个话题太单薄了，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [dʒests] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] .

that	we	might	easily	wear	it	out	,	and	secondly	,	because	such	jests	may	come	home	.
那	我们	可能	容易地	穿	它	出去	,	和	第二	,	因为	这样的	笑话	可能	来	家	.

首先，我们很容易把它玩坏；其次，因为这样的玩笑可能会传回家。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] ['kɔːrpjələnt] [maɪ'self] . "

I	am	not	very	corpulent	myself	.	"
我	是	不是	非常	肥胖的	我	.	"

我本人身材并不算胖。

" [bɑː] ! " [sed] ['vɪnsnt] , " [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] .

"	Bah	!	"	said	Vincent	,	"	but	at	least	you	have	bones	and	muscles	.
"	呸	!	"	说	文森特	,	"	但	在	至少	你	有	骨头	和	肌肉	.

“呸！”文森特说，“但至少你还有骨头和肌肉。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['sekrəteri] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrtər] ,

If	you	were	to	pound	the	poor	secretary	in	a	mortar	,
如果	你	是	到	磅	这	贫穷的	秘书	在	一个	砂浆	,

如果你要用研钵猛击那可怜的秘书，

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] . "

you	might	take	him	all	up	in	a	pinch	of	snuff	.	"
你	可能	拿	他	全部	向上	在	一个	捏	的	鼻烟	.	"

你可能会把他一股脑儿地吞进肚子里。

" [preɪ] , ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Pray	,	Vincent	,	"	said	I	,	after	a	short	pause	,	"	did	you	ever	meet	with	a
"	祈祷	,	文森特	,	"	说	我	,	后	一个	短的	暂停	,	"	做过	你	曾经	见面	和	一个

“请问，文森特，”我停顿片刻后说道，“你是否曾经遇到过……”

['mɪstər] . ['θɔːntən] , [æt; ət] ['pærɪs] ? "

Mr	.	Thornton	,	at	Paris	?	"
先生	.	桑顿	,	在	巴黎	?	"

桑顿先生，在巴黎吗?

" ['θɔːntən] , ['θɔːntən] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['mjuːziŋli] ; " [wʌt] , [tɑːm] ['θɔːntən] ? "

"	Thornton	,	Thornton	,	"	said	Vincent	,	musingly	;	"	what	,	Tom	Thornton	?	"
"	桑顿	,	桑顿	,	"	说	文森特	,	若有所思地	;	"	什么	,	汤姆	桑顿	?	"

“桑顿，桑顿，”文森特若有所思地说，“什么，汤姆·桑顿？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	should	think	,	very	likely	,	"	I	replied	;
"	我	应该	思考	,	非常	可能	,	"	我	回复	;

“我想很有可能，”我回答道；

" [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tɑːm] ['θɔːntən] — [hæz; həz] [ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] ,

"	just	the	sort	of	man	who	would	be	Tom	Thornton	—	has	a	broad	face	,
"	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	是	汤姆	桑顿	—	有	一个	广阔	脸	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

with	a	colour	,
和	一个	颜色	,

“正是那种会成为汤姆·桑顿的人——脸型宽阔，面色红润，

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['nekˌklɑːθ] ; [tɑːm] — [wʌt] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [bʌt; bət] [tɑːm] ? "

and	wears	a	spotted	neckcloth	;	Tom	—	what	could	his	name	be	but	Tom	?	"
和	穿着	一个	斑	领带	;	汤姆	—	什么	可以	他的	姓名	是	但	汤姆	?	"

他脖子上戴着一条带斑点的领巾；汤姆——他除了汤姆还能叫什么呢?

" [ɪz] [hiː; hi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ? " [æskt] ['vɪnsnt] , " ['ræðər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

"	Is	he	about	five	-	and	-	thirty	?	"	asked	Vincent	,	"	rather	short	,	and	with
"	是	他	关于	五	-	和	-	三十	?	"	问	文森特	,	"	相当	短的	,	和	和

['redɪʃ] ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ? "

reddish	coloured	hair	and	whiskers	?	"
微红	有色	头发	和	胡须	?	"

“他大概三十五岁左右吧？”文森特问，“个子比较矮，头发和胡须都是红棕色的？”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [aɪ] ; " [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [tɑːmz] [ə'laɪk] ? "

"	Precisely	,	"	said	I	;	"	are	not	all	Toms	alike	?	"
"	恰恰	,	"	说	我	;	"	是	不是	全部	汤姆斯	同样	?	"

“正是如此，”我说，“难道所有的汤姆不都一样吗？”

" [ɑː] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] , [ʃruːd] ['feloʊ] ,

"	Ah	,	"	said	Vincent	,	"	I	know	him	well	:	he	is	a	clever	,	shrewd	fellow	,
"	啊	,	"	说	文森特	,	"	我	知道	他	出色地	:	他	是	一个	聪明的	,	精明	同伴	,

“啊，”文森特说，“我很了解他：他是个聪明、精明的人。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ræskl] .

but	a	most	unmitigated	rascal	.
但	一个	最多	未加缓解的	恶棍	.

但他却是个彻头彻尾的恶棍。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːərd] [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'tɝːniːz]

He	is	the	son	of	a	steward	in	Lancashire	,	and	received	an	attorney's
他	是	这	儿子	的	一个	管家	在	兰开夏郡	,	和	已收到	一个	律师

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

他是兰开夏郡一位管家的儿子，接受了律师教育；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] , ['nɔɪzi] ['feloʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	being	a	humorous	,	noisy	fellow	,	he	became	a	great	favourite	with	his
但	存在	一个	幽默	,	嘈杂	同伴	,	他	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的

['fɑːðɝz] [ɪm'plɔɪər] ,

father's	employer	,
父亲的	雇主	,

但他生性幽默、爱吵闹，很快就成了他父亲雇主的宠儿。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [tuː; tə] ['kʌdʒl] ['pleɪɝz] , ['bɑːksərz] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - .

who	was	a	sort	of	Mecaenas	to	cudgel	players	,	boxers	,	and	horse	jockies	.
WHO	曾是	一个	种类	的	-	到	棍棒	玩家	,	拳击手	,	和	马	-	.

他就像麦卡纳斯一样，用棍棒殴打球员、拳击手和赛马骑师。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['θɔːntən] [met] ['meni] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ræŋk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] ['sɪmələr]

At	his	house	,	Thornton	met	many	persons	of	rank	,	but	of	a	taste	similar
在	他的	房子	,	桑顿	遇见	许多	人	的	秩	,	但	的	一个	品尝	相似的

[tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊsts] :

to	their	host's	:
到	他们的	主持人	:

在桑顿的家中，他结识了许多身份显赫的人，但他们的品味却与主人相似：

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vʌlgər] ['kɔːrsnəs] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kweɪnt]

and	they	,	mistaking	his	vulgar	coarseness	for	honesty	,	and	his	quaint
和	他们	,	误会	他的	庸俗	粗糙度	为了	诚实	,	和	他的	古雅

['prɑːvɜːrbz][fɔːr; fər][wɪt] ,

proverbs	for	wit	,
谚语	为了	有	,

他们误把他的粗俗无礼当作诚实，把他的古怪谚语当作机智，

[əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

admitted	him	into	their	society	.
承认	他	进入	他们的	社会	.

他们接纳了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

It	was	with	one	of	them	that	I	have	seen	him	.
它	曾是	和	一	的	他们	那	我	有	已见	他	.

我曾和其中一人见过他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʌv; əv] [leɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['oʊdər] :

I	believe	of	late	,	that	his	character	has	been	of	a	very	indifferent	odour	:
我	相信	的	晚的	,	那	他的	特点	有	到过	的	一个	非常	冷漠	气味	:

我觉得他近来的人品非常糟糕：

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət]['pærɪs] — [ðoʊz] [waɪt] -

and	whatever	has	brought	him	among	the	English	at	Paris	—	those	white	-
和	任何	有	带来	他	之中	这	英语	在	巴黎	—	那些	白色的	-

[wɑːʃt] [əˌbɔmə'neɪʃənz] — [ðoʊz] - ['ɪnəs(ə)nt] ['blæknəs] ,

washed	abominations	—	those	'	innocent	blacknesses	,
洗过	可憎之物	—	那些	-	清白的	黑暗	,

究竟是什么让他来到了巴黎的英国人中间——那些粉饰太平的丑恶之徒——那些"无辜的黑人"，

- [æz; əz] [tʃɑːrlz] [læm] [kɔːlz] ['tʃɪmni] ['swiːpəz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

'	as	Charles	Lamb	calls	chimney	sweepers	,	it	does	not	argue	well	for	his
-	作为	查尔斯	羊肉	呼叫	烟囱	清扫工	,	它	做	不是	争论	出色地	为了	他的

[prə'feʃən(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

professional	occupations	.
专业的	职业	.

正如查尔斯·兰姆称呼烟囱清洁工那样，这对他的职业来说并不光彩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ; [fɔːr; fər] [wer'evər] [ðer; ðər]

I	should	think	,	however	,	that	he	manages	to	live	here	;	for	wherever	there
我	应该	思考	,	然而	,	那	他	管理	到	居住	这里	;	为了	无论	那里

[ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [fuːlz] ,

are	English	fools	,
是	英语	傻瓜	,

但我认为他在这里还是能活下来的；因为凡是有英国傻瓜的地方，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] ['pɪkɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [roʊg] . "

there	are	fine	pickings	for	an	English	rogue	.	"
那里	是	美好的	采摘	为了	一个	英语	流氓	.	"

对于英国的无赖来说，这里有很多肥肉可供猎取。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [fuːlz] [hɪr] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [roʊgz] ? "

"	Ay	,	"	said	I	,	"	but	are	there	enough	fools	here	,	to	feed	the	rogues	?	"
"	哎	,	"	说	我	,	"	但	是	那里	足够的	傻瓜	这里	,	到	喂养	这	流氓	?	"

“是啊，”我说，“可是这里傻子够多吗？够养活这些恶棍吗？”

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [roʊgz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['spaɪdər] , [ænd; ənd] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]

"	Yes	,	because	rogues	are	like	spiders	,	and	eat	each	other	,	when	there	is
"	是的	,	因为	流氓	是	喜欢	蜘蛛	,	和	吃	每个	其他	,	什么时候	那里	是

['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kætʃ] ;

nothing	else	to	catch	;
没有什么	别的	到	抓住	;

“是的，因为流氓就像蜘蛛一样，当没有其他猎物可捕时，就会互相残杀；

[ænd; ənd][tɑːm] ['θɔːntən] [ɪz] [seɪf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['læsts] ,

and	Tom	Thornton	is	safe	,	as	long	as	the	ordinary	law	of	nature	lasts	,
和	汤姆	桑顿	是	安全的	,	作为	长的	作为	这	普通的	法律	的	自然	持续时间	,

只要自然规律不变，汤姆·桑顿就是安全的。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [neɪv] [preiz] [ɑːn][ðə; ði] ['lesər] ,

that	the	greater	knave	preys	on	the	lesser	,
那	这	更大的	恶棍	猎物	在	这	较少	,

大恶人欺凌小恶人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [neɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

for	there	cannot	possibly	be	a	greater	knave	than	he	is	.
为了	那里	不能	可能	是	一个	更大的	恶棍	比	他	是	.

因为世上不可能有比他更无耻的恶棍了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] ,

If	you	have	made	his	acquaintance	,	my	dear	Pelham	,
如果	你	有	制成	他的	熟人	,	我的	亲爱的	佩勒姆	,

亲爱的佩勒姆，如果你已经认识他，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][moʊst]['soʊbərli][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [stiːl] ,

I	advise	you	most	soberly	to	look	to	yourself	,	for	if	he	doth	not	steal	,
我	建议	你	最多	清醒地	到	看	到	你自己	,	为了	如果	他	确实	不是	偷	,

我郑重劝告你，务必反省自身，因为即便他不偷窃，

[beg] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] [wɪl] [groʊ] [fæt] ,

beg	,	or	borrow	of	you	,	Mr	.	Howard	de	Howard	will	grow	fat	,
求	,	或者	借	的	你	,	先生	.	霍华德	德	霍华德	将要	生长	胖的	,

霍华德先生，如果你向你乞求或借钱，霍华德先生就会发福。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

and	even	Mr	.	Aberton	cease	to	be	a	fool	.
和	甚至	先生	.	-	停止	到	是	一个	傻子	.

就连艾伯顿先生也不再是傻瓜了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [moʊst]['noʊb(ə)l] ['peləm] , [ˌfer'wel] .

And	now	,	most	noble	Pelham	,	farewell	.
和	现在	,	最多	高贵	佩勒姆	,	告别	.

现在，尊贵的佩勒姆，再见了。

[ɪl][ˌiː es 'tiː] [plʌs] [eɪz] ['dɛtri] [seɪdʒ] [pɔːr] [lez] ['oʊtrə] [ˌkju ju 'i][diː] [lɛtɚ] [pɔːr] [sɔɪ] - [miːm] .

Il	est	plus	aise	d'etre	sage	pour	les	autres	que	de	l'etre	pour	soi	-	meme	.
il	est	加	艾斯	存在	圣人	倒	莱斯	其他人	que	德	存在	倒	巷	-	表情包	.

Il est plus aise d'etre sage pour les autres que de l'etre pour soi-meme。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd][hæv; həv] [met]

This	is	a	notable	couple	—	and	have	met
这	是	一个	值得注意的	夫妻	—	和	有	遇见

这是一对引人注目的夫妇——而且他们已经见过面了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['siːkrət] ['neɪvəri] .

But	for	some	secret	knavery	.
但	为了	一些	秘密	虞	.

但背后却隐藏着一些不可告人的阴谋。

— [ðə; ði] ['tænər] [ʌv; əv] ['taibəːn] .

—	The	Tanner	of	Tyburn	.
—	这	皮匠	的	泰伯恩	.

——泰伯恩的制革匠。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn]['pærɪs] ,

I	had	now	been	several	weeks	in	Paris	,
我	有	现在	到过	一些	周	在	巴黎	,

我在巴黎已经待了好几个星期了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	I	was	not	altogether	dissatisfied	with	the	manner	in	which	they
和	我	曾是	不是	共	不满	和	这	方式	在	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [spent] .

had	been	spent	.
有	到过	花费	.

我对他们的消磨方式并非完全不满意。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

I	had	enjoyed	myself	to	the	utmost	,	while	I	had	,	as	much	as	possible
我	有	享受	我	到	这	极致	,	尽管	我	有	,	作为	很多	作为	可能的

,

,

,

我尽情享受了这段时光，尽可能地.....

[kəm'baɪnd] ['prɑːfɪt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [vɪz] .

combined	profit	with	pleasure	;	viz	.
合并	利润	和	乐趣	;	即	.

兼具收益与享乐；即

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

if	I	went	to	the	Opera	in	the	evening	,	I	learned	to	dance	in	the	morning	;
如果	我	去	到	这	歌剧	在	这	晚上	,	我	学习	到	舞蹈	在	这	早晨	;

如果我晚上去看歌剧，我早上就会学习跳舞；

[ɪf] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][swɑː'reɪ][æt; ət][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] - ,

if	I	drove	to	a	soiree	at	the	Duchesse	de	Perpignan's	,
如果	我	驾驶	到	一个	晚会	在	这	公爵夫人	德	-	,

如果我开车去佩皮尼昂公爵夫人家参加晚宴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [fenst] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn]['di'i'es] [əsɔts] [dɑːrmz] ;

it	was	not	till	I	had	fenced	an	hour	at	the	Salon	des	Assauts	d'Armes	;
它	曾是	不是	直到	我	有	围栏	一个	小时	在	这	沙龙	德斯	突袭	达尔姆斯	;

直到我在 Salon des Assauts d'Armes 练习击剑一个小时后；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

and	if	I	made	love	to	the	duchess	herself	it	was	sure	to	be	in	a
和	如果	我	制成	爱	到	这	公爵夫人	她自己	它	曾是	当然	到	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][frʌm; frəm][maɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

position	I	had	been	a	whole	week	in	acquiring	from	my	master	of	the
位置	我	有	到过	一个	所有的	星期	在	收购	从	我的	掌握	的	这

['greɪsɪz] ;

graces	;
恩典	;

如果我和公爵夫人本人发生了性关系，那肯定是在我从我的调教大师那里花了一整周时间才获得的姿势；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	short	,	I	took	the	greatest	pains	to	complete	my	education	.
在	短的	,	我	采取	这	最	疼痛	到	完全的	我的	教育	.

总之，我竭尽全力完成了我的学业。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði]

I	wish	all	young	men	who	frequented	the	Continent	for	that	purpose	,	could	say	the
我	希望	全部	年轻的	男人	WHO	经常光顾	这	大陆	为了	那	目的	,	可以	说	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我希望所有为此目的经常去欧洲大陆的年轻人都能这么说。

[wʌn] [deɪ] ([ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][maɪ] [læst]

One	day	(	about	a	week	after	the	conversation	with	Vincent	,	recorded	in	my	last
一	天	(	关于	一个	星期	后	这	对话	和	文森特	,	记录	在	我的	最后的

['tʃæptər])

chapter	)
章	)

一天（大约在我上一章记录的与文森特谈话一周后）

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] ,

I	was	walking	slowly	along	one	of	the	paths	in	the	Jardin	des	Plantes	,
我	曾是	步行	缓慢地	沿着	一	的	这	路径	在	这	花园	德斯	植物	,

我沿着植物园里的一条小路缓缓走着，

['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtʃɜ-, 'roʊʃɜ-][diː] [kæn'kɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

meditating	upon	the	various	excellencies	of	the	Rocher	de	Cancale	and	the
冥想	之上	这	各种各样的	卓越	的	这	罗彻	德	坎卡尔	和	这

[dʊ'ʃes] [diː] [ˌpɜ-pi'njɑn] ,

Duchesse	de	Perpignan	,
公爵夫人	德	佩皮尼昂	,

沉思着康卡勒岩和佩皮尼昂公爵夫人的种种优点，

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] , [rʌf] [koʊt] ,

when	I	perceived	a	tall	man	,	with	a	thick	,	rough	coat	,
什么时候	我	感知	一个	高的	男人	,	和	一个	厚的	,	粗糙的	外套	,

当我看到一个身材高大的男人，穿着厚厚的粗糙外套时，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['kʌlər] ([wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər])

of	a	dark	colour	(	which	I	recognized	long	before	I	did	the	face	of	the	wearer	)
的	一个	黑暗的	颜色	(	哪个	我	认可	长的	前	我	做过	这	脸	的	这	佩戴者	)

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntər'sekt] [pæθ] .

emerging	from	an	intersecting	path	.
新兴	从	一个	相交	小路	.

一条交叉的小路中出现了一抹深色（我比认出穿戴者的脸更早认出了这抹深色）。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]

He	stopped	for	a	few	moments	,	and	looked	round	as	if	expecting	some
他	停止	为了	一个	很少	时刻	,	和	看起来	圆形的	作为	如果	期待	一些

[wʌn] .

one	.
一	.

他停顿了片刻，环顾四周，似乎在等着什么人。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['mi:nli] [drest] , [ə'pɪrd] [ɪn]

Presently	a	woman	,	apparently	about	thirty	,	and	meanly	dressed	,	appeared	in
目前	一个	女士	,	显然	关于	三十	,	和	卑鄙地	穿着	,	出现	在

[æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

an	opposite	direction	.
一个	对面的	方向	.

这时，一个看起来三十岁左右、衣着朴素的女人从对面走来。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ]

She	approached	him	;	they	exchanged	a	few	words	,	and	then	,	the	woman	taking
她	接近	他	;	他们	交换	一个	很少	字	,	和	然后	,	这	女士	采取

[hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她走近他；他们交谈了几句，然后，女人挽起他的胳膊，

[ðeɪ] [strʌk] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [pæθ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

they	struck	into	another	path	,	and	were	soon	out	of	sight	.
他们	击	进入	其他	小路	,	和	是	很快	出去	的	视线	.

他们另辟蹊径，很快就消失在视线之外。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['θɔ:rntənz]

I	suppose	that	the	reader	has	already	discovered	that	this	man	was	Thornton's
我	认为	那	这	读者	有	已经	发现	那	这	男人	曾是	桑顿的

[kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑ:] [di:] [bu'ləun] ,

companion	in	the	Bois	de	Boulogne	,
伴侣	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

我想读者应该已经发现，这个人是桑顿在布洛涅森林的同伴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] [di:] [ʒə:] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

and	the	hero	of	the	Salon	de	Jeu	,	in	the	Palais	Royal	.
和	这	英雄	的	这	沙龙	德	游戏	,	在	这	宫殿	皇家	.

以及皇家宫殿游戏厅的英雄。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ɪts]

I	could	not	have	supposed	that	so	noble	a	countenance	,	even	in	its
我	可以	不是	有	据称	那	所以	高贵	一个	面容	,	甚至	在	它是

[fraunz] ,

frowns	,
皱眉	,

我万万没想到，即使在皱眉的时候，那张脸也如此高贵。

[kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɪts] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

could	ever	have	wasted	its	smiles	upon	a	mistress	of	that	low	station	to	which
可以	曾经	有	浪费	它是	微笑	之上	一个	情妇	的	那	低的	车站	到	哪个

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] .

the	woman	who	had	met	him	evidently	belonged	.
这	女士	WHO	有	遇见	他	显然	属于	.

他怎会把自己的笑容浪费在一个地位低下的情妇身上呢？显然，与他相遇的那个女人就属于这个阶层。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] ,

However	,	we	all	have	our	little	foibles	,	as	the	Frenchman	said	,
然而	,	我们	全部	有	我们的	小的	缺点	,	作为	这	法国人	说	,

然而，正如那位法国人所说，我们每个人都有一些小缺点。

[wen] [hiː; hi] [bɔɪld] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪpkɪn] .

when	he	boiled	his	grandmother's	head	in	a	pipkin	.
什么时候	他	煮沸	他的	祖母的	头	在	一个	皮普金	.

他把奶奶的头放在陶罐里煮。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	myself	was	,	at	that	time	,
我	我	曾是	,	在	那	时间	,

当时的我，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

the	sort	of	person	that	is	always	taken	by	a	pretty	face	,
这	种类	的	人	那	是	总是	已采取	经过	一个	漂亮的	脸	,

那种总是被漂亮脸蛋吸引的人，

[haʊ'evər] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [set][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;

however	coarse	may	be	the	garments	which	set	it	off	;
然而	粗	可能	是	这	服装	哪个	放	它	离开	;

然而，无论衬托它的衣着多么粗糙；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [stuːpt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æmərəs]

and	although	I	cannot	say	that	I	ever	stooped	so	far	as	to	become	amorous
和	虽然	我	不能	说	那	我	曾经	弯腰	所以	远的	作为	到	变得	多情

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

of	a	chambermaid	,
的	一个	女佣	,

虽然我不能说我曾堕落到对女仆产生爱慕之情的地步，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['liːniənt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ['ʌndər] ['θɜːrti] [huː] [dɪd] .

yet	I	could	be	tolerably	lenient	to	any	man	under	thirty	who	did	.
然而	我	可以	是	勉强可以接受	宽容	到	任何	男人	在下面	三十	WHO	做过	.

但是，对于任何30岁以下的男性，我都可以比较宽容地对待他们。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

As	a	proof	of	this	gentleness	of	disposition	,
作为	一个	证明	的	这	温柔	的	处置	,

为了证明这种温和的性情，

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['witnist] [soʊ] [ʌn'suːtəbl] [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] ,

ten	minutes	after	I	had	witnessed	so	unsuitable	a	rencontre	,
十	分钟	后	我	有	目击者	所以	不合适	一个	邂逅	,

目睹了这场不合适的邂逅十分钟后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['buəʒwɑːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkæbə'reɪ] ,

I	found	myself	following	a	pretty	little	bourgeoise	into	a	small	sort	of	cabaret	,
我	成立	我	下列的	一个	漂亮的	小的	资产阶级	进入	一个	小的	种类	的	歌舞表演	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which	was	,
哪个	曾是	,

我发现自己跟着一位漂亮的小资产阶级女子走进了一家小型歌舞厅，那地方是.....

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ([ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] [stɪl] [ɪz]) , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	time	I	speak	of	(	and	most	probably	still	is	)	,	in	the	midst	of	the
在	这	时间	我	说话	的	(	和	最多	大概	仍然	是	)	,	在	这	中间	的	这

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

在我所说的那个时候（而且很可能现在仍然是），就在花园的中央。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɪ'zet] ,

I	sat	down	,	and	called	for	my	favourite	drink	of	lemonade	;	the	little	grisette	,
我	卫星	向下	,	和	称为	为了	我的	最喜欢的	喝	的	柠檬水	;	这	小的	格里塞特	,

我坐了下来，叫了一杯我最喜欢的柠檬水；小杯格里塞特柠檬水，

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ən] [boʊ] [grəus]

who	was	with	an	old	woman	,	possibly	her	mother	,	and	un	beau	gros
WHO	曾是	和	一个	老的	女士	,	可能	她	母亲	,	和	联合国	帅哥	gros

[^ɑːr'sjŋ] , ['prɑːbəbli] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

garcon	,	probably	her	lover	,
加尔松	,	大概	她	情人	,

她和一个老妇人（可能是她的母亲）以及一个英俊的男孩（可能是她的情人）在一起。

[sæt] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['kəʊkɪtriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

sat	opposite	,	and	began	,	with	all	the	ineffable	coquetries	of	her	country	,
卫星	对面的	,	和	开始	,	和	全部	这	难以言喻的	卖弄风情	的	她	国家	,

她坐在对面，开始用她祖国特有的那种难以言喻的娇媚语气说话。

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sed] [^ɑːr'sjŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

to	divide	her	attention	between	the	said	garcon	and	myself	.
到	划分	她	注意力	之间	这	说	加尔松	和	我	.

让她分心，既关注那个男侍，也关注我。

[pʊr] ['feloʊ] ,

Poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

可怜的人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [iks'tʃeindʒd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

he	seemed	to	be	very	little	pleased	by	the	significant	glances	exchanged	over	his
他	似乎	到	是	非常	小的	高兴	经过	这	重要的	眼神	交换	超过	他的

[raɪt] ['ʃoʊldər] ,

right	shoulder	,
正确的	肩膀	,

他似乎对右肩后方交换的意味深长的眼神很不高兴。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv]

and	,	at	last	,	under	pretence	of	screening	her	from	the	draught	of
和	,	在	最后的	,	在下面	虚伪	的	筛选	她	从	这	草稿	的

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

the	open	window	,
这	打开	窗户	,

最后，他假装要帮她挡住敞开的窗户吹来的冷风，

[pleɪst] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

placed	himself	exactly	between	us	.
放置	他自己	确切地	之间	我们	.

他正好站在我们中间。

[ðɪs] , [haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəs] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

This	,	however	ingenious	,	did	not	at	all	answer	his	expectations	;
这	,	然而	巧妙	,	做过	不是	在	全部	回答	他的	期望	;

然而，尽管这个方法很巧妙，却完全没有达到他的预期；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪʃntli] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

for	he	had	not	sufficiently	taken	into	consideration	,
为了	他	有	不是	足够	已采取	进入	考虑	,

因为他没有充分考虑到，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] ;

that	I	also	was	endowed	with	the	power	of	locomotion	;
那	我	还	曾是	捐赠	和	这	力量	的	运动	;

我也被赋予了行动的能力；

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [tʃer] [əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði]

accordingly	I	shifted	my	chair	about	three	feet	,	and	entirely	defeated	the
因此	我	转移	我的	椅子	关于	三	脚	,	和	完全	战败	这

[ˈkauntəˌmɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

countermarch	of	the	enemy	.
反行军	的	这	敌人	.

于是我将椅子向前挪了三英尺，彻底挫败了敌人的反攻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [flɜːrˈteɪʃn] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ;

But	this	flirtation	did	not	last	long	;
但	这	调情	做过	不是	最后的	长的	;

但这段暧昧关系并没有持续太久；

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [əˈpɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [æz; əz]

the	youth	and	the	old	woman	appeared	very	much	of	the	same	opinion	as
这	青年	和	这	老的	女士	出现	非常	很多	的	这	相同的	观点	作为

[tuː; tə][ɪts] [ˌɪmprəˈpraɪəti] ;

to	its	impropriety	;
到	它是	不当行为	;

年轻人和老妇人似乎都认为这种行为不妥；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [laɪk] [ɪkˈspɪriənst] ['dʒenrəlz] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] ;

and	accordingly	,	like	experienced	generals	,	resolved	to	conquer	by	a	retreat	;
和	因此	,	喜欢	经验丰富的	将军们	,	已解决	到	征服	经过	一个	撤退	;

因此，他们像经验丰富的将领一样，决定以撤退取胜；

[ðeɪ] [dræŋk] [ʌp] [ðer; ðər]['ɔːrˌʒæt; 'ɔːrˌdʒæt] — [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [pleɪst] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['redʒɪmənt]

they	drank	up	their	orgeat	—	paid	for	it	—	placed	the	wavering	regiment
他们	喝	向上	他们的	奥吉特	—	有薪酬的	为了	它	—	放置	这	摇摆不定	团

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

他们喝光了杏仁糖浆——为此付出了代价——并将摇摆不定的部队置于中间，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	left	me	master	of	the	field	.
和	左边	我	掌握	的	这	场地	.

并让我成为了这个领域的佼佼者。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	was	not	,	however	,	of	a	disposition	to	break	my	heart	at	such	an
我	曾是	不是	,	然而	,	的	一个	处置	到	休息	我的	心	在	这样的	一个

[əˈkɜːrəns] ,

occurrence	,
发生	,

然而，我并不想因为这件事而伤心欲绝。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

and	I	remained	by	the	window	,	drinking	my	lemonade	,	and	muttering	to
和	我	剩余	经过	这	窗户	,	喝	我的	柠檬水	,	和	喃喃自语	到

[maɪ'self] , " ['æftər] [ɔːl] ,

myself	,	"	After	all	,
我	,	"	后	全部	,

我依然站在窗边，喝着柠檬水，喃喃自语道：“毕竟，

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] .

women	are	a	great	bore	.
女性	是	一个	伟大的	钻孔	.

女人真无聊。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] ,

"	On	the	outside	of	the	cabaret	,	and	just	under	my	window	,	was	a	bench	,
"	在	这	外部	的	这	歌舞表演	,	和	只是	在下面	我的	窗户	,	曾是	一个	长椅	,

“在歌舞厅外面，就在我窗户的正下方，有一条长凳，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['suː] ,

which	for	a	certain	number	of	sous	,
哪个	为了	一个	肯定	数字	的	深	,

对于一定数量的苏斯，

[wʌn] [maɪt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ænd; ənd][ˌʌnˌpɑːr'tɪsəˌpeɪtɪd][juːz][ʌv; əv] [wʌnz] [self][ænd; ənd]

one	might	appropriate	to	the	entire	and	unparticipated	use	of	one's	self	and
一	可能	合适的	到	这	全部的	和	未参与者	使用	的	一个人的	自己	和

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

一个人可能会将其用于完全且未经参与的自身和政党的使用。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ([soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

An	old	woman	(	so	at	least	I	suppose	by	her	voice	,
一个	老的	女士	(	所以	在	至少	我	认为	经过	她	嗓音	,

一位老妇人（至少从她的声音来看是这样），

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]

for	I	did	not	give	myself	the	trouble	of	looking	,	though	,	indeed	as	to	that
为了	我	做过	不是	给	我	这	麻烦	的	寻找	,	尽管	,	的确	作为	到	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

因为我懒得费心去看，虽然，就这件事而言，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd]) [hæd; həd] [bɪn]

it	might	have	been	the	shrill	treble	of	Mr	.	Howard	de	Howard	)	had	been
它	可能	有	到过	这	尖锐	高音	的	先生	.	霍华德	德	霍华德	)	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gælənt] [ɔːr] ['ʌðər] .

hitherto	engrossing	this	settlement	with	some	gallant	or	other	.
迄今为止	引人入胜	这	沉降	和	一些	英勇	或者	其他	.

或许是霍华德先生（霍华德）那尖锐的高音，此前一直吸引着这个定居点，让他沉浸在某种英勇的氛围中。

[ɪn]['pærɪs] , [noʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [get] [æn; ən][ə'mɑːnt] , ['iːðər] [baɪ] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

In	Paris	,	no	women	are	too	old	to	get	an	amant	,	either	by	love	or	money	.
在	巴黎	,	不	女性	是	也	老的	到	得到	一个	阿曼特	,	任何一个	经过	爱	或者	钱	.

在巴黎，没有哪个女人年纪太大找不到情人，无论是靠爱情还是金钱。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [perd] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli]

In	a	moment	of	tenderness	,	this	couple	paired	off	,	and	were	immediately
在	一个	片刻	的	压痛	,	这	夫妻	成对的	离开	,	和	是	立即地

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] .

succeeded	by	another	.
成功了	经过	其他	.

在一段温情时刻，这对情侣结为伴侣，紧接着另一对情侣也结为伴侣。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mænz] [vɔɪs] , [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt][frʌm; frəm]

The	first	tones	of	the	man's	voice	,	low	as	they	were	,	made	me	start	from
这	第一的	音调	的	这	男人的	嗓音	,	低的	作为	他们	是	,	制成	我	开始	从

[maɪ] [siːt] .

my	seat	.
我的	座位	.

男人低沉的声音响起，让我猛地从座位上跳了起来。

[aɪ][kæst][wʌn] [kwɪk] [glæns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cast	one	quick	glance	before	I	resumed	it	.
我	投掷	一	快的	瞥一眼	前	我	恢复	它	.

我迅速瞥了一眼，然后继续看下去。

[ðə; ðiː] [nuː] [per] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,

The	new	pair	were	the	Englishman	I	had	before	noted	in	the	garden	,
这	新的	一对	是	这	英国人	我	有	前	著名的	在	这	花园	,

新来的那对就是我之前在花园里注意到的那位英国人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	female	companion	who	had	joined	him	.
和	这	女性	伴侣	WHO	有	加入	他	.

还有陪同他的女伴。

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " ['mʌtəd] [ðə; ðiː][mæn] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	Two	hundred	pounds	,	you	say	?	"	muttered	the	man	;	"	we	must	have	it	all
"	二	百	磅	,	你	说	?	"	低声说道	这	男人	;	"	我们	必须	有	它	全部

. "

:	"
.	"

“你说两百英镑？”那人低声说道，“我们必须全部得到。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ðiː] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['wɪspəd] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	But	,	"	said	the	woman	,	in	the	same	whispered	voice	,	"	he	says	,
"	但	,	"	说	这	女士	,	在	这	相同的	低声说道	嗓音	,	"	他	说道	,

“但是，”女人用同样的低语声说道，“他说，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [kɑːrd] .

that	he	will	never	touch	another	card	.
那	他	将要	绝不	触碰	其他	卡片	.

他以后再也不会碰任何扑克牌了。

" [ðə; ðiː][mæn] [læft] .

"	The	man	laughed	.
"	这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Fool	,	"	said	he	,
"	傻子	,	"	说	他	,

“傻瓜，”他说。

" [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [kweld] — [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
" the passions are not so easily quelled — how many days is it since he had
" 这 激情 是 不是 所以 容易地 平息 — 如何 许多 天 是 它 自从 他 有
[ðɪs] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ? "
this remittance from England ? "
这 汇款 从 英格兰 ? "

“情绪并非那么容易平息——他上次收到来自英国的汇款是什么时候？”

" [ə'baʊt] [θriː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" About three , " replied the woman .
" 关于 三 , " 回复 这 女士 .

“大概三个吧，”女人回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ? "
" And it is absolutely the very last remnant of his property ? "
" 和 它 是 绝对地 这 非常 最后的 剩 的 他的 财产 ? "

“这真的是他全部的财产了吗？”

" [ðə; ði][læst] . "
" The last . "
" 这 最后的 . "

“最后一个。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɪz] [spent] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
" I am then to understand , that when this is spent there is nothing between him
" 我 是 然后 到 理解 , 那 什么时候 这 是 花费 那里 是 没有什么 之间 他
[ænd; ənd] ['begəri] ? "
and beggary ? "
和 乞讨 ? "

“那么我是否可以理解为，当这笔钱花光后，他就只能沦为乞丐了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] .
" Nothing , " said the woman , with a half sigh .
" 没有什么 , " 说 这 女士 , 和 一个 一半 叹 .

“没什么，”女人叹了口气说道。

[ðə; ði][mæn] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , " [ðen] ,
The man laughed again , and then rejoined in an altered tone , " Then ,
这 男人 笑了 再次 , 和 然后 重新加入 在 一个 已修改 语气 , " 然后 ,

那人又笑了笑，然后语气变了，接着说道：“然后，

[ðen] [wɪl] [ðɪs] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] [biː; bi] [kwentʃt] [æt; ət] [læst] .
then will this parching thirst be quenched at last .
然后 将要 这 干旱 口渴 是 淬火 在 最后的 .

那时，这干渴的渴望才能最终得到缓解。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [deɪ] — [naɪt] —
I tell you , woman , that it is many months since I have known a day — night —
我 告诉 你 , 女士 , 那 它 是 许多 几个月 自从 我 有 已知 一个 天 — 夜晚 —
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

女人，我告诉你，我已经好几个月没有分昼夜了。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
in which my life has been as the life of other men .
在 哪个 我的 生活 有 到过 作为 这 生活 的 其他 男人 .

我的生活一直和其他男人一样。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl][hæz; həz] [bɪn] [meltid] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] .
My whole soul has been melted down into one burning , burning thought .
我的 所有的 灵魂 有 到过 融化 向下 进入 一 燃烧 , 燃烧 想法 .

我的整个灵魂都融化成了一个燃烧的念头。

[fiːl] [ðɪs] [hænd] — [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [stɑːrt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm]

Feel	this	hand	—	ay	,	you	may	well	start	—	but	what	is	the	fever	of	the	frame
感觉	这	手	—	哎	,	你	可能	出色地	开始	—	但	什么	是	这	发烧	的	这	框架

[tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ?

to	that	within	?
到	那	之内	?

感受这只手——是的，你或许会开始——但框架的热度与内在的热度有何不同?

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] .

"	Here	the	voice	sunk	so	low	as	to	be	inaudible	.
"	这里	这	嗓音	沉没	所以	低的	作为	到	是	听不清	.

“这时，声音低沉到几乎听不见了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːθ] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] —

The	woman	seemed	as	if	endeavouring	to	sooth	him	;	at	length	she	said	—
这	女士	似乎	作为	如果	努力	到	舒缓	他	;	在	长度	她	说	—

" [bʌt; bət] [pʊr] [ˌtaɪ'rɛl] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,

"	But	poor	Tyrrell	—	you	will	not	,
"	但	贫穷的	泰瑞尔	—	你	将要	不是	,

那女人似乎想安抚他；最后她说——“可怜的泰瑞尔——你不会的，

['ʃʊrli] , ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?

surely	,	suffer	him	to	die	of	actual	starvation	?
一定	,	遭受	他	到	死	的	实际的	饥饿	?

难道就让他活活饿死吗?

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] — " [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	The	man	paused	for	a	few	moments	,	and	then	replied	—	"	Night	and	day	,
"	这	男人	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	回复	—	"	夜晚	和	天	,

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ,

I	pray	to	God	,
我	祈祷	到	上帝	,

“那人停顿了片刻，然后回答说——‘我日夜向上帝祈祷，

[ə'pɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , ['oʊnli][wʌn][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] , [ʌn'siːsɪŋ] [prer] ,

upon	my	bended	knees	,	only	one	unvarying	,	unceasing	prayer	,
之上	我的	弯曲	膝盖	,	仅有的	一	不变的	,	不断	祷告	,

我双膝跪地，心中只有一句不变的、永不停息的祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — - [wen] [ðə; ði] [læst] ['ægəni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn] [ðæt] [mæn] — [wen] , [sɪk]

and	that	is	—	'	When	the	last	agonies	shall	be	upon	that	man	—	when	,	sick
和	那	是	—	-	什么时候	这	最后的	痛苦	将	是	之上	那	男人	—	什么时候	,	生病的

[wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [peɪn] ,

with	weariness	,	pain	,
和	疲劳	,	疼痛	,

那就是——“当最后的痛苦降临到那个人身上——当他因疲惫、痛苦而病入膏肓时，

[dɪ'ziːz] , ['hʌŋgər] , [hiː; hi] [laɪz] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] — [wen] [ðə; ði] [deθ] - ['gɜːrgl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

disease	,	hunger	,	he	lies	down	to	die	—	when	the	death	-	gurgle	is	in	the	throat	,
疾病	,	饥饿	,	他	谎言	向下	到	死	—	什么时候	这	死亡	-	咕噜声	是	在	这	喉	,

疾病、饥饿，他躺下等死——当死亡的咕噜声在喉咙里响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [swɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læst] [dʌl] [fɪlm] — [wen] [rɪ'membrəns] ['piːpəlz] [ðə; ði]

and	the	eye	swims	beneath	the	last	dull	film	—	when	remembrance	peoples	the
和	这	眼睛	游泳	下面	这	最后的	乏味的	电影	—	什么时候	纪念	人民	这

['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [hel] ,

chamber	with	Hell	,
房间	和	地狱	,

目光在最后一层暗淡的薄膜下游移——当记忆将房间变成地狱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [wʊd] ['fɔːltər] [fɔːrθ] [ɪts]['dæstəd] [ˌriːkæn'teɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ðen] —

and	his	cowardice	would	falter	forth	its	dastard	recantation	to	Heaven	—	then	—
和	他的	怯懦	会	犹豫不决	前进	它是	卑鄙小人	反悔	到	天堂	—	然后	—

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər] ?

may	I	be	there	?
可能	我	是	那里	?

而他的懦弱将向天堂卑鄙地忏悔——那么——我可以在那里吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

"	There	was	a	long	pause	,	only	broken	by	the	woman's	sobs	,	which	she	appeared
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	仅有的	破碎的	经过	这	女性的	啜泣	,	哪个	她	出现

[ɪn'devər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] .

endeavouring	to	stifle	.
努力	到	窒息	.

“一阵漫长的沉默，只有女人的抽泣声打破了沉默，她似乎在努力压抑自己的哭声。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn][roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ][sɔːft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪtərəli] [laɪk]

At	last	the	man	rose	,	and	in	a	tone	so	soft	that	it	seemed	literally	like
在	最后的	这	男人	玫瑰	,	和	在	一个	语气	所以	柔软的	那	它	似乎	字面上地	喜欢

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

最后，那人站了起来，他的声音轻柔得如同音乐一般。

[ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrmz] .

addressed	her	in	the	most	endearing	terms	.
已解决	她	在	这	最多	可爱的	条款	.

用最亲切的语气和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

She	soon	yielded	to	their	persuasion	,	and	replied	to	them	with	interest	.
她	很快	产生	到	他们的	劝说	,	和	回复	到	他们	和	兴趣	.

她很快被他们的劝说打动，饶有兴趣地回复了他们。

" [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [luːz] [nɑːt][juː; jʊ]

"	Spite	of	the	stings	of	my	remorse	,	"	she	said	,	"	as	long	as	I	lose	not	you
"	尽管如此	的	这	刺痛	的	我的	悔恨	,	"	她	说	,	"	作为	长的	作为	我	失去	不是	你

,

,
,

“尽管我悔恨不已，”她说，“只要我不失去你，

[aɪ] [wɪl] [luːz] [laɪf] , ['ɑːnər] , [hoʊp] , ['iːv(ə)n] [soʊl] [ɪt'self] !

I	will	lose	life	,	honour	,	hope	,	even	soul	itself	!
我	将要	失去	生活	,	荣誉	,	希望	,	甚至	灵魂	本身	!

我将失去生命、荣誉、希望，甚至灵魂!

" [ðeɪ] [bəuθ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	They	both	quitted	the	spot	as	she	said	this	.
"	他们	两个都	辞职	这	点	作为	她	说	这	.

她说完这句话后，两人都离开了现场。

[oʊ] , [ðæt] ['wʊmənz] [lʌv] !

O	,	that	woman's	love	!
哦	,	那	女性的	爱	!

哦，那女人的爱!

[haʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['wiːknəs] !

how	strong	is	it	in	its	weakness	!
如何	强的	是	它	在	它是	弱点	!

它的弱点反而使其更加强大!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [gɪlt] !
how beautiful in its guilt !
如何 美丽的 在 它是 有罪 !

罪恶感竟如此美丽!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [snɛr] [wʌz; wəz] [leɪd] ,
At length the treacherous snare was laid ,
在 长度 这 奸诈 圈套 曾是 铺设 ,

最终，阴险的陷阱布好了。

[pʊr] [pʌg] [wʌz; wəz] [kɔːt] — [tuː; tə] [taʊn] ;
Poor pug was caught — to town convey'd ;
贫穷的 哈巴狗 曾是 捕捉 — 到 镇 已传递 ;

可怜的哈巴狗被抓住了——被送往镇上;

[ðer; ðər] [soʊld] .
There sold .
那里 卖 .

已经售罄。

[haʊ] ['envid] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
How envied was his doom ,
如何 令人羡慕 曾是 他的 厄运 ,

他的下场竟令人艳羡!

[meɪd] ['kæptɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ruːm] !
Made captive in a lady's room !
制成 俘虏 在 一个 女士的 房间 !

被囚禁在女厕所里!

— [geɪz] ['feiblz] .
— Gay's Fables .
— 同性恋的 寓言 .

—盖伊的寓言。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [wen] [beɪdoʊz] ['entərɪŋ] ,
I was sitting alone a morning or two after this adventure , when Bedos entering ,
我 曾是 坐着 独自的 一个 早晨 或者 二 后 这 冒险 , 什么时候 贝多斯 进入 ,
[ə'naʊnst] [ˌju ɛn 'i] [deɪm] .
announced une dame .
宣布 一 贵妇人 .

在这次冒险之后的一两个早晨，我独自一人坐着，这时贝多斯走了进来，宣布了一位女士。

[ðɪs] [deɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] [θɪŋ] , [drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmægə'zɪn] ['di'i'es]
This dame was a fine tall thing , dressed out like a print in the Magasin des
这 贵妇人 曾是 一个 美好的 高的 事物 , 穿着 出去 喜欢 一个 打印 在 这 杂志 德斯
[moʊdz] .
Modes .
模式 .

这位女士身材高挑，容貌姣好，穿着打扮就像时尚杂志上的插图一样。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [hɜːr'self] [daʊn] , [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,
She sate herself down , threw up her veil , and , after a momentary pause ,
她 沙特 她自己 向下 , 扔 向上 她 面纱 , 和 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

她坐了下来，掀起面纱，片刻停顿后，

[æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] ?
asked **me** **if** **I** **liked** **my** **apartment** **?**
问 我 如果 我 喜欢 我的 公寓 ?

他问我是否喜欢我的公寓?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətri] .
" Very much , " said I , somewhat surprised at the nature of the interrogatory .
" 非常 很多 , " 说 我 , 有些 惊讶 在 这 自然 的 这 质询 .

“非常多，”我说道，对这种提问方式感到有些意外。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Perhaps you would wish it altered in some way ? " rejoined the lady .
" 也许 你 会 希望 它 已修改 在 一些 方式 ? " 重新加入 这 女士 .

“或许您希望它在某些方面有所改动？”那位女士接着说道。

" [nɑːn] — [mil] - ! " [sed] [aɪ] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd]
" Non — mille remercimens ! " said I — " you are very good to be so interested
" 非 — 千 - ! " 说 我 — " 你 是 非常 好的 到 是 所以 感兴趣的
[ɪn][maɪ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] . "
in my accommodation . "
在 我的 住宿 . "

“不——万分感谢！”我说——“您如此关心我的住宿情况，真是太好了。”

" [ðoʊz] ['kɜːtənz] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ə'reɪndʒd] — [ðæt] ['soʊfə] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪgənt]
" Those curtains might be better arranged — that sofa replaced with a more elegant
" 那些 窗帘 可能 是 更好的 安排 — 那 沙发 替换 和 一个 更多的 优雅的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“那些窗帘或许可以重新布置一下——那张沙发也可以换成更优雅的款式。”

" [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [nuː] [ˌsuːpɜˑən'tɛndənt, ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənt] .
" continued my new superintendant .
" 持续 我的 新的 督学 .

“我的新主管继续说道。”

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] , [tuː] [mʌtʃ] ['flætərd] .
" Really , " said I , " I am too , too much flattered .
" 真的 , " 说 我 , " 我 是 也 , 也 很多 受宠若惊 .

“真的吗？”我说，“我太受宠若惊了。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ruːmz; rʊmz] [ˌɔːltə'geðər] ; [ɪf] [soʊ] ,
Perhaps you would like to have my rooms altogether ; if so ,
也许 你 会 喜欢 到 有 我的 房间 共 ; 如果 所以 ,

或许您想包下我所有的房间；如果是这样的话，

[meɪk] [æt; ət] [liːst] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
make at least no scruple of saying it . "
制作 在 至少 不 顾忌 的 说 它 . "

至少要毫不犹豫地说出来。

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
" Oh , no , " replied the lady , " I have no objection to your staying here . "
" 哦 , 不 , " 回复 这 女士 , " 我 有 不 异议 到 你的 入住 这里 . "

“哦，不，”那位女士回答说，“我不反对你留在这里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" You are too kind , " said I , with a low bow .
" 你 是 也 种类 , " 说 我 , 和 一个 低的 弓 .

“您太客气了，”我深深鞠了一躬说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] — [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	pause	of	some	moments	—	I	took	advantage	of	it	.
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	—	我	采取	优势	的	它	.

中间有短暂的停顿——我利用了这段时间。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — "

"	I	think	,	Madame	,	I	have	the	honour	of	speaking	to	—	to	—	to	—	"
"	我	思考	,	夫人	,	我	有	这	荣誉	的	请讲	到	—	到	—	到	—	"

“夫人，我想，我有幸与——与——与——”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	The	mistress	of	the	hotel	,
"	这	情妇	的	这	酒店	,

“酒店的女主人，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kwaɪətli] .

"	said	the	lady	,	quietly	.
"	说	这	女士	,	悄悄	.

“那位女士轻声说道。”

" [aɪ] ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [hoʊp][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel]
[əˈkɑːməˌdeɪtəd] . "

"	I	merely	called	to	ask	you	how	you	did	,	and	hope	you	were	well
"	我	仅仅	称为	到	问	你	如何	你	做过	,	和	希望	你	是	出色地

accommodated	.	"
已安排	.	"

“我只是打电话问候一下你，希望你一切顺利。”

" ['ræðər] [leɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Rather	late	,	considering	I	have	been	six	weeks	in	the	house	,	"	thought	I	,
"	相当	晚的	,	考虑	我	有	到过	六	周	在	这	房子	,	"	想法	我	,

“考虑到我已经在家待了六个星期，这时间有点晚了，”我心想。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['veriəs] [rɪ'pɔːrts] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtɚz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

revolving	in	my	mind	various	reports	I	had	heard	of	my	present	visitor's	disposition
旋转	在	我的	头脑	各种各样的	报告	我	有	听到	的	我的	展示	访客	处置

[tuː; tə] ['gæləntri] .

to	gallantry	.
到	英勇	.

我脑海中浮现出各种关于我这位来访者风度翩翩的传闻。

[haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	seeing	it	was	all	over	with	me	,	I	resigned	myself	,	with	the
然而	,	看到	它	曾是	全部	超过	和	我	,	我	辞职	我	,	和	这

['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

patience	of	a	martyr	,
耐心	的	一个	烈士	,

然而，眼见一切都已结束，我像个殉道者般默默接受了现实。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔː'sɔː] .

to	the	fate	that	I	foresaw	.
到	这	命运	那	我	预见	.

最终的命运正如我所预见的那样。

[aɪ] [roʊz] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] (['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
[tuː]) ,

I	rose	,	approached	her	chair	,	took	her	hand	(	very	hard	and	thin	it	was
我	玫瑰	,	接近	她	椅子	,	采取	她	手	(	非常	难的	和	薄的	它	曾是

too	)	,
也	)	,

我站起身，走到她的椅子旁，握住她的手（她的手又细又硬），

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [skwiːz] .

and	thanked	her	with	a	most	affectionate	squeeze	.
和	谢谢	她	和	一个	最多	亲热	挤	.

然后他用最深情的拥抱向她道谢。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

"	I	have	seen	much	English	!	"	said	the	lady	,	for	the	first	time	speaking	in
"	我	有	已见	很多	英语	!	"	说	这	女士	,	为了	这	第一的	时间	请讲	在

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

our	language	.
我们的	语言	.

“我见过很多英国人！”这位女士第一次用我们的语言说道。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [əˈnʌðər] [skwiːz] .

"	Ah	!	"	said	I	,	giving	another	squeeze	.
"	啊	!	"	说	我	,	给予	其他	挤	.

“啊！”我一边说着，一边又捏了捏她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hænsəm] , [^ɑːr'sjŋ] , " [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	You	are	handsome	,	garcon	,	"	renewed	the	lady	.
"	你	是	英俊的	,	加尔松	,	"	更新	这	女士	.

“你真帅，小伙子，”女士再次说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	so	,	"	I	replied	.
"	我	是	所以	,	"	我	回复	.

“我的确如此，”我回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][beɪdoʊz] ['entərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz][ɪn]

At	that	moment	Bedos	entered	,	and	whispered	that	Madame	D'Anville	was	in
在	那	片刻	贝多斯	进入	,	和	低声说道	那	夫人	-	曾是	在

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

the	anti	-	room	.
这	反对	-	房间	.

这时，贝多斯走了进来，低声说丹维尔夫人正在前厅里。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	Good	heavens	!	"	said	I	,	knowing	her	jealousy	of	disposition	,	"	what	is	to	be
"	好的	天	!	"	说	我	,	会心	她	妒忌	的	处置	,	"	什么	是	到	是

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

“天哪！”我知道她生性嫉妒，便说道，“这可怎么办？”

[əˈblaɪdʒ][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

Oblige	me	,	Madame	,	"	seizing	the	unfortunate	mistress	of	the	hotel	,
必须	我	,	夫人	,	"	抓住	这	不幸	情妇	的	这	酒店	,

“请您帮个忙，夫人，”说着，他抓住了那位不幸的酒店女主人。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] — " [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][kæn; kən]

and	opening	the	door	to	the	back	entrance	—	"	There	,	"	said	I	,	"	you	can
和	开幕	这	门	到	这	后退	入口	—	"	那里	,	"	说	我	,	"	你	能

['iːzəli] [ɪ'skeɪp] .

easily	escape	.
容易地	逃脱	.

然后打开后门——“从那里，”我说，“你们可以很容易地逃出去。”

[bɔːn]['dʒuːr] .

Bon	jour	.
邦	一天	.

你好。

" ['hɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [bɪ'fɔ:r] ['mædəm]
" **Hardly had I closed the door , and put the key in my pocket , before Madame**
" 几乎 有 我 关闭 这 门 , 和 放 这 钥匙 在 我的 口袋 , 前 夫人

“我刚关上门，把钥匙放进口袋，夫人就……”

- ['entərd] .
D'Anville entered .
- 进入 .

丹维尔入场。

" [du:][ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəli]['ɔ:rdər][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['ænti] - [ru:m] ?
" **Do you generally order your servants to keep me waiting in your anti - room ?**
" 做 你 一般来说 命令 你的 仆人 到 保持 我 等待 在 你的 反对 - 房间 ?

“你通常会命令你的仆人让我待在你的前厅里吗？”

" [sed] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:tɪli] .
" said she haughtily .
" 说 她 傲慢地 .

她傲慢地说。

" [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] ;
" Not generally , " I replied , endeavouring to make my peace ;
" 不是 一般来说 , " 我 回复 , 努力 到 制作 我的 和平 ;

“一般来说不是，”我回答道，试图缓和气氛；

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] [kəm'pleɪsəns] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
but all my complaisance was in vain — she was jealous of my intimacy with
但 全部 我的 顺从 曾是 在 徒劳 — 她 曾是 嫉妒的 的 我的 亲密关系 和
[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [ˌpɝ-pi'njɑn] ,
the Duchesse de Perpignan ,
这 公爵夫人 德 佩皮尼昂 ,

但我所有的顺从都徒劳无功——她嫉妒我与佩皮尼昂公爵夫人的亲密关系。

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [pi:k] .
and glad of any excuse to vent her pique .
和 高兴的 的 任何 原谅 到 发泄 她 激起 .

她乐于寻找任何借口来发泄自己的不满。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ber] , [bʌt; bət]['nevər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪl]
I am just the sort of man to bear , but never to forgive a woman's ill
我 是 只是 这 种类 的 男人 到 熊 , 但 绝不 到 原谅 一个 女性的 患病的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

我这种男人可以容忍女人的坏脾气，但绝不会原谅。

[vɪz] . — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [li:vz] [ə; eɪ] [sɔ:r]
viz . — it makes no impression on me at the time , but leaves a sore
即 . — 它 制作 不 印象 在 我 在 这 时间 , 但 树叶 一个 疮
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
recollection of something disagreeable ,
回忆 的 某物 令人不快的 ,

也就是说——当时它并没有给我留下什么印象，但却留下了令人不快的痛苦回忆。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tɜ:rnəli] [rɪ'zɑ:lv] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] .
which I internally resolve never again to experience .
哪个 我 内部 解决 绝不 再次 到 经验 .

我内心下定决心，绝不再经历这种事。

['mædəm] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ;
Madame D'Anville was going to the Luxembourg ;
夫人 - 曾是 去 到 这 卢森堡 ;

丹维尔夫人要去卢森堡；

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	my	only	chance	of	soothing	her	anger	was	to	accompany	her	.
和	我的	仅有的	机会	的	舒缓	她	愤怒	曾是	到	陪伴	她	.

我唯一能平息她怒气的机会就是陪伴她。

[daʊn] [sterz] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ; [aɪ] [geɪv]

Down	stairs	,	therefore	,	we	went	,	and	drove	to	the	Luxembourg	;	I	gave
向下	楼梯	,	所以	,	我们	去	,	和	驾驶	到	这	卢森堡	;	我	给予

[beɪdoʊz] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Bedos	,	before	my	departure	,
贝多斯	,	前	我的	离开	,

于是，我们下楼，开车去了卢森堡；临行前，我把贝多斯交给了他。

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [kə'miʃənz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði]

various	little	commissions	,	and	told	him	he	need	not	be	at	home	till	the
各种各样的	小的	佣金	,	和	讲述	他	他	需要	不是	是	在	家	直到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

各种小委托，并告诉他晚上之前不必回家。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

Long	before	the	expiration	of	an	hour	,
长的	前	这	到期日	的	一个	小时	,

远在一小时结束之前，

['mædəm] - [ɪl] ['hjuːmər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'fektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Madame	D'Anville's	ill	humour	had	given	me	an	excuse	for	affecting	it
夫人	-	患病的	幽默	有	给定	我	一个	原谅	为了	影响	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

丹维尔夫人的坏脾气给了我一个借口，让我自己也装出一副坏脾气的样子。

['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] ,

Tired	to	death	of	her	,	and	panting	for	release	,
疲劳的	到	死亡	的	她	,	和	喘息	为了	发布	,

他厌倦她到死，渴望得到解脱。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] — [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] ['tempər] ,

I	took	a	high	tone	—	complained	of	her	ill	temper	,
我	采取	一个	高的	语气	—	抱怨	的	她	患病的	脾气	,

我语气高昂——抱怨她脾气不好，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] — [spoʊk] ['ræpɪdli] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

and	her	want	of	love	—	spoke	rapidly	—	waited	for	no	reply	,	and	leaving
和	她	想	的	爱	—	辐	快速	—	等待	为了	不	回复	,	和	离开

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

her	at	the	Luxembourg	,
她	在	这	卢森堡	,

她渴望爱情——语速很快——没有等回应，便把她留在了卢森堡。

[prə'siːdid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] - , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪt]

proceeded	forthwith	to	Galignani's	,	like	a	man	just	delivered	from	a	strait
继续	立即	到	-	,	喜欢	一个	男人	只是	发表	从	一个	海峡

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

他径直走向加利尼亚尼餐厅，就像一个刚从紧身背心里解脱出来的人。

[liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - ,

Leave	me	now	,	for	a	few	minutes	,	in	the	reading	-	room	at	Galignani's	,
离开	我	现在	,	为了	一个	很少	分钟	,	在	这	阅读	-	房间	在	-	,

现在请让我独自在加利尼亚尼图书馆的阅览室待几分钟。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

and	return	to	the	mistress	of	the	hotel	,
和	返回	到	这	情妇	的	这	酒店	,

然后回到旅馆女主人那里。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][səˈlɑːn] .

whom	I	had	so	unceremoniously	thrust	out	of	my	salon	.
谁	我	有	所以	不体面地	推力	出去	的	我的	沙龙	.

我曾毫不客气地将他赶出我的沙龙。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [kəˈmjuːnikeitid] [baɪ][wʌn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]

The	passage	into	which	she	had	been	put	communicated	by	one	door	with	my
这	通道	进入	哪个	她	有	到过	放	沟通	经过	一	门	和	我的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

她被安置的那条通道通过一扇门与我的房间相连。

[ænd; ənd][baɪ] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

and	by	another	with	the	staircase	.
和	经过	其他	和	这	楼梯	.

另一边是楼梯。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [beɪdoʊz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði]

Now	,	it	had	so	happened	,	that	Bedos	was	in	the	habit	of	locking	the
现在	,	它	有	所以	发生	,	那	贝多斯	曾是	在	这	习惯	的	锁定	这

[ˈlætər] [dɔːr] ,

latter	door	,
后者	门	,

恰巧，贝多斯有把后面那扇门锁上的习惯。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːgres] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [aɪ][maɪˈself]

and	keeping	the	key	;	the	other	egress	,	it	will	be	remembered	,	I	myself
和	保持	这	钥匙	;	这	其他	出口	,	它	将要	是	记得	,	我	我

[hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] ;

had	secured	;
有	安全	;

并且保管好钥匙；另外一条出口，大家应该还记得，是我自己锁好的；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðɪs]

so	that	the	unfortunate	mistress	of	the	hotel	was	no	sooner	turned	into	this
所以	那	这	不幸	情妇	的	这	酒店	曾是	不	很快	转向	进入	这

[ˈpæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʌndʒən] ,

passage	than	she	found	herself	in	a	sort	of	dungeon	,
通道	比	她	成立	她自己	在	一个	种类	的	地牢	,

因此，这位不幸的旅馆女主人刚被带进这条通道，就发现自己身处某种地牢之中。

[ten] [fiːt] [baɪ][faɪv] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] , [laɪk] [iːv] [ɪn]['pærədaɪs] , [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [nɑːt]

ten	feet	by	five	,	and	surrounded	,	like	Eve	in	Paradise	,	by	a	whole	creation	—	not
十	脚	经过	五	,	和	包围	,	喜欢	前夕	在	天堂	,	经过	一个	所有的	创建	—	不是

[ʌv; əv][bɜːrdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

十英尺乘五英尺，周围环绕着，就像伊甸园中的夏娃一样，被整个造物——不是鸟类——所包围。

[biːsts] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [bruːmz] , [ˈbrʌʃɪz] , [ˌʌnˈkliːn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] -
beasts , **and** **fishes** , **but** **of** **brooms** , **brushes** , **unclean** **linen** , **and** **a** **wood** -
野兽 , 和 鱼 , 但 的 扫帚 , 刷子 , 不洁 亚麻布 , 和 一个 木头 -
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

野兽和鱼类，但扫帚、刷子、不洁的亚麻布和木篮。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] ; [skriːm] , [ɪnˈdiːd] ,
What **she** **was** **to** **do** **in** **this** **dilemma** **was** **utterly** **inconceivable** ; **scream** , **indeed** ,
什么 她 曾是 到 做 在 这 困境 曾是 完全地 不可思议 ; 尖叫 , 的确 ,
[ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
she **might** ,
她 可能 ,

在这种困境中，她该怎么做是完全无法想象的；她甚至可能会尖叫。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][soʊ] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ə; eɪ]
but **then** **the** **shame** **and** **ridicule** **of** **being** **discovered** **in** **so** **equivocal** **a**
但 然后 这 耻辱 和 嘲笑 的 存在 发现 在 所以 模棱两可 一个
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

但随后，在这种模棱两可的情况下被发现所带来的羞耻和嘲笑，

[wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskriːt] [ˈlændleɪdi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] .
were **somewhat** **more** **than** **our** **discreet** **landlady** **could** **endure** .
是 有些 更多的 比 我们的 慎重 房东 可以 忍受 .

这有点超出了我们那位谨慎的女房东所能忍受的程度。

[bɪˈsaɪdz] , [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈspoʊz] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːs] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈvæljuːd]
Besides , **such** **an** **expose** **might** **be** **attended** **with** **a** **loss** **the** **good** **woman** **valued**
除了 , 这样的 一个 暴露 可能 是 参加 和 一个 损失 这 好的 女士 有价值的
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
more **than** **reputation** ,
更多的 比 名声 ,

此外，这样的曝光可能会给这位善良的女性带来比名誉更珍视的损失。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ˈlɔdʒəz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [best] [flɔːrz] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv]
lodgers ; **for** **the** **possessors** **of** **the** **two** **best** **floors** **were** **both** **Englishwomen** **of**
房客 ; 为了 这 拥有者 的 这 二 最好的 楼层 是 两个都 英国女性 的
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ræŋk] ;
a **certain** **rank** ;
一个 肯定 秩 ;

房客；因为最好的两层楼的主人都是有一定地位的英国妇女；

[ænd; ənd][maɪ][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈvɜːrtʃuː] ,
and **my** **landlady** **had** **heard** **such** **accounts** **of** **our** **national** **virtue** ,
和 我的 房东 有 听到 这样的 账户 的 我们的 国家的 美德 ,

我的房东太太也听说过我们民族美德的这些事迹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˌemɪˈgreɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈvetərət] [pruːdz] ,
that **she** **feared** **an** **instantaneous** **emigration** **of** **such** **inveterate** **prudes** ,
那 她 害怕 一个 瞬间 移民 的 这样的 根深蒂固 伪君子 ,

她担心这些顽固的伪君子会立刻移民。

[ɪf] [hɜːr; hər] [skriːmz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

if	her	screams	and	situation	reached	their	ears	.
如果	她	尖叫	和	情况	达到	他们的	耳朵	.

如果她的尖叫声和处境传到了他们耳中。

['kwaɪətli] [ðen] , [ænd; ənd]['soʊbərli] , [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][sɪt] ,

Quietly	then	,	and	soberly	,	did	the	good	lady	sit	,
悄悄	然后	,	和	清醒地	,	做过	这	好的	女士	坐	,

于是，这位善良的女士静静地、神态庄重地坐了下来。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

eyeing	the	brooms	and	brushes	as	they	grew	darker	and	darker	with	the
觊觎	这	扫帚	和	刷子	作为	他们	生长	较暗	和	较暗	和	这

[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

approach	of	the	evening	,
方法	的	这	晚上	,

随着夜幕降临，扫帚和刷子的颜色越来越深，他看着它们渐渐变暗。

[ænd; ənd][kən'səulɪŋ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]

and	consoling	herself	with	the	certainty	that	her	release	must	eventually
和	安慰	她自己	和	这	肯定	那	她	发布	必须	最终

[teɪk] [pleɪs] .

take	place	.
拿	地方	.

她安慰自己，她终将获得释放。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ'self] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] ['veri]

Meanwhile	,	to	return	to	myself	—	from	which	dear	little	person	,	I	very
同时	,	到	返回	到	我	—	从	哪个	亲爱的	小的	人	,	我	非常

与此同时，回到我自己——那个我非常亲爱的小家伙——

['seldəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [daɪ'gres] — [aɪ] [faʊnd] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [æt; ət]

seldom	,	even	in	imagination	,	digress	—	I	found	Lord	Vincent	at
很少	,	甚至	在	想像力	,	离题	—	我	成立	主	文森特	在

即使在想象中，也很少离题——我发现文森特勋爵……

- , ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] " [tʃɔɪs] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][best]

Galignani's	,	carefully	looking	over	"	Choice	Extracts	from	the	best
-	,	小心	寻找	超过	"	选择	提取物	从	这	最好的

加利尼亚尼仔细审阅着“精选精华”。

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] . "

English	Authors	.	"
英语	作者	.	"

英国作家们。

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Ah	,	my	good	fellow	!	"	said	he	,	"	I	am	delighted	to	see	you	;
"	啊	,	我的	好的	同伴	!	"	说	他	,	"	我	是	高兴极了	到	看	你	;

“啊，我的好朋友！”他说，“见到你我很高兴；

[aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] :

I	made	such	a	capital	quotation	just	now	:
我	制成	这样的	一个	首都	引述	只是	现在	:

我刚才引用了这样一句名言：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['beniŋtən] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['devl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] ;

the	young	Benningtons	were	drowning	a	poor	devil	of	a	puppy	;
这	年轻的	本宁顿	是	溺水	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	小狗	;

年轻的本宁顿一家正在溺死一只可怜的小狗；

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'lɔːŋd]) [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['ɜːrnɪst]

the 这 **youngest** 最小的 **(** (**to** 到 **whom** 谁 **the** 这 **mother** 母亲 **belonged** 属于 **)**) **looked** 看起来 **on** 在 **with** 和 **a** 一个 **grave** 严重 **earnest** 认真

[feɪs] ,

face 脸 **,** ,

最小的孩子（母亲的亲生儿子）神情严肃地看着这一切。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [kɪk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

till 直到 **the** 这 **last** 最后的 **kick** 踢 **was** 曾是 **over** 超过 **,** , **and** 和 **then** 然后 **burst** 爆裂 **into** 进入 **tears** 眼泪 **.** .

直到最后一脚踢完，她才放声大哭。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ][soʊ] ?

' - **Why** 为什么 **do** 做 **you** 你 **cry** 哭 **so** 所以 **?** ?

你为什么哭得这么厉害?

- [sed] [aɪ] . - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['pʌpi] ! -

' - **said** 说 **I** 我 **.** . **'** - **Because** 因为 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **cruel** 残忍的 **in** 在 **us** 我们 **to** 到 **drown** 溺水 **the** 这 **poor** 贫穷的 **puppy** 小狗 **!** ! **'** -

“我说，‘因为我们淹死了那只可怜的小狗，真是太残忍了！’”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] - .

replied 回复 **the** 这 **juvenile** 少年 **Philocunos** - **.** .

少年菲洛库诺斯回答道。

- [puː] , " [sed] [aɪ] , " - [kwɪd] [dʒuːvət] [ɜ·rɔrz] ['mɜːrsə][dʒæm] ['pʊpi] - . -

' - **Pooh** 呸 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **"** " **'** - **Quid** 英镑 **juvat** 尤瓦特 **errores** 错误 **mersa** 梅尔萨 **jam** 果酱 **puppe** 木偶 **fateri** - **.** . **'** -

“呸，”我说，“Quid juvat errores mersa jam puppe fateri。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] ? — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['klɔːdjən] , [eɪ] , ['peləm] ?

" " **Was** 曾是 **it** 它 **not** 不是 **good** 好的 **?** ? **—** — **you** 你 **remember** 记住 **it** 它 **in** 在 **Claudian** 克劳迪安 **,** , **eh** 嗯 **,** , **Pelham** 佩勒姆 **?** ?

“它不好吗？——你还记得克劳迪安的那部电影吗，佩勒姆？”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðoʊz] ['lætɪnlɛs] [jʌŋ] ['lʌbɜ·z] !

Think 思考 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **thrown** 抛掷 **away** 离开 **on** 在 **those** 那些 **Latinless** 拉丁语 **young** 年轻的 **lubbers** 笨蛋 **!** !

想想看，那些没拉丁裔血统的年轻笨蛋们会怎么糟蹋它！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔːntən] ['leɪtli] ? "

Have 有 **you** 你 **seen** 已见 **any** 任何 **thing** 事物 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Thornton** 桑顿 **lately** 最近 **?** ? **"** "

你最近见过桑顿先生吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪv] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] [suːn] .

" " **No** 不 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **"** " **I've** 我已经 **not** 不是 **,** , **but** 但 **I** 我 **am** 是 **determined** 决定 **to** 到 **have** 有 **that** 那 **pleasure** 乐趣 **soon** 很快 **.** .

"

"

"

“不，”我说，“我还没有，但我决心尽快享受这种乐趣。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['vɪnsnt] ,

" " **You** 你 **will** 将要 **do** 做 **as** 作为 **you** 你 **please** 请 **,** , **"** " **said** 说 **Vincent** 文森特 **,** ,

“你想做什么就做什么吧，”文森特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] . "

"	but	you	will	be	like	the	child	playing	with	edged	tools	.	"
"	但	你	将要	是	喜欢	这	孩子	玩耍	和	边缘	工具	.	"

但你会像玩弄锋利工具的孩子一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [aɪ] , " [soʊ][ðə; ði]['sɪməli][ɪz][nɑːt] [gʊd] .

"	I	am	not	a	child	,	"	said	I	,	"	so	the	simile	is	not	good	.
"	我	是	不是	一个	孩子	,	"	说	我	,	"	所以	这	明喻	是	不是	好的	.

“我不是孩子，”我说，“所以这个比喻不好。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['devə)l] [hɪm'self] , [ɔːr][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .

He	must	be	the	devil	himself	,	or	a	Scotchman	at	least	,	to	take	me	in	.
他	必须	是	这	魔鬼	他自己	,	或者	一个	苏格兰人	在	至少	,	到	拿	我	在	.

他一定是魔鬼本人，或者至少是个苏格兰人，才会收留我。

" ['vɪnsnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Vincent	shook	his	head	.
"	文森特	摇晃	他的	头	.

文森特摇了摇头。

" [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Come	and	dine	with	me	at	the	Rocher	,	"	said	he	;
"	来	和	用餐	和	我	在	这	罗彻	,	"	说	他	;

“来罗谢尔酒店和我一起用餐吧，”他说；

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] — [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [ɔːl] . "

"	we	are	a	party	of	six	—	choice	spirits	all	.	"
"	我们	是	一个	派对	的	六	—	选择	烈酒	全部	.	"

“我们一行六人——个个都是上等烈酒。”

" [vɑːləntjɝz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][stroʊl][ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

"	Volontiers	;	but	we	can	stroll	in	the	Tuileries	first	,	if	you	have	no	other	engagement	.	"
"	志愿者	;	但	我们	能	漫步	在	这	杜乐丽	第一的	,	如果	你	有	不	其他	订婚	.	"

“志愿者们；不过，如果您没有其他安排，我们可以先在杜乐丽花园逛逛。”

" [nʌn] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][maɪn] .

"	None	,	"	said	Vincent	,	putting	his	arm	in	mine	.
"	没有任何	,	"	说	文森特	,	推杆	他的	手臂	在	矿	.

“没有，”文森特说着，把胳膊搭在我的胳膊上。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [wiː; wi][met][sɜːr] ['henri] ['mɪlɪŋtən] ,

As	we	passed	up	the	Rue	de	la	Paix	,	we	met	Sir	Henry	Millington	,
作为	我们	通过了	向上	这	后悔	德	拉	和平	,	我们	遇见	先生	亨利	米灵顿	,

当我们沿着和平街向上走时，我们遇到了亨利·米林顿爵士。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][beɪ] [hɔːrs] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ɪm'self] ,

mounted	on	a	bay	horse	,	as	stiff	as	himself	,
安装	在	一个	湾	马	,	作为	僵硬的	作为	他自己	,

他骑着一匹枣红色的马，和他自己一样僵硬。

[ænd; ənd] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt]

and	cantering	down	the	street	as	if	he	and	his	steed	had	been	cut	out
和	慢跑	向下	这	街道	作为	如果	他	和	他的	骏马	有	到过	切	出去

[ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [tə'geðər] .

of	pasteboard	together	.
的	纸板	一起	.

他策马疾驰而下，仿佛他和他的坐骑是用纸板拼凑起来的。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['vɪnsnt] , ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] - [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
" I wish , " said Vincent , (to borrow Luttrel's quotation ,
" 我 希望 , " 说 文森特 , (到 借 - 引述 ,

“我希望，”文森特说道，（借用卢特雷尔的引言）

) " [ðæt] [ðæt] ['mæstər][ʌv; əv][aːts] [wʊd] - [klenz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf] . -
) " that that master of arts would ' cleanse his bosom of that perilous stuff . '
) " 那 那 掌握 的 艺术 会 - 洁净 他的 怀 的 那 危险的 东西 . -

）“那位艺术大师会‘洗净他胸膛里的危险之物’。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['riːses] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [mæs] [naʊ] ['kæntərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
I should like to know in what recess of that immense mass now cantering round the
我 应该 喜欢 到 知道 在 什么 凹陷处 的 那 巨大 大量的 现在 慢跑 圆形的 这
['kɔːrnər] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [sɜːr] ['henri] ['mɪlɪŋtən] .
corner is the real body of Sir Henry Millington .
角落 是 这 真实的 身体 的 先生 亨利 米灵顿 .

我想知道，现在正沿着拐角疾驰而来的那团庞大的躯体，究竟在哪个凹陷处，才是亨利·米林顿爵士的真身。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] [pʊr] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .
I could fancy the poor snug little thing shrinking within , like a guilty conscience .
我 可以 想要 这 贫穷的 舒适 小的 事物 收缩 之内 , 喜欢 一个 有罪的 良心 .

我可以想象那个可怜的小东西在里面蜷缩着，就像一颗内疚的良心。

[ɑː] , [wel] [sez] ['dʒuvənəl] ,
Ah , well says Juvenal ,
啊 , 出色地 说道 尤维纳尔 ,

尤维纳尔说，嗯……

" - [mɔːz]['soʊlə] - - [sɪnt] ['hɑːmɪnəm] - . - "
" ' Mors sola fatetur Quantula sint hominum corpuscula . ' "
" - 莫尔斯 太阳 - - 罪恶 人 - . - "

“‘Mors sola fattur Quantula sint hominum corpuscula。’”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [hed] , [ðoʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" He has a superb head , though , " I replied .
" 他 有 一个 高超 头 , 尽管 , " 我 回复 .

“不过，他的头脑非常聪明，”我回答道。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hænsəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
I like to allow that other people are handsome now and then — it looks
我 喜欢 到 允许 那 其他 人们 是 英俊的 现在 和 然后 — 它 看起来
['dʒenərəs] . "
generous . "
慷慨的 . "

我喜欢偶尔承认别人长得好看——这样显得我比较大度。

" [jes] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [blɑːk] : [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . [siː] — [ˌem 'iː] ,
" Yes , " said Vincent , " for a barber's block : but here comes Mrs . C — me ,
" 是的 , " 说 文森特 , " 为了 一个 理发师 堵塞 : 但 这里 来 太太 . C — 我 ,

“是的，”文森特说，“理发店门口：但是C太太——也就是我——来了，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] — [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
and her beautiful daughter — those are people you ought to know ,
和 她 美丽的 女儿 — 那些 是 人们 你 应该 到 知道 ,

还有她美丽的女儿——这些人你都应该认识。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [wɪtʃ]
if you wish to see human nature a little relieved from the frivolities which
如果 你 希望 到 看 人类 自然 一个 小的 松了口气 从 这 轻浮之事 哪个
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sə'saɪəti] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['mɪlɪnər] .
make it in society so like a man milliner .
制作 它 在 社会 所以 喜欢 一个 男人 女帽商 .

如果你想看到人性从社会中那些轻浮的事物中得到一丝慰藉，就像一个男帽匠一样。

['mɪsɪz] . [siː] — [hæz; həz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒiːniəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmən] [sens] . "

Mrs	.	C	—	has	considerable	genius	,	combined	with	great	common	sense	.	"
太太	.	C	—	有	大量	天才	,	合并	和	伟大的	常见的	感觉	.	"

C女士——才华横溢，又极具常识。

" [ə; eɪ] [rer] ['juːniən] , " [sed] [aɪ] .

"	A	rare	union	,	"	said	I	.
"	一个	稀有的	联盟	,	"	说	我	.

“这是一场罕见的结合，”我说。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] .

"	By	no	means	,	"	replied	Vincent	.
"	经过	不	方法	,	"	回复	文森特	.

“绝不可能，”文森特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kænt] [æn'tɪθəsɪs] [ɪn] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] ,

"	It	is	a	cant	antithesis	in	opinion	to	oppose	them	to	one	another	;	but	,
"	它	是	一个	不能	对立	在	观点	到	反对	他们	到	一	其他	;	但	,

“将它们对立起来是一种毫无根据的观点上的对立；但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	mere	theoretical	common	sense	is	concerned	,
所以	远的	作为	仅仅	理论	常见的	感觉	是	担心的	,

就纯粹的理论常识而言，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrətər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ɑːn]

I	would	much	sooner	apply	to	a	great	poet	or	a	great	orator	for	advice	on
我	会	很多	很快	申请	到	一个	伟大的	诗人	或者	一个	伟大的	演说者	为了	建议	在

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

matter	of	business	,
事情	的	商业	,

我宁愿向一位伟大的诗人或演说家寻求商业方面的建议。

[ðæn; ðən] ['eni] [dʌl] ['plɑːdər] [huː] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

than	any	dull	plodder	who	has	passed	his	whole	life	in	a	counting	-	house	.
比	任何	乏味的	蹒跚者	WHO	有	通过了	他的	所有的	生活	在	一个	计数	-	房子	.

比任何一个终生在会计室里度过枯燥乏味的上班族都更有活力。

['kɑːmən] [sens] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælənt] — ['dʒiːniəs][ɪz][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Common	sense	is	only	a	modification	of	talent	—	genius	is	an	exaltation	of	it
常见的	感觉	是	仅有的	一个	修改	的	天赋	—	天才	是	一个	提高	的	它

: [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

:	the	difference	is	,
:	这	不同之处	是	,

常识只是天赋的一种修饰——天才则是天赋的升华：区别在于，

['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] , [nɑːt] ['neɪtʃər] .

therefore	,	in	the	degree	,	not	nature	.
所以	,	在	这	程度	,	不是	自然	.

因此，指的是程度，而不是性质。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] — ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] — ['ɔːlmoʊst][ɪm'prɑːmptuː] ;

But	to	return	to	Mrs	.	C	—	;	she	writes	beautiful	poetry	—	almost	impromptu	;
但	到	返回	到	太太	.	C	—	;	她	写	美丽的	诗	—	几乎	即兴	;

[drɔːz] ['eksələnt] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ;

draws	excellent	caricatures	;
平局	出色的	漫画	;

但回到C夫人身上——她创作的诗歌优美动人——几乎是即兴创作；她画的漫画也十分出色；

[pə'zesiz] [ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] ['nevər] ['luːzɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər]

possesses	a	laugh	for	whatever	is	ridiculous	,	but	never	loses	a	smile	for
拥有	一个	笑	为了	任何	是	荒谬的	,	但	绝不	失败	一个	微笑	为了

[wət'evər] [ɪz] [gʊd] .

whatever	is	good	.
任何	是	好的	.

对于任何荒谬的事情，他都会开怀大笑；对于任何美好的事情，他都会始终面带微笑。

[pleɪst] [ɪn] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

Placed	in	very	peculiar	situations	,
放置	在	非常	奇特	情况	,

被置于非常特殊的境地，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kredɪt] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜːr; hər] [best]

she	has	passed	through	each	with	a	grace	and	credit	which	make	her	best
她	有	通过了	通过	每个	和	一个	优雅	和	信用	哪个	制作	她	最好的

[juː'ləudʒiəm] .

eulogium	.
颂词	.

她以优雅和风度走过每一段旅程，这便是对她最好的赞誉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [wʌn] ['kwɑːləti] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] :

If	she	possesses	one	quality	higher	than	intellect	,	it	is	her	kindness	of	heart	:
如果	她	拥有	一	质量	更高	比	智力	,	它	是	她	仁慈	的	心	:

[noʊ] ['wʌndər] [ɪn'diːd] ,

no	wonder	indeed	,
不	想知道	的确	,

如果说她拥有比智慧更高的品质，那就是她善良的心：这的确不足为奇。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['riːəli] ['klevər] — [ðoʊz] [triːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr]

that	she	is	so	really	clever	—	those	trees	which	are	the	soundest	at	the	core
那	她	是	所以	真的	聪明的	—	那些	树木	哪个	是	这	最响亮的	在	这	核

[prə'duːs] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [fruːts] ,

produce	the	finest	fruits	,
生产	这	最好的	水果	,

她真是太聪明了——那些树心最健康的树才能结出最优质的果实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] . "

and	the	most	beautiful	blossoms	.	"
和	这	最多	美丽的	花朵	.	"

还有最美丽的花朵。

" [lɔːrd] ['vɪnsnt] [grəuz] [poʊ'etɪkl] ,

"	Lord	Vincent	grows	poetical	,
"	主	文森特	生长	诗意的	,

“文森特勋爵变得富有诗意，

" [θɔːt] [aɪ] — " [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fekts; 'æfˌekts] [tuː; tə]

"	thought	I	—	"	how	very	different	he	really	is	to	that	which	he	affects	to
"	想法	我	—	"	如何	非常	不同的	他	真的	是	到	那	哪个	他	影响	到

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

be	in	the	world	;
是	在	这	世界	;

我心想——“他真实的面目与他在世人面前表现出来的形象是多么不同啊；

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æktər] :

but	so	it	is	with	every	one	—	we	are	all	like	the	ancient	actors	:
但	所以	它	是	和	每一个	一	—	我们	是	全部	喜欢	这	古老的	演员	:

但其实每个人都一样——我们都像古代的演员一样：

[let] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [biː; bi] ['evər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [wer] [ə; eɪ] [mæsk] .

let	our	faces	be	ever	so	beautiful	,	we	must	still	wear	a	mask	.
让	我们的	面孔	是	曾经	所以	美丽的	,	我们	必须	仍然	穿	一个	面具	.

即使我们容光焕发，也必须佩戴口罩。

" ['æftər] [æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk] ,

"	After	an	hour's	walk	,
"	后	一个	小时	走	,

“步行一小时后，

['vɪnsnt] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Vincent	suddenly	recollected	that	he	had	a	commission	of	a	very	important
文森特	突然	回忆	那	他	有	一个	委员会	的	一个	非常	重要的

['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] .

nature	in	the	Rue	J	.	J	.	Rousseau	.
自然	在	这	后悔	J	.	J	.	卢梭	.

文森特突然想起他在卢梭街有一项非常重要的委托。

[ðɪs] [wʌz; wəz] — [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

This	was	—	to	buy	a	monkey	.
这	曾是	—	到	买	一个	猴	.

这是为了买一只猴子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['wɜːrmwʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,

"	It	is	for	Wormwood	,	"	said	he	,	"	who	has	written	me	a	long	letter	,
"	它	是	为了	蒿	,	"	说	他	,	"	WHO	有	书面	我	一个	长的	信	,

“这是给沃姆伍德的，”他说，“他给我写了一封长信。”

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] - ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

describing	its	'	qualities	and	qualifications	.
描述	它是	-	品质	和	资格	.

描述其品质和资质。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] — [sʌm; səm] [ɪm'bɑːdid] ['bɪtərnəs]

I	suppose	he	wants	it	for	some	practical	joke	—	some	embodied	bitterness
我	认为	他	想要	它	为了	一些	实际的	开玩笑	—	一些	具身化的	苦味

— [gɑːd] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ! "

—	God	forbid	I	should	thwart	him	in	so	charitable	a	design	!	"
—	上帝	禁止	我	应该	阻挠	他	在	所以	慈善	一个	设计	!	"

我猜他想用这东西开个玩笑——发泄一下心中的怨恨——但愿我不会破坏他如此善意的计划！

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] - ['fænsiər] .

"	Amen	,	"	said	I	;	and	we	proceeded	together	to	the	monkey	-	fancier	.
"	阿门	,	"	说	我	;	和	我们	继续	一起	到	这	猴	-	更精致的	.

“阿门，”我说；然后我们一起走向那位养猴人。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌɪbə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['ænɪm(ə)l][aɪ]['evər]

After	much	deliberation	we	at	last	decided	upon	the	most	hideous	animal	I	ever
后	很多	审议	我们	在	最后的	决定	之上	这	最多	可怕	动物	我	曾经

[bɪ'held] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] — [noʊ] ,

beheld	—	it	was	of	a	—	no	,
观看	—	它	曾是	的	一个	—	不	,

经过一番深思熟虑，我们最终决定选择我见过的最丑陋的动物——它是一种——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

I	will	not	attempt	to	describe	it	—	it	would	be	quite	impossible	!
我	将要	不是	试图	到	描述	它	—	它	会	是	相当	不可能的	!

我不会尝试去描述它——那根本不可能！

['vɪnsnt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Vincent	was	so	delighted	with	our	choice	that	he	insisted	upon	carrying	it
文森特	曾是	所以	高兴极了	和	我们的	选择	那	他	坚持	之上	携带	它

[ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .

away	immediately	.
离开	立即地	.

文森特对我们的选择非常满意，坚持要立刻把它带走。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kwaɪət] ?

"	Is	it	quite	quiet	?
"	是	它	相当	安静的	?

“这里很安静吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [kɑːm] [ən] [wɑː'zoʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Comme	un	oiseau	,	"	said	the	man	.
"	comme	联合国	鸟	,	"	说	这	男人	.

“Comme un oiseau，”那人说。

[wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] — [peɪd] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['dʒɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['vɪnsɛnts]

We	called	a	fiacre	—	paid	for	monsieur	Jocko	,	and	drove	to	Vincent's
我们	称为	一个	菲亚克	—	有薪酬的	为了	先生	黑猩猩	,	和	驾驶	到	文森特的

[ə'pɑːrtmənts] ; [ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] ,

apartments	;	there	we	found	,
公寓	;	那里	我们	成立	,

我们叫了一辆出租车——付了乔科先生的车费，然后开车去了文森特的公寓；在那里我们发现，

[haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] .

however	,	that	his	valet	had	gone	out	and	taken	the	key	.
然而	,	那	他的	代客泊车	有	已消失	出去	和	已采取	这	钥匙	.

然而，他的贴身男仆出去把钥匙拿走了。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] !

"	Hang	it	,	"	said	Vincent	,	"	it	does	not	signify	!
"	悬挂	它	,	"	说	文森特	,	"	它	做	不是	表示	!

“算了，”文森特说，“这毫无意义！”

[wiːl] ['kæri] [lə] ['peti] [mə'sjɜːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] .

We'll	carry	le	petit	monsieur	with	us	to	the	Rocher	.
出色地	携带	勒	小	先生	和	我们	到	这	罗彻	.

我们将带着小先生一起去罗谢尔山。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ði][fi'ɑːkrə] ,

"	Accordingly	we	all	three	once	more	entered	the	fiacre	,
"	因此	我们	全部	三	一次	更多的	进入	这	菲亚克	,

于是我们三人再次进入了菲亚克雷。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] .

and	drove	to	the	celebrated	restaurateur's	of	the	Rue	Mont	Orgueil	.
和	驾驶	到	这	著名	餐馆老板的	的	这	后悔	蒙特	奥格伊尔	.

然后驱车前往蒙特奥格伊街上那家著名的餐馆。

[oʊ] , ['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪnər] !

O	,	blissful	recollections	of	that	dinner	!
哦	,	幸福的	回忆	的	那	晚餐	!

啊，那顿晚餐真是令人难忘！

[haʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] [kraʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [rɪ'membrəns] !

how	at	this	moment	you	crowd	upon	my	delighted	remembrance	!
如何	在	这	片刻	你	人群	之上	我的	高兴极了	纪念	!

此刻，你们是如何涌入我美好的回忆之中的！

['loʊnli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɪt] ,

Lonely	and	sorrowful	as	I	now	sit	,
孤独	和	悲伤	作为	我	现在	坐	,

我此刻孤独而悲伤地坐着，

[daidʒestiŋ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [θroʊ] [ðə; ði]['aɪərn] [θjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [biːf] - [steɪk] — [mɔːr]

digesting	with	many	a	throe	the	iron	thews	of	a	British	beef	-	steak	—	more
消化	和	许多	一个	阵痛	这	铁	那些	的	一个	英国	牛肉	-	牛排	—	更多的

[ɑːŋgliːkoʊ] — [ɪ'meʒərəbli] [tʌf] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] - [diː]

anglico	—	immeasurably	tough	—	I	see	the	grateful	apparitions	of	Escallopes	de
安格利科	—	无法估量	艰难的	—	我	看	这	感激的	幻影	的	-	德

[soʊ'mɒn] [ænd; ənd] ['leɪtns] [diː][kɑːps] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['veɪpər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !

Saumon	and	Laitances	de	Carps	rise	in	a	gentle	vapour	before	my	eyes	!
三文鱼	和	浮款	德	鲤鱼	上升	在	一个	温和的	汽	前	我的	眼睛	!

费力地消化着一块英国牛排的铁丝——更像英国牛排——硬得难以下咽——我看到三文鱼片和鲤鱼汁的感激之情在我眼前缓缓升起，化作轻柔的蒸汽！

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk]

breathing	a	sweet	and	pleasant	odour	,	and	contrasting	the	dream	-	like
呼吸	一个	甜的	和	令人愉快的	气味	,	和	对比	这	梦	-	喜欢

['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuː][ænd; ənd]['æspekt] ,

delicacies	of	their	hue	and	aspect	,
美味佳肴	的	他们的	色调	和	方面	,

散发着甜美宜人的香气，与它们梦幻般的色调和外观形成鲜明对比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd][d(j)uə] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [naʊ] [weɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'loʊ] [maɪ] [hɑːrt] !

with	the	dire	and	dure	realities	which	now	weigh	so	heavily	on	the	region	below	my	heart	!
和	这	可怕的	和	杜尔	现实	哪个	现在	称重	所以	重度	在	这	地区	以下	我的	心	!

那些严峻而痛苦的现实，如今沉重地压在我的心头！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðaʊ] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] ['ɔntrəmei] — [ðaʊ] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [t'rʌflz] ,

And	thou	,	most	beautiful	of	all	—	thou	evening	star	of	entremets	—	thou	that	delightest	in	truffles	,
和	你	,	最多	美丽的	的	全部	—	你	晚上	星星	的	甜点	—	你	那	最令人愉悦的	在	松露	,

而你，最美丽的——甜点中的晚星——你喜爱松露，

[ænd; ənd] ['glɔːrɪ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɔːsɪz] — [ɪk'skwɪzɪt] [fwɑː] - [græs] ! —

and	gloriest	in	a	dark	cloud	of	sauces	—	exquisite	foie	-	gras	!	—
和	最辉煌的	在	一个	黑暗的	云	的	酱汁	—	精美的	鹅肝	-	草地	!	—

最令人垂涎的，是浓郁的酱汁——绝妙的鹅肝！

[hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðiː] ?

Have	I	forgotten	thee	?
有	我	被遗忘的	你	?

我是否忘记了你?

[duː][aɪ][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Do	I	not	,	on	the	contrary	,
做	我	不是	,	在	这	相反	,

难道我不是恰恰相反吗?

[siː] [ðiː] — [smel] [ðiː] — [teɪst] [ðiː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][daɪ][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ]

see	thee	—	smell	thee	—	taste	thee	—	and	almost	die	with	rapture	of	thy
看	你	—	闻	你	—	品尝	你	—	和	几乎	死	和	狂喜	的	你的

[pə'zeʃn] ?

possession	?
拥有	?

看见你——闻到你——尝到你——然后几乎因拥有你而欣喜若狂?

[wʌt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [guːs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][pɑːrt] , [hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

What	,	though	the	goose	,	of	which	thou	art	a	part	,	has	,	indeed	,
什么	,	尽管	这	鹅	,	的	哪个	你	艺术	一个	部分	,	有	,	的确	,

虽然你所在的鹅群确实拥有，

[bɪn] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] ,

been	roasted	alive	by	a	slow	fire	,
到过	烤	活	经过	一个	慢的	火	,

被慢火活活烤死，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'pɔːʃəns] — [jet] [hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɔːlməˌnæk] — [ðə; ði]

in	order	to	increase	thy	divine	proportions	—	yet	has	not	our	Almanach	—	the
在	命令	到	增加	你的	神圣的	比例	—	然而	有	不是	我们的	年鉴	—	这

['ɔːlməˌnæk] ['diˈiːes] [gʊə'mɑːndz] — ['truːli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [guːs] [riˈdʒɔɪst] [ə'mɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]

Almanach	des	Gourmands	—	truly	declared	that	the	goose	rejoiced	amid	all	her
年鉴	德斯	美食家	—	真的	声明	那	这	鹅	欣喜若狂	之中	全部	她

['tɔːtʃəz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ?

tortures	—	because	of	the	glory	that	awaited	her	?
酷刑	—	因为	的	这	荣耀	那	等待中	她	?

为了增加你神圣的比例——然而我们的年鉴——美食家年鉴——不是真的宣称，鹅在所有的折磨中都感到快乐——因为等待着她的荣耀?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ɪn] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,

Did	she	not	,	in	prophetic	vision	,
做过	她	不是	,	在	预言	想象	,

难道她没有在预言的异象中.....

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [i'nəubld] [fwɑː][daɪ'leɪt]['ɪntuː] [peɪts] [ænd; ənd] [stiːm] ['ɪntuː] [sɔteɪz]

behold	her	enlarged	and	ennobled	foie	dilate	into	pates	and	steam	into	sautees
看哪	她	放大	和	贵族	鹅肝	扩张	进入	肉酱	和	蒸汽	进入	炒菜

— [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [t'rʌflz] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] ['treʒər]

—	the	companion	of	truffles	—	the	glory	of	dishes	—	the	delight	—	the	treasure
—	这	伴侣	的	松露	—	这	荣耀	的	菜肴	—	这	喜	—	这	宝藏

— [ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [gʊə'mɑːndz] !

—	the	transport	of	gourmands	!
—	这	运输	的	美食家	!

看哪，她那肥美丰腴的鹅肝，膨胀成肉酱，蒸煮成煎蛋——松露的伴侣——菜肴的荣耀——美食家的喜悦——珍宝——美食家的盛宴!

[oʊ] , [ɪg'zɔːltɪd] [ə'mʌŋ] [bɜːrdz] — [əˌpɑːθi'oʊˌsaɪzd] [guːs] ,

O	,	exalted	among	birds	—	apotheosised	goose	,
哦	,	崇高	之中	鸟类	—	神化	鹅	,

哦，鸟中之王——被神化的鹅，

[dɪd][nɑːt][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪg'zʌlt]['iːv(ə)n] [wen] [ðaɪ] ['lɪvər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ðiː] ,

did	not	thy	heart	exult	even	when	thy	liver	parched	and	swelled	within	thee	,
做过	不是	你的	心	欢腾	甚至	什么时候	你的	肝	干渴	和	肿胀	之内	你	,

即使你的肝脏在你体内干渴肿胀，你的心难道没有欢欣鼓舞吗?

[frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst] ['ægənaɪzɪŋ] [deθ] ; [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] [æt; ət] [ðə; ði]

from	**that**	**most**	**agonizing**	**death**	**;**	**and**	**didst**	**thou**	**not**	**,**	**like**	**the**	**Indian**	**at**	**the**
从	那	最多	痛苦的	死亡	;	和	迪斯特	你	不是	,	喜欢	这	印度	在	这

[steɪk] ,

stake	**,**
赌注	,

从那最痛苦的死亡中；难道你没有像被绑在火刑柱上的印第安人一样，

['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['tɔːments] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['rendər] [ðiː] [ɪ'lʌstriəs] ?

triumph	**in**	**the**	**very**	**torments**	**which**	**alone**	**could**	**render**	**thee**	**illustrious**	**?**
胜利	在	这	非常	折磨	哪个	独自的	可以	使成为	你	杰出	?

唯有在苦难中才能获得胜利，而唯有苦难才能成就你的辉煌?

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [gruː] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] .

After	**dinner**	**we**	**grew**	**exceedingly**	**merry**	**.**
后	晚餐	我们	生长	非常	欢乐	.

晚饭后，我们都非常开心。

['vɪnsnt] [pʌnd] [ænd; ənd] ['kwoʊtɪd] ; [wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

Vincent	**punned**	**and**	**quoted**	**;**	**we**	**laughed**	**and**	**applauded**	**;**	**and**	**our**
文森特	双关语	和	引	;	我们	笑了	和	鼓掌	;	和	我们的

['bɜːrgəndi] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lækrəti] ,

Burgundy	**went**	**round**	**with**	**an**	**alacrity**	**,**
勃艮第	去	圆形的	和	一个	敏捷	,

文森特妙语连珠，引用名言；我们哈哈大笑，鼓掌喝彩；我们的勃艮第葡萄酒也迅速地传遍了餐桌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [nuː] [dʒoʊk] [geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] .

to	**which**	**every**	**new**	**joke**	**gave**	**an**	**additional**	**impetus**	**.**
到	哪个	每一个	新的	开玩笑	给予	一个	额外的	动力	.

每出现一个新的笑话，都会给这个笑话带来额外的推动力。

[mə'sjɜːr] ['dʒɑːkoʊ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

Monsieur	**Jocko**	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**dullest**	**in**	**the**	**party**	**;**
先生	黑猩猩	曾是	经过	不	方法	这	最无聊的	在	这	派对	;

乔科先生绝不是派对上最无趣的人；

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [nʌts] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [dʒests] ,

he	**cracked**	**his**	**nuts**	**with**	**as**	**much**	**grace**	**as**	**we**	**did**	**our**	**jests**	**,**
他	裂纹	他的	坚果	和	作为	很多	优雅	作为	我们	做过	我们的	笑话	,

他剥坚果的姿态，就像我们开玩笑一样优雅。

[ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [fə'siːʃəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] .

and	**grinned**	**and**	**chatted**	**as**	**facetiously**	**as**	**the**	**best**	**of**	**us**	**.**
和	咧嘴一笑	和	聊天	作为	戏谑地	作为	这	最好的	的	我们	.

他咧嘴一笑，像我们当中最幽默的人一样谈笑风生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第2/4页

['æftər] ['kɔːfi] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]

After	coffee	we	were	all	so	pleased	with	one	another	,	that	we	resolved	not	to
后	咖啡	我们	是	全部	所以	高兴	和	一	其他	,	那	我们	已解决	不是	到

['seprət] ,

separate	,
分离	,

喝完咖啡后，我们彼此都非常高兴，决定不再分开。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['dʒɑːkoʊ][ænd; ənd][ɔːl] ,

and	accordingly	we	adjourned	to	my	rooms	,	Jocko	and	all	,
和	因此	我们	休会	到	我的	房间	,	黑猩猩	和	全部	,

于是，我们一行人，包括乔科，都回到了我的房间。

[tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['revəlriːz] [ænd; ənd] [groʊ] ['brɪliənt] ['oʊvər] [kjərə'koʊ] [pʌntʃ] .

to	find	new	revelries	and	grow	brilliant	over	Curacoa	punch	.
到	寻找	新的	狂欢	和	生长	杰出的	超过	库拉索	冲床	.

在库拉索潘趣酒中寻找新的乐趣，变得才华横溢。

[wiː; wi] ['entərd] [maɪ][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd] [set] [beɪdoʊz][tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌntʃ]

We	entered	my	salon	with	a	roar	,	and	set	Bedos	to	work	at	the	punch
我们	进入	我的	沙龙	和	一个	吼	,	和	放	贝多斯	到	工作	在	这	冲床

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

我们大摇大摆地走进我的沙龙，立刻让贝多斯开始调制潘趣酒。

[beɪdoʊz] , [ðæt] ['gænɪmiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæd; həd] [hɪm'self] [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Bedos	,	that	Ganymede	of	a	valet	,	had	himself	but	just	arrived	,
贝多斯	,	那	木卫三	的	一个	代客泊车	,	有	他自己	但	只是	到达的	,

贝多斯，那个像伽倪墨得斯一样的男仆，自己刚到不久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .

and	was	unlocking	the	door	as	we	entered	.
和	曾是	解锁	这	门	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，他正在开门。

[wiː; wi] [suːn] [bluː] [ʌp][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ['braɪtnd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

We	soon	blew	up	a	glorious	fire	,	and	our	spirits	brightened	in	proportion	.
我们	很快	吹	向上	一个	辉煌	火	,	和	我们的	烈酒	明亮	在	部分	.

我们很快燃起了一堆熊熊大火，我们的精神也随之振奋起来。

[mə'sjɜːr] ['dʒɑːkoʊ] [seɪt] [ɑːn] ['vɪnsɛnts] [niː] — [en iː] ['mɑːnstrəm] , [æz; əz][hiː; hi] ['klæsɪkli] [tɜːm]

Monsieur	Jocko	sate	on	Vincent's	knee	—	Ne	monstrum	,	as	he	classically	termed
先生	黑猩猩	沙特	在	文森特的	膝盖	—	ne	怪物	,	作为	他	传统上	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

乔科先生坐在文森特的膝盖上——正如他古典地称之为“Ne monstrum”（意为“怪物”）。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

One	of	our	compotatores	was	playing	with	it	.
一	的	我们的	-	曾是	玩耍	和	它	.

我们的一位计算员正在摆弄它。

['dʒɑːkoʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ə; eɪ][grɪn] - - [ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

Jocko	grew	suddenly	in	earnest	—	a	grin	-	-	a	scratch	and	a	bite	,	were	the
黑猩猩	生长	突然	在	认真	—	一个	咧嘴笑	-	-	一个	划痕	和	一个	咬	,	是	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

work	of	a	moment	.
工作	的	一个	片刻	.

乔克突然变得认真起来——咧嘴一笑，抓挠一咬，这一切都发生在一瞬间。

" [en iː][kwɪd]['nɪmɪs] — [naʊ] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['greɪvli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð]

"	Ne	quid	nimis	—	now	,	"	said	Vincent	,	gravely	,	instead	of	endeavouring	to	soothe
"	ne	英镑	尼米斯	—	现在	,	"	说	文森特	,	严重地	,	反而	的	努力	到	舒缓

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɑːrti] ,

the	afflicted	party	,
这	受苦的	派对	,

“Ne quid nimis——现在，”文森特严肃地说，并没有试图安抚受难者。

[huː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

who	grew	into	a	towering	passion	.
WHO	生长	进入	一个	参天	热情	.

它逐渐发展成为一种难以撼动的热情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['æbsəluːt] [dɪs'greɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm]

Nothing	but	Jocko's	absolute	disgrace	could	indeed	have	saved	his	life	from
没有什么	但	-	绝对	耻辱	可以	的确	有	已保存	他的	生活	从

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

the	vengeance	of	the	sufferer	.
这	复仇	的	这	患者	.

只有乔科彻底的耻辱才能让他免遭受害者的报复。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['vɪnsnt] .

"	Where	shall	we	banish	him	?	"	said	Vincent	.
"	在哪里	将	我们	放逐	他	?	"	说	文森特	.

“我们该把他流放到哪里呢？”文森特问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn] [ðæt] [bæk] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] ;

"	Oh	,	"	I	replied	,	"	put	him	out	in	that	back	passage	;	the	outer	door	is	shut	;
"	哦	,	"	我	回复	,	"	放	他	出去	在	那	后退	通道	;	这	外	门	是	关闭	;

“哦，”我回答说，“把他放到那条后通道里去；外面的门关着；

['hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ; " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪ'miːdiətli]

he'll	be	quite	safe	;	"	and	to	the	passage	he	was	therefore	immediately
地狱	是	相当	安全的	;	"	和	到	这	通道	他	曾是	所以	立即地

[kən'saɪnd] .

consigned	.
寄售	.

他会很安全的；”于是，他立即被送上了那条通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] ['hæpləs] [deɪm] [diː'ju]

It	was	in	this	place	,	the	reader	will	remember	,	that	the	hapless	Dame	du
它	曾是	在	这	地方	,	这	读者	将要	记住	,	那	这	不幸的	贵妇人	杜

读者或许还记得，正是在这里，不幸的杜夫人……

[ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ɪn] " ['dʊrəns] [vaɪl] .

Chateau	was	at	that	very	instant	in	"	durance	vile	.
城堡	曾是	在	那	非常	立即的	在	"	杜兰斯	卑鄙的	.

就在那一刻，城堡处于“糟糕的时期”。

" [beɪdoʊz] , [huː] [tʊk] [ðə; ði]

"	Bedos	,	who	took	the
"	贝多斯	,	WHO	采取	这

“贝多斯，他接管了

[kən'demd] ['mʌŋki] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [θrʌst] ['dʒɑ:koʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

condemned	monkey	,	opened	the	door	,	thrust	Jocko	in	,	and	closed	it	again	.
谴责	猴	,	打开	这	门	,	推力	黑猩猩	在	,	和	关闭	它	再次	.

那只被判死刑的猴子打开门，把乔科推进去，然后又把门关上了。

['mi:nwaɪl] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['merimənt] .

Meanwhile	we	resumed	our	merriment	.
同时	我们	恢复	我们的	欢乐	.

与此同时，我们继续欢庆。

" ['nʌŋk] [ˌi: es 'ti:] [bɪ'bɛndəm] , " [sed] ['vɪnsnt] , [æz; əz] [beɪdoʊz] [pleɪst] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Nunc	est	bibendum	,	"	said	Vincent	,	as	Bedos	placed	the	punch	on	the	table	.
"	努克	est	比本登	,	"	说	文森特	,	作为	贝多斯	放置	这	冲床	在	这	桌子	.

当贝多斯将拳头放在桌子上时，文森特说道：“Nunc est bibendum”。

" [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [toʊst] , - .

"	Give	us	a	toast	,	Dartmore	.
"	给	我们	一个	吐司	,	-	.

“达特莫尔，请为我们干杯。”

" [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [wɪt] .

"	Lord	Dartmore	was	a	young	man	,	with	tremendous	spirits	,	which	made	up	for	wit	.
"	主	-	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	巨大的	烈酒	,	哪个	制成	向上	为了	有	.

“达特莫尔勋爵是一位年轻有为、精神抖擞的人，这弥补了他机智上的不足。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] :

He	was	just	about	to	reply	,	when	a	loud	shriek	was	heard	from	Jocko's	place	of	banishment	:
他	曾是	只是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	大声	尖叫	曾是	听到	从	-	地方	的	流放	:

他正要回答，突然从乔科被流放的地方传来一声尖叫：

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['skræmb(ə)l] [in'sju:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] ,

a	sort	of	scramble	ensued	,	and	the	next	moment	the	door	was	thrown	violently	open	,
一个	种类	的	争夺	随后	,	和	这	下一个	片刻	这	门	曾是	抛掷	暴力	打开	,

一阵混乱之后，下一刻门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['lændleɪdi] , ['skri:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [gʌl] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['dʒɑ:koʊ] [ə'lɔ:ft] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	in	rushed	the	terrified	landlady	,	screaming	like	a	sea	-	gull	,	and	bearing	Jocko	aloft	upon	her	shoulders	,
和	在	匆忙	这	恐惧	房东	,	尖叫	喜欢	一个	海	-	鸥	,	和	轴承	黑猩猩	高空	之上	她	肩膀	,

吓坏了的女房东像海鸥一样尖叫着冲了进来，把乔科高高地扛在肩上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] " [bæd] ['emɪnəns] " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɛvəlz] .

from	which	"	bad	eminence	"	he	was	grinning	and	chattering	with	the	fury	of	fifty	devils	.
从	哪个	"	坏的	卓越	"	他	曾是	咧嘴笑	和	喋喋不休	和	这	愤怒	的	五十	魔鬼	.

他从那个“邪恶的显贵”那里咧嘴大笑，喋喋不休，如同五十个魔鬼般愤怒。

[ʃiː; ʃi][ræn] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .

She	ran	twice	round	the	room	,	and	then	sunk	on	the	floor	in	hysterics	.
她	跑	两次	圆形的	这	房间	,	和	然后	沉没	在	这	地面	在	癔症	.

她绕着房间跑了两圈，然后歇斯底里地瘫倒在地。

[wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['dʒɑːkoʊ] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

We	lost	no	time	in	hastening	to	her	assistance	;	but	the	warlike	Jocko	,	still	sitting	upon	her	,
我们	丢失的	不	时间	在	加速	到	她	协助	;	但	这	好战	黑猩猩	,	仍然	坐着	之上	她	,

我们立即赶去帮助她；但是好战的乔科仍然坐在她身上，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pər'mɪt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

refused	to	permit	one	of	us	to	approach	.
拒绝	到	允许	一	的	我们	到	方法	.

拒绝让我们中的一人靠近。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [waɪt] [tiːθ] ,

There	he	sat	,	turning	from	side	to	side	,	showing	his	sharp	,	white	teeth	,
那里	他	卫星	,	转弯	从	边	到	边	,	显示	他的	锋利的	,	白色的	牙齿	,

他坐在那里，左右转动身体，露出锋利的白牙。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [saʊndz] .

and	uttering	from	time	to	time	the	most	menacing	and	diabolical	sounds	.
和	发出声音	从	时间	到	时间	这	最多	威胁	和	邪恶的	声音	.

并且时不时发出最可怕、最邪恶的声音。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [kraɪd] - .

"	What	the	deuce	shall	we	do	?	"	cried	Dartmore	.
"	什么	这	二	将	我们	做	?	"	哭	-	.

“我们到底该怎么办？”达特莫尔喊道。

" [duː] ? " [sed] ['vɪnsnt] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪvli] ;

"	Do	?	"	said	Vincent	,	who	was	convulsed	with	laughter	,	and	yet	endeavouring	to	speak	gravely	;
"	做	?	"	说	文森特	,	WHO	曾是	抽搐	和	笑声	,	和	然而	努力	到	说话	严重地	;

“真的吗？”文森特笑得喘不过气来，但还是努力装出一副严肃的样子说道；

" [waɪ] , [wɑːtʃ] [laɪk] [el] . - , - [en iː][kwɪd] ['riz'pʌblɪkər] - - . - "

"	why	,	watch	like	L	.	Opimius	,	'	ne	quid	respublica	detrimenti	caperet	.	'	"
"	为什么	,	手表	喜欢	L	.	-	,	-	ne	英镑	共和国	-	-	.	-	"

“为什么，像 L. Opimius 那样观看，‘ne quid respublica detrimenti caperet’。”

" [baɪ][dʒoʊv] , ['peləm] , [hiː; hi] [wɪl] [skrætʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [boʊz] [jɜː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ,

"	By	Jove	,	Pelham	,	he	will	scratch	out	the	lady's	beaux	yeux	,	"	cried	the	good	-	natured	Dartmore	,
"	经过	朱庇特	,	佩勒姆	,	他	将要	划痕	出去	这	女士的	美男子	眼睛	,	"	哭	这	好的	-	自然	-	,

“天哪，佩勒姆，他会把那位女士的美瞳划掉的！”性情温和的达特莫尔喊道。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mʌŋki] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

endeavouring	to	seize	the	monkey	by	the	tail	,
努力	到	抢占	这	猴	经过	这	尾巴	,

试图抓住猴子的尾巴，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'mjuːtileitid] ['vɪzɪdʒ] .

for	which	he	very	narrowly	escaped	with	an	unmutilated	visage	.
为了	哪个	他	非常	勉强	逃脱	和	一个	未残缺的	面容	.

他侥幸逃脱，面容毫发无损。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ['sʌfərd] [baɪ] - [fəˈrɑːsəti] ,

But	the	man	who	had	before	suffered	by	Jocko's	ferocity	,
但	这	男人	WHO	有	前	遭受	经过	-	恶	,

但那个之前曾遭受过乔科残暴对待的人，

[ænd; ənd] [huːz] [brest] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvendʒ] ,

and	whose	breast	was	still	swelling	with	revenge	,
和	谁	胸部	曾是	仍然	肿胀	和	复仇	,

她的胸膛依然因复仇的怒火而膨胀，

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [riːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	glad	of	so	favourable	an	opportunity	and	excuse	for	wreaking	it	.
曾是	高兴的	的	所以	有利	一个	机会	和	原谅	为了	破坏	它	.

很高兴能有这么好的机会和借口去搞破坏。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [meɪd] [θriː] [straɪdz] [tuː; tə]['dʒɑːkoʊ] , [huː] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [kraɪ]

He	seized	the	poker	,	made	three	strides	to	Jocko	,	who	set	up	an	ineffable	cry
他	查获	这	扑克	,	制成	三	步幅	到	黑猩猩	,	WHO	放	向上	一个	难以言喻的	哭

[ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,

of	defiance	,
的	蔑视	,

他抓起扑克牌，朝乔科走了三步，乔科发出了一声难以言喻的反抗呐喊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [splɪt] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['mʌŋki] [ɪn] [tweɪn] .

and	with	a	single	blow	split	the	skull	of	the	unhappy	monkey	in	twain	.
和	和	一个	单身的	吹	分裂	这	颅骨	的	这	不开心	猴	在	马克·吐温	.

一击便将那只不幸的猴子的头骨劈成了两半。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kənˈvʌlʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .

It	fell	with	one	convulsion	on	the	ground	,	and	gave	up	the	ghost	.
它	跌倒	和	一	抽搐	在	这	地面	,	和	给予	向上	这	鬼	.

它猛地抽搐了一下，倒在地上，断了气。

[wiː; wi] [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['lændleɪdi] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

We	then	raised	the	unfortunate	landlady	,	placed	her	on	the	sofa	,
我们	然后	提高	这	不幸	房东	,	放置	她	在	这	沙发	,

然后我们扶起那位不幸的女房东，把她放在沙发上。

[ænd; ənd] - [ədˈministəd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][poʊˈteɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][kjərəˈkəʊ] [pʌntʃ] .

and	Dartmore	administered	a	plentiful	potation	of	the	Curacoa	punch	.
和	-	管理	一个	丰富	一口	的	这	库拉索	冲床	.

达特莫尔给众人喝了大量的库拉索潘趣酒。

[baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃi] [riˈvaivd] , [geɪv] [θriː] [moʊst]['doʊlf(ə)l] [ˌkʌspɪˈdeʃən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,

By	slow	degrees	she	revived	,	gave	three	most	doleful	suspirations	,	and	then	,	starting	up	,
经过	慢的	学位	她	复活	,	给予	三	最多	悲伤的	吸气	,	和	然后	,	开始	向上	,

她渐渐苏醒过来，发出了三声极其悲伤的喘息，然后，开始.....

[geɪzd] ['waɪldli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

gazed	wildly	around	her	.
凝视	疯狂地	大约	她	.

她目光疯狂地环顾四周。

[hæf] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [stɪl] ['læfɪŋ] — [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ;

Half	of	us	were	still	laughing	—	my	unfortunate	self	among	the	number	;
一半	的	我们	是	仍然	笑	—	我的	不幸	自己	之中	这	数字	;

我们当中有一半人还在笑——不幸的是，我就是其中之一；

[ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['lændleɪdi] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

this	the	enraged	landlady	no	sooner	perceived	than	she	imagined	herself	the	victim
这	这	愤怒	房东	不	很快	感知	比	她	想象	她自己	这	受害者

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌpriːkən'səːtid] ['vɪləni] .

of	some	preconcerted	villainy	.
的	一些	预先演奏	邪恶	.

愤怒的女房东一意识到这一点，就觉得自己成了某种预谋阴谋的受害者。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ;

Her	lips	trembled	with	passion	—	she	uttered	the	most	dreadful	imprecations	;
她	嘴唇	颤抖	和	热情	—	她	说出	这	最多	可怕	诅咒	;

她嘴唇因激动而颤抖——她发出了最可怕的诅咒；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded]

and	had	I	not	retired	into	a	corner	,	and	armed	myself	with	the	dead
和	有	我	不是	退休	进入	一个	角落	,	和	武装	我	和	这	死的

['bɑːdi] [ʌv; əv] ['dʒɑːkoʊ] ,

body	of	Jocko	,
身体	的	黑猩猩	,

如果我没有躲到角落里，并用乔科的尸体武装自己，

[wɪtʃ] [aɪ] [wiːldid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['vælər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

which	I	wielded	with	exceeding	valour	,	she	might	,
哪个	我	挥舞	和	超过	勇气	,	她	可能	,

我曾英勇地挥舞着它，她或许会，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [hændz] ,

with	the	simple	weapons	with	which	nature	had	provided	her	hands	,
和	这	简单的	武器	和	哪个	自然	有	假如	她	双手	,

用大自然赋予她双手的简单武器，

[hæv; həv] [fɔːr; fər] ['evər] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ðæt] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

have	for	ever	demolished	the	loves	and	graces	that	abide	in	the	face	of
有	为了	曾经	已拆除	这	爱	和	恩典	那	遵守	在	这	脸	的

['henri] ['peləm] .

Henry	Pelham	.
亨利	佩勒姆	.

永远地摧毁了亨利·佩勒姆脸上所保留的爱与优雅。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hɑːst(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi]

When	at	last	she	saw	that	nothing	hostile	was	at	present	to	be
什么时候	在	最后的	她	锯	那	没有什么	敌对的	曾是	在	展示	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

当她最终看到目前不会发生任何敌对行动时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [beɪdoʊz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

she	drew	herself	up	,	and	giving	Bedos	a	tremendous	box	on	the	ear	,
她	画	她自己	向上	,	和	给予	贝多斯	一个	巨大的	盒子	在	这	耳朵	,

她挺直身子，狠狠地扇了贝多斯一巴掌。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	stood	grinning	beside	her	,	marched	out	of	the	room	.
作为	他	站立	咧嘴笑	旁	她	,	行军	出去	的	这	房间	.

他咧嘴笑着站在她旁边，大步走出了房间。

[wiː; wi] [ðen] [əˈgen] [ˈrælid] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbrɪliənt]

We	then	again	rallied	around	the	table	,	more	than	ever	disposed	to	be	brilliant
我们	然后	再次	集结	大约	这	桌子	,	更多的	比	曾经	处置	到	是	杰出的

,

,

,

我们再次围坐在桌旁，比以往任何时候都更加渴望展现才华。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [tɪl] [deɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [dʒests] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	kept	up	till	day	break	a	continued	fire	of	jests	upon	the	heroine	of	the
和	保留	向上	直到	天	休息	一个	持续	火	的	笑话	之上	这	女英雄	的	这

[ˈpæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

直到天亮，他们仍然不断地对故事中的女主人公开着玩笑。

" [kʌm] [kweɪˌkwɑː] ([æz; əz] [ˈvɪnsnt] [əbˈzɜːrvd]) - - - [ˈsɪmiə] - !

"	Cum	qua	(	as	Vincent	observed	)	clauditur	adversis	innoxia	simia	fatis	!
"	精液	qua	(	作为	文森特	观察到	)	-	-	-	猿猴	-	!

“Cum qua（正如文森特观察到的）clauditur adversis innoxia simia fatis!

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XXIII	.
"	章	二十三	.

“第二十三章

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [ðaɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈbjuːtiːz] ,

Show	me	not	thy	painted	beauties	,
展示	我	不是	你的	绘	美女	,

不要让我看到你画中的美人，

[ðiːz] [ɪmˈpɒstʃərz] [aɪ] [dɪˈfaɪ] .

These	impostures	I	defy	.
这些	冒名顶替	我	违抗	.

我蔑视这些骗局。

— [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪðərz] .

—	George	Withers	.
—	乔治	威瑟斯	.

——乔治·威瑟斯

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [smelt] [nɑːt] [mɔːr] [ˈdelɪkətli] — [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [əˈpɪrd]

The	cave	of	Falri	smelt	not	more	delicately	—	on	every	side	appeared
这	洞穴	的	-	冶炼	不是	更多的	轻柔地	—	在	每一个	边	出现

法尔里洞穴的气味并不淡雅——四面八方都弥漫着异味。

[ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [ˈglʌtəni] .

the	marks	of	drunkenness	and	gluttony	.
这	标记	的	酒醉	和	暴食	.

醉酒和暴食的痕迹。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv]

At	the	upper	end	of	the	cave
在	这	上	结尾	的	这	洞穴

在洞穴的上端

[ðə; ði] [ˈsɔːrsərər] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

the	sorcerer	lay	extended	,	etc	.
这	巫师	躺	扩展	,	ETC	.

巫师躺着，等等。

— - [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɪn][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] .

—	Mirglip	the	Persian	,	in	the	"	Tales	of	the	Genii	.
—	-	这	波斯语	,	在	这	"	故事	的	这	天才	.

——波斯人米尔格利普，《精灵的故事》

" [aɪ] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] .

"	I	woke	the	next	morning	with	an	aching	head	and	feverish	frame	.
"	我	觉醒	这	下一个	早晨	和	一个	疼痛	头	和	发烧	框架	.

第二天早上醒来，我头痛欲裂，浑身发烧。

[ɑː] , [ðoʊz] ['mɪdnaɪt] [kə'raʊzl] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][nekst]

Ah	,	those	midnight	carousals	,	how	glorious	they	would	be	if	there	was	no	next
啊	,	那些	午夜	旋转木马	,	如何	辉煌	他们	会	是	如果	那里	曾是	不	下一个

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

啊，那些午夜狂欢，如果没有第二天早晨该是多么美好啊！

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [səu'tə:n] [ænd; ənd]['soʊdəˌwɔːtər][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

I	took	my	sauterne	and	sodawater	in	my	dressing	-	room	;	and	,	as
我	采取	我的	苏玳瑁	和	苏打水	在	我的	敷料	-	房间	;	和	,	作为

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['medɪteɪtɪv] ,

indisposition	always	makes	me	meditative	,
病痛	总是	制作	我	冥想	,

我在更衣室里喝了苏打水和苏打酒；而且，由于身体不适总是让我沉思，

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['pærɪs] .

I	thought	over	all	I	had	done	since	my	arrival	at	Paris	.
我	想法	超过	全部	我	有	完毕	自从	我的	到达	在	巴黎	.

我回想起自从来到巴黎以来我所做的一切。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ([ðæt] , [gɑːd] [noʊz] ,

I	had	become	(	that	,	God	knows	,
我	有	变得	(	那	,	上帝	知道	,

我变成了（天知道，

[aɪ] [suːn] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː]) ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd]['noʊtɪd] ['kærəktər] .

I	soon	manage	to	do	)	rather	a	talked	of	and	noted	character	.
我	很快	管理	到	做	)	相当	一个	谈话	的	和	著名的	特点	.

我很快就做到了）一个颇受关注和瞩目的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ə'bjuːzd] — [wʌn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nekˌklɑːθ] —

It	is	true	that	I	was	every	where	abused	—	one	found	fault	with	my	neckcloth	—
它	是	真的	那	我	曾是	每一个	在哪里	受虐	—	一	成立	过错	和	我的	领带	—

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][læŋk]['mɪstər] . - [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [her] [ɪn]

another	with	my	mind	—	the	lank	Mr	.	Aberton	declared	that	I	put	my	hair	in
其他	和	我的	头脑	—	这	空白	先生	.	-	声明	那	我	放	我的	头发	在

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

的确，我处处都受到辱骂——有人挑剔我的领巾，有人质疑我的思想，瘦削的艾伯顿先生甚至宣称我把头发藏在报纸里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌft] [sɜːr] ['henri] ['mɪlɪŋtən] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpər][maɪ'self] .

and	the	stuffed	Sir	Henry	Millington	said	I	was	a	thread	-	paper	myself	.
和	这	填充	先生	亨利	米灵顿	说	我	曾是	一个	线	-	纸	我	.

而亨利·米林顿爵士的标本则说我本人就是一张线纸。

[wʌn] [bleɪmd] [maɪ] ['raɪdɪŋ] — [ə; eɪ] ['sekənd] [maɪ] ['dænsɪŋ] — [ə; eɪ] [θɜːrd] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eni] ['wʊmən]

One	blamed	my	riding	—	a	second	my	dancing	—	a	third	wondered	how	any	woman
一	被指责	我的	骑术	—	一个	第二	我的	跳舞	—	一个	第三	想知道	如何	任何	女士

[kʊd; kəd] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

could	like	me	,
可以	喜欢	我	,

一个指责我骑马，一个指责我跳舞，第三个则纳闷怎么会有女人喜欢我。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [sed] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [kʊd; kəd] .

and	a	fourth	said	that	no	woman	ever	could	.
和	一个	第四	说	那	不	女士	曾经	可以	.

第四个人则说，女人永远不可能做到。

[ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ɔːl] — [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] — [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ə'griːd] ; [vɪz] .

On	one	point	,	however	,	all	—	friends	and	foes	—	were	alike	agreed	;	viz	.
在	一	观点	,	然而	,	全部	—	朋友们	和	敌人	—	是	同样	同意	;	即	.

然而，在一点上，所有人——朋友和敌人——都达成了一致：即

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

that	I	was	a	consummate	puppy	,	and	excessively	well	satisfied	with
那	我	曾是	一个	完善	小狗	,	和	过度	出色地	使满意	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我当时就像一只完美的幼犬，对自己非常满意。

[ə; eɪ] [lɑː] ['verait] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] .

A	la	verite	,	they	were	not	much	mistaken	there	.
一个	拉	真理	,	他们	是	不是	很多	错误	那里	.

事实证明，他们的说法并没有错多少。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

Why	is	it	,	by	the	by	,
为什么	是	它	,	经过	这	经过	,

顺便问一下，为什么是.....

[ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] - [self] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['evri] ['bɑːdi]

that	to	be	pleased	with	one's	-	self	is	the	surest	way	of	offending	every	body
那	到	是	高兴	和	一个人的	-	自己	是	这	最可靠的	方式	的	犯罪	每一个	身体

[els] ?

else	?
别的	?

自满自足是不是最容易得罪别人?

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [æn; ən] ['evɪdənt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'fɛkʃənz]

If	any	one	,	male	or	female	,	an	evident	admirer	of	his	or	her	own	perfections
如果	任何	一	,	男性	或者	女性	,	一个	明显	仰慕者	的	他的	或者	她	自己的	完美

,

,

,

如果一个人，无论男女，明显自恋于自己的完美之处，

['entər] [ə; eɪ] [ruːm] , [haʊ] [pər'tɜːrbd] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

enter	a	room	,	how	perturbed	,	restless	,	and	unhappy	every	individual	of	the
进入	一个	房间	,	如何	忐忑	,	不安	,	和	不开心	每一个	个人	的	这

[ə'fɛndərz] [seks] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] :

offender's	sex	instantly	becomes	:
罪犯的	性别	即刻	变成	:

进入房间后，与犯罪者性别相同的每个人瞬间都会变得多么不安、焦躁和痛苦：

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət] [træŋ'kwɪləti] [ɪz]['oʊvər] ,

for	them	not	only	enjoyment	but	tranquillity	is	over	,
为了	他们	不是	仅有的	享受	但	宁静	是	超过	,

对他们来说，不仅享乐结束了，就连宁静也结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spliːn] ,

and	if	they	could	annihilate	the	unconscious	victim	of	their	spleen	,
和	如果	他们	可以	歼灭	这	无意识	受害者	的	他们的	脾	,

如果他们能用脾脏彻底消灭昏迷的受害者，

[aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [noʊ] ['krɪstʃən] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]

I	fully	believe	no	Christian	toleration	would	come	in	the	way	of	that	last	extreme	of
我	完全	相信	不	基督教	容忍	会	来	在	这	方式	的	那	最后的	极端	的

[ˌænɪ'mɑːsəti] .

animosity	.
敌意	.

我完全相信，基督教的任何宽容都无法阻止这种极端仇恨的发生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔks,kəum][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrsi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊ'ket] [noʊ]['pɑːrd(ə)n] .

For	a	coxcomb	there	is	no	mercy	—	for	a	coquet	no	pardon	.
为了	一个	花花公子	那里	是	不	怜悯	—	为了	一个	卖弄风情	不	赦免	.

对于自负之徒，没有怜悯；对于轻佻之徒，没有宽恕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

They	are	,	as	it	were	,
他们	是	,	作为	它	是	,

它们可以说是，

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [noʊ] [kraɪm] [ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

the	dissenters	of	society	—	no	crime	is	too	bad	to	be	imputed	to	them	;
这	异议者	的	社会	—	不	犯罪	是	也	坏的	到	是	估算	到	他们	;

社会异见者——无论多么严重的罪行都可以归咎于他们；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

they	do	not	believe	the	religion	of	others	—	they	set	up	a	deity	of	their
他们	做	不是	相信	这	宗教	的	其他的	—	他们	放	向上	一个	神	的	他们的

[oʊn] ['vænəti] — [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['vænitiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] .

own	vanity	—	all	the	orthodox	vanities	of	others	are	offended	.
自己的	虚荣	—	全部	这	正统	虚荣心	的	其他的	是	被冒犯了	.

他们不信奉别人的宗教——他们为自己虚荣心树立神明——所有正统宗教的虚荣心都受到了冒犯。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['bɪgətri] — [ðə; ði] [steɪk] — [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː][ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

Then	comes	the	bigotry	—	the	stake	—	the	auto	-	da	-	fe	of	scandal	.
然后	来	这	偏见	—	这	赌注	—	这	汽车	-	达	-	费	的	丑闻	.

接下来就是偏见——赌注——丑闻的审判。

[wʌt] , [ə'læs] ! [ɪz][soʊ] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['vænəti] ?

What	,	alas	!	is	so	implacable	as	the	rage	of	vanity	?
什么	,	唉	!	是	所以	冷酷无情	作为	这	愤怒	的	虚荣	?

唉！还有什么比虚荣心的愤怒更难以消除呢?

[wʌt] [soʊ] ['restləs] [æz; əz][ɪts] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?

What	so	restless	as	its	persecution	?
什么	所以	不安	作为	它是	迫害	?

还有什么比它所遭受的迫害更令人不安的呢?

[teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['flætər] [hɪz; ɪz]

Take	from	a	man	his	fortune	,	his	house	,	his	reputation	,	but	flatter	his
拿	从	一个	男人	他的	财富	,	他的	房子	,	他的	名声	,	但	奉承	他的

['vænəti][ɪn] [iːtʃ] ,

vanity	in	each	,
虚荣	在	每个	,

夺走一个人的财富、房屋和名誉，却要迎合他的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

and	he	will	forgive	you	.
和	他	将要	原谅	你	.

他会原谅你的。

[hiːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['benɪfɪts] , [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] : [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ,

Heap	upon	him	benefits	,	fill	him	with	blessings	:	but	irritate	his	self	-	love	,
堆	之上	他	好处	,	充满	他	和	祝福	:	但	刺激	他的	自己	-	爱	,

给他堆满好处，让他充满祝福；但要激起他的自恋，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] [mæn][æn; ən] [ɪŋgræt] .

and	you	have	made	the	very	best	man	an	ingrat	.
和	你	有	制成	这	非常	最好的	男人	一个	忘恩负义的人	.

你把最优秀的人变成了忘恩负义的人。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]

He	will	sting	you	if	he	can	:	you	cannot	blame	him	;	you	yourself	have
他	将要	蜇	你	如果	他	能	:	你	不能	责备	他	;	你	你自己	有

[ɪn'stɪld] [ðə; ði] ['venəm] .

instilled	the	venom	.
灌输	这	毒液	.

他会伺机报复你：你不能责怪他；是你自己种下了毒液。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ə'pɑːn] ['grætɪtuːd] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən]

This	is	one	reason	why	you	must	not	always	reckon	upon	gratitude	in	conferring	an
这	是	一	原因	为什么	你	必须	不是	总是	估计	之上	感激	在	授予	一个

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

obligation	.
义务	.

这就是为什么在赋予某种义务时，你不能总是指望得到感激之情的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['grætɪtuːd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

It	is	a	very	high	mind	to	which	gratitude	is	not	a	painful	sensation	.
它	是	一个	非常	高的	头脑	到	哪个	感激	是	不是	一个	痛苦	感觉	.

只有极高的境界，才能体会到感恩不是一种痛苦的感觉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [rɪ'siːv] — [sə'lɪsɪt] ['iːv(ə)n] —

If	you	wish	to	please	,	you	will	find	it	wiser	to	receive	—	solicit	even	—
如果	你	希望	到	请	,	你	将要	寻找	它	更明智	到	收到	—	征求	甚至	—

['feɪvəz] , [ðæn; ðən] [ə'kɔːrd] [ðem; ðəm] ;

favours	,	than	accord	them	;
恩惠	,	比	符合	他们	;

如果你想取悦别人，你会发现接受甚至请求别人的恩惠比给予别人恩惠更明智；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'blaidʒə][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flætərd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'dʒi] ['rerli] .

for	the	vanity	of	the	obliger	is	always	flattered	—	that	of	the	obligee	rarely	.
为了	这	虚荣	的	这	义务人	是	总是	受宠若惊	—	那	的	这	债权人	很少	.

因为施予者的虚荣心总是会得到满足，而受施予者的虚荣心却很少会得到满足。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [daɪ'greʃn] : [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] !

Well	,	this	is	an	unforeseen	digression	:	let	me	return	!
出色地	,	这	是	一个	意外	题外话	:	让	我	返回	!

好吧，这有点跑题了：让我回到正题！

[aɪ][hæd; həd] [mɪkst] , [ʌv; əv] [leɪt] , ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

I	had	mixed	,	of	late	,	very	little	with	the	English	.
我	有	混合	,	的	晚的	,	非常	小的	和	这	英语	.

最近我很少和英国人接触。

[maɪ] ['mʌðɝz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːntreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] ['haʊzɪz]

My	mother's	introductions	had	procured	me	the	entree	of	the	best	French	houses
我的	母亲的	介绍	有	采购	我	这	主菜	的	这	最好的	法语	房屋

; [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

;	and	to	them	,
;	和	到	他们	,

母亲的介绍让我得以出入法国最好的餐厅；而对于这些餐厅来说，

['ðerfɔːr] , [maɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'voʊtɪd] .

therefore	,	my	evenings	were	usually	devoted	.
所以	,	我的	晚上	是	通常	奉献	.

因此，我的晚上通常都用来做这件事。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

that	was	a	happy	time	,
那	曾是	一个	快乐的	时间	,

那是一段快乐的时光。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ][diː] [kæn'kɑːl] ,

when	my	carriage	used	to	await	me	at	the	door	of	the	Rocher	de	Cancale	,
什么时候	我的	运输	用过的	到	等待	我	在	这	门	的	这	罗彻	德	坎卡尔	,

以前我的马车会在康卡勒岩门口等我，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːrl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

and	then	whirl	me	to	a	succession	of	visits	,
和	然后	旋转	我	到	一个	演替	的	访问	,

然后把我卷入一连串的拜访中，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ['prɑːmptɪd] :

varying	in	their	degree	and	nature	as	the	whim	prompted	:
变化	在	他们的	程度	和	自然	作为	这	一时兴起	提示	:

其程度和性质因人而异：

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['swɑːreiz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] — ,

now	to	the	brilliant	soirees	of	Madame	De	—	,
现在	到	这	杰出的	晚会	的	夫人	德	—	,

现在让我们来欣赏德夫人精彩绝伦的晚宴，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] - [ˌeɪ 'juː][trwɑː'ziːɛm][ʌv; əv][sʌm; səm] [les] ['selɪbreɪtɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

or	to	the	appartemens	au	troisieme	of	some	less	celebrated	daughter	of
或者	到	这	-	au	第三部分	的	一些	较少的	著名	女儿	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][eɪ'kɑːteɪ] ;

dissipation	and	ecarte	;
耗散	和	埃卡特	;

或者去往某个不太出名的放荡不羁、离经叛道的女儿的第三间公寓；

— [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌkɑːnvər'sɑːtsɪ'oʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː][diː] — [es] , [ɔːr][ðə; ði] [viˈkt]

—	now	to	the	literary	conversaziones	of	the	Duchesse	de	D	—	s	,	or	the	Vicomte
—	现在	到	这	文学	对话	的	这	公爵夫人	德	D	—	s	,	或者	这	子爵

[-] — ,

d'A	—	,
d'A	—	,

——现在让我们来谈谈德·D 公爵夫人或 A 子爵的文学对话，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

and	then	to	the	feverish	excitement	of	the	gambling	house	.
和	然后	到	这	发烧	激动	的	这	赌博	房子	.

然后，他们又投入到赌场里狂热的刺激之中。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [kept] [ə'laɪv][baɪ][və'raɪəti] ;

Passing	from	each	with	the	appetite	for	amusement	kept	alive	by	variety	;
通过	从	每个	和	这	食欲	为了	娱乐	保留	活	经过	种类	;

['faɪndɪŋ] [ɪn] [nʌn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

finding	in	none	a	disappointment	,
寻找	在	没有任何	一个	失望	,

每场演出都让我保持着对娱乐的热情，因为丰富多彩的演出总能让我感到愉悦；没有一场让我失望。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['welkəm] ; [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] ,

and	in	every	one	a	welcome	;	full	of	the	health	which	supports	,
和	在	每一个	一	一个	欢迎	;	满的	的	这	健康	哪个	支持	,

每一份都充满欢迎；充满健康活力，令人安心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɪtʃ] ['kʌlərz] [ɔːl] [ɪk'ses] [ɔːr] [ˌeksaɪ'teɪʃn] , [aɪ] [dreɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	youth	which	colours	all	excess	or	excitation	,	I	drained	,	with	an
和	这	青年	哪个	颜色	全部	过量的	或者	励磁	,	我	排水	,	和	一个

[ʌn'sperɪŋ] [lɪp] ,

unsparing	lip	,
毫不留情	唇	,

而那充斥着过度或兴奋的青春，我毫不留情地用嘴唇将其抽干。

[wət'evər] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

whatever	that	enchanting	metropolis	could	afford	.
任何	那	妖娆	都会	可以	买得起	.

这座迷人的大都市所能负担的一切。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [ˌpɜ·pi'njɑn] ;

I	have	hitherto	said	but	little	of	the	Duchesse	de	Perpignan	;
我	有	迄今为止	说	但	小的	的	这	公爵夫人	德	佩皮尼昂	;

我之前对佩皮尼昂公爵夫人着墨不多；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

I	think	it	necessary	now	to	give	some	account	of	that	personage	.
我	思考	它	必要的	现在	到	给	一些	帐户	的	那	人士	.

我认为现在有必要对这个人做些介绍。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɜ·z] ,

Ever	since	the	evening	I	had	met	her	at	the	ambassador's	,
曾经	自从	这	晚上	我	有	遇见	她	在	这	大使的	,

自从那天晚上我在大使官邸遇见她之后，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃnz] .

I	had	paid	her	the	most	unceasing	attentions	.
我	有	有薪酬的	她	这	最多	不断	注意	.

我曾给予她最不间断的关注。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	soon	discovered	that	she	had	a	curious	sort	of	liaison	with	one	of	the
我	很快	发现	那	她	有	一个	好奇的	种类	的	联络	和	一	的	这

[ə'tætʃiz] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

attaches	—	a	short	,
附件	—	一个	短的	,

我很快发现她和其中一位武官有着一种奇特的交往——一段短暂的.....

[ɪl] - [meɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]

ill	-	made	gentleman	,	with	high	shoulders	,	and	a	pale	face	,	who	wore	a
患病的	-	制成	绅士	,	和	高的	肩膀	,	和	一个	苍白	脸	,	WHO	穿着	一个

[bluː] [koʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

blue	coat	and	buff	waistcoat	,
蓝色的	外套	和	增幅	马甲	,

一位身材矮小、面色苍白的男士，肩膀高耸，身穿蓝色外套和浅黄色背心。

[roʊt] [bæd] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['hænsəm] .

wrote	bad	verses	,	and	thought	himself	handsome	.
写道	坏的	诗句	,	和	想法	他自己	英俊的	.

他写的诗很糟糕，还自认为长得帅。

[ɔːl] ['pærɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] .

All	Paris	said	she	was	excessively	enamoured	of	this	youth	.
全部	巴黎	说	她	曾是	过度	坠入爱河	的	这	青年	.

帕丽斯说她对这个年轻人非常着迷。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

I	had	not	known	her	four	days	before	I	discovered	that	she	could	not	be
我	有	不是	已知	她	四	天	前	我	发现	那	她	可以	不是	是

[ɪk'sesɪvli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔɪstər] [piːt] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['baɪrənz] [kɔːr'ser]

excessively	enamoured	of	any	thing	but	an	oyster	pete	and	Lord	Byron's	Corsair
过度	坠入爱河	的	任何	事物	但	一个	牡蛎	皮特	和	主	拜伦的	海盗

.

:
.

我认识她还不到四天，就发现她除了牡蛎皮特和拜伦勋爵的《海盗》之外，对任何事物都无法过度迷恋。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːpəzɪt] .

Her	mind	was	the	most	marvellous	melange	of	sentiment	and	its	opposite	.
她	头脑	曾是	这	最多	奇妙	混杂	的	情绪	和	它是	对面的	.

她的思想是感性与冷漠最奇妙的混合体。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'muəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə] [hɜːr'self] ; [ɪn][hɜːr; hər]['epɪkjʊrɪzəm] , [ə'pɪʃəs] [wʊd] [hæv; həv]

In	her	amours	she	was	Lucretia	herself	;	in	her	epicurism	,	Apicius	would	have
在	她	爱神	她	曾是	卢克蕾蒂娅	她自己	;	在	她	伊壁鸠鲁主义	,	阿皮西乌斯	会	有

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

yielded	to	her	.
产生	到	她	.

她的爱情观与卢克丽霞如出一辙；她的享乐主义，连阿皮西乌斯都会臣服于她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ['sʌpəz] .

She	was	pleased	with	sighs	,	but	she	adored	suppers	.
她	曾是	高兴	和	叹息	,	但	她	受人喜爱	晚餐	.

她喜欢叹息，但她最爱的还是晚餐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .

She	would	leave	every	thing	for	her	lover	,	except	her	dinner	.
她	会	离开	每一个	事物	为了	她	情人	,	除了	她	晚餐	.

她会把一切都留给她的情人，除了晚餐。

[ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪ] [suːn] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][plə'tɑːnɪk]

The	attache	soon	quarrelled	with	her	,	and	I	was	installed	into	the	platonic
这	随员	很快	争吵	和	她	,	和	我	曾是	已安装	进入	这	柏拉图式的

['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

honours	of	his	office	.
荣誉	的	他的	办公室	.

随员很快与她发生了争执，而我则被安排在他办公室里担任柏拉图式的职务。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɪs] ,

At	first	,	I	own	that	I	was	flattered	by	her	choice	,
在	第一的	,	我	自己的	那	我	曾是	受宠若惊	经过	她	选择	,

起初，我承认我对她的选择感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [egzi'ʒɔŋt] [ʌv; əv][maɪ] ['peti] [swɑ:nz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

and	though	she	was	terribly	exigeante	of	my	petits	soins	,	I	managed	to
和	尽管	她	曾是	可怕	令人厌恶的	的	我的	小	护理	,	我	管理	到

[ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

keep	up	her	affection	,
保持	向上	她	感情	,

虽然她对我的小小照顾要求非常苛刻，但我还是设法维持了她的喜爱。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] , [maɪ] [oʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	,	what	is	still	more	wonderful	,	my	own	,	for	the	better	part	of	a	month	.
和	,	什么	是	仍然	更多的	精彩的	,	我的	自己的	,	为了	这	更好的	部分	的	一个	月	.

更妙的是，我自己的，而且持续了将近一个月。

[wʌt] [ðen] [ku:ld] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kɜ:rəns] :

What	then	cooled	me	was	the	following	occurrence	:
什么	然后	冷却	我	曾是	这	下列的	发生	:

真正让我冷静下来的是下面这件事：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

I	was	in	her	boudoir	one	evening	,
我	曾是	在	她	闺房	一	晚上	,

一天晚上，我去了她的闺房。

[wen] [hɜ:r; hər] [fem] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

when	her	femme	de	chambre	came	to	tell	us	that	the	duc	was	in	the
什么时候	她	女性	德	房间	来了	到	告诉	我们	那	这	杜克	曾是	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

她的贴身女仆来告诉我们，公爵就在走廊里。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'tætʃmənt] , [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	innocence	of	our	attachment	,	the	duchesse	was	in	a
虽然	这	无辜	的	我们的	依恋	,	这	公爵夫人	曾是	在	一个

['vaɪələnt] [fraɪt] ;

violent	fright	;
暴力	惊吓	;

尽管我们的感情纯洁无瑕，但公爵夫人却受到了极大的惊吓；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:təmən] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

a	small	door	was	at	the	left	of	the	ottoman	,	on	which	we	were	sitting	.
一个	小的	门	曾是	在	这	左边	的	这	奥斯曼	,	在	哪个	我们	是	坐着	.

我们坐着的矮凳左侧有一扇小门。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ðer; ðər] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] ['refju:dʒ] ,

"	Oh	,	no	,	no	,	not	there	,	"	cried	the	lady	;	but	I	,	who	saw	no	other	refuge	,
"	哦	,	不	,	不	,	不是	那里	,	"	哭	这	女士	;	但	我	,	WHO	锯	不	其他	避难所	,

“哦，不，不，不要去那里，”那位女士喊道；但我，却看不到其他避难所，

['entərd] [ˌaɪ 'ti:][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ferɪt] [ˌem 'i:] [aʊt] , [ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz]

entered	it	forthwith	,	and	before	she	could	ferret	me	out	,	the	duc	was
进入	它	立即	,	和	前	她	可以	雪貂	我	出去	,	这	杜克	曾是

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

她立刻走了进去，还没等她把我找出来，公爵就已经进了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

I	amused	myself	by	examining	the	wonders	of	the	new	world	into	which	I	had
我	觉得好笑	我	经过	检查	这	奇迹	的	这	新的	世界	进入	哪个	我	有

[soʊ] [ə'brʌptli] [iˈməːdʒd] :

so	abruptly	immerged	:
所以	突然	浸没	:

我饶有兴致地观察着我突然置身其中的这个新世界的奇妙之处：

[ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'strʌktɪd] [naɪt] - [kæp] ;

on	a	small	table	before	me	,	was	deposited	a	remarkably	constructed	night	-	cap	;
在	一个	小的	桌子	前	我	,	曾是	已存	一个	非常	建造	夜晚	-	帽	;

在我面前的小桌子上，放着一顶造型别致的睡帽；

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˌju ɛn 'i] [pə'tiːt] [diː]

I	examined	it	as	a	curiosity	:	on	each	side	was	placed	une	petite	cotelette	de
我	检查	它	作为	一个	好奇心	:	在	每个	边	曾是	放置	一	娇小	科特莱特	德

[voʊ] [kruː] ,

veau	cru	,
小牛肉	cru	,

我出于好奇仔细查看：两侧各放着一块嫩嫩的生牛肉片。

['soʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [griːn] - ['kʌlərd] [sɪlk] ([aɪ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ]) ,

sewed	on	with	green	-	coloured	silk	(	I	remember	even	the	smallest	minutiae	)	,
缝制的	在	和	绿色的	-	有色	丝绸	(	我	记住	甚至	这	最小	细节	)	,

用绿色丝线缝上去的（我甚至记得最小的细节），

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən][wɪg] ([ðə; ði] [dʊ'ʃes] ['nevər] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her])

a	beautiful	golden	wig	(	the	duchesse	never	liked	me	to	play	with	her	hair	)
一个	美丽的	金的	假发	(	这	公爵夫人	绝不	喜欢	我	到	玩	和	她	头发	)

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [kloʊz][baɪ] ,

was	on	a	block	close	by	,
曾是	在	一个	堵塞	关闭	经过	,

附近街区里放着一顶漂亮的金色假发（公爵夫人从来不喜欢我摆弄她的头发）。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tiːθ] , [-] - [ɛbluːiːsɑːnti] .

and	on	another	table	was	a	set	of	teeth	,	d'une	blancheur	eblouissante	.
和	在	其他	桌子	曾是	一个	放	的	牙齿	,	沙丘	-	埃布卢桑特	.

另一张桌子上有一副牙齿，d'une blancheur eblouissant。

[ɪn] [ðɪs] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

In	this	manufactory	of	a	beauty	I	remained	for	a	quarter	of	an	hour	;
在	这	工厂	的	一个	美丽	我	剩余	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	;

在这座美轮美奂的工厂里，我停留了十五分钟；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['æbɪgeɪl] ([ðə; ði] [dʊ'ʃes] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]

at	the	end	of	that	time	,	the	abigail	(	the	duchesse	had	the	grace	to
在	这	结尾	的	那	时间	,	这	阿比盖尔	(	这	公爵夫人	有	这	优雅	到

[ˌdɪsə'pɪr]) [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ,

disappear	)	released	me	,
消失	)	发布	我	,

最后，阿比盖尔（公爵夫人很体面地消失了）放了我。

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [daʊn] [sterz] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm]['pɜːrgətɔːri] .

and	I	flew	down	stairs	like	a	spirit	from	purgatory	.
和	我	飞翔	向下	楼梯	喜欢	一个	精神	从	炼狱	.

我像炼狱中的幽灵一样飞奔下楼。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] ['ɑːnɔ-d] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['dedli]
From **that** **moment** **the** **duchesse** **honoured** **me** **with** **her** **most** **deadly**
从 那 片刻 这 公爵夫人 荣幸 我 和 她 最多 致命
[əb'hɔːrəns] .
abhorrence **.**
厌恶 .

从那一刻起，公爵夫人对我充满了她最深沉的憎恶。

['iːkwəli] ['sɪli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
Equally **silly** **and** **wicked** **,**
同样地 愚蠢的 和 邪恶 ,

既愚蠢又邪恶，

[hɜːr; hər] [skiːmz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'mɔːrsləs]
her **schemes** **of** **revenge** **were** **as** **ludicrous** **in** **their** **execution** **as** **remorseless**
她 方案 的 复仇 是 作为 荒谬 在 他们的 执行 作为 冷酷无情
[ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] :
in **their** **design** **:**
在 他们的 设计 :

她的复仇计划在执行上和其设计上的冷酷无情一样荒谬可笑：

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['pɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] — [æt; ət] [ə'nʌðər] ,
at **one** **time** **I** **narrowly** **escaped** **poison** **in** **a** **cup** **of** **coffee** **—** **at** **another** **,**
在 一 时间 我 勉强 逃脱 毒 在 一个 杯子 的 咖啡 — 在 其他 ,

我曾有一次险些喝到一杯有毒的咖啡——还有一次，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌtər] .
she **endeavoured** **to** **stab** **me** **to** **the** **heart** **with** **a** **paper** **cutter** **.**
她 努力 到 刺 我 到 这 心 和 一个 纸 刀具 .

她试图用裁纸刀刺穿我的心脏。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'tæks] , [ðɪs] [nuː] [ˌmɛsə'liːnə] [hæd; həd]
Notwithstanding **my** **preservation** **from** **these** **attacks** **,** **this** **new** **Messalina** **had**
虽然 我的 保存 从 这些 攻击 , 这 新的 梅萨利纳 有
[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,
resolved **on** **my** **destruction** **,**
已解决 在 我的 破坏 ,

尽管我侥幸躲过了这些攻击，但这位新的梅萨利娜决心要除掉我。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
and **another** **means** **of** **attempting** **it** **still** **remained** **,**
和 其他 方法 的 尝试 它 仍然 剩余 ,

还有另一种尝试的方法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
which **the** **reader** **will** **yet** **have** **the** **pleasure** **of** **learning** **.**
哪个 这 读者 将要 然而 有 这 乐趣 的 学习 .

读者将会有幸了解到这一点。

['mɪstər] . ['θɔːntən] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
Mr **.** **Thornton** **had** **called** **upon** **me** **twice** **,** **and** **twice** **I** **had** **returned** **the**
先生 . 桑顿 有 称为 之上 我 两次 , 和 两次 我 有 返回 这
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

桑顿先生曾两次拜访我，我也两次回访了他。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðiːz] [ˌrɛsɪ'prɑːsətiz] [ʌv; əv]

but	neither	of	us	had	been	at	home	to	benefit	by	these	reciprocities	of
但	两者都不	的	我们	有	到过	在	家	到	益处	经过	这些	互惠	的

[ˌpɑːlɪ'tes] .

politesse	.
礼貌	.

但我们俩当时都不在家，所以没能享受到这种礼节性的互惠。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

His	acquaintance	with	my	mysterious	hero	of	the	gambling	house	and	the
他的	熟人	和	我的	神秘	英雄	的	这	赌博	房子	和	这

['dʒɑːrdɪn] ['diˈiːes] [plɑ̃t] ,

Jardin	des	Plantes	,
花园	德斯	植物	,

他与我那位在赌场和植物园里神秘出现的英雄人物相识，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	the	keen	interest	I	took	,	in	spite	of	myself	,	in	that	unaccountable	person	,
和	这	敏锐的	兴趣	我	采取	,	在	尽管如此	的	我	,	在	那	无法解释	人	,

尽管我并不情愿，但我对那个难以捉摸的人产生了浓厚的兴趣。

[huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] ,

whom	I	was	persuaded	I	had	seen	before	in	some	very	different	scene	,
谁	我	曾是	被说服	我	有	已见	前	在	一些	非常	不同的	场景	,

我确信我曾在某个截然不同的场景中见过他。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]

and	under	very	different	circumstances	,	made	me	desirous	to	increase	a
和	在下面	非常	不同的	情况	,	制成	我	渴望	到	增加	一个

[ˌkɑːnə'seɪəns] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['vɪnsɛnts] ['diːteɪl] ,

connoissance	,	which	,	from	Vincent's	detail	,
知识	,	哪个	,	从	文森特的	细节	,

在截然不同的情况下，这让我渴望增进对这方面的了解，而从文森特的详细描述中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

I	should	otherwise	have	been	anxious	to	avoid	.
我	应该	否则	有	到过	焦虑的	到	避免	.

否则我本应该竭力避免这种情况。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] ;

I	therefore	resolved	to	make	another	attempt	to	find	him	at	home	;
我	所以	已解决	到	制作	其他	试图	到	寻找	他	在	家	;

因此，我决定再次尝试在家找到他；

[ænd; ənd] [maɪ] ['hedeɪk] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['betər] ,

and	my	headache	being	somewhat	better	,
和	我的	头痛	存在	有些	更好的	,

我的头痛也稍微好转了一些。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] .

I	took	my	way	to	his	apartments	in	the	Faubourg	St	.	Germain	.
我	采取	我的	方式	到	他的	公寓	在	这	郊区	英石	.	杰曼	.

我前往他在圣日耳曼郊区的公寓。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [kwɑːr'tiːeɪ] — [ɪf] ['evər] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] .

I	love	that	quartier	—	if	ever	I	went	to	Paris	again	I	should	reside	there	.
我	爱	那	区	—	如果	曾经	我	去	到	巴黎	再次	我	应该	居住	那里	.

我喜欢那个街区——如果我再去巴黎，我一定要住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

It	is	quite	a	different	world	from	the	streets	usually	known	to	,	and
它	是	相当	一个	不同的	世界	从	这	街道	通常	已知	到	,	和

['tenənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðer; ðər] ,

tenanted	by	the	English	—	there	,
已出租	经过	这	英语	—	那里	,

这与英国人通常熟悉和居住的街道截然不同——在那里，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

indeed	,	you	are	among	the	French	,
的确	,	你	是	之中	这	法语	,

没错，你也是法国人。

[ðə; ði] ['fɑːsəlaɪzd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] — [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

the	fossilized	remains	of	the	old	regime	—	the	very	houses	have	an	air	of
这	化石	遗迹	的	这	老的	政权	—	这	非常	房屋	有	一个	空气	的

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

旧政权的化石遗迹——就连房屋都透着一股荒凉的气息。

[jet] ['venərəb(ə)l] ['grændʒər] — [juː; jʊ] ['nevər] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

yet	venerable	grandeur	—	you	never	pass	by	the	white	and	modern	mansion	of
然而	可敬	宏伟	—	你	绝不	经过	经过	这	白色的	和	现代的	大厦	的

[ə; eɪ] [nuːˈvoʊ] ['rɪtʃ] ;

a	nouveau	riche	;
一个	新艺术	富有	;

然而，它又带着一种庄严的宏伟——你永远不会错过暴发户的白色现代豪宅；

[ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪv] ,

all	,	even	to	the	ruggedness	of	the	pave	,
全部	,	甚至	到	这	坚固性	的	这	铺平	,

一切，甚至包括崎岖不平的铺路石。

[briːðz] [ə; eɪ] ['hɔːti] [dɪs'deɪn][ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]

breathes	a	haughty	disdain	of	innovation	—	you	cross	one	of	the	numerous
呼吸	一个	傲慢	蔑视	的	创新	—	你	叉	一	的	这	很多的

['brɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

它散发着对创新的傲慢蔑视——你走过众多桥梁中的一座，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['entər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [taɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	you	enter	into	another	time	—	you	are	inhaling	the	atmosphere	of	a
和	你	进入	进入	其他	时间	—	你	是	吸入	这	气氛	的	一个

[pæst] ['sentʃəri] ; [noʊ] ['flɔntɪŋ] [buː'tiːk] ,

past	century	;	no	flaunting	boutique	,
过去的	世纪	;	不	炫耀	精品店	,

你仿佛进入了另一个时代——你呼吸着上个世纪的气息；没有炫耀的精品店，

[frentʃ] [ɪn] [ɪts] ['trʌmpəri] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɪts] ['praɪsɪz] , [steəz] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

French	in	its	trumpery	,	English	in	its	prices	,	stares	you	in	the	face	;
法语	在	它是	特朗普主义	,	英语	在	它是	价格	,	凝视	你	在	这	脸	;

法国的浮夸和英国的价格，都赤裸裸地摆在你眼前；

[noʊ] [stɪf] [koʊts] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [geɪts] [ɑːr; ər] [siːn] ['æŋglɪˌsaɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [striːts] .

no	stiff	coats	and	unnatural	gaits	are	seen	anglicising	up	the	melancholy	streets	.
不	僵硬的	外套	和	不自然	步态	是	已见	英语化	向上	这	忧郁	街道	.

在忧郁的街道上，看不到穿着僵硬外套、迈着不自然步态的英国人。

[væst] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gluːmi] ['frʌntl] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

Vast	hotels	,	with	their	gloomy	frontals	,	and	magnificent	contempt	of	comfort	;
广阔的	酒店	,	和	他们的	阴沉	额叶	,	和	壮丽	鄙视	的	舒适	;

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

巨大的酒店，有着阴暗的正面，对舒适毫不在意；商店，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃɑːps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] ,

such	as	shops	might	have	been	in	the	aristocratic	days	of	Louis	Quatorze	,
这样的	作为	商店	可能	有	到过	在	这	贵族	天	的	路易斯	十四	,

例如，在路易十四的贵族时代，商店可能就是这样的。

[er] ['brɪtɪʃ] [vʌl'gærɪtiz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [dɪr] ; ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] ,

ere	British	vulgarities	made	them	insolent	and	dear	;	public	edifices	,
埃雷	英国	粗俗	制成	他们	傲慢的	和	亲爱的	;	民众	建筑物	,

在英国粗俗的语言使它们变得傲慢而珍贵之前；公共建筑，

[stɪl] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][lə][grænd] [mə'nɑːrk] — ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

still	redolent	of	the	superb	charities	of	le	grand	monarque	—	carriages	with	their
仍然	芬芳的	的	这	高超	慈善机构	的	勒	盛大	君主制	—	马车	和	他们的

[hjuːdʒ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [dekə'reiʃəns] ;

huge	bodies	and	ample	decorations	;
巨大的	身体	和	充足	装饰	;

仍然让人联想起大君主慷慨的慈善事业——马车车身庞大，装饰华丽；

['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔːrmən] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ʌn'dɔkt] ['ɑːnərz] ; [men] ,

horses	,	with	their	Norman	dimensions	and	undocked	honours	;	men	,
马匹	,	和	他们的	诺曼	方面	和	未停靠	荣誉	;	男人	,

马匹，体型庞大，拥有诺曼式的荣誉；男人，

[ɑːn] [huːz] [mɔːr] [haɪ] [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['kɜːrtiəs] [dɪ'miːnər] ,

on	whose	more	high	though	not	less	courteous	demeanour	,
在	谁	更多的	高的	尽管	不是	较少的	有礼貌	风度	,

他举止更加高尚，但同样彬彬有礼，

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [noʊ][ˌdemə'krætɪk][pli'biːjənizəm, plə-] — [ɔːl] [straɪk] [ɑːn]

the	revolution	seems	to	have	wrought	no	democratic	plebeianism	—	all	strike	on
这	革命	似乎	到	有	锻	不	民主	平民主义	—	全部	罢工	在

[ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ;

the	mind	with	a	vague	and	nameless	impression	of	antiquity	;
这	头脑	和	一个	模糊的	和	无名	印象	的	古代	;

这场革命似乎并没有带来民主的平民主义——所有这一切都给人一种模糊而难以名状的古代印象；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] ['iːv(ə)n][ɪn] ['geɪəti] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][pɑːmp] , [ə'pɪr] [tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər]

a	something	solemn	even	in	gaiety	,	and	faded	in	pomp	,	appear	to	linger	over
一个	某物	庄严	甚至	在	欢乐	,	和	褪色	在	盛大场面	,	出现	到	萦绕	超过

[ɔːl][juː; jʊ][bɪ'hoʊld] ;

all	you	behold	;
全部	你	看哪	;

即使在欢乐之中，也弥漫着某种庄严肃穆的气氛，在盛大的仪式中，这种气氛似乎也逐渐消散，萦绕在你眼前的一切事物之上；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [baɪ] [tʃeɪndʒ] ,

there	are	the	Great	French	people	unadulterated	by	change	,
那里	是	这	伟大的	法语	人们	纯正的	经过	改变	,

那里有伟大的、未受变革影响的法国人民，

[ˌʌn'sʌlid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd] ['veriəs] [traɪbz] [ðæt] [θrɔːŋ]

unsullied	with	the	commerce	of	the	vagrant	and	various	tribes	that	throng
纯洁无瑕的	和	这	商业	的	这	流浪汉	和	各种各样的	部落	那	人群

[ðer; ðər] ['maɪti] [mɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

their	mighty	mart	of	enjoyments	.
他们的	强大的	市场	的	享受	.

没有受到游民和各部落涌入其庞大娱乐市场进行商业活动的污染。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [kwɑːr'tiːrz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [seɪn] [pæs] [nɑːt][ðer; ðər] ;

The	strangers	who	fill	the	quartiers	on	this	side	the	Seine	pass	not	there	;
这	陌生人	WHO	充满	这	街区	在	这	边	这	罾	经过	不是	那里	;

塞纳河两岸的居民区里挤满了陌生人，但他们却不从那里经过；

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəubuəg] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ; [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [siːm] ['dɪfrənt]

between	them	and	the	Faubourg	there	is	a	gulf	;	the	very	skies	seem	different
之间	他们	和	这	郊区	那里	是	一个	海湾	;	这	非常	天空	似乎	不同的

— [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

—	your	own	feelings	,
—	你的	自己的	情怀	,

他们与福堡之间隔着一道鸿沟；就连天空似乎都不一样了——你自己的感受也是如此。

[θɔːts] — ['neɪtʃər] [ɪt'self] — ['ɔːltər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðæt] [stɪks] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði]

thoughts	—	nature	itself	—	alter	,	when	you	have	passed	that	Styx	which	divides	the
想法	—	自然	本身	—	改变	,	什么时候	你	有	通过了	那	冥河	哪个	分割	这

['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæbɪtənt] ;

wanderers	from	the	habitants	;
流浪者	从	这	居民	;

当你渡过那条将流浪者与居民分隔开来的冥河时，思想——乃至自然本身——都会发生改变；

[jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dæmpt] , [æz; əz] [tɪndʒd] , [rɪ'faɪnd] ,

your	spirits	are	not	so	much	damped	,	as	tinged	,	refined	,
你的	烈酒	是	不是	所以	很多	阻尼	,	作为	带点色调	,	精制	,

你的情绪与其说是低落，不如说是增添了一丝韵味，更加精致了。

[i'nəubld] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɔː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv]

ennobled	by	a	certain	inexpressible	awe	—	you	are	girt	with	the	stateliness	of
贵族	经过	一个	肯定	难以言喻的	敬畏	—	你	是	束	和	这	庄严	的

[eld] ,

Eld	,
田野	,

被某种难以言喻的敬畏之情所赋予——你被埃尔德的庄严所环绕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tred] [ðə; ði] ['gluːmi] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	you	tread	the	gloomy	streets	with	the	dignity	of	a	man	,
和	你	踏	这	阴沉	街道	和	这	尊严	的	一个	男人	,

你昂着男子汉的尊严，走在阴沉的街道上。

[huː] [ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔːrt] [wer] [hiː; hi] [wʌns] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] .

who	is	recalling	the	splendours	of	an	ancient	court	where	he	once	did	homage	.
WHO	是	回忆	这	辉煌	的	一个	古老的	法庭	在哪里	他	一次	做过	尊敬	.

他正在回忆他曾经朝拜过的古代宫廷的辉煌景象。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['θɔːrntənz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] .

I	arrived	at	Thornton's	chambers	in	the	Rue	St	.	Dominique	.
我	到达的	在	桑顿的	房间	在	这	后悔	英石	.	多米尼克	.

我到达了位于圣多米尼克街的桑顿律师事务所。

" [mə'sjɜːr] , [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] [ʃeɪ] ['luːɪ] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs] ,

"	Monsieur	,	est	-	il	chez	lui	?	"	said	I	to	the	ancient	porteress	,
"	先生	,	est	-	il	chez	刘	?	"	说	我	到	这	古老的	门房	,

“先生，您来了吗？”我对年迈的女门房说道，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['nɑːvəlz] .

who	was	reading	one	of	Crebillon's	novels	.
WHO	曾是	阅读	一	的	-	小说	.

他当时正在读克雷比永的一部小说。

" [wiː] , [mə'sjɜːr] , [ˌeɪ 'juː] - , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	Oui	,	Monsieur	,	au	quatrieme	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	先生	,	au	-	,	"	曾是	这	回答	.

回答是“Oui，先生，au quatrieme”。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn]

I	turned	to	the	dark	and	unclean	staircase	,	and	,	after	incredible	exertion
我	转向	到	这	黑暗的	和	不洁	楼梯	,	和	,	后	极好的	用力

[ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ə'raɪvd] ,

and	fatigue	,	arrived	,
和	疲劳	,	到达的	,

我转向黑暗肮脏的楼梯，经过一番费力而疲惫的跋涉，终于到达了目的地。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔːntən] .

at	last	,	at	the	elevated	abode	of	Mr	.	Thornton	.
在	最后的	,	在	这	升高	住所	的	先生	.	桑顿	.

最后，来到了桑顿先生的豪宅。

" [ɑːn'treɪ] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][ræp] .

"	Entrez	,	"	cried	a	voice	,	in	answer	to	my	rap	.
"	恩特雷兹	,	"	哭	一个	嗓音	,	在	回答	到	我的	说唱	.

“Entrez！”一个声音喊道，回应着我的说唱。

[aɪ] [əu'beid] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

I	obeyed	the	signal	,	and	found	myself	in	a	room	of	tolerable	dimensions
我	服从	这	信号	,	和	成立	我	在	一个	房间	的	可容忍的	方面

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [juː'tɪlətiz] .

and	multiplied	utilities	.
和	乘以	公用事业	.

我遵照信号行事，发现自己身处一个大小尚可、设施齐全的房间。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [sɪlk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [bluː] , [drɔːn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['riːses] ,

A	decayed	silk	curtain	of	a	dingy	blue	,	drawn	across	a	recess	,
一个	腐烂的	丝绸	窗帘	的	一个	昏暗的	蓝色的	,	绘制	穿过	一个	凹陷处	,

一块褪色的暗蓝色丝绸窗帘，挂在壁龛里。

['sepəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːmbreɪ] [ə; eɪ] ['kaʊtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] .

separated	the	chambre	a	coucher	from	the	salon	.
分开	这	房间	一个	卧铺	从	这	沙龙	.

将卧室和客厅隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊnli][hæf] [drɔːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	at	present	only	half	drawn	,	and	did	not	,	therefore	,
它	曾是	在	展示	仅有的	一半	绘制	,	和	做过	不是	,	所以	,

目前它只画了一半，因此，

[kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][den] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'meɪd] ,

conceal	the	mysteries	of	the	den	within	;	the	bed	was	still	unmade	,
隐藏	这	谜团	的	这	丹	之内	;	这	床	曾是	仍然	未完成	,

将巢穴的秘密隐藏其中；床铺仍然凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['klenlinəs] ; [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðæt] [sɜːrvd]

and	apparently	of	no	very	inviting	cleanliness	;	a	red	handkerchief	,	that	served
和	显然	的	不	非常	邀请	清洁	;	一个	红色的	手帕	,	那	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,

as	a	nightcap	,
作为	一个	睡前小酌	,

而且显然不太干净；一条红色手帕，被当作睡帽使用。

[hʌŋ] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

hung	pendant	from	the	foot	of	the	bed	;	at	a	little	distance	from	it	,
悬挂	吊坠	从	这	脚	的	这	床	;	在	一个	小的	距离	从	它	,

床脚悬挂着吊坠；离它稍远一些，

[mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['slɪpər] .

more	towards	the	pillow	,	were	a	shawl	,	a	parasol	,	and	an	old	slipper	.
更多的	向	这	枕头	,	是	一个	披肩	,	一个	阳伞	,	和	一个	老的	拖鞋	.

靠近枕头的地方放着一条披肩、一把阳伞和一只旧拖鞋。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʌl] , ['fɪlmi] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ]

On	a	table	,	which	stood	between	the	two	dull	,	filmy	windows	,	were	placed	a
在	一个	桌子	,	哪个	站立	之间	这	二	乏味的	,	电影	视窗	,	是	放置	一个

[krækt] [boʊl] ,

cracked	bowl	,
裂纹	碗	,

在两扇昏暗、透光的窗户之间的桌子上，放着一个破裂的碗。

[stɪl] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [pʌntʃ] , [tuː] ['bɔtlz] [hæf] [fʊl] , [ə; eɪ] ['moʊldi] [tʃiːz]

still	reeking	with	the	less	of	gin	-	punch	,	two	bottles	half	full	,	a	mouldy	cheese
仍然	臭气熏天	和	这	较少的	的	杜松子酒	-	冲床	,	二	瓶子	一半	满的	,	一个	发霉的	奶酪

,

,

,

仍然散发着淡淡的杜松子酒味，两瓶半满的杜松子酒，还有一块发霉的奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd] [dɪʃ] ; [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː] [hjuːdʒ] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a	salad	dish	;	on	the	ground	beneath	it	lay	two	huge	books	,	and	a
和	一个	沙拉	盘子	;	在	这	地面	下面	它	躺	二	巨大的	图书	,	和	一个

['wʊmənz] ['bɑːnɪt] .

woman's	bonnet	.
女性的	引擎盖	.

还有一盘沙拉；沙拉盘下面的地上放着两本巨大的书和一顶女式软帽。

['θɔːntən] [hɪm'self] [sæt][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sʌmptɪv] ['faɪər] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ; [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,

Thornton	himself	sat	by	a	small	consumptive	fire	,	in	an	easy	chair	;	another	table	,
桑顿	他自己	卫星	经过	一个	小的	消耗性的	火	,	在	一个	简单的	椅子	;	其他	桌子	,

桑顿本人坐在一个简易的壁炉旁，倚着一把摇曳的火堆；另一张桌子旁，

[stɪl] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['brekfəst] , [vɪz] .

still	spread	with	the	appliances	of	breakfast	,	viz	.
仍然	传播	和	这	电器	的	早餐	,	即	.

仍然随处可见早餐用具，即：

[ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [dʒʌg] , [tuː] [kʌps] , [ə; eɪ]['broʊkən] [loʊf] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [dɪʃ] ,

a	coffee	-	pot	,	a	milk	-	jug	,	two	cups	,	a	broken	loaf	,	and	an	empty	dish	,
一个	咖啡	-	锅	,	一个	牛奶	-	水壶	,	二	杯子	,	一个	破碎的	面包	,	和	一个	空的	盘子	,

一个咖啡壶、一个牛奶罐、两个杯子、一块碎面包和一个空盘子。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [wʌn] [daɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [diː] [ˌmoʊ'veɪ]

mingled	with	a	pack	of	cards	,	one	dice	,	and	an	open	book	de	mauvais
混合	和	一个	盒	的	牌	,	一	骰子	,	和	一个	打开	书	德	糟糕的

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

与一副扑克牌、一个骰子和一本打开的《糟糕的痛风》混在一起

[stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

stood	immediately	before	him	.
站立	立即地	前	他	.

就站在他面前。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [bɔ:r] [sʌm; səm] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'bɔ:tʃəri] ; [ænd; ənd]

Every	thing	around	bore	some	testimony	of	the	spirit	of	low	debauchery	;	and
每一个	事物	大约	钻孔	一些	见证	的	这	精神	的	低的	放荡	;	和

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

the	man	himself	,
这	男人	他自己	,

周围的一切都带有某种程度的堕落气息；而这个人本身，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	flushed	and	sensual	countenance	,	his	unwashed	hands	,	and	the
和	他的	酡	和	感性的	面容	,	他的	未洗的	双手	,	和	这

['slʌv(ə)nli] ['reɪkɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

slovenly	rakishness	of	his	whole	appearance	,
邋遢的	轻浮	的	他的	所有的	外貌	,

他面色潮红，神情狰狞，双手未洗，整个人邋遢不羁。

[meɪd] [noʊ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] .

made	no	unfitting	representation	of	the	Genius	Loci	.
制成	不	不合适	表示	的	这	天才	位点	.

没有对场所精神进行任何不恰当的描绘。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pɪrəns]

All	that	I	have	described	,	together	with	a	flitting	shadow	of	feminine	appearance
全部	那	我	有	描述	,	一起	和	一个	飞掠	阴影	的	女性	外貌

, [ɪ'skeɪpɪŋ] [θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,

,	escaping	through	another	door	,
,	逃脱	通过	其他	门	,

我所描述的一切，再加上一个女性身影一闪而过，从另一扇门逃走，

[maɪ] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

my	quick	eye	discovered	in	the	same	instant	that	I	made	my	salutation	.
我的	快的	眼睛	发现	在	这	相同的	立即的	那	我	制成	我的	问候	.

我眼疾手快，就在我行礼的瞬间就发现了这一点。

['θɔ:ntən] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] ['kerləs] [ænd; ənd][hæf] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ,

Thornton	rose	,	with	an	air	half	careless	and	half	abashed	,	and	expressed	,
桑顿	玫瑰	,	和	一个	空气	一半	粗心	和	一半	羞愧	,	和	表达	,

桑顿站起身来，神情半是漫不经心半是羞怯，说道：

[ɪn] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [tɜ:rmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['wɔ:rəntɪd] , [hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [sər'praɪz]

in	more	appropriate	terms	than	his	appearance	warranted	,	his	pleasurable	surprise
在	更多的	合适的	条款	比	他的	外貌	有保证	,	他的	令人愉悦的	惊喜

[æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] [læst] .

at	seeing	me	at	last	.
在	看到	我	在	最后的	.

用比他外表所应有的更恰当的词语来形容，那就是他终于见到我时的惊喜和喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

There	was	,	however	,	a	singularity	in	his	conversation	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	奇点	在	他的	对话	,

然而，他的谈话中却有一个奇特之处。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [er] [bəuθ][ʌv; əv] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

which	gave	it	an	air	both	of	shrewdness	and	vulgarity	.
哪个	给予	它	一个	空气	两个都	的	城府	和	粗俗	.

这使它既显得精明，又显得庸俗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] , [ə; eɪ] [prəˈfjuːs] [ˌɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]

This	was	,	as	may	before	have	been	noted	,	a	profuse	intermixture	of
这	曾是	,	作为	可能	前	有	到过	著名的	,	一个	丰富的	混合	的

[ˈprɑːvɜːrbz] , [sʌm; səm] [steɪl] ,

proverbs	,	some	stale	,
谚语	,	一些	陈旧	,

正如之前可能已经注意到的那样，这里充斥着大量的谚语，其中一些已经过时。

[sʌm; səm] [nuː] , [sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,

some	new	,	some	sensible	enough	,
一些	新的	,	一些	明智的	足够的	,

有些是新的，有些也相当合理。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [ˈkerfəli] [esˈtʃuːd] [baɪ] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv]

and	all	savouring	of	a	vocabulary	carefully	eschewed	by	every	man	of
和	全部	品味	的	一个	词汇	小心	回避	经过	每一个	男人	的

[ˈɔːrd(ə)neri] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

ordinary	refinement	in	conversation	.
普通的	精炼	在	对话	.

并且，他们都在细细品味着那些在谈话中举止文雅的普通人都会刻意避免使用的词汇。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtenəmənt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,

"	I	have	but	a	small	tenement	,	"	said	he	,	smiling	;	"	but	,	thank	Heaven	,
"	我	有	但	一个	小的	廉租公寓	,	"	说	他	,	微笑	;	"	但	,	感谢	天堂	,

“我只有一间小公寓，”他笑着说；“但是，感谢老天，

[æt; ət][ˈpærɪs][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

at	Paris	a	man	is	not	made	by	his	lodgings	.
在	巴黎	一个	男人	是	不是	制成	经过	他的	住宿	.

在巴黎，一个人的成就并非取决于他的住所。

[smɔːl] [haʊs] , [smɔːl] [ker] .

Small	house	,	small	care	.
小的	房子	,	小的	关心	.

房子小，照料也小。

[fjuː] [gɑːrˈsuŋz][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpɑːrtmənt] [ðæn; ðən][maɪˈself] . "

Few	garcons	have	indeed	a	more	sumptuous	apartment	than	myself	.	"
很少	男孩们	有	的确	一个	更多的	豪华	公寓	比	我	.	"

确实很少有男侍的公寓比我的更豪华。

" [truː] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɔtlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈteɪbl] ,

"	True	,	"	said	I	;	"	and	if	I	may	judge	by	the	bottles	on	the	opposite	table	,
"	真的	,	"	说	我	;	"	和	如果	我	可能	法官	经过	这	瓶子	在	这	对面的	桌子	,

“没错，”我说；“如果我没看错的话，从对面桌子上的酒瓶来看，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɑːnɪt] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	bonnet	beneath	it	,
和	这	引擎盖	下面	它	,

以及它下面的引擎盖，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [əˈboʊd] [ɪz] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l][ɔːr] [tuː] [ɪgˈzɔːltɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsensɪz]

you	find	that	no	abode	is	too	humble	or	too	exalted	for	the	solace	of	the	senses
你	寻找	那	不	住所	是	也	谦逊的	或者	也	崇高	为了	这	慰藉	的	这	感官

. "

: "

. "

你会发现，无论居所多么简陋或多么高贵，都能带来感官上的慰藉。

" - [fɔːr] [gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" ' Fore Gad , you are in the right , Mr . Pelham , " replied Thornton , with a
" - 前 加德 , 你 是 在 这 正确的 , 先生 . 佩勒姆 , " 回复 桑顿 , 和 一个
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

“天哪，您是对的，佩勒姆先生，”桑顿大声回答道。

[kɔːrs] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]
coarse , chuckling laugh , which , more than a year's conversation could have
粗 , 轻笑 笑 , 哪个 , 更多的 比 一个 年 对话 可以 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

粗犷的、咯咯的笑声，这种笑声，一年多的谈话都无法与之相比。

[let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
let me into the secrets of his character .
让 我 进入 这 秘密 的 他的 特点 .

让我了解他性格中的秘密。

" [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪr] [biː; bi]
" I care not a rush for the decorations of the table , so that the cheer be
" 我 关心 不是 一个 匆忙 为了 这 装饰 的 这 桌子 , 所以 那 这 欢呼 是
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

“我并不急于布置餐桌，只要气氛热闹就好；

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [guː] - [gɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [dres] ,
nor for the gew - gaws of the head - dress ,
也不 为了 这 格尤 - 大嘴巴 的 这 头 - 裙子 ,

也不是为了头饰上的小玩意儿，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['prɪti] — - [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
as long as the face is pretty — ' the taste of the kitchen is better than the
作为 长的 作为 这 脸 是 漂亮的 — - 这 品尝 的 这 厨房 是 更好的 比 这
[smel] . -
smell . '
闻 . -

只要脸蛋漂亮——“厨房的味道比气味好”。

[duː][juː; jʊ][goʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mædəm] [biː] — - [es]['aɪənˌaɪɑːn][ðə; ði] [ruː] ['grɛtri] — [eɪ] , ['mɪstər] .
Do you go much to Madame B — ' s ion the Rue Gretry — eh , Mr .
做 你 去 很多 到 夫人 B — - s 离子 这 后悔 格雷特里 — 嗯 , 先生 .
['peləm] ? — [ɑː] ,
Pelham ? — ah ,
佩勒姆 ? — 啊 ,

佩勒姆先生，您经常去格雷特里街的B夫人那里吗？——啊，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][duː] . "
I'll be bound you do . "
患病的 是 边界 你 做 . "

我确信你会这么做。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [bʌt; bət][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ʃɪvər] ;
" No , " said I , with a loud laugh , but internal shiver ;
" 不 , " 说 我 , 和 一个 大声 笑 , 但 内部的 颤抖 ;

“不，”我大笑着说，但内心却一阵颤抖；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][lə][bɔːn][vǣ; væn][et][lez][ʒoʊ'liːz] ['fɪlz] .

"	but	you	know	where	to	find	le	bon	vin	et	les	jolies	filles	.
"	但	你	知道	在哪里	到	寻找	勒	邦	葡萄酒	等	莱斯	乔利斯	女儿们	.

“但你知道在哪里可以找到 le bon vin et les jolies filles。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][maɪ'self][bʌt; bət] ['veri]

As	for	me	,	I	am	still	a	stranger	in	Paris	,	and	amuse	myself	but	very
作为	为了	我	,	我	是	仍然	一个	陌生人	在	巴黎	,	和	娱乐	我	但	非常

[ɪn'dɪfrəntli] .

indifferently	.
漠不关心	.

至于我，我仍然是巴黎的陌生人，我自娱自乐也十分冷淡。

" ['θɔːrntənz] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Thornton's	face	brightened	.
"	桑顿的	脸	明亮	.

桑顿的脸色亮了起来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [gʊd] [fel] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['peləm] — [aɪ][kæn; kən]

"	I	tell	you	what	my	good	fell	—	I	beg	pardon	—	I	mean	Mr	.	Pelham	—	I	can
"	我	告诉	你	什么	我的	好的	跌倒	—	我	求	赦免	—	我	意思是	先生	.	佩勒姆	—	我	能

[ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

shew	you	the	best	sport	in	the	world	,
展示	你	这	最好的	运动	在	这	世界	,

“我告诉你我的好运——抱歉——我是说佩勒姆先生——我可以向你展示世界上最好的运动，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] — [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [pər'hæps] ?

if	you	can	only	spare	me	a	little	of	your	time	—	this	very	evening	,	perhaps	?
如果	你	能	仅有的	空闲的	我	一个	小的	的	你的	时间	—	这	非常	晚上	,	也许	?

"

"
"

如果您能抽出一点时间——比如今晚——那就太好了？

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wiːk] ;

"	I	fear	,	"	said	I	,	"	I	am	engaged	all	the	present	week	;
"	我	害怕	,	"	说	我	,	"	我	是	已订婚的	全部	这	展示	星期	;

“恐怕，”我说，“我这周都很忙；

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

but	I	long	for	nothing	more	than	to	cultivate	an	acquaintance	,
但	我	长的	为了	没有什么	更多的	比	到	培育	一个	熟人	,

但我最渴望的莫过于结交一位熟人。

['siːmɪŋli] [soʊ][ɪg'zæktli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [teɪst] .

seemingly	so	exactly	to	my	own	taste	.
似乎	所以	确切地	到	我的	自己的	品尝	.

似乎完全符合我的口味。

" ['θɔːrntənz] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	Thornton's	grey	eyes	twinkled	.
"	桑顿的	灰色的	眼睛	闪烁	.

桑顿的灰色眼睛闪闪发光。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Will	you	breakfast	with	me	on	Sunday	?	"	said	he	.
"	将要	你	早餐	和	我	在	星期日	?	"	说	他	.

“星期天你愿意和我一起吃早餐吗？”他问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]

"	I	shall	be	too	happy	,	"	I	replied
"	我	将	是	也	快乐的	,	"	我	回复

“我会非常高兴，”我回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

There	was	now	a	short	pause	.
那里	曾是	现在	一个	短的	暂停	.

一阵短暂的沉默。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	advantage	of	it	.
我	采取	优势	的	它	.

我利用了这个机会。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	think	,	"	said	I	,
"	我	思考	,	"	说	我	,

“我想，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs]

"	I	have	seen	you	once	or	twice	with	a	tall	,	handsome	man	,	in	a	loose
"	我	有	已见	你	一次	或者	两次	和	一个	高的	,	英俊的	男人	,	在	一个	松动的

我曾一两次看到你和一个高大英俊的男人在一起，穿着宽松的衣服。

[greɪt] [koʊt] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kʌlər] .

great	coat	of	very	singular	colour	.
伟大的	外套	的	非常	单数	颜色	.

一件颜色非常独特的大衣。

[preɪ] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Pray	,	if	not	impertinent	,	who	is	he	?
祈祷	,	如果	不是	无礼	,	WHO	是	他	?

请问，如果冒昧的话，他是谁?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	am	sure	I	have	seen	him	before	in	England	.
我	是	当然	我	有	已见	他	前	在	英格兰	.

我肯定以前在英国见过他。

" [aɪ] [lʊkt] [fʊl] [ə'pɑːn] ['θɔːntən] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ; [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

"	I	looked	full	upon	Thornton	as	I	said	this	;	he	changed	colour	,
"	我	看起来	满的	之上	桑顿	作为	我	说	这	;	他	已更改	颜色	,

“我说这话的时候，直视着桑顿；他脸色都变了。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

and	answered	my	gaze	with	a	quick	glance	from	his	small	,	glittering	eye	,
和	回答	我的	目光	和	一个	快的	瞥一眼	从	他的	小的	,	闪闪发光	眼睛	,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

before	he	replied	.
前	他	回复	.

他用他那双闪闪发光的小眼睛快速瞥了我一眼，回应了我的目光，然后才回答。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

"	I	scarcely	know	who	you	mean	,	my	acquaintance	is	so	large	and	miscellaneous
"	我	几乎	知道	WHO	你	意思是	,	我的	熟人	是	所以	大的	和	各种各样的

[æt; ət]['pærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

“我几乎不知道你指的是谁，我在巴黎的熟人太多太杂了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːnsən] , [ɔːr] [smɪθ] , [ɔːr] ['haʊərd] , [ɔːr] ['eni] ['bɑːdi] , [ɪn] [ʃɔːrt] . "

It	might	have	been	Johnson	,	or	Smith	,	or	Howard	,	or	any	body	,	in	short	.	"
它	可能	有	到过	约翰逊	,	或者	史密斯	,	或者	霍华德	,	或者	任何	身体	,	在	短的	.	"

可能是约翰逊，也可能是史密斯，或者霍华德，总之，可能是任何人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , " [sed] [aɪ] , " [θɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [meɪd] ,
" It is a man nearly six feet high , " said I , " thin , and remarkably well made ,
" 它 是 一个 男人 几乎 六 脚 高的 , " 说 我 , " 薄的 , 和 非常 出色地 制成 ,

“他身高将近六英尺，”我说，“身材偏瘦，而且体格非常健壮。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [blæk] [her] , [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd]
of a pale complexion , light eyes , and very black hair , mustachios and
的 一个 苍白 肤色 , 光 眼睛 , 和 非常 黑色的 头发 , 胡子 和
['wɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

肤色苍白，眼睛颜色浅，头发、胡须和鬓角都非常黑。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] ,
I saw him with you once in the Bois de Boulogne ,
我 锯 他 和 你 一次 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

我曾在布洛涅森林见过你和他一次。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
and once in a hell in the Palais Royal .
和 一次 在 一个 地狱 在 这 宫殿 皇家 .

还有一次是在皇家宫殿的地狱里。

['ʃʊrli] , [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
Surely , now you will recollect who he is ?
一定 , 现在 你 将要 追忆 WHO 他 是 ?

现在你肯定想起来他是谁了吧?

" ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" Thornton was evidently disconcerted .
" 桑顿 曾是 显然 不安 .

桑顿显然感到不安。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [kwɪk] , [slaɪ]
" Oh ! " said he , after a short pause , and another of his peculiarly quick , sly
" 哦 ! " 说 他 , 后 一个 短的 暂停 , 和 其他 的 他的 奇特地 快的 , 狡猾
[glɑːnsiz] — " [oʊ] ,
glances — " Oh ,
眼神 — " 哦 ,

“哦！”他停顿了一下，又用他特有的快速而狡黠的眼神瞥了一眼，说道——“哦，

[ðæt] [mæn] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
that man ; I have known him a very short time .
那 男人 ; 我 有 已知 他 一个 非常 短的 时间 .

那个人；我认识他的时间很短。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
let me see !
让 我 看 !

让我看看!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔːntən] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['revəri] [ʌv; əv][dɪm]
" and Mr . Thornton affected to look down in a complete reverie of dim
" 和 先生 . 桑顿 做作的 到 看 向下 在 一个 完全的 遐想 的 暗淡
[rɪ'membrənsɪz] .
remembrances .
回忆 .

“桑顿先生装作若无其事地低下头，完全沉浸在模糊的回忆中。”

[aɪ] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	saw	,	however	,	that	,	from	time	to	time	,	his	eye	glanced	up	to	me	,
我	锯	,	然而	,	那	,	从	时间	到	时间	,	他的	眼睛	瞥了一眼	向上	到	我	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['restləs] ,

with	a	restless	,
和	一个	不安	,

然而，我注意到，他的目光时不时会不安地瞥向我。

[ɪn'kwɪzətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd] .

inquisitive	expression	,	and	as	instantly	retired	.
好奇	表达	,	和	作为	即刻	退休	.

带着好奇的表情，并立即退场。

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , ['kerləsli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ! "

"	Ah	,	"	said	I	,	carelessly	,	"	I	think	I	know	who	he	is	!	"
"	啊	,	"	说	我	,	粗心大意	,	"	我	思考	我	知道	WHO	他	是	!	"

“啊，”我漫不经心地说，“我想我知道他是谁了！”

" [huː] ! " [kraɪd] [ˈθɔːntən] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

"	Who	!	"	cried	Thornton	,	eagerly	,	and	utterly	off	his	guard	.
"	WHO	!	"	哭	桑顿	,	急切地	,	和	完全地	离开	他的	警卫	.

“谁！”桑顿急切地喊道，完全放松了警惕。

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] [pər'suːd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	And	yet	,	"	I	pursued	,	without	noticing	the	interruption	,
"	和	然而	,	"	我	追击	,	没有	注意到	这	中断	,

“然而，”我继续说道，没有注意到有人打断我，

" [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kæn; kən] [biː; bi] — [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .

"	it	scarcely	can	be	—	the	colour	of	the	hair	is	so	very	different	.
"	它	几乎	能	是	—	这	颜色	的	这	头发	是	所以	非常	不同的	.

“这几乎不可能——头发的颜色差别太大了。”

" [ˈθɔːntən] [ə'gen] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] .

"	Thornton	again	appeared	to	relapse	into	his	recollections	.
"	桑顿	再次	出现	到	复发	进入	他的	回忆	.

“桑顿似乎又陷入了回忆之中。”

" [wɔːr] — - — [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	War	—	Warbur	—	ah	,	I	have	it	now	!
"	战争	—	-	—	啊	,	我	有	它	现在	!

“战争——沃伯——啊，我明白了！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , " ['wɔrbɜtən] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ]

"	cried	he	,	"	Warburton	—	that's	it	—	that's	the	name	—	is	it	the	one	you
"	哭	他	,	"	沃伯顿	—	那就是	它	—	那就是	这	姓名	—	是	它	这	一	你

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "

supposed	,	Mr	.	Pelham	?	"
据称	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“他喊道：‘沃伯顿——就是这个名字——就是这个名字——是佩勒姆先生您猜的那个人吗？’”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ə'pærəntli] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

"	No	,	"	said	I	,	apparently	perfectly	satisfied	.
"	不	,	"	说	我	,	显然	完美	使满意	.

“不，”我说道，显然非常满意。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

"	I	was	quite	mistaken	.
"	我	曾是	相当	错误	.

我完全错了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

Good	morning	,	I	did	not	think	it	was	so	late	.
好的	早晨	,	我	做过	不是	思考	它	曾是	所以	晚的	.

早上好，没想到时间已经这么晚了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] — [ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] ! "

On	Sunday	,	then	,	Mr	.	Thornton	—	au	plaisir	!	"
在	星期日	,	然后	,	先生	.	桑顿	—	au	快乐	!	"

那么，星期天，桑顿先生——乐意效劳！

" [ə; eɪ][diː] — [diː] ['kʌnɪŋ] [dɔːg] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] .

"	A	d	—	d	cunning	dog	!	"	said	I	to	myself	,	as	I	left	the	apartments	.
"	一个	d	—	d	狡猾	狗	!	"	说	我	到	我	,	作为	我	左边	这	公寓	.

“真是条狡猾的狗！”我离开公寓时自言自语道。

" [haʊ'evər] , [ɑːn] [pɜːt] - ['ɛtrə] [troʊ] [fɪn] .

"	However	,	on	peut	-	etre	trop	fin	.
"	然而	,	在	可以	-	等	热带	鳍	.

“然而，在peut-etre trop fin上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [jet] .

I	shall	have	him	yet	.
我	将	有	他	然而	.

我终究会得到他。

" [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [duːp] [ɪz][tuː; tə][let][juː; jʊ]['vɪktɪm] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

"	The	surest	way	to	make	a	dupe	is	to	let	you	victim	suppose	you	are	his
"	这	最可靠的	方式	到	制作	一个	欺骗	是	到	让	你	受害者	认为	你	是	他的

“骗取钱财最可靠的方法就是让受害者误以为你是他的。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[vwɑː'lɑː][diː] - .

Voila	de	l'erudition	.
瞧！	德	-	.

博学之举。

— [lez] [femz] [səvɑːntɛz] .

—	Les	Femmes	Savantes	.
—	莱斯	女性	萨万特斯	.

—Les Femmes Savantes。

[aɪ] [faʊnd] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ]

I	found	,	on	my	return	,	covered	with	blood	,	and	foaming	with	passion	,	my
我	成立	,	在	我的	返回	,	涵盖	和	血	,	和	起泡	和	热情	,	我的

[ɪn'estɪməb(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [beɪdoʊz] !

inestimable	valet	—	Bedos	!
不可估量	代客泊车	—	贝多斯	!

我回来时，发现我那无比珍贵的贴身男仆——贝多斯——浑身是血，激动得口吐白沫！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [aɪ] .

"	What's	the	matter	?	"	said	I	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	我	.

“怎么了？”我问道。

" ['mætər] ! " [rɪ'piːtɪd] [beɪdoʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Matter	!	"	repeated	Bedos	,	in	a	tone	almost	inarticulate	with	rage	;	and	then	,
"	事情	!	"	重复	贝多斯	,	在	一个	语气	几乎	不善言辞	和	愤怒	;	和	然后	,

“物质！”贝多斯重复道，语气中充满了愤怒，几乎难以言表；然后，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

rejoicing	**at**	**the**	**opportunity**	**of**	**unbosoming**	**his**	**wrath**	**,**
欢欣鼓舞	在	这	机会	的	不张开	他的	愤怒	,

他欣喜若狂，终于有机会发泄他的怒火。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ][væst] ['vɑːli] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [deɪm]

he	**poured**	**out**	**a**	**vast**	**volley**	**of**	**ivrognes**	**and**	**carognes**	**,**	**against**	**our**	**Dame**
他	倾倒	出去	一个	广阔的	截击	的	-	和	-	,	反对	我们的	贵妇人

[diː'ju] [ʃæ'toʊ] ,

du	**Chateau**	**,**
杜	城堡	,

他对我们的Dame du Chateau 倾注了大量的伊夫罗涅和卡罗涅，

[ʌv; əv] ['mʌŋki] [ˌremɪ'nɪsns] .

of	**monkey**	**reminiscence**	**.**
的	猴	怀旧	.

猴子的回忆。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] ['gæðərd] , [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] , [ðæt] [ðə; ði]

With	**great**	**difficulty**	**,**	**I**	**gathered**	**,**	**at**	**last**	**,**	**from**	**his**	**vituperations**	**,**	**that**	**the**
和	伟大的	困难	,	我	聚集	,	在	最后的	,	从	他的	谩骂	,	那	这

[ɪn'reɪdʒd] ['lændleɪdi] ,

enraged	**landlady**	**,**
愤怒	房东	,

我费了好大劲才从他的谩骂中弄明白，那位愤怒的女房东.....

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːk] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] , [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

determined	**to**	**wreak**	**her**	**vengeance**	**on**	**some**	**one**	**,**	**had**	**sent**	**for**	**him**
决定	到	破坏	她	复仇	在	一些	一	,	有	发送	为了	他

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌæpɑːrt'mɛnt] ,

into	**her**	**appartement**	**,**
进入	她	公寓	,

她决心要报复某人，于是叫人把他叫到她的公寓里。

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld]['vɑːl] -

accosted	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**bade**	**him**	**sit**	**down**	**,**	**regaled**	**him**	**with**	**cold**	**vol**	**-**
被骚扰	他	和	一个	微笑	,	巴德	他	坐	向下	,	盛宴	他	和	寒冷的	卷	-

[ˌeɪ 'juː] - [vent] ,

au	**-**	**vent**	**,**
au	-	发泄	,

她面带微笑地走上前去，请他坐下，并用冰镇酥皮盒款待他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kjərə'kəʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**a**	**glass**	**of**	**Curacoa**	**,**	**and**	**,**	**while**	**he**	**was**	**felicitating**	**himself**	**on**	**his**
和	一个	玻璃	的	库拉索	,	和	,	尽管	他	曾是	祝贺	他自己	在	他的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

good	**fortune**	**,**
好的	财富	,

他还喝了一杯库拉索酒，正当他为自己的好运感到欣喜时，

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] : ['prez(ə)ntli] , [θriː] [tɔːl] ['fɛloʊz] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .

slipped	**out**	**of**	**the**	**room**	**:**	**presently**	**,**	**three**	**tall**	**fellows**	**entered**	**with**	**sticks**	**.**
滑倒了	出去	的	这	房间	:	目前	,	三	高的	伙伴们	进入	和	棍子	.

溜出了房间：不一会儿，三个高个子男人拿着棍子走了进来。

" [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — " [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp]

"	**We'll**	**teach**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**biggest**	**of**	**them**	**—**	**"**	**we'll**	**teach**	**you**	**to**	**lock**	**up**
"	出色地	教	你	,	"	说	这	最大	的	他们	—	"	出色地	教	你	到	锁	向上

['leɪdiz] ,

ladies	**,**
女士们	,

“我们会教你的，”个子最高的那个说，“我们会教你如何把女人锁起来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vʌlgər] [ə'mjuːzmənt] ; " [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] ,

for	the	indulgence	of	your	vulgar	amusement	;	"	and	,	without	one	other	word	,
为了	这	放纵	的	你的	庸俗	娱乐	;	"	和	,	没有	一	其他	单词	,

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][beɪdoʊz] ,

they	fell	upon	Bedos	,
他们	跌倒	之上	贝多斯	,

为了满足你们庸俗的娱乐;"说完，他们便扑向了贝多斯。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [ziːl] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

with	incredible	zeal	and	vigour	.
和	极好的	热情	和	活力	.

充满热情和活力。

[ðə; ði]['væliənt]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

The	valiant	valet	defended	himself	,	tooth	and	nail	,	for	some	time	,
这	英勇	代客泊车	辩护	他自己	,	齿	和	指甲	,	为了	一些	时间	,

这位英勇的男仆奋力抵抗了一段时间。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] ['saʊndli] [bɪ'leɪbər] .

for	which	he	only	got	the	more	soundly	belaboured	.
为了	哪个	他	仅有的	得到	这	更多的	稳固地	费力地	.

结果他反而受到了更严厉的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['entərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [æz; əz]

In	the	meanwhile	the	landlady	entered	,	and	,	with	the	same	gentle	smile	as
在	这	同时	这	房东	进入	,	和	,	和	这	相同的	温和的	微笑	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这时，女房东走了进来，脸上带着和之前一样温柔的微笑。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['serəmoʊni] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

begged	him	to	make	no	ceremony	,	to	proceed	with	his	present	amusement	,
乞求	他	到	制作	不	仪式	,	到	继续	和	他的	展示	娱乐	,

恳求他不要搞什么仪式，继续他目前的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

and	when	he	was	tired	with	the	exercise	,
和	什么时候	他	曾是	疲劳的	和	这	锻炼	,

当他运动累了的时候，

[hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [kjərə'kaʊ] .

hoped	he	would	refresh	himself	with	another	glass	of	Curacoa	.
希望	他	会	刷新	他自己	和	其他	玻璃	的	库拉索	.

希望他能再喝一杯库拉索酒提提神。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , " [sed] [beɪdoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmpər] , " [wɪtʃ] [hɜːrt][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ,

"	It	was	this	,	"	said	Bedos	,	with	a	whimper	,	"	which	hurt	me	the	most	,
"	它	曾是	这	,	"	说	贝多斯	,	和	一个	呜咽	,	"	哪个	伤害	我	这	最多	,

“正是这件事，”贝多斯呜咽着说，“最让我痛苦。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ˌem 'iː][soʊ] ['kruːəli] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [soʊ] ['plentɪfəli] [ʌv; əv]

to	think	she	should	serve	me	so	cruelly	,	after	I	had	eaten	so	plentifully	of
到	思考	她	应该	服务	我	所以	残酷地	,	后	我	有	吃	所以	大量	的

[ðə; ði]['vɑːl] - [ˌeɪ 'juː] - [vent] ;

the	vol	-	au	-	vent	;
这	卷	-	au	-	发泄	;

没想到，在我吃饱了酥皮盒之后，她竟然如此残酷地对待我；

['envi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][kæn; kən] [ber] , [bʌt; bət] ['tretʃəri] [stæbz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

envy	and	injustice	I	can	bear	,	but	treachery	stabs	me	to	the	heart	.
嫉妒	和	不公正	我	能	熊	,	但	背信弃义	刺伤	我	到	这	心	.

嫉妒和不公我可以忍受，但背叛却让我痛彻心扉。

" [wen] [ðiːz] ['θreʃər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['taɪərd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [beɪdoʊz] [hæf]
" When these threshers of men were tired , the lady satisfied , and Bedos half
" 什么时候 这些 脱粒机 的 男人 是 疲劳的 , 这 女士 使满意 , 和 贝多斯 一半
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“当这些打谷的人们疲惫不堪，夫人心满意足，而贝多斯奄奄一息时，

[ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel]
they suffered the unhappy valet to withdraw ; the mistress of the hotel
他们 遭受 这 不开心 代客泊车 到 提取 ; 这 情妇 的 这 酒店
['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] ,
giving him a note ,
给予 他 一个 笔记 ,

他们让那位不幸的男仆离开；旅馆女老板给他留了一张纸条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trænz'mɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ]
which she desired , with great civility , that he would transmit to me on my
哪个 她 想要的 , 和 伟大的 礼貌 , 那 他 会 发送 到 我 在 我的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

她非常礼貌地希望他能在我回来后转交给我。

[ðɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn'kloʊzd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [mʌnθ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɑːn]
This , I found , inclosed my bill , and informed me that my month being out on
这 , 我 成立 , 封闭 我的 账单 , 和 知情的 我 那 我的 月 存在 出去 在
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

我发现账单里夹着这个，并告知我明天就是我本月的账单日了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,
she was unwilling to continue me any longer , and begged I would , therefore ,
她 曾是 不情愿 到 继续 我 任何 更长 , 和 乞求 我 会 , 所以 ,

她不愿再和我继续交往下去，恳求我这样做。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑːnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .
have the bonte to choose another apartment .
有 这 邦特 到 选择 其他 公寓 .

有勇气选择另一套公寓。

" ['kæri] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] ['mɪrəˌboʊ] :
" Carry my luggage forthwith , " said I , " to the Hotel de Mirabeau :
" 携带 我的 行李 立即 , " 说 我 , " 到 这 酒店 德 米拉波 :

“立刻把我的行李送到米拉波酒店，”我说：

" [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'boʊd] .
" and that very evening I changed my abode .
" 和 那 非常 晚上 我 已更改 我的 住所 .

当天晚上我就搬家了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mend]
I am happy in the opportunity this incident affords me of especially recommending
我 是 快乐的 在 这 机会 这 事件 提供 我 的 尤其 推荐
[ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] ['mɪrəˌboʊ] ,
the Hotel de Mirabeau ,
这 酒店 德 米拉波 ,

我很高兴借此机会特别推荐米拉波酒店。

[ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['dʒent(ə)lmən] ,

Rue	**de**	**la**	**Paix**	**,**	**to**	**any**	**of**	**my**	**countrymen**	**who**	**are**	**really**	**gentlemen**	**,**
后悔	德	拉	和平	,	到	任何	的	我的	同胞们	WHO	是	真的	先生们	,

和平街，致我所有真正的绅士同胞们

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

and	**will**	**not**	**disgrace**	**my**	**recommendation**	**.**
和	将要	不是	耻辱	我的	推荐	.

也不会辜负我的推荐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kwɑːr'tiːeɪ] .

It	**is**	**certainly**	**the**	**best**	**caravansera**	**in**	**the**	**English**	**quartier**	**.**
它	是	当然	这	最好的	商队旅馆	在	这	英语	区	.

它无疑是英国区最好的商队旅馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [-] — ;

I	**was**	**engaged**	**that**	**day**	**to**	**a**	**literary**	**dinner**	**at**	**the**	**Marquis**	**D'Al**	**—**	**;**
我	曾是	已订婚的	那	天	到	一个	文学	晚餐	在	这	侯爵	达尔	—	;

那天我应邀去马尔基斯·达尔——参加一个文学晚宴；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['vɪnsnt] ,

and	**as**	**I**	**knew**	**I**	**should**	**meet**	**Vincent**	**,**
和	作为	我	知道	我	应该	见面	文森特	,

我知道我应该会见到文森特，

[aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌɛntɜ'teɪnɜ-z, ˌɛnɜ'teɪnɜ-z][hoʊ'tel] .

I	**felt**	**some**	**pleasure**	**in**	**repairing**	**to**	**my**	**entertainer's**	**hotel**	**.**
我	毛毡	一些	乐趣	在	维修	到	我的	艺人的	酒店	.

回到我下榻的艺人酒店，我感到有些高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

They	**were**	**just**	**going**	**to**	**dinner**	**as**	**I**	**entered**	**.**
他们	是	只是	去	到	晚餐	作为	我	进入	.

我进去的时候，他们正准备去吃饭。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

A	**good**	**many**	**English**	**were**	**of**	**the**	**party**	**.**
一个	好的	许多	英语	是	的	这	派对	.

党内有很多英国人。

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] ([ɪn][ɔːl] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]) ['leɪdi] — , [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [tuː; tə][pet]

The	**good**	**natured**	**(**	**in**	**all**	**senses**	**of**	**the**	**word**	**)**	**Lady**	**—**	**,**	**who**	**always**	**affected**	**to**	**pet**
这	好的	自然	(	在	全部	感官	的	这	单词	)	女士	—	,	WHO	总是	做作的	到	宠物

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

那位性情温和（从各个意义上来说都是如此）的女士——总是假装喜欢抚摸我，

[kraɪd] [ə'laʊd] , " ['peləm] , [mɒn]['ʒɔːli] ['peti] ['mɪgnən] ,

cried	**aloud**	**,**	**"**	**Pelham**	**,**	**mon**	**joli**	**petit**	**mignon**	**,**
哭	大声	,	"	佩勒姆	,	星期一	乔莉	小	小牛排	,

大声喊道："佩勒姆，我的小牛排，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] — [duː] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] .

I	**have**	**not**	**seen**	**you**	**for**	**an**	**age**	**—**	**do**	**give**	**me**	**your**	**arm**	**.**
我	有	不是	已见	你	为了	一个	年龄	—	做	给	我	你的	手臂	.

我好久没见到你了——把你的胳膊给我吧。

" ['mædəm] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	**Madame**	**D'Anville**	**was**	**just**	**before**	**me**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**looked**	**at**	**her**	**,**
"	夫人	-	曾是	只是	前	我	,	和	,	作为	我	看起来	在	她	,

"丹维尔夫人就在我面前，我看着她，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt]

I	saw	that	her	eyes	were	full	of	tears	;	my	heart	smote	me	for	my	late
我	锯	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	我的	心	猛击	我	为了	我的	晚的

[ˌɪnəˈtenʃn] ,

inattention	,
注意力不集中	,

我看到她眼里噙满了泪水；我懊悔自己迟迟没有注意到她。

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][ˈoʊnli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈleɪdi] — , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][rɪˈplaɪ]

and	going	up	to	her	,	I	only	nodded	to	Lady	—	,	and	said	,	in	reply
和	去	向上	到	她	,	我	仅有的	点头	到	女士	—	,	和	说	,	在	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

to	her	invitation	,
到	她	邀请	,

我走到她面前，只是朝她点了点头，回应了她的邀请，说道：

" [nɑːn] , [pɝfaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] [naʊ] .

"	Non	,	perfide	,	it	is	my	turn	to	be	cruel	now	.
"	非	,	透胶	,	它	是	我的	转动	到	是	残忍的	现在	.

“不，对不起，现在轮到我残忍了。”

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [diː] [ˈhaʊərd] . "

Remember	your	flirtation	with	Mr	.	Howard	de	Howard	.	"
记住	你的	调情	和	先生	.	霍华德	德	霍华德	.	"

还记得你和霍华德·德·霍华德先生的那次调情吗?

" [puː] ! " [sed] [ˈleɪdi] — , [ˈteɪkɪŋ] [lɔːrd] ['vɪnsɛnts] [ɑːrm] ,

"	Pooh	!	"	said	Lady	—	,	taking	Lord	Vincent's	arm	,
"	呸	!	"	说	女士	—	,	采取	主	文森特的	手臂	,

“噗！”夫人说着，挽住了文森特勋爵的胳膊。

" [jʊr; jər] ['dʒeləsi] [dʌz] [ɪn'diːd] [rest] [əˈpɑːn] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪt] [æz; əz] [er] . - "

"	your	jealousy	does	indeed	rest	upon	'	a	trifle	light	as	air	.	'	"
"	你的	妒忌	做	的确	休息	之上	-	一个	琐事	光	作为	空气	.	-	"

“你的嫉妒确实建立在‘轻如鸿毛’的基础上。”

" [duː][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? " ['wɪspəd] [aɪ][tuː; tə] ['mædəm] - ,

"	Do	you	forgive	me	?	"	whispered	I	to	Madame	D'Anville	,
"	做	你	原谅	我	?	"	低声说道	我	到	夫人	-	,

“你原谅我吗？”我低声问丹维尔夫人。

[æz; əz][aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .

as	I	handed	her	to	the	salle	a	manger	.
作为	我	递交	她	到	这	厅	一个	马槽	.

我把她交给了礼堂，那里有一个马槽。

" [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [fərˈgɪv] ['evri] [θɪŋ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	Does	not	love	forgive	every	thing	?	"	was	her	answer	.
"	做	不是	爱	原谅	每一个	事物	?	"	曾是	她	回答	.

“难道爱不能原谅一切吗？”她回答道。

" [æt; ət] [liːst] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [tɔːks] [ɪn] [ðoʊz] ['prɪti] [freɪzɪz] .

"	At	least	,	"	thought	I	,	"	it	never	talks	in	those	pretty	phrases	.
"	在	至少	,	"	想法	我	,	"	它	绝不	会谈	在	那些	漂亮的	短语	.

“至少，”我想，“它从来不说那些优美的词句。”

" [ðə; ðiˈ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [bʊks] .

"	The	conversation	soon	turned	upon	books	.
"	这	对话	很快	转向	之上	图书	.

谈话很快转到了书上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ]['nevər][æt; ət][ðæt] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [dɪs'kʌʃnz] ; [ɪn'diːd] ,

As	for	me	,	I	never	at	that	time	took	a	share	in	those	discussions	;	indeed	,
作为	为了	我	,	我	绝不	在	那	时间	采取	一个	分享	在	那些	讨论	;	的确	,

至于我，当时我从未参与过那些讨论；事实上，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	have	long	laid	it	down	as	a	rule	,
我	有	长的	铺设	它	向下	作为	一个	规则	,

我早就把它定为一条规则了。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['nevər] [geɪnz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	a	man	never	gains	by	talking	to	more	than	one	person	at	a	time	.
那	一个	男人	绝不	收益	经过	说	到	更多的	比	一	人	在	一个	时间	.

一个人同时与多人交谈是没有任何好处的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃaɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] — [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] .

If	you	don't	shine	,	you	are	a	fool	—	if	you	do	,	you	are	a	bore	.
如果	你	不	闪耀	,	你	是	一个	傻子	—	如果	你	做	,	你	是	一个	钻孔	.

如果你不出彩，你就是个傻瓜；如果你出彩，你就是个无趣的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['iːðər] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr][ʌn'pɑːpjələr] — ['iːðər] [hɜːrt][jʊr; jər] [oʊn] [self] - [lʌv] [baɪ]

You	must	become	either	ridiculous	or	unpopular	—	either	hurt	your	own	self	-	love	by
你	必须	变得	任何一个	荒谬的	或者	不受欢迎的	—	任何一个	伤害	你的	自己的	自己	-	爱	经过

[stuː'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

你要么变得可笑，要么变得不受欢迎——要么因为愚蠢而伤害自己的自尊，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ][wɪt] .

or	that	of	others	by	wit	.
或者	那	的	其他的	经过	有	.

或者用机智说服他人。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sæt][ɪn]['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['edəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

I	therefore	sat	in	silence	,	looking	exceedingly	edified	,	and	now	and	then
我	所以	卫星	在	沉默	,	寻找	非常	受启发	,	和	现在	和	然后

['mʌtərɪŋ] " [gʊd] ! "

muttering	"	good	!	"
喃喃自语	"	好的	!	"

于是我默默地坐着，神情十分欣慰，不时低声说道："好！"

" [truː] !

"	true	!
"	真的	!

"真的！

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti]['oʊnli] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][vɪ'væsəti]

"	Thank	heaven	,	however	,	the	suspension	of	one	faculty	only	increases	the	vivacity
"	感谢	天堂	,	然而	,	这	暂停	的	一	学院	仅有的	增加	这	活泼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

of	the	others	;
的	这	其他的	;

"然而，值得庆幸的是，一个学科的停摆只会增加其他学科的活力；

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [laɪk] ['sentənəlz]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] .

my	eyes	and	ears	always	watch	like	sentinels	over	the	repose	of	my	lips	.
我的	眼睛	和	耳朵	总是	手表	喜欢	哨兵	超过	这	休息	的	我的	嘴唇	.

我的眼睛和耳朵像哨兵一样时刻警惕着我嘴唇的每一次放松。

['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , ['nʌθɪŋ] ['evər] [is'keips] [ˌem 'iː] :

Careless	and	indifferent	as	I	seem	to	all	things	,	nothing	ever	escapes	me	:
粗心	和	冷漠	作为	我	似乎	到	全部	事物	,	没有什么	曾经	逃脱	我	:

虽然我表面上对一切都漠不关心，但实际上没有什么能逃过我的眼睛：

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɜː'rɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

the	minutest	erreur	in	a	dish	or	a	domestic	,
这	最分钟	错误	在	一个	盘子	或者	一个	国内的	,

菜肴或家务中最细微的错误，

[ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɔːr][ə; eɪ][koʊt] , [maɪ] [glæns] [di'tekts] [ɪn][æn; ən]

the	most	trifling	peculiarity	in	a	criticism	or	a	coat	,	my	glance	detects	in	an
这	最多	琐事	特点	在	一个	批评	或者	一个	外套	,	我的	瞥一眼	检测	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

批评或外套上最细微的瑕疵，我一眼就能察觉。

[ænd; ənd] [trænz'mits] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	transmits	for	ever	to	my	recollection	.
和	传输	为了	曾经	到	我的	回忆	.

并将永远铭刻在我的记忆中。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] - - [ɜːr'maɪt] [diː][lɑː] [ʃəu'sei] [-] ? - " [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə]

"	You	have	seen	Jouy's	'	Hermite	de	la	Chaussee	D'Antin	?	'	"	said	our	host	to
"	你	有	已见	-	-	隐士	德	拉	肖塞	丹廷	?	-	"	说	我们的	主持人	到

“你看过茹伊的《安坦小径上的隐士》吗？”我们的主人问道。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] .

Lord	Vincent	.
主	文森特	.

文森特勋爵。

" [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	,	and	think	meanly	of	it	.
"	我	有	,	和	思考	卑鄙地	的	它	.

“我有，而且对此感到很卑鄙。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [eɪm][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [æz; əz] [pər'petʃuəli] [məːdʒz] ['ɪntuː]

There	is	a	perpetual	aim	at	something	pointed	,	which	as	perpetually	merges	into
那里	是	一个	永久	目的	在	某物	尖	,	哪个	作为	永恒地	合并	进入

['sʌmθɪŋ] [dʌl] .

something	dull	.
某物	乏味的	.

人们总是试图追求某种尖锐的目标，但最终却总是将其转化为平庸之物。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['swɪmər] , [straɪks] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] , [meɪks] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]

He	is	like	a	bad	swimmer	,	strikes	out	with	great	force	,	makes	a	confounded
他	是	喜欢	一个	坏的	游泳运动员	,	罢工	出去	和	伟大的	力量	,	制作	一个	令人困惑

[splæʃ] ,

splash	,
溅	,

他就像一个游泳技术很差的人，用力过猛，却溅起一片狼藉的水花。

[ænd; ənd] ['nevər] [gets] [ə; eɪ][jɑːrd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	gets	a	yard	the	further	for	it	.
和	绝不	获得	一个	院子	这	更远	为了	它	.

而且一码也没因此增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə][sɪŋk] .

It	is	a	great	effort	not	to	sink	.
它	是	一个	伟大的	努力	不是	到	下沉	.

不沉没是一项巨大的努力。

[ɪn'diːd] , [mə'sjɜːr] [-] — , [jʊr; jər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'djʊst] [eb] ;

Indeed	,	Monsieur	D'A	—	,	your	literature	is	at	a	very	reduced	ebb	;
的确	,	先生	d'a	—	,	你的	文学	是	在	一个	非常	减少	落潮	;

的确，D'A先生，您的文学创作已陷入低谷；

[bɑːm'bæstɪk][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] — ['ʃæloʊ] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] — ['mɔːkɪʃ] [ɪn]['poʊətri] , [jʊr; jər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

bombastic	in	the	drama	—	shallow	in	philosophy	—	mawkish	in	poetry	,	your	writers	of
夸张的	在	这	戏剧	—	浅的	在	哲学	—	矫情	在	诗	,	你的	作家	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

the	present	day	seem	to	think	,
这	展示	天	似乎	到	思考	,

你们当代的作家似乎认为：戏剧浮夸，哲学浅薄，诗歌矫揉造作。

[wɪð; wɪθ] [bwɑː'ləu] —

with	Boileau	—
和	博伊洛	—

与博伊洛一起——

" - [suˈvɑ̃] [diː] [tuː] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [moʊ] [lɑː]['reɪsɑːn][ˌiː es 'tiː][lə] [paɪr] . - "

"	-	Souvent	de	tous	nos	maux	la	raison	est	le	pire	.	-	"
"	-	经常	德	我们	不	莫克斯	拉	理性	est	勒	火葬场	.	-	"

"“Souvent de tous nos maux la raison est le pire”"

" ['ʃʊrli] , " [kraɪd] ['mædəm] - , " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [diː][lɑː] [mɑːr'tiːnz] ['poʊətri][tuː; tə][biː; bi]

"	Surely	,	"	cried	Madame	D'Anville	,	"	you	will	allow	De	la	Martine's	poetry	to	be
"	一定	,	"	哭	夫人	-	,	"	你	将要	允许	德	拉	马丁的	诗	到	是

['bjuːtɪf(ə)l] ? "

beautiful	?	"
美丽的	?	"

“你一定会允许德拉马丁的诗歌展现出它的美吧？”丹维尔夫人喊道。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] ;

"	I	allow	it	,	"	said	he	,	"	to	be	among	the	best	you	have	;
"	我	允许	它	,	"	说	他	,	"	到	是	之中	这	最好的	你	有	;

“我允许，”他说，“成为你们拥有的最好的球员之一；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['veri] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['stænzə] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	know	very	few	lines	in	your	language	equal	to	the	two	first	stanzas	in	his
和	我	知道	非常	很少	线条	在	你的	语言	平等的	到	这	二	第一的	诗节	在	他的

- [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [nə'poʊliən] ,

'	Meditation	on	Napoleon	,
-	冥想	在	拿破仑	,

我知道你们语言中很少有诗句能与他《拿破仑沉思录》的前两节相媲美。

- [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [vəːsiz] [kɔːld] - [lə] [læk] ;

'	or	to	those	exquisite	verses	called	'	Le	Lac	;
-	或者	到	那些	精美的	诗句	称为	-	乐	拉克	;

或那些名为《湖》的优美诗句；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə¸rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [nɜːrv] .

'	but	you	will	allow	also	that	he	wants	originality	and	nerve	.
-	但	你	将要	允许	还	那	他	想要	独创性	和	神经	.

但你也要承认，他想要的是原创性和魄力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [pə'θetɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [diːp] ; [hiː; hi] [hwaɪnz] , [bʌt; bət] [ʃedz] [noʊ] [terz] .

His	thoughts	are	pathetic	,	but	not	deep	;	he	whines	,	but	sheds	no	tears	.
他的	想法	是	可怜的	,	但	不是	深的	;	他	抱怨	,	但	棚屋	不	眼泪	.

他的想法很可悲，但并不深刻；他会抱怨，但不会流泪。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] , [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] ;

He	has	,	in	his	imitation	of	Lord	Byron	,	reversed	the	great	miracle	;
他	有	,	在	他的	模仿	的	主	拜伦	,	反转	这	伟大的	奇迹	;

他模仿拜伦勋爵，却逆转了这一伟大的奇迹；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː] [waɪn] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [waɪn] ['ɪntuː]['wɔːtər] .

instead	of	turning	water	into	wine	,	he	has	turned	wine	into	water	.
反而	的	转弯	水	进入	葡萄酒	,	他	有	转向	葡萄酒	进入	水	.

他没有把水变成酒，反而把酒变成了水。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'pɑːrdənəbli] [əb'skjʊr] .
Besides , he is so unpardonably obscure .
除了 , 他 是 所以 不可饶恕的 朦胧 .

此外，他为人极其不知名，简直令人无法原谅。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] ['bækəs] — ([juː; jʊ] [rɪ'membər] , [-] — , [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [jʊ'rɪpədiːz] , [wɪtʃ] [aɪ]
He thinks , with Bacchus — (you remember , D'A — , the line in Euripides , which I
他 思考 , 和 巴克斯 — (你 记住 , d'a — , 这 线 在 欧里庇得斯 , 哪个 我
[wɪl] [nɑːt] [kwoʊt]) ,
will not quote) ,
将要 不是 引用) ,

他想到了巴克斯——（你还记得吗，D'A——欧里庇得斯的那句台词，我就不引用了），

[ðæt] - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ;
that ' there is something august in the shades ;
那 - 那里 是 某物 八月 在 这 色调 ;

“阴影中透着一股庄严的气息；

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðɪs] [θɔːt] ['rɔːŋli] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'skjʊrəti] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
' but he has applied this thought wrongly — in his obscurity there is nothing
- 但 他 有 应用 这 想法 错 — 在 他的 朦胧 那里 是 没有什么
[sə'blaɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['pɪktʃər] .
sublime — it is the back ground of a Dutch picture .
升华 — 它 是 这 后退 地面 的 一个 荷兰语 图片 .

但他错误地运用了这种想法——在他的默默无闻中，没有什么崇高之处——那只是一幅荷兰画作的背景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] , [ɔːr][æn; ən][oʊld][hæt] ,
It is only a red herring , or an old hat ,
它 是 仅有的 一个 红色的 鲱鱼 , 或者 一个 老的 帽子 ,

这只是转移视线的伎俩，或者老掉牙的把戏。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɑːm'pɑːsəti][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . "
which he has invested with such pomposity of shadow and darkness . "
哪个 他 有 投资 和 这样的 华丽 的 阴影 和 黑暗 . "

他赋予了它如此浮夸、阴暗的气质。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][soʊ] [smuːð] , " [sed] ['leɪdi] — .
" But his verses are so smooth , " said Lady — .
" 但 他的 诗句 是 所以 光滑的 , " 说 女士 — .

“但是他的诗句非常优美，”夫人说。

" [ɑː] ! " ['ænsər] ['vɪnsnt] .
" Ah ! " answered Vincent .
" 啊 ! " 回答 文森特 .

“啊！”文森特回答道。

" - [kwɑːnd][lɑː] [raɪm] ['enfɪn] [ˌes 'iː] [truː'veɪ] [ˌeɪ 'juː] [baʊt] ['diː'i'es] [vəːs] ,
" ' Quand la rime enfin se trouve au bout des vers ,
" - 问题 拉 韵脚 结束 塞 发现 au 回合 德斯 版本 ,

“Quand la rime enfin se trouve au bout des vers，

- [ˌkju ju 'iː][lə] [rɛst] [waɪ][swɑː][ˌem aɪ 'es]['diː'i'es] ['trævɝz] . - "
Qu'importe que le reste y soit mis des travers . ' "
- que 勒 其余部分 是 所以 误 德斯 横穿 . - "

Qu'importe que le Reste y Soit Mis des travers。'”

" [hɛ'lɑːs] " [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [-] — [tiː] , [æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [sə'lebrəti] [hɪm'self] ;
" Helas " said the Viscount D'A — t , an author of no small celebrity himself ;
" 赫拉斯 " 说 这 子爵 d'a — t , 一个 作者 的 不 小的 名人 他自己 ;

“唉，”达特子爵说道，他本人也是一位颇有名气的作家；

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [siː] [ə; eɪ] [vɔl'ter] [ɔːr][ə; eɪ] ['ruːsəu] . "

"	I	agree	with	you	—	we	shall	never	again	see	a	Voltaire	or	a	Rousseau	.	"
"	我	同意	和	你	—	我们	将	绝不	再次	看	一个	伏尔泰	或者	一个	卢梭	.	"

“我同意你的看法——我们再也见不到伏尔泰或卢梭这样的人物了。”

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðoʊz] [kəm'pleɪnts] , ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] , " [rɪ'plaɪd]

"	There	is	but	little	justice	in	those	complaints	,	often	as	they	are	made	,	"	replied
"	那里	是	但	小的	正义	在	那些	投诉	,	经常	作为	他们	是	制成	,	"	回复

['vɪnsnt] .

Vincent	.
文森特	.

“这些抱怨往往缺乏公正性，”文森特回答说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [siː] [ə; eɪ] [vɔl'ter] [ɔːr][ə; eɪ] ['ruːsəu] ,

"	You	may	not	,	it	is	true	,	see	a	Voltaire	or	a	Rousseau	,
"	你	可能	不是	,	它	是	真的	,	看	一个	伏尔泰	或者	一个	卢梭	,

“的确，你可能看不到伏尔泰或卢梭这样的人，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] .

but	you	will	see	their	equals	.
但	你	将要	看	他们的	等于	.

但你会看到与它们实力相当的对手。

['dʒiːniəs][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Genius	can	never	be	exhausted	by	one	individual	.
天才	能	绝不	是	筋疲力尽的	经过	一	个人	.

天才的才能永远不会被一个人完全耗尽。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

In	our	country	,
在	我们的	国家	,

在我国，

[ðə; ði]['poʊəts]['æftər] ['tʃɔːsər] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	poets	after	Chaucer	in	the	fifteenth	century	complained	of	the	decay	of	their
这	诗人	后	乔叟	在	这	第十五	世纪	抱怨	的	这	衰变	的	他们的

[ɑːrt] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] .

art	—	they	did	not	anticipate	Shakspeare	.
艺术	—	他们	做过	不是	预料	莎士比亚	.

十五世纪乔叟之后的诗人抱怨他们的艺术衰落——他们没有预料到莎士比亚的出现。

[ɪn] ['heɪliːz] [taɪm] , [huː] ['evər] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv]['baɪrən] ?

In	Hayley's	time	,	who	ever	dreamt	of	the	ascension	of	Byron	?
在	海莉的	时间	,	WHO	曾经	梦见	的	这	升天	的	拜伦	?

在海莉的时代，谁曾想到拜伦会崛起?

[jet] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['baɪrən] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['braɪdgruːm] - [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;

Yet	Shakspeare	and	Byron	came	like	the	bridegroom	'	in	the	dead	of	night	;
然而	莎士比亚	和	拜伦	来了	喜欢	这	新郎	-	在	这	死的	的	夜晚	;

然而，莎士比亚和拜伦却像新郎一样在夜深人静之时到来；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə'nʌðər]

'	and	you	have	the	same	probability	of	producing	—	not	,	indeed	,	another
-	和	你	有	这	相同的	可能性	的	生产	—	不是	,	的确	,	其他

['ruːsəu] ,

Rousseau	,
卢梭	,

“而且你同样有可能培养不出另一个卢梭，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][duː]['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "

but	a	writer	to	do	equal	honour	to	your	literature	.	"
但	一个	作家	到	做	平等的	荣誉	到	你的	文学	.	"

但一位作家应该给予你的文学同等的尊重。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] — , " [ðæt] [ruːˈsoʊz] - ['dʒuːli] - [ɪz]['oʊvər] - ['reɪtɪd] .

"	I	think	,	"	said	Lady	—	,	"	that	Rousseau's	'	Julie	'	is	over	-	rated	.
"	我	思考	,	"	说	女士	—	,	"	那	卢梭的	-	朱莉	-	是	超过	-	评级	.

“我认为，”那位女士说，“卢梭的《朱莉娅》被高估了。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [lɑː] [nuːˈvel] [ˈheləwiːz] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	had	heard	so	much	of	'	La	Nouvelle	Heloise	'	when	I	was	a	girl	,
我	有	听到	所以	很多	的	-	拉	新	埃洛伊斯	-	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

我小时候就听过很多次《新爱洛伊丝》的故事，

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	been	so	often	told	that	it	was	destruction	to	read	it	,
和	到过	所以	经常	讲述	那	它	曾是	破坏	到	读	它	,

而且人们常常告诉他们，读这本书是一种毁灭。

[ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

that	I	bought	the	book	the	very	day	after	I	was	married	.
那	我	买	这	书	这	非常	天	后	我	曾是	已婚	.

我结婚第二天就买了这本书。

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	own	to	you	that	I	could	not	get	through	it	.	"
我	自己的	到	你	那	我	可以	不是	得到	通过	它	.	"

我承认，我没能坚持下去。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] ;

"	I	am	not	surprised	at	it	,	"	answered	Vincent	;
"	我	是	不是	惊讶	在	它	,	"	回答	文森特	;

“我对此并不感到惊讶，”文森特回答道；

" [bʌt; bət] [ˈruːsəu] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] :

"	but	Rousseau	is	not	the	less	a	genius	for	all	that	:
"	但	卢梭	是	不是	这	较少的	一个	天才	为了	全部	那	:

但即便如此，卢梭仍然是个天才：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [ðə; ði] [staɪl] ,

there	is	no	story	to	bear	out	the	style	,
那里	是	不	故事	到	熊	出去	这	风格	,

没有故事可以佐证这种风格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sez] - [ˌsiː ˈiː]['livər; 'livrə] [kən'viːnt] [ə; eɪ] [tres] [pɜː] [diː]

and	he	himself	is	right	when	he	says	'	ce	livre	convient	a	tres	peu	de
和	他	他自己	是	正确的	什么时候	他	说道	-	ce	利弗	方便	一个	特雷斯	peu	德

[lɛktuːrz] . -

lecteurs	.	'
读者	.	-

当他说“ce livre conient a tres peu de lecteurs”时，他自己是对的。

[wʌn] ['letər] [wʊd] [dɪ'laɪt] ['evri] [wʌn] — [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] — [ˌaɪ ˈtiː]

One	letter	would	delight	every	one	—	four	volumes	of	them	are	a	surfeit	—	it
一	信	会	喜	每一个	一	—	四	卷	的	他们	是	一个	过量	—	它

[ɪz][ðə; ði] [tuːˈʒʊr] [pɜːr'driː] .

is	the	toujours	perdrix	.
是	这	总是	佩德里克斯	.

一封信就能让每个人都感到高兴——四卷信就太多了——它永远是……

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɛmpæʃənd] [ænd; ənd]

But	the	chief	beauty	of	that	wonderful	conception	of	an	empassioned	and
但	这	首席	美丽	的	那	精彩的	概念	的	一个	热情洋溢	和

['medɪteɪtɪv] [maɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts]

meditative	mind	is	to	be	found	in	the	inimitable	manner	in	which	the	thoughts
冥想	头脑	是	到	是	成立	在	这	无比	方式	在	哪个	这	想法

[ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] ,

are	embodied	,
是	具身化的	,

但是，这种充满激情和沉思的心灵的奇妙构想的主要美感，在于其思想得以体现的独特方式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðəm'selvz] :

and	in	the	tenderness	,	the	truth	,	the	profundity	of	the	thoughts	themselves	:
和	在	这	压痛	,	这	真相	,	这	深刻	的	这	想法	他们自己	:

[wen] [lɔːrd] ['ɛduːɑːrd] [sez] ,

when	Lord	Edouard	says	,
什么时候	主	爱德华	说道	,

而在这温柔、真诚和思想的深刻之中：当爱德华勋爵说，

- ['sɛst, 'seɪ][lə] [ʃə'mɪn] ['diˈi'es] ['pæʃnz] [ˌkju ju 'aɪ] [-] ['kɑːnduɪt][ə; eɪ][lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː] , - [hiː; hi] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ,

'	c'est	le	chemin	des	passions	qui	m'a	conduit	a	la	philosophie	,	'	he	inculcates	,
-	是	勒	切明	德斯	激情	qui	我	导管	一个	拉	哲学	,	-	他	灌输	,

他谆谆道："这就是激情的化学反应，它是哲学的管道"，

[ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [freɪz] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [truːθ] .

in	one	simple	phrase	,	a	profound	and	unanswerable	truth	.
在	一	简单的	短语	,	一个	深刻的	和	无法回答	真相	.

一句话概括，一个深刻而无可辩驳的真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [ri'maːks] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['tʃiːfli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ruːsəu] :

It	is	in	these	remarks	that	nature	is	chiefly	found	in	the	writings	of	Rousseau	:
它	是	在	这些	评论	那	自然	是	主要	成立	在	这	著作	的	卢梭	:

在卢梭的著作中，自然观主要体现在这些论述中：

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

too	much	engrossed	in	himself	to	be	deeply	skilled	in	the	characters	of	others	,
也	很多	全神贯注	在	他自己	到	是	深	熟练	在	这	人物	的	其他的	,

他太过沉浸于自我，以至于无法深入了解他人的性格。

[ðæt] ['veri] [self] - ['stʌdi] [hæd; həd] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪd(ə)n]

that	very	self	-	study	had	yet	given	him	a	knowledge	of	the	more	hidden
那	非常	自己	-	学习	有	然而	给定	他	一个	知识	的	这	更多的	隐

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

recesses	of	the	heart	.
凹陷处	的	这	心	.

正是这种自学让他了解了人心中更隐秘的角落。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] ,

He	could	perceive	at	once	the	motive	and	the	cause	of	actions	,
他	可以	感知	在	一次	这	动机	和	这	原因	的	行动	,

他能立刻察觉到行为的动机和原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

but	he	wanted	the	patience	to	trace	the	elaborate	and	winding	progress	of
但	他	通缉	这	耐心	到	痕迹	这	精心制作的	和	绕线	进步	的

[ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

their	effects	.
他们的	效果	.

但他需要耐心去追踪这些影响复杂而曲折的过程。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] .

He	saw	the	passions	in	their	home	,	but	he	could	not	follow	them	abroad	.
他	锯	这	激情	在	他们的	家	,	但	他	可以	不是	跟随	他们	国外	.

他看到了他们在家乡的激情，但他无法在国外追随他们。

[hiː; hi] [nuː] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][nɑːt][men] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪl] .

He	knew	mankind	in	the	general	,	but	not	men	in	the	detail	.
他	知道	人类	在	这	一般的	,	但	不是	男人	在	这	细节	.

他了解人类的总体情况，但不了解人的具体情况。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Thus	,	when	he	makes	an	aphorism	or	reflection	,	it	comes	home	at	once	to
因此	,	什么时候	他	制作	一个	格言	或者	反射	,	它	来	家	在	一次	到

[juː; jʊ] [æz; əz] [truː] ;

you	as	true	;
你	作为	真的	;

因此，当他提出格言或感悟时，你立刻就会觉得它是真理；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ænəlaɪz] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd]

but	when	he	would	analyze	that	reflection	,	when	he	argues	,	reasons	,	and
但	什么时候	他	会	分析	那	反射	,	什么时候	他	论点	,	原因	,	和

[ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] ,

attempts	to	prove	,
尝试	到	证明	,

但当他分析这种反思，当他论证、推理并试图证明时，

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] , [ɔːr][juː; jʊ] [rɪ'fjuːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fɔːls] .

you	reject	him	as	unnatural	,	or	you	refute	him	as	false	.
你	拒绝	他	作为	不自然	,	或者	你	反驳	他	作为	错误的	.

你认为他不自然，就拒绝他；或者你认为他虚假，就驳斥他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪni] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pjuːts] [tuː; tə]

It	is	then	that	he	partakes	of	that	manie	commune	which	he	imputes	to
它	是	然后	那	他	参与者	的	那	马尼	公社	哪个	他	归因	到

['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] ,

other	philosophers	,
其他	哲学家	,

正是在那时，他参与到他归于其他哲学家的那种集体主义之中。

- [diː]['niːɜˑ][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] , [et] [dɪkspliːkɜˑ] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ] [-] ['pɑː] . -

'	de	nier	ce	qui	est	,	et	d'expliquer	ce	qui	n'est	pas	.	'
-	德	尼尔	ce	qui	est	,	等	解释	ce	qui	巢	帕斯	.	-

“de nier ce qui est, et d'expliquer ce qui n'est pas”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	There	was	a	short	pause	.
"	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	I	think	,	"	said	Madame	D'Anville	,
"	我	思考	,	"	说	夫人	-	,

“我想，”丹维尔夫人说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [pɑːn'seɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ruːsəu] ,

"	that	it	is	in	those	pensees	which	you	admire	so	much	in	Rousseau	,
"	那	它	是	在	那些	思想	哪个	你	钦佩	所以	很多	在	卢梭	,

“正是卢梭身上那些你如此欣赏的思想，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'sel] . "

that	our	authors	in	general	excel	.	"
那	我们的	作者	在	一般的	Excel	.	"

我们的作者总体来说都很优秀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['vɪnsnt] ,
" You are right , " said Vincent ,
" 你 是 正确的 , " 说 文森特 ,

“你说得对，”文森特说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][lez][dʒenz][diː] ['letərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [lez][dʒenz][diː'ju]
" and for this reason — with you les gens de letters are always les gens du
" 和 为了 这 原因 — 和 你 莱斯 基因 德 信件 是 总是 莱斯 基因 杜
['mɑːnd] .
monde .
世界 .

“正因如此——在你眼里，文人永远都是世界公民。”

[hens] [ðer; ðər] [kwɪk] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [bʊks] .
Hence their quick perceptions are devoted to men as well as to books .
因此 他们的 快的 感知 是 奉献 到 男人 作为 出色地 作为 到 图书 .

因此，他们敏锐的感知力既体现在对人的关注上，也体现在对书籍的关注上。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdi] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
They make observations acutely , and embody them with grace ; but it is
他们 制作 观察 急性 , 和 体现 他们 和 优雅 ; 但 它 是
[wɜːrθ] [ri'mɑːkɪŋ] ,
worth remarking ,
值得 评论 ,

他们观察敏锐，举止优雅；但值得一提的是，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] , ['friːkwəntli] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɪts] ['biːɪŋ]
that the same cause which produced the aphorism , frequently prevents its being
那 这 相同的 原因 哪个 生产 这 格言 , 频繁地 阻止 它是 存在
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .

产生格言的原因，往往也阻碍了格言的深刻性。

[ðiːz] ['lɪtərəri] [dʒenz][diː'ju] ['mɑːnd] [hæv; həv][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,
These literary gens du monde have the tact to observe , but not the patience ,
这些 文学 基因 杜 世界 有 这 策略 到 观察 , 但 不是 这 耐心 ,

这些文坛精英有敏锐的观察力，但缺乏耐心。

[pər'hæps][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
perhaps not the time , to investigate .
也许 不是 这 时间 , 到 调查 .

或许现在还不是调查的时候。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['mæksɪm] ,
They make the maxim ,
他们 制作 这 格言 ,

他们提出了这句格言：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but they never explain to you the train of reasoning which led to it .
但 他们 绝不 解释 到 你 这 火车 的 推理 哪个 引领 到 它 .

但他们从来不会向你解释导致这种结论的推理过程。

[hens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['brɪlɪənt] [ðæn; ðən] [truː] .
Hence they are more brilliant than true .
因此 他们 是 更多的 杰出的 比 真的 .

因此，它们更精彩而非真实。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [wʊd] [nɑːt] [deɾ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mæksɪm] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn] [tuː]

An	English	writer	would	not	dare	to	make	a	maxim	,	involving	,	perhaps	,	in	two
一个	英语	作家	会	不是	敢	到	制作	一个	格言	,	涉及	,	也许	,	在	二

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

一位英国作家不敢写出这样一句格言，哪怕它只有两行字：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [trʊθs] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

one	of	the	most	important	of	moral	truths	,	without	bringing	pages	to	support
一	的	这	最多	重要的	的	道德	真相	,	没有	带来	页面	到	支持

[hɪz; ɪz] ['dɪktəm] .

his	dictum	.
他的	格言	.

他提出了一条最重要的道德真理，却没有提供任何论据来支持他的论断。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['eseɪɪst] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][ɪt'self] .

A	French	essayist	leaves	it	wholly	to	itself	.
一个	法语	散文家	树叶	它	完全	到	本身	.

一位法国散文家对此完全置之不理。

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ['niːðər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [nɔːr][ðer; ðər][kən'kluːʒ(ə)n] ,

He	tells	you	neither	how	he	came	by	his	reasons	,	nor	their	conclusion	,
他	讲述	你	两者都不	如何	他	来了	经过	他的	原因	,	也不	他们的	结论	,

他既没有告诉你他是如何得出这些理由的，也没有告诉你他的结论。

- [lə] [plʌs] [fuː] [suˈvɑ̃] [ˌiː es 'tiː][lə] [plʌs] [sætɪsfeɪt] . -

'	le	plus	fou	souvent	est	le	plus	satisfait	.	'
-	勒	加	福	经常	est	勒	加	满意	.	-

“le plus fou souvent est le plus satisfait。”

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [les] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [jʊr; jər] ['riːzənərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

Consequently	,	if	less	tedious	than	the	English	,	your	reasoners	are	more	dangerous
最后	,	如果	较少的	乏味	比	这	英语	,	你的	推理者	是	更多的	危险的

,

,

,

因此，如果你的推理方式比英语更不枯燥，那么你的推理者就更危险。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['rɑðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['tɜːrsnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	ought	rather	to	be	considered	as	models	of	terseness	than	of
和	应该	相当	到	是	经过考虑的	作为	模型	的	简洁	比	的

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

与其说是深思熟虑的典范，不如说是简洁的典范。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['suːnər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['raɪtɚz] ,

A	man	might	learn	to	think	sooner	from	your	writers	,
一个	男人	可能	学习	到	思考	很快	从	你的	作家	,

你的作家们或许能帮助一个人更快地学会思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dʒʌstli] ['suːnər] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

but	he	will	learn	to	think	justly	sooner	from	ours	.
但	他	将要	学习	到	思考	公正地	很快	从	我们的	.

但他会从我们身上更快地学会公正思考。

['meni] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][lɑː] [bruˈjɛr] [ænd; ənd] [rɑːʃɪfokoʊ] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪˈspeʃəli] —

Many	observations	of	La	Bruyere	and	Rochefoucault	—	the	latter	especially	—
许多	观察	的	拉	布鲁耶尔	和	罗什福科	—	这	后者	尤其	—

[hæv; həv] [əbˈteɪnd] ['kredɪt][fɔːr; fər] [truːθ] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] .

have	obtained	credit	for	truth	solely	from	their	point	.
有	获得	信用	为了	真相	仅	从	他们的	观点	.

拉布吕耶尔和罗什福科（尤其是后者）的许多观察结果，仅仅因为其观点就被认为是真理。

[ðeɪ] [pəˈzes] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ['merɪt][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l] — [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː]

They	possess	exactly	the	same	merit	as	the	very	sensible	—	permit	me	to	add
他们	具有	确切地	这	相同的	优点	作为	这	非常	明智的	—	允许	我	到	添加

— ['veri] [frentʃ] [laɪn][ɪn] [kɔːrˈneɪl] : —

—	very	French	line	in	Corneille	:	—
—	非常	法语	线	在	科内耶	:	—

它们与高乃依诗中那句非常明智——请允许我补充一句——非常法式的诗句有着完全相同的优点：

" - [mɑː] [plʌs] [duːs] ['espərəns] [ˌiː es ˈtiː][diː] [pɛrdʁ] [lɪspwɑr] . -

"	'	Ma	plus	douce	esperance	est	de	perdre	l'espoir	.	'
"	-	马	加	温柔	希望	est	德	珀德雷	希望	.	-

“‘Ma plus douce esperance est de perdre l'espoir’。”

" [ðə; ði][mɑːˈkwɪs] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['vɪnsɛnts] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [raɪz]

"	The	Maquis	took	advantage	of	the	silence	which	followed	Vincent's	criticism	to	rise
"	这	灌木丛	采取	优势	的	这	沉默	哪个	随后	文森特的	批评	到	上升

[frʌm; frəm] ['teɪbl] .

from	table	.
从	桌子	.

“趁着文森特批评之后出现的沉默，游击队员们起身离开了餐桌。

[wiː; wi][ɔːl] ([ɪkˈsept] ['vɪnsnt] , [huː] [tʊk] [liːv]) [əˈdʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn] .

We	all	(	except	Vincent	,	who	took	leave	)	adjourned	to	the	salon	.
我们	全部	(	除了	文森特	,	WHO	采取	离开	)	休会	到	这	沙龙	.

除了请假的文森特之外，我们所有人都去了沙龙。

" [ˌkju ju ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː][ˌsiː iː ˈtiː] [ɔm] [lɑː] ? " [sed] [wʌn] , " [kɑːm] [ɪl][ˌiː es ˈtiː] [ɪˈprɪs] [diː]['luːɪ] - [miːm] . "

"	Qui	est	cet	homme	la	?	"	said	one	,	"	comme	il	est	epris	de	lui	-	meme	.	"
"	qui	est	cet	男	拉	?	"	说	一	,	"	comme	il	est	埃普里斯	德	刘	-	表情包	.	"

其中一人说道：“Qui est cet homme la? comme il est epris de lui-meme。”

" [haʊ] ['sɪli] [hiː; hi][ɪz] , " [kraɪd] [əˈnʌðər] — " [haʊ] ['ʌgli] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

"	How	silly	he	is	,	"	cried	another	—	"	how	ugly	,	"	said	a	third	.
"	如何	愚蠢的	他	是	,	"	哭	其他	—	"	如何	丑陋的	,	"	说	一个	第三	.

“他真傻，”另一个人喊道——“他真丑，”第三个人说。

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkər] — [sʌtʃ] ['ʃæloʊnəs] ,

What	a	taste	in	literature	—	such	a	talker	—	such	shallowness	,
什么	一个	品尝	在	文学	—	这样的	一个	健谈者	—	这样的	浅	,

真是个有品位的人——只会夸夸其谈——思想肤浅。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈʃʊrəns] — [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['ænsər] — [kʊd; kəd][nɑːt][slɪp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] —

and	such	assurance	—	not	worth	the	answering	—	could	not	slip	in	a	word	—
和	这样的	保证	—	不是	值得	这	回答	—	可以	不是	滑	在	一个	单词	—

[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [rɪˈvoʊltɪŋ] , ['ɔːkwərd] , ['slʌv(ə)nli] ,

disagreeable	,	revolting	,	awkward	,	slovenly	,
令人不快的	,	令人作呕的	,	尴尬的	,	邋遢的	,

而这种保证——不值得回应——却不能夹杂一个字——令人不快、令人作呕、尴尬、邋遢。

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [əˈpɪnjənz] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['vɪnsnt] .

were	the	most	complimentary	opinions	bestowed	upon	the	unfortunate	Vincent	.
是	这	最多	免费	意见	授予	之上	这	不幸	文森特	.

这些是对不幸的文森特给予的最崇高的评价。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ən] [ɔː'rɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ən] [bet] .

The	women	called	him	un	horreur	,	and	the	men	un	bete	.
这	女性	称为	他	联合国	恐怖	,	和	这	男人	联合国	更好	.

女人们称他为“恐怖分子”，男人们称他为“野兽”。

[ðə; ði][oʊld] ['reɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪ] [gaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmoʊ'veɪ] ['kuːr] ,

The	old	railed	at	his	mauvais	gout	,	and	the	young	at	his	mauvais	coeur	,
这	老的	有轨电车	在	他的	糟糕的	痛风	,	和	这	年轻的	在	他的	糟糕的	心脏	,

老人抱怨他那糟糕的痛风，年轻人抱怨他那糟糕的心脏。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wət'evər] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

for	the	former	always	attribute	whatever	does	not	correspond	with	their
为了	这	以前的	总是	属性	任何	做	不是	对应	和	他们的

['sentɪmənts] , [tuː; tə][ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] ,

sentiments	,	to	a	perversion	of	taste	,
情感	,	到	一个	变态	的	品尝	,

因为前者总是把任何与自己感受不符的事物归咎于品味的扭曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wət'evər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	latter	whatever	does	not	come	up	to	their	enthusiasm	,	to	a
和	这	后者	任何	做	不是	来	向上	到	他们的	热情	,	到	一个

[dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

depravity	of	heart	.
堕落	的	心	.

而后者，凡是达不到他们热情的，都会导致他们内心的堕落。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [hoʊm] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ; [fɜːrst] ,

As	for	me	,	I	went	home	,	enriched	with	two	new	observations	;	first	,
作为	为了	我	,	我	去	家	,	富含	和	二	新的	观察	;	第一的	,

至于我，我回到家，心中充满了两个新的感悟；首先，

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

that	one	may	not	speak	of	any	thing	relative	to	a	foreign	country	,
那	一	可能	不是	说话	的	任何	事物	相对的	到	一个	外国的	国家	,

不得谈论任何与外国有关的事情。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

as	one	would	if	one	was	a	native	.
作为	一	会	如果	一	曾是	一个	本国的	.

就像本地人一样。

['næʃ(ə)nəl] ['senʃəz] [bɪ'kʌm] [pər'tɪkjələr] [ə'frʌnts] .

National	censures	become	particular	affronts	.
国家的	谴责	变得	特别的	侮辱	.

全国性的谴责成为特别的侮辱。

['sekəndli] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['θiːəri] , ['seldəm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] ;

Secondly	,	that	those	who	know	mankind	in	theory	,	seldom	know	it	in	practice	;
第二	,	那	那些	WHO	知道	人类	在	理论	,	很少	知道	它	在	实践	;

其次，那些在理论上了解人性的人，很少在实践中了解人性；

[ðə; ði] ['veri] ['wɪzdəm] [ðæt] [kən'siːv] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'strækʃn] , [ɔːr]

the	very	wisdom	that	conceives	a	rule	,	is	accompanied	with	the	abstraction	,	or
这	非常	智慧	那	构思	一个	规则	,	是	伴随	和	这	抽象	,	或者

[ðə; ði]['vænəti] ,

the	vanity	,
这	虚荣	,

构思规则的智慧本身，就伴随着抽象性或虚荣心。

[wɪtʃ] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	destroys	it	.
哪个	摧毁	它	.

这会将其摧毁。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz]['ɔːf(ə)n] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

I	mean	that	the	philosopher	of	the	cabinet	is	often	too	diffident	to	put	into	action
我	意思是	那	这	哲学家	的	这	内阁	是	经常	也	羞怯	到	放	进入	行动

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

his	observations	,
他的	观察	,

我的意思是，内阁里的哲学家往往过于缺乏自信，不敢将他的见解付诸实践。

[ɔːr] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

or	too	eager	for	display	to	conceal	their	design	.
或者	也	渴望的	为了	展示	到	隐藏	他们的	设计	.

或者过于急于展示而掩盖其设计。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] ['væljuːz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [diː'ju] ['mɑːnd] .

Lord	Vincent	values	himself	upon	his	science	du	monde	.
主	文森特	值	他自己	之上	他的	科学	杜	世界	.

文森特勋爵以他的世界科学为傲。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][men] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [mɔːr] ;

He	has	read	much	upon	men	,	he	has	reflected	more	;
他	有	读	很多	之上	男人	,	他	有	反映	更多的	;

他阅读过许多关于人类的书籍，但他思考得更多；

[hiː; hi] [leiz] [daʊn] ['æfəˌrɪzəmz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

he	lays	down	aphorisms	to	govern	or	to	please	them	.
他	躺下	向下	格言	到	治理	或者	到	请	他们	.

他制定格言来统治他们或取悦他们。

[hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][hiː; hi]

He	goes	into	society	;	he	is	cheated	by	the	one	half	,	and	the	other	half	he
他	去	进入	社会	;	他	是	作弊	经过	这	一	一半	,	和	这	其他	一半	他

[ə'fendz] .

offends	.
冒犯	.

他进入社会，被一半人欺骗，又得罪了另一半人。

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ;

The	sage	in	the	cabinet	is	but	a	fool	in	the	salon	;
这	圣人	在	这	内阁	是	但	一个	傻子	在	这	沙龙	;

内阁中的智者，在沙龙里不过是个傻瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

and	the	most	consummate	men	of	the	world	are	those	who	have
和	这	最多	完善	男人	的	这	世界	是	那些	WHO	有

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [liːst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

considered	the	least	on	it	.
经过考虑的	这	至少	在	它	.

而世界上最优秀的人，恰恰是那些最少考虑这个问题的人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['fɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[wʌt] ['mʌni] [ɪz][ɪn][maɪ] [pɜːrs] ?

What	money	is	in	my	purse	?
什么	钱	是	在	我的	钱包	?

我的钱包里有多少钱?

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第3/4页

['sev(ə)n] [groʊts] [ænd; ənd] [tu:] - [pens] .

Seven	**groats**	**and**	**two**	**-**	**pence**	**.**
七	粗粒小麦	和	二	-	便士	.

七格罗特两便士。

— ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

—	**Second**	**Part**	**of**	**Henry**	**IV**	**.**
—	第二	部分	的	亨利	第四	.

—亨利四世第二部。

[ɪn] ['aɪtərʌm][krɪ'spaɪnəs] .

En	**iterum**	**Crispinus**	**.**
恩	迭代	皱皮努斯	.

En iterum Crispinus.

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ,

The	**next**	**day**	**a**	**note**	**was**	**brought**	**me**	**,**
这	下一个	天	一个	笔记	曾是	带来	我	,

第二天有人给我送来一张纸条，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][maɪ] ['fɔ:rmər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][di:]['pærɪs] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

which	**had**	**been**	**sent**	**to**	**my**	**former**	**lodgings**	**in**	**the**	**Hotel**	**de**	**Paris**	**:**	**it**	**was**
哪个	有	到过	发送	到	我的	以前的	住宿	在	这	酒店	德	巴黎	:	它	曾是

[frʌm; frəm] ['θɔ:ntən] .

from	**Thornton**	**.**
从	桑顿	.

寄到我以前在巴黎酒店的住处的信件：寄件人是桑顿。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " ([ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn])

"	**My**	**dear**	**Sir**	**,**	**"**	**(**	**it**	**began**	**)**
"	我的	亲爱的	先生	,	"	(	它	开始	)

“我亲爱的先生，”(它这样开头)

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**that**	**particular**	**business**	**will**	**prevent**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**
"	我	是	非常	对不起	那	特别的	商业	将要	防止	我	这	乐趣	的	看到

[ju:; jʊ][æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

you	**at**	**my**	**rooms**	**on**	**Sunday**	**.**
你	在	我的	房间	在	星期日	.

“非常抱歉，那件特别的事情将使我无法在周日于我的房间里见到您。”

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

I	**hope**	**to**	**be**	**more**	**fortunate**	**some**	**other**	**day**	**.**
我	希望	到	是	更多的	幸运	一些	其他	天	.

我希望将来有一天能更幸运一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [tu:; tə][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

I	**should**	**like**	**much**	**to**	**introduce**	**you**	**,**	**the**	**first**	**opportunity**	**,**	**to**	**my**	**friends**	**in**	**the**
我	应该	喜欢	很多	到	介绍	你	,	这	第一的	机会	,	到	我的	朋友们	在	这

[ru:] ['grɛtri] ,

Rue	**Gretry**	**,**
后悔	格雷特里	,

我非常希望能有机会把你介绍给我在格雷特里街的朋友们。

[fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [ə'blaɪdʒɪŋ][maɪ] ['kʌntri:mɪn] .

for	**I**	**like**	**obliging**	**my**	**countrymen**	**.**
为了	我	喜欢	乐于助人	我的	同胞们	.

因为我喜欢帮助我的同胞。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

I	am	sure	,	if	you	were	to	go	there	,
我	是	当然	,	如果	你	是	到	去	那里	,

我相信，如果你去那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] — [wʌn] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['draɪvz] [daʊn] [ə'nʌðər] .

you	would	cut	and	come	again	—	one	shoulder	of	mutton	drives	down	another	.
你	会	切	和	来	再次	—	一	肩膀	的	羊肉	驱动	向下	其他	.

你会砍一刀，然后再砍一刀——羊肩上的一块肉会压下另一块肉。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

"	I	beg	you	to	accept	my	repeated	excuses	,	and	remain	,
"	我	求	你	到	接受	我的	重复	借口	,	和	保持	,

“我恳求你接受我一再的解释，留下来，

" [dɪr] [sɜːr] ,

"	Dear	Sir	,
"	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

"	Your	very	obedient	servant	,
"	你的	非常	听话	仆人	,

“您最顺从的仆人，

" ['tɔməs] ['θɔːntən] .

"	Thomas	Thornton	.
"	托马斯	桑顿	.

托马斯·桑顿。

" [ruː] [ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] ,

"	Rue	St	.	Dominique	,
"	后悔	英石	.	多米尼克	,

“圣多米尼克街，

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Friday	Morning	.
"	星期五	早晨	.

“星期五早上。

" [ðɪs] ['letər] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] ['meni] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

"	This	letter	produced	in	me	many	and	manifold	cogitations	.
"	这	信	生产	在	我	许多	和	歧管	思考	.

“这封信在我心中引发了许多复杂的思考。”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . [tɑːm] ['θɔːntən] , [roʊg] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

What	could	possibly	have	induced	Mr	.	Tom	Thornton	,	rogue	as	he	was	,
什么	可以	可能	有	诱导	先生	.	汤姆	桑顿	,	流氓	作为	他	曾是	,

究竟是什么原因促使像汤姆·桑顿这样桀骜不驯的人物做出这样的举动呢?

[tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ,

to	postpone	thus	of	his	own	accord	,	the	plucking	of	a	pigeon	,
到	推迟	因此	的	他的	自己的	符合	,	这	拔毛	的	一个	鸽子	,

他主动推迟了拔鸽子毛的行动。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [en'træpt] ?

which	he	had	such	good	reason	to	believe	he	had	entrapped	?
哪个	他	有	这样的	好的	原因	到	相信	他	有	被困	?

他有充分的理由相信自己设下了圈套?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [ə'vɪdəti][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz]

There	was	evidently	no	longer	the	same	avidity	to	cultivate	my	acquaintance	as
那里	曾是	显然	不	更长	这	相同的	热情	到	培育	我的	熟人	作为

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

显然，他不再像以前那样热衷于结交我的朋友了；

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ,

in	putting	off	our	appointment	with	so	little	ceremony	,
在	推杆	离开	我们的	预约	和	所以	小的	仪式	,

他们如此草率地推迟了我们的约会，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

he	did	not	even	fix	a	day	for	another	.
他	做过	不是	甚至	使固定	一个	天	为了	其他	.

他甚至都没给另一天安排时间。

[wʌt] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ?

What	had	altered	his	original	designs	towards	me	?
什么	有	已修改	他的	原来的	设计	向	我	?

是什么改变了他对我的最初看法?

[fɔːr; fər] [ɪf] ['vɪnsɛnts] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [truː] ,

for	if	Vincent's	account	was	true	,
为了	如果	文森特的	帐户	曾是	真的	,

如果文森特的说法属实，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi]

it	was	natural	to	suppose	that	he	wished	to	profit	by	any	acquaintance	he
它	曾是	自然的	到	认为	那	他	希望	到	利润	经过	任何	熟人	他

[maɪt] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

might	form	with	me	,
可能	形式	和	我	,

很自然地，人们会认为他想从与我建立的任何关系中获利。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	therefore	such	an	acquaintance	his	own	interests	would	induce	him	to
和	所以	这样的	一个	熟人	他的	自己的	兴趣	会	诱导	他	到

[kən'tɪnjuː] [ænd; ənd][kən'fɜːrm] .

continue	and	confirm	.
继续	和	确认	.

因此，出于自身利益，他会继续与这样的熟人保持联系并予以确认。

['iːðər] , [ðen] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːp] ,

Either	,	then	,	he	no	longer	had	the	same	necessity	for	a	dupe	,
任何一个	,	然后	,	他	不	更长	有	这	相同的	必要性	为了	一个	欺骗	,

那么，他可能不再需要那个容易上当受骗的人了。

[ɔːr][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

or	he	no	longer	imagined	I	should	become	one	.
或者	他	不	更长	想象	我	应该	变得	一	.

或者他不再认为我会成为那样的人。

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] .

Yet	neither	of	these	suppositions	was	probable	.
然而	两者都不	的	这些	假设	曾是	可能	.

然而，这两种假设都不太可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] : [nɔːr]

It	was	not	likely	that	he	should	grow	suddenly	honest	,	or	suddenly	rich	:	nor
它	曾是	不是	可能	那	他	应该	生长	突然	诚实的	,	或者	突然	富有的	:	也不

[hæd; həd][aɪ] ,

had	I	,
有	我	,

他不太可能突然变得诚实，也不太可能突然变得富有：我也一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːt] [mɔːr] ['weri] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

given	him	any	reason	to	suppose	I	was	a	jot	more	wary	than	any	other
给定	他	任何	原因	到	认为	我	曾是	一个	点	更多的	警惕	比	任何	其他

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

individual	he	might	have	imposed	upon	.
个人	他	可能	有	强加	之上	.

让他有任何理由认为我比他可能遇到的任何其他人都要谨慎一些。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [sed]

I	had	appeared	to	seek	his	acquaintance	with	an	eagerness	which	said
我	有	出现	到	寻找	他的	熟人	和	一个	渴望	哪个	说

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	little	for	my	knowledge	of	the	world	.
但	小的	为了	我的	知识	的	这	世界	.

我当时表现出的渴望，似乎是为了结识他，但这并不能说明我对世事了解多少。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] ,

The	more	I	reflected	,	the	more	I	should	have	been	puzzled	,
这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	应该	有	到过	困惑	,

我越想越觉得困惑，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['bækwərdnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

had	I	not	connected	his	present	backwardness	with	his	acquaintance	with
有	我	不是	连接	他的	展示	落后	和	他的	熟人	和

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [hiː; hi] [tɜːm] ['wɔrbɝtən] .

the	stranger	,	whom	he	termed	Warburton	.
这	陌生人	,	谁	他	称为	沃伯顿	.

如果我没把他现在的落后状态和他认识的那个陌生人（他称他为沃伯顿）联系起来的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒektʃər]

It	is	true	,	that	I	had	no	reason	to	suppose	so	:	it	was	a	conjecture
它	是	真的	,	那	我	有	不	原因	到	认为	所以	:	它	曾是	一个	推测

['hoʊlli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ,

wholly	unsupported	,
完全	不支持	,

的确，我没有任何理由这样认为：这完全是一个毫无根据的猜测。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə'genst] [maɪ] ['betər] [sens] ; [jet] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'ænəlaizd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

and	,	indeed	,	against	my	better	sense	;	yet	,	from	some	unanalysed	associations
和	,	的确	,	反对	我的	更好的	感觉	;	然而	,	从	一些	未经分析的	协会

,

,

,

而且，这确实违背了我的直觉；然而，出于一些未经分析的联想，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

I	could	not	divest	myself	of	the	supposition	.
我	可以	不是	剥离	我	的	这	假设	.

我无法摆脱这种假设。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] , " [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kloʊk] ,

"	I	will	soon	see	,	"	thought	I	;	and	wrapping	myself	in	my	cloak	,
"	我	将要	很快	看	,	"	想法	我	;	和	包装	我	在	我的	披风	,

“我很快就会明白了，”我心想；然后裹上斗篷，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , [aɪ] [bent] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] ['lɑːdʒɪŋz] .

for	the	day	was	bitterly	cold	,	I	bent	my	way	to	Thornton's	lodgings	.
为了	这	天	曾是	苦涩地	寒冷的	,	我	弯曲	我的	方式	到	桑顿的	住宿	.

因为天气异常寒冷，我弯着腰走向桑顿的住处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

I	could	not	explain	to	myself	the	deep	interest	I	took	in	whatever	was	connected
我	可以	不是	解释	到	我	这	深的	兴趣	我	采取	在	任何	曾是	连接

[wɪð; wɪθ] ([ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]) ['wɔrbɝtən] ,

with	(	the	so	-	called	)	Warburton	,
和	(	这	所以	-	称为	)	沃伯顿	,

我无法解释自己为何对与（所谓的）沃伯顿有关的一切都如此感兴趣。

[ɔːr] [wət'evər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] ['klɪrli] ['eni] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	whatever	promised	to	discover	more	clearly	any	particulars	respecting	him	.
或者	任何	承诺	到	发现	更多的	清楚地	任何	细节	尊重	他	.

或者任何承诺能更清楚地查明有关他的具体情况的事情。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

His	behaviour	in	the	gambling	house	;	his	conversation	with	the	woman	in	the
他的	行为	在	这	赌博	房子	;	他的	对话	和	这	女士	在	这

['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] ;

Jardin	des	Plantes	;
花园	德斯	植物	;

他在赌场里的行为；他在植物园里与那位女士的谈话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] [æn; ən]

and	the	singular	circumstance	,	that	a	man	of	so	very	aristocratic	an
和	这	单数	环境	,	那	一个	男人	的	所以	非常	贵族	一个

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

而更奇特的是，一位外表如此显赫的贵族男子，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɔːntən] , [ænd; ənd]['oʊnli] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] [siːnz] , [ænd; ənd]

should	be	connected	with	Thornton	,	and	only	seen	in	such	low	scenes	,	and
应该	是	连接	和	桑顿	,	和	仅有的	已见	在	这样的	低的	场景	,	和

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] [sə'saɪəti] ,

with	such	low	society	,
和	这样的	低的	社会	,

应该与桑顿联系在一起，而且只能在如此低俗的场合和如此低俗的社会中才能见到。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ,

would	not	have	been	sufficient	so	strongly	to	occupy	my	mind	,
会	不是	有	到过	充足的	所以	强烈	到	占据	我的	头脑	,

不足以让我如此强烈地念念不忘。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][dɪm] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

had	it	not	been	for	certain	dim	recollections	,	and	undefinable	associations	,
有	它	不是	到过	为了	肯定	暗淡	回忆	,	和	无法定义的	协会	,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wen] ['prez(ə)nt] ,

that	his	appearance	when	present	,
那	他的	外貌	什么时候	展示	,

若非某些模糊的记忆和难以言喻的联想，他出现时的模样，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] ['æbsənt] , [pər'petʃuəli] [ri'kɔːld] .

and	my	thoughts	of	him	when	absent	,	perpetually	recalled	.
和	我的	想法	的	他	什么时候	缺席的	,	永恒地	召回	.

我不在他身边时，总是想起他。

[æz; əz] , [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːnt]

As	,	engrossed	with	meditations	of	this	nature	,	I	was	passing	over	the	Pont
作为	,	全神贯注	和	冥想	的	这	自然	,	我	曾是	通过	超过	这	庞特

[nɜːf] ,

Neuf	,
新	,

正当我沉浸在这类思考中时，我正经过新桥。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][mæn] ['wɔrbɝtən] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] ,

I	perceived	the	man	Warburton	had	so	earnestly	watched	in	the	gambling	house	,
我	感知	这	男人	沃伯顿	有	所以	切实	观看	在	这	赌博	房子	,

我认出了沃伯顿在赌场里一直密切关注的那个人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˌtaɪ'rɛl] ,

and	whom	I	identified	with	the	"	Tyrrell	,
和	谁	我	已识别	和	这	"	泰瑞尔	,

我认同的“泰瑞尔”

" [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] , [pæs]

"	who	had	formed	the	subject	of	conversation	in	the	Jardin	des	Plantes	,	pass
"	WHO	有	形成	这	主题	的	对话	在	这	花园	德斯	植物	,	经过

['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

slowly	before	me	.
缓慢地	前	我	.

“那些在植物园里成为人们谈论话题的人，缓缓地从我面前走过。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

There	was	an	appearance	of	great	exhaustion	in	his	swarthy	and	strongly
那里	曾是	一个	外貌	的	伟大的	疲惫	在	他的	黝黑的	和	强烈

[mɑːrkt] ['kaʊntənəns] .

marked	countenance	.
标记	面容	.

他黝黑而轮廓分明的脸上，透着一股极度疲惫的神情。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kerləsli] [ɑːn] , ['niːðər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] ,

He	walked	carelessly	on	,	neither	looking	to	the	right	nor	the	left	,
他	步行	粗心大意	在	,	两者都不	寻找	到	这	正确的	也不	这	左边	,

他漫不经心地继续往前走，既不向左看也不向右看。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [æz; əz] ['kɑːmən]

with	that	air	of	thought	and	abstraction	which	I	have	remarked	as	common
和	那	空气	的	想法	和	抽象	哪个	我	有	评论	作为	常见的

[tuː; tə][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['eni] [ɪn'groʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

to	all	men	in	the	habit	of	indulging	any	engrossing	and	exciting	passion	.
到	全部	男人	在	这	习惯	的	沉溺于	任何	引人入胜	和	激动人心	热情	.

带着那种沉思和抽象的神情，我曾指出，所有沉迷于任何令人着迷和激动人心的激情的人，都具有这种神情。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

We	were	just	on	the	other	side	of	the	Seine	,
我们	是	只是	在	这	其他	边	的	这	罾	,

我们当时就在塞纳河的另一边，

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːrdɪn] ['diˈiːes] [plɑ̃t] [ə'proʊtʃ] .

when	I	perceived	the	woman	of	the	Jardin	des	Plantes	approach	.
什么时候	我	感知	这	女士	的	这	花园	德斯	植物	方法	.

当我看到植物园的那位女士走过来时。

[ˌtaɪ'rɛl] ([fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Tyrrell	(	for	that	,	I	afterwards	discovered	,	was	really	his	name	)	started	as	she
泰瑞尔	(	为了	那	,	我	然后	发现	,	曾是	真的	他的	姓名	)	开始	作为	她

[keɪm] [nɪr] ,

came	near	,
来了	靠近	,

她走近时，泰瑞尔（后来我才知道，这才是他的真名）就动了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [æ'sperəti] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ?

and	asked	her	,	in	a	tone	of	some	asperity	,	where	she	had	been	?
和	问	她	,	在	一个	语气	的	一些	粗糙度	,	在哪里	她	有	到过	?

然后，他用略带严厉的语气问她，她去了哪里?

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] ,

As	I	was	but	a	few	paces	behind	,	I	had	a	clear	,
作为	我	曾是	但	一个	很少	步幅	在后面	,	我	有	一个	清除	,

由于我只落后几步远，所以我看得很清楚。

[fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] .

full	view	of	the	woman's	countenance	.
满的	看法	的	这	女性的	面容	.

女子面容的全貌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

She	was	about	twenty	-	eight	or	thirty	years	of	age	.
她	曾是	关于	二十	-	八	或者	三十	年	的	年龄	.

她大约二十八到三十岁。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ækwɪlaɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .

Her	features	were	decidedly	handsome	,	though	somewhat	too	sharp	and	aquiline	for	my	individual	taste	.
她	特征	是	绝对地	英俊的	,	尽管	有些	也	锋利的	和	鹰嘴豆	为了	我的	个人	品尝	.

她的五官确实很漂亮，不过就我个人而言，线条略显棱角分明，鹰钩鼻有点太尖锐了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sʌŋkən] ;

Her	eyes	were	light	and	rather	sunken	;
她	眼睛	是	光	和	相当	凹陷	;

她的眼睛颜色浅，但略微凹陷；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv]

and	her	complexion	bespoke	somewhat	of	the	paleness	and	languor	of
和	她	肤色	定制	有些	的	这	苍白	和	倦怠	的

[ɪl] - [helθ] .

ill	-	health	.
患病的	-	健康	.

她的肤色也略显苍白，透着一股病态的倦怠感。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt]

On	the	whole	,	the	expression	of	her	face	,	though	decided	,	was	not
在	这	所有的	,	这	表达	的	她	脸	,	尽管	决定	,	曾是	不是

[ʌnˈplizɪŋ] ,

unpleasing	,
令人不快	,

总的来说，她脸上的表情虽然坚定，但并不令人反感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈtɪrələz] [ˈræðər] [ruːd] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	when	she	returned	Tyrrell's	rather	rude	salutation	,	it	was	with	a	smile	,
和	什么时候	她	返回	泰瑞尔的	相当	粗鲁的	问候	,	它	曾是	和	一个	微笑	,

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

which	made	her	,
哪个	制成	她	,

当她回以泰瑞尔略显粗鲁的问候时，脸上却带着微笑，这让她显得.....

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌæbsəˈluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

for	the	moment	,	absolutely	beautiful	.
为了	这	片刻	,	绝对地	美丽的	.

此刻，美极了。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

"	Where	have	I	been	to	?	"	she	said	,	in	answer	to	his	interrogatory	.
"	在哪里	有	我	到过	到	?	"	她	说	,	在	回答	到	他的	质询	.

“我去过哪里？”她回答他的质问。

" [waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][soʊ]

"	Why	,	I	went	to	look	at	the	New	Church	,	which	they	told	me	was	so
"	为什么	,	我	去	到	看	在	这	新的	教会	,	哪个	他们	讲述	我	曾是	所以

[suːˈpɜːrb] . "

superbe	.	"
极好的	.	"

“我去看了新教堂，他们告诉我那教堂非常棒。”

" [mɪˈθɪŋks] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	Methinks	,	"	replied	the	man	,
"	我觉得	,	"	回复	这	男人	,

“我想是这样的，”那人回答道。

" [ðæt] ['aʊərz][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['spektəklz] [ɑːr; ər] [əˈmjuːzɪŋ] .

"	that	ours	are	not	precisely	the	circumstances	in	which	such	spectacles	are	amusing	.
"	那	我们的	是	不是	恰恰	这	情况	在	哪个	这样的	眼镜	是	有趣	.

"

"
"

“我们所处的环境并不正是欣赏这类奇观的好时机。”

" [neɪ] , [ˌtaɪˈrɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Nay	,	Tyrrell	,	"	said	the	woman	,
"	不	,	泰瑞尔	,	"	说	这	女士	,

“不，泰瑞尔，”女人说道。

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , " [neɪ] ,

as	taking	his	arm	they	walked	on	together	a	few	paces	before	me	,	"	nay	,
作为	采取	他的	手臂	他们	步行	在	一起	一个	很少	步幅	前	我	,	"	不	,

我挽着他的胳膊，他们一起走在我前面几步远，“不，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [pleɪ] [ə'gen]

we	are	quite	rich	now	to	what	we	have	been	;	and	,	if	you	do	play	again
我们	是	相当	富有的	现在	到	什么	我们	有	到过	;	和	,	如果	你	做	玩	再次

,

,

,

我们现在比以前富裕得多；而且，如果你再次参与，

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [meɪ] [swel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

our	two	hundred	pounds	may	swell	into	a	fortune	.
我们的	二	百	磅	可能	膨胀	进入	一个	财富	.

我们当初的两百英镑可能会变成一笔巨款。

[jʊr; jər] [lɔːsɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [skɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː]['æktʃuəl]

Your	losses	have	brought	you	skill	,	and	you	may	now	turn	them	into	actual
你的	损失	有	带来	你	技能	,	和	你	可能	现在	转动	他们	进入	实际的

[æd'væntɪdʒɪz] .

advantages	.
优势	.

你的失败让你积累了经验，现在你可以将它们转化为实际优势。

" [ˌtaɪ'rɛl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɪg'zæktli][tuː; tə] [ðiːz] [ri'maːks] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ]

"	Tyrrell	did	not	reply	exactly	to	these	remarks	,	but	appeared	as	if	debating
"	泰瑞尔	做过	不是	回复	确切地	到	这些	评论	,	但	出现	作为	如果	辩论

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

“泰瑞尔并没有直接回应这些言论，而是似乎在自言自语。

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — ['twenti] [ɔːl'redi] [gɔːn] ! — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv]

"	Two	hundred	pounds	—	twenty	already	gone	!	—	in	a	few	months	all	will	have
"	二	百	磅	—	二十	已经	已消失	!	—	在	一个	很少	几个月	全部	将要	有

[meltid] [ə'weɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

“两百磅——已经减掉了二十磅！——几个月后，所有的体重都会消失。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?

What	is	it	then	now	but	a	respite	from	starvation	?
什么	是	它	然后	现在	但	一个	喘息	从	饥饿	?

那么，这难道不是暂时摆脱饥饿吗?

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] . "

—	but	with	luck	it	may	become	a	competence	.	"
—	但	和	运气	它	可能	变得	一个	权限	.	"

——但如果运气好的话，它可能会变成一项技能。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lʌk] ?

"	And	why	not	have	luck	?
"	和	为什么	不是	有	运气	?

为什么不碰碰运气呢?

['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrs] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

many	a	fortune	has	been	made	with	a	worse	beginning	,	"	said	the	woman	.
许多	一个	财富	有	到过	制成	和	一个	更糟	开始	,	"	说	这	女士	.

“许多人都是从更糟糕的起点发家致富的，”这位女士说道。

" [truː] , ['mɑːrgrət] , " [pər'suːd] [ðə; ðɪ]['gæmblər] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lʌk] ,

"	True	,	Margaret	,	"	pursued	the	gambler	,	"	and	even	without	luck	,
"	真的	,	玛格丽特	,	"	追击	这	赌徒	,	"	和	甚至	没有	运气	,

“没错，玛格丽特，”赌徒追问道，“即使运气不好，

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [kæn; kən]['oʊnli] [kə'mens] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['suːnər] — ['betər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [duːm]
our **fate** **can** **only** **commence** **a** **month** **or** **two** **sooner** **—** **better** **a** **short** **doom**
我们的 命运 能 仅有的 开始 一个 月 或者 二 很快 — 更好的 一个 短的 厄运
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːrtʃər] . "
than **a** **lingering** **torture** **.** **"**
比 一个 挥之不去的 酷刑 . "

我们的命运最多也就再过一两个月就会开始——与其遭受漫长的折磨，不如短暂的厄运。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [geɪm] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] ,
" **What** **think** **you** **of** **trying** **some** **new** **game** **where** **you** **have** **more** **experience** **,**
" 什么 思考 你 的 尝试 一些 新的 游戏 在哪里 你 有 更多的 经验 ,

你觉得尝试一些你更有经验的新游戏怎么样?

[ɔːr] [wer] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]
or **where** **the** **chances** **are** **greater** **than** **in** **that** **of** **rouge** **et** **noir** **?** **"** **asked** **the**
或者 在哪里 这 机会 是 更大的 比 在 那 的 胭脂 等 黑色电影 ? " 问 这
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

“或者说，哪里的机会比在红与黑餐厅更大？”女人问道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [huː] ['θɔːntən] [sez]
" **Could** **you** **not** **make** **something** **out** **of** **that** **tall** **,** **handsome** **man** **,** **who** **Thornton** **says**
" 可以 你 不是 制作 某物 出去 的 那 高的 , 英俊的 男人 , WHO 桑顿 说道
[ɪz][soʊ] [rɪtʃ] ? "
is **so** **rich** **?** **"**
是 所以 富有的 ? "

“你难道不能利用那个高大英俊、桑顿说很有钱的男人做点什么吗？”

" [ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ! " [said] [ˌtaɪ'rɛl] , ['wɪstfəli] .
" **Ah** **,** **if** **one** **could** **!** **"** **sighed** **Tyrrell** **,** **wistfully** **.**
" 啊 , 如果 一 可以 ! " 叹了口气 泰瑞尔 , 怅然地 .

“唉，要是能这样就好了！”泰瑞尔怅然地叹了口气。

" ['θɔːntən] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **Thornton** **tells** **me** **,** **that** **he** **has** **won** **thousands** **from** **him** **,**
" 桑顿 讲述 我 , 那 他 有 韩元 数千 从 他 ,

桑顿告诉我，他从他那里赢了数千英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
and **that** **they** **are** **mere** **drops** **in** **his** **income** **.**
和 那 他们 是 仅仅 滴 在 他的 收入 .

这些收入与他的总收入相比，不过是九牛一毛。

['θɔːntən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['iːzi] , ['kerləs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
Thornton **is** **a** **good** **,** **easy** **,** **careless** **fellow** **,** **and** **might** **let** **me** **into** **a** **share** **of**
桑顿 是 一个 好的 , 简单的 , 粗心 同伴 , 和 可能 让 我 进入 一个 分享 的
[ðə; ðɪ] ['buːti] :
the **booty** **:**
这 赃物 :

桑顿是个善良、随和、粗心的人，或许会让我分一杯羹：

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [wʌt] [geɪmz] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] ?
but **then** **,** **in** **what** **games** **can** **I** **engage** **him** **?**
但 然后 , 在 什么 游戏 能 我 从事 他 ?

但是，我可以和他一起玩哪些游戏呢?

" [hɪr] [aɪ] [pæst] [ðɪs] [wel] - ['suːtɪd] [per] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" Here I passed this well - suited pair , and lost the remainder of their
" 这里 我 通过了 这 出色地 - 适合 一对 , 和 丢失的 这 余 的 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我路过这对很般配的情侣，却没听到他们接下来的谈话。”

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [ðɪs] ['preʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [dʌz] [stɑːrv] [æt; ət] [læst] ,
" Well , " thought I , " if this precious personage does starve at last ,
" 出色地 , " 想法 我 , " 如果 这 宝贵的 人士 做 饿死 在 最后的 ,

“唉，”我想，“如果这位珍贵的人物最终饿死了，

[hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
he will most richly deserve it , partly for his designs on the stranger ,
他 将要 最多 丰富 应得 它 , 部分 为了 他的 设计 在 这 陌生人 ,

他绝对罪有应得，部分原因在于他对陌生人的图谋。

['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['θɔːntən] .
principally for his opinion of Thornton .
主要 为了 他的 观点 的 桑顿 .

主要是因为他对桑顿的看法。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪv] ['oʊnli] , [wʌn] [maɪt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl]
If he was a knave only , one might pity him ; but a knave and fool
如果 他 曾是 一个 恶棍 仅有的 , 一 可能 遗憾 他 ; 但 一个 恶棍 和 傻子
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

如果他只是个无赖，或许还值得同情；但他既是无赖又是傻瓜，

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,
are a combination of evil ,
是 一个 组合 的 邪恶的 ,

是邪恶的结合体，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌtər]
for which there is no intermediate purgatory of opinion — nothing short of utter
为了 哪个 那里 是 不 中间的 炼狱 的 观点 — 没有什么 短的 的 说出
[dæm'neɪʃn] .
damnation .
诅咒 .

对于这种观点，没有中间的炼狱——只有彻底的诅咒。

" [aɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['θɔːrntənz] [ə'boʊd] .
" I soon arrived at Mr . Thornton's abode .
" 我 很快 到达的 在 先生 . 桑顿的 住所 .

我很快就到达了桑顿先生的住所。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [krɪbɪlɔn] ,
The same old woman , poring over the same novel of Crebillon ,
这 相同的 老的 女士 , 泡 超过 这 相同的 小说 的 克雷比永 ,

还是那位老妇人，还在埋头研读克雷比永的那本小说。

[meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'gen] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
made me the same reply as before ; and accordingly again I ascended the
制成 我 这 相同的 回复 作为 前 ; 和 因此 再次 我 上升 这
[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [sterz] ,
obscure and rugged stairs ,
朦胧 和 崎岖 楼梯 ,

他给了我和之前一样的答复；于是，我又一次爬上了那条阴暗崎岖的楼梯。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [vaɪs] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli]
which **seemed** **to** **indicate** **,** **that** **the** **road** **to** **vice** **is** **not** **so** **easy** **as** **one** **generally**
哪个 似乎 到 表明 , 那 这 路 到 副 是 不是 所以 简单的 作为 一 一般来说
[sə'pəuziz] .
supposes **.**
假设 .

这似乎表明，通往罪恶的道路并不像人们通常认为的那样容易。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]
I **knocked** **at** **the** **door** **,** **and** **receiving** **no** **answering** **acknowledgment** **,** **opened** **it**
我 敲门 在 这 门 , 和 接收 不 回答 致谢 , 打开 它
[æt; ət] [wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

我敲了敲门，没有得到回应，便立即推门而入。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
The **first** **thing** **I** **saw** **was** **the** **dark** **,**
这 第一的 事物 我 锯 曾是 这 黑暗的 ,

我首先看到的是黑暗，

[rʌf] [koʊt] [ʌv; əv] ['wɔrbɜ·tən] — [ðæt] ['pɜ·ːsənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
rough **coat** **of** **Warburton** **—** **that** **person's** **back** **was** **turned** **to** **me** **,**
粗糙的 外套 的 沃伯顿 — 那 人的 后退 曾是 转向 到 我 ,

沃伯顿的粗犷外套——那个人背对着我，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['enərdʒi] [tuː; tə] ['θɔːntən] ([huː] [laʊndʒd] ['aɪdli] [ɪn]
and **he** **was** **talking** **with** **some** **energy** **to** **Thornton** **(** **who** **lounged** **idly** **in**
和 他 曾是 说 和 一些 活力 到 桑顿 (WHO 休闲 闲散地 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his **chair** **,**
他的 椅子 ,

他精力充沛地和桑顿（桑顿懒洋洋地躺在椅子上）交谈着，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌn'gɑːrtərd] [leg] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['elboʊ] .)
with **one** **ungartered** **leg** **thrown** **over** **the** **elbow** **.** **)**
和 一 未系袜带 腿 抛掷 超过 这 弯头 .)

（一条未绑袜带的腿搭在肘部。）

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['veri] ['greɪsf(ə)l]
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Pelham** **,** **"** **exclaimed** **the** **latter** **,** **starting** **from** **his** **not** **very** **graceful**
" 啊 , 先生 . 佩勒姆 , " 惊呼 这 后者 , 开始 从 他的 不是 非常 优美
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

“啊，佩勒姆先生，”后者惊呼道，同时从他那不太优雅的姿势中站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['mɪstər] . ['wɔrbɜ·tən] , ['mɪstər] . ['peləm] —
" **it** **gives** **me** **great** **pleasure** **to** **see** **you** **—** **Mr** **.** **Warburton** **,** **Mr** **.** **Pelham** **—**
" 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 看 你 — 先生 . 沃伯顿 , 先生 . 佩勒姆 —
['mɪstər] . ['peləm] , ['mɪstər] . ['wɔrbɜ·tən] .
Mr **.** **Pelham** **,** **Mr** **.** **Warburton** **.**
先生 . 佩勒姆 , 先生 . 沃伯顿 .

“见到你们我非常高兴——沃伯顿先生，佩勒姆先生——佩勒姆先生，沃伯顿先生。

" [maɪ] [nuː] - [meɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'kweɪntəns] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
" **My** **new** **-** **made** **and** **mysterious** **acquaintance** **drew** **himself** **up** **to** **his** **full** **height** **,**
" 我的 新的 - 制成 和 神秘 熟人 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“我那位新结识的神秘朋友挺直了身子，完全站直了。”

[ænd; ənd] [boʊd] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

and	bowed	very	slightly	to	my	own	acknowledgment	of	the	introduction	.
和	鞠躬	非常	轻微地	到	我的	自己的	致谢	的	这	介绍	.

他微微鞠躬，以示对我介绍的认可。

[ə; eɪ] [loʊ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ruːd] .

A	low	person	would	have	thought	him	rude	.
一个	低的	人	会	有	想法	他	粗鲁的	.

一个品格低下的人会觉得他粗鲁无礼。

[aɪ]['oʊnli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	only	supposed	him	ignorant	of	the	world	.
我	仅有的	据称	他	无知	的	这	世界	.

我只以为他对世事一无所知。

[noʊ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ˌʌnˈsɪvl] .

No	real	gentleman	is	uncivil	.
不	真实的	绅士	是	不文明	.

真正的绅士绝不会失礼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['æftər] [ðɪs] [stɪf] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [diː]['sɑː][pɑːrt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊfə] ,

He	turned	round	after	this	stiff	condescension	de	sa	part	,	and	sunk	down	on	the	sofa	,
他	转向	圆形的	后	这	僵硬的	居高临下	德	萨	部分	,	和	沉没	向下	在	这	沙发	,

他摆出一副傲慢的姿态后，转身瘫倒在沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

with	his	back	towards	me	.
和	他的	后退	向	我	.

他背对着我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	I	was	mistaken	,	"	thought	I	,
"	我	曾是	错误	,	"	想法	我	,

“我错了，”我心想。

" [wen] [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][æz; əz] [ˈθɔːntən] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] . "

"	when	I	believed	him	to	be	above	such	associates	as	Thornton	—	they	are	well	matched	.	"
"	什么时候	我	相信	他	到	是	多于	这样的	同事	作为	桑顿	—	他们	是	出色地	匹配	.	"

“我曾认为他比桑顿这样的同僚要强——他们俩实力相当。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ˈθɔːntən] ,

"	My	dear	Sir	,	"	said	Thornton	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	桑顿	,

“我亲爱的先生，”桑顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [priˈventid] [ˌem ˈiː] — ['vɜːbʌm] [sæp] .

"	I	am	very	sorry	I	could	not	see	you	to	breakfast	—	a	particular	engagement	prevented	me	—	verbum	sap	.
"	我	是	非常	对不起	我	可以	不是	看	你	到	早餐	—	一个	特别的	订婚	阻止	我	—	动词	树液	.

“非常抱歉我没能和您一起吃早餐——我有一个特别的安排——verbum sap。

['mɪstər] . ['peləm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] — [blæk] [aɪz] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mr	.	Pelham	,	you	take	me	,	I	suppose	—	black	eyes	white	skin	,	and	such	an
先生	.	佩勒姆	,	你	拿	我	,	我	认为	—	黑色的	眼睛	白色的	皮肤	,	和	这样的	一个

['æŋkl] ;

ancle	;
脚踝	;

佩勒姆先生，我想您是这么认为的——黑眼睛，白皮肤，还有这样的脚踝；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

"	and	the	fellow	rubbed	his	great	hands	and	chuckled	.
"	和	这	同伴	摩擦	他的	伟大的	双手	和	轻笑	.

“然后那家伙搓了搓他那双大手，咯咯地笑了起来。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	"	said	I	,	"	I	cannot	blame	you	,
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我	不能	责备	你	,

“好吧，”我说，“我不能怪你。”

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [lɔːs] — [ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ['æŋkl] [ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l]

whatever	may	be	my	loss	—	a	dark	eye	and	a	straight	ancle	are	powerful
任何	可能	是	我的	损失	—	一个	黑暗的	眼睛	和	一个	直的	脚踝	是	强大的

[iks'kjuːziz] .

excuses	.
借口	.

无论我失去了什么——一只黑眼圈和一条笔直的脚踝都是强有力的借口。

[wʌt] [sez] ['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	says	Mr	.	Warburton	to	them	?
什么	说道	先生	.	沃伯顿	到	他们	?

沃伯顿先生对他们说了些什么?

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

"	and	I	turned	to	the	object	of	my	interrogatory	.
"	和	我	转向	到	这	目的	的	我的	质询	.

于是我转向了我的询问对象。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kəːtiəs]

"	Really	,	"	he	answered	drily	,	and	without	moving	from	his	uncourteous
"	真的	,	"	他	回答	干巴巴地	,	和	没有	移动	从	他的	不礼貌

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

“真的吗？”他冷冷地回答，依然保持着那无礼的姿势。

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] ['oʊnli][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [teɪsts] ,

"	Mr	.	Thornton	only	can	judge	of	the	niceties	of	his	peculiar	tastes	,
"	先生	.	桑顿	仅有的	能	法官	的	这	礼貌	的	他的	奇特	口味	,

只有桑顿先生才能评判他独特品味中的精妙之处。

[ɔːr][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][iks'kjuːziz] .

or	the	justice	of	his	general	excuses	.
或者	这	正义	的	他的	一般的	借口	.

或者说，他那些笼统借口的正当性。

" ['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] , ['bɪtər] [toʊn] .

"	Mr	.	Warburton	said	this	in	a	sarcastic	,	bitter	tone	.
"	先生	.	沃伯顿	说	这	在	一个	讽刺的	,	苦的	语气	.

沃伯顿先生用讽刺、苦涩的语气说了这番话。

['θɔːntən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [mɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

Thornton	bit	his	lip	,	more	,	I	should	think	,	at	the	manner	than	the	words	,
桑顿	少量	他的	唇	,	更多的	,	我	应该	思考	,	在	这	方式	比	这	字	,

桑顿咬着嘴唇，我想，他更多的是恼怒于对方的态度，而不是对方说的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	his	small	grey	eyes	sparkled	with	a	malignant	and	stern	expression	,
和	他的	小的	灰色的	眼睛	闪闪发光	和	一个	恶性	和	船尾	表达	,

他那双灰色的小眼睛闪烁着恶毒而严厉的光芒。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kerləs] ['levəti] [ænd; ənd]

which	suited	the	character	of	his	face	far	better	than	the	careless	levity	and
哪个	适合	这	特点	的	他的	脸	远的	更好的	比	这	粗心	轻浮	和

- [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [di'nəutid] .

enjouement	which	his	glances	usually	denoted	.
-	哪个	他的	眼神	通常	表示	.

这比他眼神中通常流露出的那种漫不经心的轻浮和享乐更符合他面容的特征。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] ['æftər][ɔːl] , " [θɔːt] [aɪ] ;

"	They	are	no	such	great	friends	after	all	,	"	thought	I	;
"	他们	是	不	这样的	伟大的	朋友们	后	全部	,	"	想法	我	;

“他们其实并没有那么好的朋友，”我心想；

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'tæk] .

"	and	now	let	me	change	my	attack	.
"	和	现在	让	我	改变	我的	攻击	.

“现在让我改变一下我的进攻策略。”

[preɪ] , " [aɪ] [æskt] , " [ə'mʌŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['pærɪs] ,

Pray	,	"	I	asked	,	"	among	all	your	numerous	acquaintances	at	Paris	,
祈祷	,	"	我	问	,	"	之中	全部	你的	很多的	熟人	在	巴黎	,

“请您在巴黎的众多熟人中，”我问道，“向我祈祷。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] ?

did	you	ever	meet	with	a	Mr	.	Tyrrell	?
做过	你	曾经	见面	和	一个	先生	.	泰瑞尔	?

你见过泰瑞尔先生吗?

" ['wɔrbɜ-tən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnstəntli] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	Warburton	started	from	his	chair	,	and	as	instantly	re	-	seated	himself	.
"	沃伯顿	开始	从	他的	椅子	,	和	作为	即刻	关于	-	坐着	他自己	.

沃伯顿从椅子上站了起来，随即又坐了回去。

['θɔːntən] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [lʊks] [wɪtʃ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

Thornton	eyed	me	with	one	of	those	peculiar	looks	which	so	strongly	reminded	me
桑顿	眼睛	我	和	一	的	那些	奇特	看起来	哪个	所以	强烈	提醒	我

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

of	a	dog	,
的	一个	狗	,

桑顿用那种奇特的眼神打量着我，那种眼神让我强烈地联想到狗的眼神。

[ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] .

in	deliberation	whether	to	bite	or	run	away	.
在	审议	无论	到	咬	或者	跑步	离开	.

犹豫着是咬还是逃。

" [aɪ][duː] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] !

"	I	do	know	a	Mr	.	Tyrrell	!
"	我	做	知道	一个	先生	.	泰瑞尔	!

“我的确认识一位名叫泰瑞尔的先生！”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	he	said	,	after	a	short	pause	.
"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	.

“他停顿了一下，然后说道。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][hiː; hi] ?

"	What	sort	of	a	person	is	he	?
"	什么	种类	的	一个	人	是	他	?

“他究竟是怎样一个人？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] — " [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪmstər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

"	I	asked	with	an	indifferent	air	—	"	a	great	gamester	,	is	he	not	?	"
"	我	问	和	一个	冷漠	空气	—	"	一个	伟大的	赌棍	,	是	他	不是	?	"

我漫不经心地问道：“他可是个赌博高手，不是吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] [slæp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːntən] .

"	He	does	slap	it	down	on	the	colours	now	and	then	,	"	replied	Thornton	.
"	他	做	拍击	它	向下	在	这	颜色	现在	和	然后	,	"	回复	桑顿	.

“他时不时会把球拍在球衣上，”桑顿回答说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['peləm] ! "

"	I	hope	you	don't	know	him	,	Mr	.	Pelham	!	"
"	我	希望	你	不	知道	他	,	先生	.	佩勒姆	!	"

“我希望你不认识他，佩勒姆先生！”

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Why	?	"	said	I	,	evading	the	question	.
"	为什么	?	"	说	我	,	逃避	这	问题	.

“为什么？”我回避了这个问题。

" [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'pensəti] [soʊ] ['kɑːmən] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

"	His	character	is	not	affected	by	a	propensity	so	common	,	unless	,	indeed	,
"	他的	特点	是	不是	做作的	经过	一个	倾向	所以	常见的	,	除非	,	的确	,

“他的性格并不受这种常见倾向的影响，除非，确实如此，

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ]['gæmblər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['geɪmstər] , [vɪz] .

you	suppose	him	to	be	more	a	gambler	than	a	gamester	,	viz	.
你	认为	他	到	是	更多的	一个	赌徒	比	一个	赌棍	,	即	.

你认为他更像是个赌徒而不是个游戏玩家，即：

[mɔːr] [ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ʌn'lʌki] .

more	acute	than	unlucky	.
更多的	急性	比	倒霉	.

与其说是运气不好，不如说是病情严重。

" [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːntən] ;

"	God	forbid	that	I	should	say	any	such	thing	,	"	replied	Thornton	;
"	上帝	禁止	那	我	应该	说	任何	这样的	事物	,	"	回复	桑顿	;

“上帝保佑我绝不会说出这样的话，”桑顿回答道；

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [kætʃ] [æn; ən][oʊld] ['lɔɪər] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] . "

"	you	won't	catch	an	old	lawyer	in	such	imprudence	.	"
"	你	惯于	抓住	一个	老的	律师	在	这样的	轻率	.	"

“你不会抓到一位老律师做出如此轻率的事情。”

" [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['laɪb(ə)l] , " [sed] ['wɔrbɝtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	The	greater	the	truth	,	the	greater	the	libel	,	"	said	Warburton	,	with	a	sneer	.
"	这	更大的	这	真相	,	这	更大的	这	诽谤	,	"	说	沃伯顿	,	和	一个	冷笑	.

“真相越大，诽谤就越严重，”沃伯顿冷笑着说。

" [noʊ] , " [ri'zjuːmd] ['θɔːntən] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . [ˌtaɪ'rɛl] — ['nʌθɪŋ] !

"	No	,	"	resumed	Thornton	,	"	I	know	nothing	against	Mr	.	Tyrrell	—	nothing	!
"	不	,	"	恢复	桑顿	,	"	我	知道	没有什么	反对	先生	.	泰瑞尔	—	没有什么	!

“不，”桑顿继续说道，“我对泰瑞尔先生没有任何成见——一点也没有！”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

He	may	be	a	very	good	man	,	and	I	believe	he	is	;	but	as	a	friend	,
他	可能	是	一个	非常	好的	男人	,	和	我	相信	他	是	;	但	作为	一个	朋友	,

他或许是个很好的人，我相信他的确如此；但作为朋友，

['mɪstər] . ['peləm] , ([ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [gru:] [kwaɪt] [ə'fekʃənət]) ,

Mr	.	Pelham	,	(	and	Mr	.	Thornton	grew	quite	affectionate	)	,
先生	.	佩勒姆	,	(	和	先生	.	桑顿	生长	相当	亲热	)	,

佩勒姆先生（以及桑顿先生）都变得非常亲密。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

I	advise	you	to	have	as	little	as	possible	to	do	with	that	sort	of
我	建议	你	到	有	作为	小的	作为	可能的	到	做	和	那	种类	的

['pi:p(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

我建议你尽量少和这类人来往。

" ['tru:li] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

"	Truly	,	"	said	I	,	"	you	have	now	excited	my	curiosity	.
"	真的	,	"	说	我	,	"	你	有	现在	兴奋的	我的	好奇心	.

“说真的，”我说，“你成功地激起了我的好奇心。”

['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [hæf] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz] ['mɪstəri] .

Nothing	,	you	know	,	is	half	so	inviting	as	mystery	.
没有什么	,	你	知道	,	是	一半	所以	邀请	作为	神秘	.

你知道，没有什么比神秘更吸引人了。

" ['θɔ:ntən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd]

"	Thornton	looked	as	if	he	had	expected	a	very	different	reply	;	and
"	桑顿	看起来	作为	如果	他	有	预期的	一个	非常	不同的	回复	;	和

['wɔrbɝtən] [sed] ,

Warburton	said	,
沃伯顿	说	,

桑顿看起来似乎期待着一个截然不同的回答；沃伯顿说道：

[ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt] [toʊn] — " [hu:'evər] ['entərz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:g] [meɪ] ['i:zəli] [lu:z]

in	an	abrupt	tone	—	"	Whoever	enters	an	unknown	road	in	a	fog	may	easily	lose
在	一个	突然	语气	—	"	谁	进入	一个	未知	路	在	一个	多雾路段	可能	容易地	失去

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他语气生硬地说：“任何人在雾中进入陌生的道路，都容易迷路。”

" [tru:] , " [sed] [aɪ] ;

"	True	,	"	said	I	;
"	真的	,	"	说	我	;

“没错，”我说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [tʃæns] [ɪz] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [roʊd] [wer] [wʌn] [noʊz] ['evri] [tri:] !

"	but	that	very	chance	is	more	agreeable	than	a	road	where	one	knows	every	tree	!
"	但	那	非常	机会	是	更多的	同意	比	一个	路	在哪里	一	知道	每一个	树	!

“但是，这种机会比走一条每棵树都认识的路要好得多！”

['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['nɑ:v(ə)lti] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['seɪmnəs] .

Danger	and	novelty	are	more	to	my	taste	than	safety	and	sameness	.
危险	和	新奇	是	更多的	到	我的	品尝	比	安全	和	相同性	.

比起安全和一成不变，我更喜欢危险和新奇。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪ] ['nevər] ['gæmb(ə)l] [maɪ'self] , [aɪ] [kæn; kən] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

Besides	,	as	I	never	gamble	myself	,	I	can	lose	nothing	by	an	acquaintance
除了	,	作为	我	绝不	赌博	我	,	我	能	失去	没有什么	经过	一个	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [du:] .

with	those	who	do	.
和	那些	WHO	做	.

此外，由于我本人从不赌博，所以即使认识一些赌博的人，我也不会有任何损失。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] — [ænd; ənd] ,

"	Another	pause	ensued	—	and	,
"	其他	暂停	随后	—	和	,

又是一阵沉默——然后，

['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɔːl][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['θɔːntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kəːtiəs] [gest] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ,

finding	I	had	got	all	from	Mr	.	Thornton	and	his	uncourteous	guest	that	I	was	likely	to	do	,
寻找	我	有	得到	全部	从	先生	.	桑顿	和	他的	不礼貌	客人	那	我	曾是	可能	到	做	,

我发现我已经从桑顿先生和他那位无礼的客人那里得到了我能做的一切，

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	took	my	hat	and	my	departure	.
我	采取	我的	帽子	和	我的	离开	.

我戴上帽子，离开了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

"	I	do	not	know	,	"	thought	I	,	"	whether	I	have	profited	much	by	this	visit	.
"	我	做	不是	知道	,	"	想法	我	,	"	无论	我	有	获利	很多	经过	这	访问	.

“我不知道，”我想，“这次访问我是否获益良多。”

[let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] .

Let	me	consider	.
让	我	考虑	.

让我考虑一下。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æsə'teind] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf][baɪ]['mɪstər] . ['θɔːntən] — [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ,

I	have	not	ascertained	why	I	was	put	off	by	Mr	.	Thornton	—	for	as	to	his	excuse	,
我	有	不是	已确定	为什么	我	曾是	放	离开	经过	先生	.	桑顿	—	为了	作为	到	他的	原谅	,

我还没弄明白为什么桑顿先生让我感到不快——至于他的解释，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ə'veild] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

it	could	only	have	availed	one	day	,	and	had	he	been	anxious	for	my	acquaintance	,
它	可以	仅有的	有	已利用	一	天	,	和	有	他	到过	焦虑的	为了	我的	熟人	,

这或许只管用一天，而且如果他真的渴望认识我的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [neɪmd] [ə'nʌðər] .

he	would	have	named	another	.
他	会	有	命名	其他	.

他本可以再提一个名字。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [dɪ'skʌvərd] , [fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] ;

I	have	,	however	,	discovered	,	first	,	that	he	does	not	wish	me	to	form	any	connection	with	Tyrrell	;
我	有	,	然而	,	发现	,	第一的	,	那	他	做	不是	希望	我	到	形式	任何	联系	和	泰瑞尔	;

然而，我首先发现，他不希望我与泰瑞尔建立任何联系；

['sekəndli] , [frʌm; frəm] ['wɔːrbərtənz] ['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,

secondly	**,**	**from**	**Warburton's**	**sarcasm**	**,**	**and**	**his**	**glance**	**of**	**reply**	**,**
第二	,	从	沃伯顿的	讽刺	,	和	他的	瞥一眼	的	回复	,

其次，从沃伯顿的讽刺语气和他回应的眼神中，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] , [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ;

that	**there**	**is**	**but**	**little**	**friendship**	**between**	**those**	**two**	**,**	**whatever**	**be**	**the**	**intimacy**	**;**
那	那里	是	但	小的	友谊	之间	那些	二	,	任何	是	这	亲密关系	;

[ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,

and	**,**	**thirdly**	**,**
和	,	第三	,

第三，尽管两人关系亲密，但他们之间几乎没有友谊可言；第三，

[ðæt] ['wɔrbɝtən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːrsl] [pə'ziʃənz] , [soʊ] ['stuːdiəsli] [prɪ'zɜːrv] , ['iːðər] [wɪʃt]

that	**Warburton**	**,**	**from**	**his**	**dorsal**	**positions**	**,**	**so**	**studiously**	**preserved**	**,**	**either**	**wished**
那	沃伯顿	,	从	他的	背侧	职位	,	所以	认真地	保存完好	,	任何一个	希望

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [ɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] .

to	**be**	**uncivil**	**or**	**unnoticed**	**.**
到	是	不文明	或者	未被察觉	.

从沃伯顿精心保存的仰卧姿势来看，他要么是想表现得粗鲁无礼，要么是想不引人注目。

" [ðə; ði] ['lætər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

"	**The**	**latter**	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**the**	**most**	**probable**	**;**	**and**	**,**	**upon**	**the**	**whole**	**,**
"	这	后者	,	后	全部	,	曾是	这	最多	可能	;	和	,	之上	这	所有的	,

“毕竟，后者的可能性最大；而且，总的来说，

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm]

I	**felt**	**more**	**than**	**ever**	**convinced**	**that**	**he**	**was**	**the**	**person**	**I**	**suspected**	**him**
我	毛毡	更多的	比	曾经	确信	那	他	曾是	这	人	我	怀疑	他

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

我比以往任何时候都更加确信，他就是我怀疑的那个人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[tel] [haʊ] [ðə; ði] [feɪts] [maɪ] ['gɪdi] [kɔːrs] [dɪd] [gaɪd] ,

Tell	**how**	**the**	**fates**	**my**	**giddy**	**course**	**did**	**guide**	**,**
告诉	如何	这	命运	我的	头晕	课程	做过	指导	,

告诉我命运如何指引我那令人眼花缭乱的旅程，

[ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər] .

The	**inconstant**	**turns**	**of**	**every**	**changing**	**hour**	**.**
这	不稳定	转弯	的	每一个	变化	小时	.

瞬息万变的时光。

— [pɪrs] ['gævɪstən] , [baɪ][em] . ['dreɪtn] .

—	**Pierce**	**Gaveston**	**,**	**by**	**M**	**.**	**Drayton**	**.**
—	刺穿	加维斯顿	,	经过	M	.	德雷顿	.

——皮尔斯·加韦斯顿，M·德雷顿著。

['dʒiː][ˌem 'iː][rɪ'taɪər][dɒŋk] . — [ə'duː] , ['pærɪs] , [ə'duː] !

Je	**me**	**retire**	**donc**	**.**	**—**	**Adieu**	**,**	**Paris**	**,**	**adieu**	**!**
杰	我	退休	唐克	.	—	再见	,	巴黎	,	再见	!

我退休了，老兄。——再见，巴黎，再见！

— [bwɑː'ləu] .

—	**Boileau**	**.**
—	博伊洛	.

—博伊洛。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] :

When	I	returned	home	,	I	found	on	my	table	the	following	letter	from	my	mother	:
什么时候	我	返回	家	,	我	成立	在	我的	桌子	这	下列的	信	从	我的	母亲	:

我回到家后，在桌子上发现了母亲留下的一封信：

" [maɪ] [dɪr] ['henri] ,

"	My	dear	Henry	,
"	我的	亲爱的	亨利	,

我亲爱的亨利，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət]['pærɪs] — [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	am	rejoiced	to	hear	you	are	so	well	entertained	at	Paris	—	that	you
"	我	是	欣喜若狂	到	听到	你	是	所以	出色地	娱乐	在	巴黎	—	那	你

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][diː] — [es][ænd; ənd][siː] — [es] ;

have	been	so	often	to	the	D	—	s	and	C	—	s	;
有	到过	所以	经常	到	这	D	—	s	和	C	—	s	;

“我很高兴听到你在巴黎玩得这么开心——你经常去D—s和C—s；

[ðæt] ['kaʊlən] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [best] ['pjuːp(ə)l] — [ðæt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ]

that	Coulon	says	you	are	his	best	pupil	—	that	your	favourite	horse	is	so	much
那	库隆	说道	你	是	他的	最好的	瞳孔	—	那	你的	最喜欢的	马	是	所以	很多

[əd'maɪəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [baɪ][ə; eɪ] L1 ,

admired	—	and	that	you	have	only	exceeded	your	allowance	by	a	L1	,
钦佩	—	和	那	你	有	仅有的	超出	你的	津贴	经过	一个	L1	,

库隆说你是他最好的学生——你最喜欢的马备受赞赏——而且你只超支了1英镑。

- ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [trænz'mɪt] [juː; jʊ][æn; ən]

000	;	with	some	difficulty	I	have	persuaded	your	uncle	to	transmit	you	an
-	;	和	一些	困难	我	有	被说服	你的	叔叔	到	发送	你	一个

['ɔːrdər][fɔːr; fər] L1 ,

order	for	L1	,
命令	为了	L1	,

000；我费了好大劲才说服你叔叔给你送来一份L1的订单，

- , [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] [di'fiʃənsiz] .

500	,	which	will	,	I	trust	,	make	up	all	your	deficiencies	.
-	,	哪个	将要	,	我	相信	,	制作	向上全部		你的	缺陷	.

500，我相信，这足以弥补你所有的不足。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [biː; bi][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	You	must	not	,	my	dear	child	,	be	so	extravagant	for	the	future	,
"	你	必须	不是	,	我的	亲爱的	孩子	,	是	所以	靡	为了	这	未来	,

“我亲爱的孩子，你千万不要为未来过度挥霍。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['neɪmli] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	for	a	very	good	reason	,	namely	,	I	do	not	see	how	you	can	.
和	为了	一个	非常	好的	原因	,	即	,	我	做	不是	看	如何	你	能	.

而且原因很简单，我看不出你怎么能做到。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [ə'sɪst]

Your	uncle	,	I	fear	,	will	not	again	be	so	generous	,	and	your	father	cannot	assist
你的	叔叔	,	我	害怕	,	将要	不是	再次	是	所以	慷慨的	,	和	你的	父亲	不能	协助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

恐怕你叔叔以后不会再这么慷慨了，你父亲也帮不了你。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [æn; ən]

You	will	therefore	see	more	clearly	than	ever	the	necessity	of	marrying	an
你	将要	所以	看	更多的	清楚地	比	曾经	这	必要性	的	结婚	一个

['erəs] :

heiress	:
女继承人	:

因此，你将比以往任何时候都更清楚地看到娶一位女继承人的必要性：

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɪn] ['ɪŋgland] ([ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]) ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

there	are	only	two	in	England	(	the	daughters	of	gentlemen	)	worthy	of	you	—
那里	是	仅有的	二	在	英格兰	(	这	女儿们	的	先生们	)	值得	的	你	—

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz] L10 ,

the	most	deserving	of	these	has	L10	,
这	最多	值得	的	这些	有	L10	,

在英国，只有两位（绅士的女儿）配得上你——其中最配得上的那位有10英镑。

- [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] L150 , - .

000	a	year	,	the	other	has	L150	,	000	.
-	一个	年	,	这	其他	有	L150	,	-	.

一个年收入 000 英镑，另一个年收入 150,000 英镑。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][oʊld] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] ['tempərd] ; [ðə; ði] ['lætər] ['tɑːlərəbli] ['prɪti] ,

The	former	is	old	,	ugly	,	and	very	ill	tempered	;	the	latter	tolerably	pretty	,
这	以前的	是	老的	,	丑陋的	,	和	非常	患病的	淬火	;	这	后者	勉强可以接受	漂亮的	,

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	agreeable	,
和	同意	,

前者年老、丑陋、脾气暴躁；后者长相尚可，性格也不错。

[ænd; ənd][dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] ;

and	just	of	age	;
和	只是	的	年龄	;

并且刚好成年；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

but	you	will	perceive	the	impropriety	of	even	thinking	of	her	till	we	have
但	你	将要	感知	这	不当行为	的	甚至	思维	的	她	直到	我们	有

[traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

tried	the	other	.
尝试	这	其他	.

但在我们尝试过其他方法之前，你会意识到甚至想她都是不合适的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][bəuθ][tuː; tə][maɪ] ['sʌndeɪ] ['swɑːreiz] , [wer] [aɪ] ['nevər] [æd'mɪt] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]

I	am	going	to	ask	both	to	my	Sunday	soirees	,	where	I	never	admit	any	single
我	是	去	到	问	两个都	到	我的	星期日	晚会	,	在哪里	我	绝不	承认	任何	单身的

[men] ,

men	,
男人	,

我打算邀请他们俩参加我的周日晚宴，我从来不允许单身男士参加。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['raɪvlz] .

so	that	there	,	at	least	,	you	will	have	no	rivals	.
所以	那	那里	,	在	至少	,	你	将要	有	不	竞争对手	.

这样一来，至少在那里，你将没有竞争对手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

"	And	now	,	my	dear	son	,	before	I	enter	into	a	subject	of	great	importance
"	和	现在	,	我的	亲爱的	儿子	,	前	我	进入	进入	一个	主题	的	伟大的	重要性

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“现在，我亲爱的儿子，在我谈到一个对你来说非常重要的话题之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriːˈkæl][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] ['pleʒər] [ɪz]['nevər][æn; ən][end] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz]

I	wish	to	recal	to	your	mind	that	pleasure	is	never	an	end	,	but	a	means
我	希望	到	回忆	到	你的	头脑	那	乐趣	是	绝不	一个	结尾	,	但	一个	方法

— [vɪz] .

—	viz	.
—	即	.

我希望提醒你们，快乐从来不是目的，而是一种手段——即：

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] [æt; ət]['pærɪs] — [jʊr; jər]['vɪzɪts][ænd; ənd][jʊr; jər]

that	in	your	horses	and	amusements	at	Paris	—	your	visits	and	your
那	在	你的	马匹	和	娱乐	在	巴黎	—	你的	访问	和	你的

[liˈezɑːns; ˈliəzɑːns] — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] , [aɪ] [trʌst] ,

liaisons	—	you	have	always	,	I	trust	,
联络	—	你	有	总是	,	我	相信	,

我相信，在你的马匹和你在巴黎的娱乐活动中——你的访问和你的风流韵事中——你一直都.....

[rɪˈembər] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ][fɑːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

remembered	that	these	were	only	so	far	desirable	as	the	methods	of	shining	in
记得	那	这些	是	仅有的	所以	远的	理想	作为	这	方法	的	灼灼	在

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

记住，这些方法之所以可取，仅仅是因为它们是在社会上展现光芒的方式。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['entər] ,

I	have	now	a	new	scene	on	which	you	are	to	enter	,
我	有	现在	一个	新的	场景	在	哪个	你	是	到	进入	,

现在我有一个全新的场景，你要进入其中。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] ,

with	very	different	objects	in	view	,
和	非常	不同的	对象	在	看法	,

视野中呈现截然不同的物体，

[ænd; ənd] [wer] ['eni] ['pleʒərz] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

and	where	any	pleasures	you	may	find	have	nothing	the	least	in	common	with
和	在哪里	任何	快乐	你	可能	寻找	有	没有什么	这	至少	在	常见的	和

[ðoʊz] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪnˈdʒɔɪ] .

those	you	at	present	enjoy	.
那些	你	在	展示	享受	.

在那里，你所找到的任何乐趣都与你目前所享受的乐趣毫无共同之处。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prefəs] [wɪl] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['meni] ['sɪli] [jʌŋ] [men] .

"	I	know	that	this	preface	will	not	frighten	you	as	it	might	many	silly	young	men	.
"	我	知道	那	这	前言	将要	不是	吓唬	你	作为	它	可能	许多	愚蠢的	年轻的	男人	.

我知道这篇序言不会像吓到许多愚蠢的年轻人那样吓到你。

[jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['kerfəli] [əˈtendid] [tuː; tə] ,

Your	education	has	been	too	carefully	attended	to	,
你的	教育	有	到过	也	小心	参加	到	,

你的教育受到了过于细致的关注，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ['eni] [step] [kæn; kən][biː; bi] [rʌf] [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɪtʃ] ['reɪzɪz]

for	you	to	imagine	that	any	step	can	be	rough	or	unpleasant	which	raises
为了	你	到	想象	那	任何	步	能	是	粗糙的	或者	令人不快的	哪个	提高

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

you	in	the	world	.
你	在	这	世界	.

让你想象一下，提升你在世界上的地位，每一步都可能充满坎坷或不愉快。

" [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" To come at once to the point .
" 到 来 在 一次 到 这 观点 .

开门见山地说。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - [ɪz] ['evri] [deɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
One of the seats in your uncle's borough of Buyemall is every day expected to
一 的 这 座位 在 你的 叔叔的 行政区 的 - 是 每一个 天 预期的 到
[biː; bi] ['veɪkeɪtɪd] ;
be vacated ;
是 空置 ;

你叔叔所在的布伊马尔区每天都会有一个座位空出来；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['membər] , ['mɪstər] . - , ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [wiːk] ,
the present member , Mr . Toolington - , cannot possibly live a week ,
这 展示 成员 , 先生 . - , 不能 可能 居住 一个 星期 ,

现任议员图林顿先生不可能活过一周。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
and your uncle is very desirous that you should fill the vacancy which Mr .
和 你的 叔叔 是 非常 渴望 那 你 应该 充满 这 空缺 哪个 先生 .
- [deθ] [wɪl] [kri'eɪt] .
Toolington's death will create .
- 死亡 将要 创造 .

你叔叔非常希望你能填补图林顿先生去世后留下的空缺。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːrd] - ['bɜːroʊ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Though I called it Lord Glenmorris's borough , yet it is not entirely at his
尽管 我 称为 它 主 - 行政区 , 然而 它 是 不是 完全 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal ,
处理 ,

虽然我称之为格伦莫里斯勋爵的领地，但它并非完全由他支配。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [streɪndʒ] , [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər]
which I think very strange , since my father , who was not half so rich as your
哪个 我 思考 非常 奇怪的 , 自从 我的 父亲 , WHO 曾是 不是 一半 所以 富有的 作为 你的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

我觉得这很奇怪，因为我父亲的财富远不及你叔叔的一半。

[kʊd; kəd] [send] [tuː] ['membər] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] —
could send two members to Parliament without the least trouble in the world —
可以 发送 二 成员 到 议会 没有 这 至少 麻烦 在 这 世界 —
[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] .
but I don't understand these matters .
但 我 不 理解 这些 事情 .

可以毫不费力地向议会输送两名议员——但我不懂这些事情。

['pɑːsəbli] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ([pʊr] [mæn]) [dʌz] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] [wel] .
Possibly your uncle (poor man) does not manage them well .
可能 你的 叔叔 (贫穷的 男人) 做 不是 管理 他们 出色地 .

或许你叔叔（穷人）没能好好管理它们。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sez] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .
However , he says no time is to be lost .
然而 , 他 说道 不 时间 是 到 是 丢失的 .

但他表示，一刻也不能耽搁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]

You	are	to	return	immediately	to	England	,	and	come	down	to	his	house	in
你	是	到	返回	立即地	到	英格兰	,	和	来	向下	到	他的	房子	在

— ['ʃaɪərʃər] .

—	shire	.
—	郡	.

你必须立即返回英格兰，前往他在—郡的家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['kɑːntest] , [bʌt; bət][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'ventʃuəli]

It	is	supposed	you	will	have	some	contest	,	but	be	certain	eventually
它	是	据称	你	将要	有	一些	竞赛	,	但	是	肯定	最终

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

预计你会遇到一些困难，但最终一定要成功。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] [lɔːrd] - , [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

"	You	will	also	,	in	this	visit	to	Lord	Glenmorris	,	have	an	excellent	opportunity
"	你	将要	还	,	在	这	访问	到	主	-	,	有	一个	出色的	机会

[ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

of	securing	his	affection	;
的	确保	他的	感情	;

“您此次拜访格伦莫里斯勋爵，也将是一个赢得他好感的绝佳机会；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,

you	know	it	is	some	time	since	he	saw	you	,
你	知道	它	是	一些	时间	自从	他	锯	你	,

你知道他已经有一段时间没见到你了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] .

and	the	greater	part	of	his	property	is	unentailed	.
和	这	更大的	部分	的	他的	财产	是	无继承权	.

而且他的大部分财产都没有限定继承权。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	come	into	the	House	you	must	devote	yourself	wholly	to	it	,
如果	你	来	进入	这	房子	你	必须	奉献	你自己	完全	到	它	,

既然进入议会，就必须全身心投入其中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'siːdɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ]

and	I	have	no	fear	of	your	succeeding	;	for	I	remember	,	when	you
和	我	有	不	害怕	的	你的	成功	;	为了	我	记住	,	什么时候	你

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

were	quite	a	child	,
是	相当	一个	孩子	,

我丝毫不担心你会成功；因为我记得，当你还是个孩子的时候，

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [spoʊk] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔːrvəl] , - [ænd; ənd] - ['roʊmənz] , ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd]

how	well	you	spoke	,	'	My	name	is	Norval	,	'	and	'	Romans	,	countrymen	,	and
如何	出色地	你	辐	,	-	我的	姓名	是	诺瓦尔	,	-	和	-	罗马书	,	同胞们	,	和

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

你讲得真好，《我的名字叫诺瓦尔》和《罗马人、同胞和恋人》，

- [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [spiːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

'	I	heard	Mr	.	Canning	speak	the	other	day	,
-	我	听到	先生	.	罐头	说话	这	其他	天	,

“我前几天听了坎宁先生的讲话，”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][kwaɪt] [laɪk] [jɔːrz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	I	think	his	voice	is	quite	like	yours	;	in	short	,
和	我	思考	他的	嗓音	是	相当	喜欢	你的	;	在	短的	,

我觉得他的声音和你很像；总之，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] .

I	make	no	doubt	of	seeing	you	in	the	ministry	in	a	very	few	years	.
我	制作	不	怀疑	的	看到	你	在	这	部	在	一个	非常	很少	年	.

我毫不怀疑，几年后我就会在牧师岗位上看到你。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt]

"	You	see	,	my	dear	son	,	that	it	is	absolutely	necessary	you	should	set	out
"	你	看	,	我的	亲爱的	儿子	,	那	它	是	绝对地	必要的	你	应该	放	出去

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“你看，我亲爱的儿子，你必须立刻出发。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn] ['leɪdi] — ,

You	will	call	on	Lady	—	,
你	将要	称呼	在	女士	—	,

你将呼求——女士的名号，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

and	you	will	endeavour	to	make	firm	friends	of	the	most	desirable	among
和	你	将要	努力	到	制作	公司	朋友们	的	这	最多	理想	之中

[jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ;

your	present	acquaintance	;
你的	展示	熟人	;

你将努力与你目前认识的人中最理想的人建立牢固的友谊；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

so	that	you	may	be	on	the	same	footing	you	are	now	,	should	you	return	to
所以	那	你	可能	是	在	这	相同的	立足点	你	是	现在	,	应该	你	返回	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

这样，如果您返回巴黎，就能与现在处于相同的地位。

[ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'vɪləti] [wɪl] ['iːzəli] [duː] : ['noʊbɑːdi] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd]) , [ɪk'sept] [ɪn]

This	a	little	civility	will	easily	do	:	nobody	(	as	I	before	observed	)	,	except	in
这	一个	小的	礼貌	将要	容易地	做	:	无人	(	作为	我	前	观察到	)	,	除了	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

只需一点礼貌就能解决问题：除了英国以外，没有人（正如我之前观察到的）

['evər] ['luːzɪz][baɪ] [pə'laɪtnəs] ; [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [læst] [wɜːrd][ɪz][wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [juːz] ,

ever	loses	by	politeness	;	by	the	by	,	that	last	word	is	one	you	must	never	use	,
曾经	失败	经过	礼貌	;	经过	这	经过	,	那	最后的	单词	是	一	你	必须	绝不	使用	,

永远不要因为礼貌而输掉比赛；顺便说一句，最后一个词你绝对不能用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['glɑːstər] - [pleɪs] [laɪk] .

it	is	too	Gloucester	-	place	like	.
它	是	也	格洛斯特	-	地方	喜欢	.

它太像格洛斯特广场了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][ʌv; əv]

"	You	will	also	be	careful	,	in	returning	to	England	,	to	make	very	little	use	of
"	你	将要	还	是	小心	,	在	返回	到	英格兰	,	到	制作	非常	小的	使用	的

[frentʃ] [freɪzɪz] ;

French	phrases	;
法语	短语	;

“你返回英国后，也要小心尽量少用法语短语；

[noʊ] [vʌl'gærəti] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'plizɪŋ] .

no	vulgarity	is	more	unpleasing	.
不	粗俗	是	更多的	令人不快	.

没有比这更令人反感的粗俗言语了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	could	not	help	being	exceedingly	amused	by	a	book	written	the	other	day	,
我	可以	不是	帮助	存在	非常	觉得好笑	经过	一个	书	书面	这	其他	天	,

前几天读到一本书，我不禁觉得非常有趣。

[wɪtʃ] [prə'fesiz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

which	professes	to	give	an	accurate	description	of	good	society	.
哪个	声称	到	给	一个	准确的	描述	的	好的	社会	.

它声称能够准确地描述一个美好的社会。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Not	knowing	what	to	make	us	say	in	English	,
不是	会心	什么	到	制作	我们	说	在	英语	,

不知道该让我们用英语说什么，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] .

the	author	has	made	us	talk	nothing	but	French	.
这	作者	有	制成	我们	讲话	没有什么	但	法语	.

作者让我们全程只说法语。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	have	often	wondered	what	common	people	think	of	us	,
我	有	经常	想知道	什么	常见的	人们	思考	的	我们	,

我常常想知道普通民众是如何看待我们的，

[sɪns] [ɪn][ðer; ðər]['nɑːvəlz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'fekt] [tuː; tə] [pɔrtreɪ] [ˌjuː 'es][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

since	in	their	novels	they	always	affect	to	pourtray	us	so	different	from
自从	在	他们的	小说	他们	总是	影响	到	倾倒盘	我们	所以	不同的	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因为在他们的小说中，他们总是刻意把我们描绘成与他们自己截然不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zæktli] [laɪk][ðem; ðəm] ,

I	am	very	much	afraid	we	are	in	all	things	exactly	like	them	,
我	是	非常	很多	害怕的	我们	是	在	全部	事物	确切地	喜欢	他们	,

我非常担心我们在所有方面都和他们一模一样。

[ɪk'sept] [ɪn] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

except	in	being	more	simple	and	unaffected	.
除了	在	存在	更多的	简单的	和	不受影响	.

除了更简单、更不受影响之外。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][ræŋk] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [les] ['priːtens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [les] [tuː; tə]

The	higher	the	rank	,	indeed	,	the	less	pretence	,	because	there	is	less	to
这	更高	这	秩	,	的确	,	这	较少的	虚伪	,	因为	那里	是	较少的	到

[prɪ'tend] [tuː; tə] .

pretend	to	.
假装	到	.

事实上，地位越高，伪装就越少，因为需要伪装的东西就更少了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [loʊ] ['pɝːsənz] : ['aʊərz]

This	is	the	chief	reason	why	our	manners	are	better	than	low	persons	:	ours
这	是	这	首席	原因	为什么	我们的	礼仪	是	更好的	比	低的	人	:	我们的

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

are	more	natural	,
是	更多的	自然的	,

这就是我们举止比下等人好的主要原因：我们的举止更自然。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [noʊ][wʌn] [els] ; [ðerz] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]

because	they	imitate	no	one	else	;	theirs	are	affected	,	because	they	think	to
因为	他们	模拟	不	一	别的	;	他们的	是	做作的	,	因为	他们	思考	到

['ɪmɪteɪt] ['aʊərz] ;

imitate	ours	;
模拟	我们的	;

因为他们不模仿任何人；他们的作品受到影响，因为他们想模仿我们的作品；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] ['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] [bɪ'kʌmz] ['vʌlgər] .

and	whatever	is	evidently	borrowed	becomes	vulgar	.
和	任何	是	显然	借来的	变成	庸俗	.

凡是明显借鉴来的，都会变得庸俗不堪。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tʌn] — ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [bæd] .

Original	affection	is	sometimes	ton	—	imitated	affectation	,	always	bad	.
原来的	感情	是	有时	吨	—	模仿	做作	,	总是	坏的	.

真挚的感情有时是矫揉造作——模仿的矫情总是不好的。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['letər] , [ɔːl'redi] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	my	dear	Henry	,	I	must	now	conclude	this	letter	,	already	too	long	to	be
"	出色地	,	我的	亲爱的	亨利	,	我	必须	现在	结束	这	信	,	已经	也	长的	到	是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

“好了，我亲爱的亨利，我现在必须结束这封信了，它已经太长了，没什么意思了。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ;

I	hope	to	see	you	about	ten	days	after	you	receive	this	;
我	希望	到	看	你	关于	十	天	后	你	收到	这	;

我希望在你收到这封信后大约十天能见到你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [ʃɔːl] ,

and	if	you	could	bring	me	a	Cachemire	shawl	,
和	如果	你	可以	带来	我	一个	-	披肩	,

如果你能给我带一条卡什米尔披肩的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] .

it	would	give	me	great	pleasure	to	see	your	taste	in	its	choice	.
它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	看	你的	品尝	在	它是	选择	.

我很想看看您在选择上的品味。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] .

God	bless	you	,	my	dear	son	.
上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	儿子	.

上帝保佑你，我亲爱的儿子。

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃənət]

"	Your	very	affectionate
"	你的	非常	亲热

你非常亲切的

" ['frænsɪs] ['peləm] . "

"	Frances	Pelham	.	"
"	弗朗西丝	佩勒姆	.	"

“弗朗西丝·佩勒姆。”

" [piː] . [es] . [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmtaɪmz] :

"	P	.	S	.	I	hope	you	go	to	church	sometimes	:
"	P	.	S	.	我	希望	你	去	到	教会	有时	:

PS：我希望你偶尔去教堂。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [soʊ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] .

I	am	sorry	to	see	the	young	men	of	the	present	day	so	irreligious	.
我	是	对不起	到	看	这	年轻的	男人	的	这	展示	天	所以	无宗教信仰者	.

我很遗憾看到现在的年轻人如此不信教。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [oʊld] [frend] , ['mædəm] [diː] — , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] - —

Perhaps	you	could	get	my	old	friend	,	Madame	De	—	,	to	choose	the	Cachemire	—
也许	你	可以	得到	我的	老的	朋友	,	夫人	德	—	,	到	选择	这	-	—

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] .

take	care	of	your	health	.
拿	关心	的	你的	健康	.

或许你可以请我的老朋友德夫人选择卡什米尔——保重身体。

" [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] ['kerfəli] [twaɪs] ['oʊvər] , [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪriəs]

"	This	letter	,	which	I	read	carefully	twice	over	,	threw	me	into	a	most	serious
"	这	信	,	哪个	我	读	小心	两次	超过	,	扔	我	进入	一个	最多	严肃的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

“这封信我仔细读了两遍，让我陷入了非常严肃的思考。”

[maɪ] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ; [maɪ] ['sekənd] ,

My	first	feeling	was	regret	at	leaving	Paris	;	my	second	,
我的	第一的	感觉	曾是	后悔	在	离开	巴黎	;	我的	第二	,

我离开巴黎的第一感觉是后悔；第二感觉是，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekts] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

was	a	certain	exultation	at	the	new	prospects	so	unexpectedly	opened	to	me
曾是	一个	肯定	大喜	在	这	新的	前景	所以	不料	打开	到	我

.

:
.

意想不到的新前景让我感到无比兴奋。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪz] ,

The	great	aim	of	a	philosopher	is	,
这	伟大的	目的	的	一个	哲学家	是	,

哲学家的伟大目标是：

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['evri] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] ['kaʊntərbæləns] [ʌv; əv] [gʊd] — [wer] [hiː; hi]

to	reconcile	every	disadvantage	by	some	counterbalance	of	good	—	where	he
到	调和	每一个	劣势	经过	一些	抗衡	的	好的	—	在哪里	他

['kænɑːt] [kri'eɪt] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

cannot	create	this	,	he	should	imagine	it	.
不能	创造	这	,	他	应该	想象	它	.

用某种好处来弥补任何不利之处——如果不能创造好处，就应该想象好处。

[aɪ] [bɪ'gæn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [les] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ,

I	began	,	therefore	,	to	consider	less	what	I	should	lose	than	what	I	should	gain	,
我	开始	,	所以	,	到	考虑	较少的	什么	我	应该	失去	比	什么	我	应该	获得	,

因此，我开始更多地考虑自己能得到什么，而不是会失去什么。

[baɪ] ['kwɪtɪŋ] ['pærɪs] .

by	quitting	Paris	.
经过	辞职	巴黎	.

通过退出巴黎。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] :

In	the	first	place	,	I	was	tolerably	tired	of	its	amusements	:
在	这	第一的	地方	,	我	曾是	勉强可以接受	疲劳的	的	它是	娱乐	:

首先，我对它的娱乐活动已经相当厌倦了：

[noʊ] ['bɪznəs] [ɪz][hæf][soʊ] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz] ['pleʒər] .

no	business	is	half	so	fatiguing	as	pleasure	.
不	商业	是	一半	所以	令人疲惫的	作为	乐趣	.

没有哪项事业比享乐更让人疲惫。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !

I	longed	for	a	change	:	behold	,	a	change	was	at	hand	!
我	渴望	为了	一个	改变	:	看哪	,	一个	改变	曾是	在	手	!

我渴望改变：瞧，改变即将到来！

[ðen] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Then	,	to	say	truth	,
然后	,	到	说	真相	,

然后，说实话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['koʊhɔːrt]

I	was	heartily	glad	of	a	pretence	of	escaping	from	a	numerous	cohort
我	曾是	衷心地	高兴的	的	一个	虚伪	的	逃脱	从	一个	很多的	队列

[ʌv; əv] ['fɔːlz] [ə'muəz] ,

of	folles	amours	,
的	愚行	爱神	,

我由衷地高兴能假装逃离一大群愚蠢的情人。

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] ;

with	Madame	D'Anville	at	the	head	;
和	夫人	-	在	这	头	;

以丹维尔夫人为首；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [men] [huː] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fluːt] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

and	the	very	circumstance	which	men	who	play	the	German	flute	and	fall	in	love
和	这	非常	环境	哪个	男人	WHO	玩	这	德语	长笛	和	落下	在	爱

,

,

,

而正是这种情况下，演奏德国长笛的男人们坠入了爱河。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [vek'seɪʃəs] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

would	have	considered	the	most	vexatious	,	I	regarded	as	the	most
会	有	经过考虑的	这	最多	令人烦恼的	,	我	认为	作为	这	最多

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] .

consolatory	.
安慰	.

别人眼中最令人恼火的，在我看来却是最令人安慰的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['rekənsaild][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə][maɪ]

There	was	yet	another	reason	which	reconciled	me	more	than	any	other	to	my
那里	曾是	然而	其他	原因	哪个	和解	我	更多的	比	任何	其他	到	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

还有一个原因，比其他任何原因都更能让我接受我的离开。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət]['pærɪs] , [ə'mʌŋ] [hæf] [wɪts] [ænd; ənd] [hoʊl] [ruː'eɪ] ,

I	had	,	in	my	residence	at	Paris	,	among	half	wits	and	whole	roues	,
我	有	,	在	我的	住宅	在	巴黎	,	之中	一半	智慧	和	所有的	路线	,

我在巴黎的住所里，与一群傻瓜和十足的浪荡子为伍，

[kən'træktɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] — [nɑːt][ɪg'zæktli] ['groʊsiːˌreɪt] — [bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [ə; eɪ]

contracted	a	certain	—	not	exactly	grossierete	—	but	want	of	refinement	—	a
合同	一个	肯定	—	不是	确切地	大肠	—	但	想	的	精炼	—	一个

['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ,

certain	coarseness	of	expression	and	idea	which	,
肯定	粗糙度	的	表达	和	主意	哪个	,

表现出某种——并非完全粗俗——但缺乏精致感——表达和思想上的某种粗鄙，

[ðoʊ] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [θroʊn] [ɔːf] ,

though	slight	,	and	easily	thrown	off	,
尽管	轻微	,	和	容易地	抛掷	离开	,

虽然轻微且容易被甩掉，

[tʊk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

took	in	some	degree	from	my	approach	to	that	character	which	I	wished	to
采取	在	一些	程度	从	我的	方法	到	那	特点	哪个	我	希望	到

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

从我塑造我想要成为的那种角色的方式中，我汲取了一些灵感。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [soʊ] ['paːlɪʃ] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [æz; əz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

I	know	nothing	which	would	so	polish	the	manners	as	continental	intercourse	,
我	知道	没有什么	哪个	会	所以	抛光	这	礼仪	作为	大陆	交往	,

我知道没有什么比欧陆式交往更能提升礼仪了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'bɔtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [kə'nekts] [wʌn]

were	it	not	for	the	English	debauches	with	which	that	intercourse	connects	one
是	它	不是	为了	这	英语	放荡不羁	和	哪个	那	交往	连接	一

.

:
.

如果不是因为英国人放荡不羁的生活方式将这种交往与社会联系起来的话。

['ɪŋglɪʃ] ['prɑːflɪgəsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɑːflɪgəsi] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [kən'teɪdʒəs]

English	profligacy	is	always	coarse	,	and	in	profligacy	nothing	is	more	contagious
英语	挥霍无度	是	总是	粗	,	和	在	挥霍无度	没有什么	是	更多的	传染性

[ðæn; ðən][ɪts] [toʊn] .

than	its	tone	.
比	它是	语气	.

英语中的放荡不羁总是粗俗不堪，而放荡不羁最容易传染的莫过于它的语气。

[wʌn] ['nevər] [kiːps] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mænər] [wen] [wʌn] [ˌʌn'braɪdlz] [ðə; ðɪ] ['pæʃnz] ,

One	never	keeps	a	restraint	on	the	manner	when	one	unbridles	the	passions	,
一	绝不	保持	一个	克制	在	这	方式	什么时候	一	放纵	这	激情	,

人一旦放纵情欲，就绝不会注意自己的言行举止。

[ænd; ənd][wʌn] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒd]

and	one	takes	from	the	associates	with	whom	the	latter	are	indulged
和	一	需要	从	这	同事	和	谁	这	后者	是	沉溺其中

,

,
,

而后者则是从与其交往的同伴那里获得的。

[ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

the	air	and	the	method	of	the	indulgence	.
这	空气	和	这	方法	的	这	放纵	.

放纵的氛围和方式。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['riːdər] [wel] [noʊz] , [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,

I	was	,	the	reader	well	knows	,	too	solicitous	for	improvement	,
我	曾是	,	这	读者	出色地	知道	,	也	殷勤	为了	改进	,

读者们都知道，我当时过于自负，以至于无法改进。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

not	to	be	anxious	to	escape	from	such	chances	of	deterioration	,
不是	到	是	焦虑的	到	逃脱	从	这样的	机会	的	恶化	,

不要急于逃避这种恶化的可能性，

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz]

and	I	therefore	consoled	myself	with	considerable	facility	for	the	pleasures
和	我	所以	安慰	我	和	大量	设施	为了	这	快乐

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] .

and	the	associates	I	was	about	to	forego	.
和	这	同事	我	曾是	关于	到	放弃	.

因此，我便能以极大的安慰来面对即将放弃的快乐和朋友。

[maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

My	mind	being	thus	relieved	from	all	regret	at	my	departure	,
我的	头脑	存在	因此	松了口气	从	全部	后悔	在	我的	离开	,

因此，我的心中不再有离别的遗憾。

[aɪ] [naʊ] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

I	now	suffered	it	to	look	forward	to	the	advantages	of	my	return	to
我	现在	遭受	它	到	看	向前	到	这	优势	的	我的	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

现在，我只能眼巴巴地期待着返回英国后的好处。

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

My	love	of	excitement	and	variety	made	an	election	,
我的	爱	的	激动	和	种类	制成	一个	选举	,

我对刺激和多样性的热爱促使我参加了这次选举。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	I	was	to	have	both	the	importance	of	the	contest	and	the
在	哪个	我	曾是	到	有	两个都	这	重要性	的	这	竞赛	和	这

['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] ,

certainty	of	the	success	,
肯定	的	这	成功	,

其中我既感受到了比赛的重要性，又确信自己会成功。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

a	very	agreeable	object	of	anticipation	.
一个	非常	同意	目的	的	预期	.

一个非常令人期待的愉快对象。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] ,

I	was	also	by	this	time	wearied	with	my	attendance	upon	women	,
我	曾是	还	经过	这	时间	疲惫	和	我的	出席	之上	女性	,

这时，我也厌倦了服侍妇女。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][men] ;

and	eager	to	exchange	it	for	the	ordinary	objects	of	ambition	to	men	;
和	渴望的	到	交换	它	为了	这	普通的	对象	的	志向	到	男人	;

并渴望用它交换人们通常渴望追求的目标；

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti] ['wɪspəd] [ðæt][maɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'feɪvərəbl] ['oʊmən]

and	my	vanity	whispered	that	my	success	in	the	one	was	no	unfavourable	omen
和	我的	虚荣	低声说道	那	我的	成功	在	这	一	曾是	不	不利	预兆

[ʌv; əv][maɪ] [prɑ:'sperəti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	my	prosperity	in	the	other	.
的	我的	繁荣	在	这	其他	.

我的虚荣心告诉我，我在一件事上的成功并不预示着我在另一件事上也会成功。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [si:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər]

On	my	return	to	England	,	with	a	new	scene	and	a	new	motive	for
在	我的	返回	到	英格兰	,	和	一个	新的	场景	和	一个	新的	动机	为了

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

当我回到英国，面对新的环境和新的行为动机时，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kə'mens] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

I	resolved	that	I	would	commence	a	different	character	to	that	I	had	hitherto
我	已解决	那	我	会	开始	一个	不同的	特点	到	那	我	有	迄今为止

[ə'su:md] .

assumed	.
假定	.

我决定开始扮演一个与我之前扮演的角色截然不同的角色。

[haʊ] [fɑ:r][aɪ] [kept] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] , [wɪl] ['testɪfaɪ]

How	far	I	kept	this	resolution	the	various	events	hereafter	to	be	shown	,	will	testify
如何	远的	我	保留	这	解决	这	各种各样的	活动	此后	到	是	所示	,	将要	作证

.

:
.

我究竟在多大程度上遵守了这个决心，接下来发生的种种事件将会证明这一点。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [si:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r]

I	felt	that	I	was	now	about	to	enter	a	more	crowded	scene	upon	a	more
我	毛毡	那	我	曾是	现在	关于	到	进入	一个	更多的	挤	场景	之上	一个	更多的

['elɪveɪtɪd] [ə'sent] ;

elevated	ascent	;
升高	上升	;

我感觉自己即将进入一个更加拥挤的场景，并且要攀登到更高的高度；

[ænd; ənd][maɪ] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:]

and	my	previous	experience	of	human	nature	was	sufficient	to	convince	me
和	我的	以前的	经验	的	人类	自然	曾是	充足的	到	说服	我

[ðæt] [maɪ] ['seɪfti] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'tɪnjuəl] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] ,

that	my	safety	required	a	more	continual	circumspection	,
那	我的	安全	必需的	一个	更多的	持续的	谨慎	,

我以往对人性的经验足以让我相信，为了自身安全，我需要时刻保持谨慎。

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] .

and	my	success	a	more	dignified	bearing	.
和	我的	成功	一个	更多的	凝重	轴承	.

我的成功让我显得更加体面。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['dʒiː] - ['sɛlə] , ['mædəm] , [dænz] [mɒn] ['livər; 'livrə] .

Je	noterai	cela	,	Madame	,	dans	mon	livre	.
杰	-	塞拉	,	夫人	,	丹斯	星期一	利弗	.

请注意，夫人，请阅读本书。

— [moʊl'jɛr] .

—	Moliere	.
—	莫里哀	.

——莫里哀

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['meni] [deɪz] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

I	am	not	one	of	those	persons	who	are	many	days	in	deciding	what	may	be
我	是	不是	一	的	那些	人	WHO	是	许多	天	在	决定	什么	可能	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn] [wʌn] .

effected	in	one	.
受影响	在	一	.

我不是那种需要花好几天时间才能决定一天之内能做成什么事的人。

" [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [beɪdoʊz] ,

"	On	the	third	day	from	this	,	"	said	I	to	Bedos	,
"	在	这	第三	天	从	这	,	"	说	我	到	贝多斯	,

“从今天起第三天，”我对贝多斯说，

" [æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['pærɪs] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] . "

"	at	half	past	nine	in	the	morning	,	I	shall	leave	Paris	for	England	.	"
"	在	一半	过去的	九	在	这	早晨	,	我	将	离开	巴黎	为了	英格兰	.	"

“上午九点半，我将离开巴黎前往英国。”

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] ! " [sed] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] . "

"	Oh	,	my	poor	wife	!	"	said	the	valet	,	"	she	will	break	her	heart	if	I	leave	her	.	"
"	哦	,	我的	贫穷的	妻子	!	"	说	这	代客泊车	,	"	她	将要	休息	她	心	如果	我	离开	她	.	"

“哦，我可怜的妻子！”男仆说，“如果我离开她，她会伤心欲绝的。”

" [ðen] [steɪ] , " [sed] [aɪ] . [beɪdoʊz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Then	stay	,	"	said	I	.	Bedos	shrugged	his	shoulders	.
"	然后	停留	,	"	说	我	.	贝多斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“那就留下来吧。”我说。贝多斯耸了耸肩。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] . "

"	I	prefer	being	with	Monsieur	to	all	things	.	"
"	我	更喜欢	存在	和	先生	到	全部	事物	.	"

“我宁愿和先生在一起，胜过一切。”

" [wʌt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	What	,	even	to	your	wife	?
"	什么	,	甚至	到	你的	妻子	?

“什么，连对你妻子也是这样？”

" [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['ræskl] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [boʊd] .

"	The	courteous	rascal	placed	his	hand	to	his	heart	and	bowed	.
"	这	有礼貌	恶棍	放置	他的	手	到	他的	心	和	鞠躬	.

“这位彬彬有礼的恶棍把手放在胸前，鞠了一躬。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	You	shall	not	suffer	by	your	fidelity	—	you	shall	take	your	wife	with	you	.
"	你	将	不是	遭受	经过	你的	忠诚	—	你	将	拿	你的	妻子	和	你	.

“你不会因你的忠贞而受苦——你可以带你的妻子一起走。”

" [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['vælɪts] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	The	conjugal	valet's	countenance	fell	.
"	这	夫妻	代客泊车员	面容	跌倒	.

“侍从的脸色沉了下来。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] . "

"	No	,	"	he	said	,	"	no	;	he	could	not	take	advantage	of	Monsieur's	generosity	.	"
"	不	,	"	他	说	,	"	不	;	他	可以	不是	拿	优势	的	先生的	慷慨	.	"

“不,”他说，“不；他不能利用先生的慷慨。”

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "

"	I	insist	upon	it	—	not	another	word	.	"
"	我	坚持	之上	它	—	不是	其他	单词	.	"

我坚持——一个字都不要再说了。

" [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

"	I	beg	a	thousand	pardons	of	Monsieur	;	but	—	but	my	wife	is	very	ill	,
"	我	求	一个	千	赦免	的	先生	;	但	—	但	我的	妻子	是	非常	患病的	,

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] . "

and	unable	to	travel	.	"
和	无法	到	旅行	.	"

“先生，我万分抱歉；但是——但是我的妻子病得很重，无法出行。”

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

"	Then	,	in	that	case	,	so	excellent	a	husband	cannot	think	of	leaving	a	sick
"	然后	,	在	那	案件	,	所以	出色的	一个	丈夫	不能	思考	的	离开	一个	生病的

[ænd; ənd] ['destɪtuːt] [waɪf] . "

and	destitute	wife	.	"
和	贫困	妻子	.	"

“那么，在这种情况下，如此优秀的丈夫怎么可能抛弃一个生病贫困的妻子呢？”

" ['pɑːvərti] [hæz; həz] [noʊ] [lɔː] ; [ɪf] [aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [steɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] ,

"	Poverty	has	no	law	;	if	I	consulted	my	heart	and	stayed	,	I	should	starve	,
"	贫困	有	不	法律	;	如果	我	咨询	我的	心	和	入住	,	我	应该	饿死	,

贫穷没有规律可循；如果我听从内心的声音留下，我就会饿死。

[et] [ɪl] [foʊ] [vivʁ] . "

et	il	faut	vivre	.	"
等	il	错误	生活	.	"

et il faut vivre."

" ['dʒiː] [nɛn] [vɔɪs] ['pɑː] [lɑː] - , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

"	Je	n'en	vois	pas	la	necessite	,	"	replied	I	,	as	I	got	into	my	carriage	.
"	杰	n'en	声音	帕斯	拉	-	,	"	回复	我	,	作为	我	得到	进入	我的	运输	.

“Je n'en vois pas la necessite,”我一边上马车一边回答道。

[ðæt] [ˌrepɑːr'tiː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ;

That	repartee	,	by	the	way	,	I	cannot	claim	as	my	own	;
那	妙语连珠	,	经过	这	方式	,	我	不能	宣称	作为	我的	自己的	;

顺便说一句，那番妙语并非出自我的笔下；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'ænsərəbl] ['ænsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [θiːf] .

it	is	the	very	unanswerable	answer	of	a	judge	to	an	expostulating	thief	.
它	是	这	非常	无法回答	回答	的	一个	法官	到	一个	抗议	贼	.

这是法官对纠缠不休的小偷给出的无可辩驳的回答。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪ'grets] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks] ['fɔːrmjələ] .

I	made	the	round	of	reciprocal	regrets	,	according	to	the	orthodox	formula	.
我	制成	这	圆形的	的	互惠的	遗憾	,	根据	到	这	正统	公式	.

我按照传统方式，表达了彼此的遗憾。

[ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː] [ˌpɜːpiˈnjɑn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] — (['mædəm] -

The	Duchesse	de	Perpignan	was	the	last	—	(	Madame	D'Anville
这	公爵夫人	德	佩皮尼昂	曾是	这	最后的	—	(	夫人	-

佩皮尼昂公爵夫人是最后一位——（丹维尔夫人

[aɪ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ]) — [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

I	reserved	for	another	day	)	—	that	virtuous	and	wise	personage	was	in	the
我	预订的	为了	其他	天	)	—	那	有德行的	和	明智的	人士	曾是	在	这

['buːdwɑːr] [ʌv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

boudoir	of	reception	.
闺房	的	接待	.

我决定改天再去）——那位贤德睿智的人物正在接待处的闺房里。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] .

I	glanced	at	the	fatal	door	as	I	entered	.
我	瞥了一眼	在	这	致命的	门	作为	我	进入	.

我进去的时候瞥了一眼那扇致命的门。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈvɜːrʒn] , ['æftər] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz] [wʌns] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['ferli]

I	have	a	great	aversion	,	after	any	thing	has	once	happened	and	fairly
我	有	一个	伟大的	厌恶	,	后	任何	事物	有	一次	发生	和	相当

[səbˈsaidid] ,

subsided	,
平静下来	,

任何事情发生过并且已经基本平息之后，我都会非常反感再次发生类似的事情。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːrmər] [ɪgˈzɪstəns] .

to	make	any	allusion	to	its	former	existence	.
到	制作	任何	典故	到	它是	以前的	存在	.

不提及它过去的任何存在。

[aɪ] ['nevər] , ['ðerfɔːr] , [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] - .

I	never	,	therefore	,	talked	to	the	Duchess	about	our	ancient	egaremens	.
我	绝不	,	所以	,	谈话	到	这	公爵夫人	关于	我们的	古老的	-	.

因此，我从未与公爵夫人谈论过我们古老的秘密。

[aɪ] [spoʊk] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

I	spoke	,	this	morning	,	of	the	marriage	of	one	person	,	the	death	of	another	,
我	辐	,	这	早晨	,	的	这	婚姻	的	一	人	,	这	死亡	的	其他	,

[ænd; ənd] ['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

今天上午，我谈到了一人的婚姻，一人的去世，最后，

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [self] .

the	departure	of	my	individual	self	.
这	离开	的	我的	个人	自己	.

我个人的离去。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] .

"	When	do	you	go	?	"	she	said	,	eagerly	.
"	什么时候	做	你	去	?	"	她	说	,	急切地	.

“你什么时候走？”她急切地问。

" [ɪn] [tuː] [deɪz] : [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɔfənd] ,

"	In	two	days	:	my	departure	will	be	softened	,
"	在	二	天	:	我的	离开	将要	是	软化	,

两天后，我的离去将会变得不那么令人难过。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['eksɪkjuːt] ['eni] [kəˈmiʃənz] [ɪn] ['ɪŋgland] [fɔːr; fər] ['mædəm] . "

if	I	can	execute	any	commissions	in	England	for	Madame	.	"
如果	我	能	执行	任何	佣金	在	英格兰	为了	夫人	.	"

“如果我能为夫人完成在英国的任何委托的话。”

" [nʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ([ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] ,

"	None	,	"	said	she	;	and	then	in	a	low	tone	(	that	none	of	the	idlers	,
"	没有任何	,	"	说	她	;	和	然后	在	一个	低的	语气	(	那	没有任何	的	这	惰轮	,

“没有，”她说；然后低声说道（那些闲散的人中没有一个），

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['levɪːz] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]) , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

who	were	always	found	at	her	morning	levees	,	should	hear	)	,	she	added	,
WHO	是	总是	成立	在	她	早晨	堤坝	,	应该	听到	)	,	她	额外	,

她补充说，那些总是在她早晨堤坝上出现的人应该听到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	you	will	receive	a	note	from	me	this	evening	.
"	你	将要	收到	一个	笔记	从	我	这	晚上	.

“你今晚会收到我的一封信。”

" [aɪ] [boʊd] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	I	bowed	,	changed	the	conversation	,	and	withdrew	.
"	我	鞠躬	,	已更改	这	对话	,	和	退出	.

我鞠了一躬，转移了话题，然后退下了。

[aɪ] [daɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs]

I	dined	in	my	own	rooms	,	and	spent	the	evening	in	looking	over	the	various
我	用餐	在	我的	自己的	房间	,	和	花费	这	晚上	在	寻找	超过	这	各种各样的

['bilits] - ['duː] ,

billets	-	doux	,
坯料	-	doux	,

我在自己的房间里用餐，晚上则浏览各种情书。

[rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sɛ'ʒʊr] [æt; ət]['pærɪs] .

received	during	my	sejour	at	Paris	.
已收到	期间	我的	逗留	在	巴黎	.

我在巴黎逗留期间收到。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ? " [æskt] [beɪdoʊz] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [fʊl] .

"	Where	shall	I	put	all	these	locks	of	hair	?	"	asked	Bedos	,	opening	a	drawer	full	.
"	在哪里	将	我	放	全部	这些	锁	的	头发	?	"	问	贝多斯	,	开幕	一个	抽屉	满的	.

“我该把这些头发放在哪里呢？”贝多斯一边问，一边打开一个装满头发的抽屉。

" ['ɪntuː][maɪ][skræp] - [bʊk] . "

"	Into	my	scrap	-	book	.	"
"	进入	我的	废料	-	书	.	"

“放进我的剪贴簿里。”

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['letərz] ? "

"	And	all	these	letters	?	"
"	和	全部	这些	信件	?	"

“还有这些信件？”

" ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Into	the	fire	.
"	进入	这	火	.

“投入火中。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] [wen] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] - [noʊt] [ə'raɪvd] — [ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	just	getting	into	bed	when	the	Duchesse	de	Perpignan's	note	arrived	—	it
"	我	曾是	只是	获得	进入	床	什么时候	这	公爵夫人	德	-	笔记	到达的	—	它

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

was	as	follows	:	—
曾是	作为	跟随	:	—

“我正准备上床睡觉，佩皮尼昂公爵夫人的便条就到了——内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] [frend] ,
" My dear Friend ,
" 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友，

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] , [soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
" For that word , so doubtful in our language , I may at least call you in your
" 为了 那 单词 , 所以 疑 在 我们的 语言 , 我 可能 在 至少 称呼 你 在 你的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“对于我们语言中如此令人怀疑的那个词，我至少可以用你们的语言来称呼你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [naʊ]
I am unwilling that you should leave this country with those sentiments you now
我 是 不情愿 那 你 应该 离开 这 国家 和 那些 情感 你 现在
[ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
entertain of me ,
招待 的 我 ,

我不希望你带着现在对我的这些看法离开这个国家。

[ʌn'ɔːltərd] , [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mædʒɪk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
unaltered , yet I cannot imagine any form of words of sufficient magic to change
未改变的 , 然而 我 不能 想象 任何 形式 的 字 的 充足的 魔法 到 改变
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们依然如故，但我无法想象有什么语言拥有足够的魔力来改变它们。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;
if you knew how much I am to be pitied ;
如果 你 知道 如何 很多 我 是 到 是 可怜的 ;

如果你知道我有多么可怜；

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['ɪntuː] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] ; [ɪf] [juː; jʊ]
if you could look for one moment into this lonely and blighted heart ; if you
如果 你 可以 看 为了 一 片刻 进入 这 孤独 和 秕 心 ; 如果 你
[kʊd; kəd] [treɪs] ,
could trace ,
可以 痕迹 ,

如果你能窥见这颗孤独而破碎的心片刻；如果你能追溯，

[step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] ,
step by step , the progress I have made in folly and sin ,
步 经过 步 , 这 进步 我 有 制成 在 蠢事 和 罪 ,

一步一步，我在愚昧和罪恶中取得了进步，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [kən'dem] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] , [aɪ][hæv; həv] [oʊd]
you would see how much of what you now condemn and despise , I have owed
你 会 看 如何 很多 的 什么 你 现在 谴责 和 鄙视 , 我 有 欠款
[tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
to circumstances ,
到 情况 ,

你会发现，你现在谴责和鄙视的很多东西，我都是迫于环境才变成这样的。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

rather	than	to	the	vice	of	my	disposition	.
相当	比	到	这	副	的	我的	处置	.

而不是出于我天性的恶习。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ] ['bjuːti] , [oʊd] [feɪm] , [ræŋk] , ['paʊər] [tuː; tə] ['bjuːti] ;

I	was	born	a	beauty	,	educated	a	beauty	,	owed	fame	,	rank	,	power	to	beauty	;
我	曾是	出生	一个	美丽	,	受过教育	一个	美丽	,	欠款	名声	,	秩	,	力量	到	美丽	;

我生而美貌，后天培养成美貌，名望、地位、权力皆源于美貌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði]

and	it	is	to	the	advantages	I	have	derived	from	person	that	I	owe	the
和	它	是	到	这	优势	我	有	衍生的	从	人	那	我	欠	这

['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

ruin	of	my	mind	.
废墟	的	我的	头脑	.

而我精神的毁灭，正是源于我从人身上获得的优势。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ɑːrt][aɪ] [loʊð] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðæt]

You	have	seen	how	much	I	now	derive	from	art	I	loathe	myself	as	I	write	that
你	有	已见	如何	很多	我	现在	派生	从	艺术	我	厌恶	我	作为	我	写	那

['sentəns] ;

sentence	;
句子	;

你已经看到了我现在从艺术中获得了多少，但我写下这句话时却厌恶自己；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [ləʊðd] [ˌem 'iː] [tuː] .

but	no	matter	:	from	that	moment	you	loathed	me	too	.
但	不	事情	:	从	那	片刻	你	令人厌恶	我	也	.

但没关系：从那一刻起，你也开始憎恨我了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl][maɪ]

You	did	not	take	into	consideration	,	that	I	had	been	living	on	excitement	all	my
你	做过	不是	拿	进入	考虑	,	那	我	有	到过	活的	在	激动	全部	我的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

你没有考虑到，我整个青春期都生活在刺激之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][mə'tjuərə] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	in	my	maturer	years	I	could	not	relinquish	it	.
和	那	在	我的	成熟	年	我	可以	不是	放弃	它	.

即使到了晚年，我也无法放弃它。

[aɪ][hæd; həd] ['reɪnd] [baɪ][maɪ] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['evri] [ɑːrt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

I	had	reigned	by	my	attractions	,	and	I	thought	every	art	preferable	to
我	有	统治	经过	我的	景点	,	和	我	想法	每一个	艺术	优选	到

[rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ]['empaɪər] :

resigning	my	empire	:
辞职	我的	帝国	:

我曾凭借魅力统治世界，我认为任何技艺都比放弃我的帝国更可取：

[bʌt; bət][ɪn] ['fiːdɪŋ] [maɪ]['vænəti] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ]

but	in	feeding	my	vanity	,	I	had	not	been	able	to	stifle	the	dictates	of	my
但	在	喂养	我的	虚荣	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	窒息	这	规定	的	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但是，在满足虚荣心的过程中，我却无法压制内心的渴望。

[lʌv] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ri'zists] [ˌaɪ 'tiː] :

Love	is	so	natural	to	a	woman	,	that	she	is	scarcely	a	woman	who	resists	it	:
爱	是	所以	自然的	到	一个	女士	,	那	她	是	几乎	一个	女士	WHO	抵抗	它	:

爱情对女人来说是如此自然，以至于几乎没有女人会抗拒它：

[bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

but	in	me	it	has	been	a	sentiment	,	not	a	passion	.
但	在	我	它	有	到过	一个	情绪	,	不是	一个	热情	.

但对我而言，这只是一种情感，而不是一种激情。

" ['sentɪmənt] , [ðen] , [ænd; ənd]['vænəti] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [sɪ'duːsərz] .

"	Sentiment	,	then	,	and	vanity	,	have	been	my	seducers	.
"	情绪	,	然后	,	和	虚荣	,	有	到过	我的	诱惑者	.

“那么，感伤和虚荣心一直是我的诱惑者。”

[aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['erərz] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [nɑːt][tuː; tə] ['neɪtʃər] .

I	said	,	that	I	owed	my	errors	to	circumstances	,	not	to	nature	.
我	说	,	那	我	欠款	我的	错误	到	情况	,	不是	到	自然	.

我说过，我的错误是环境造成的，而不是天性使然。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]['vænəti][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sɪ'duːsərz] ,

You	will	say	,	that	in	confessing	love	and	vanity	to	be	my	seducers	,
你	将要	说	,	那	在	坦白	爱	和	虚荣	到	是	我的	诱惑者	,

你会说，在坦白爱意和虚荣心会成为我的诱惑者时，

[aɪ][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

I	contradict	this	assertion	—	you	are	mistaken	.
我	顶撞	这	断言	—	你	是	错误	.

我不同意这种说法——你错了。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [ðoʊ] ['vænəti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌem 'iː] ,

I	mean	,	that	though	vanity	and	sentiment	were	in	me	,
我	意思是	,	那	尽管	虚荣	和	情绪	是	在	我	,

我的意思是，尽管我内心充满虚荣和感伤，

[jet] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

yet	the	scenes	in	which	I	have	been	placed	,	and	the	events	which	I	have
然而	这	场景	在	哪个	我	有	到过	放置	,	和	这	活动	哪个	我	有

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

然而，我所处的场景，我所目睹的事件，

[geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] ['leɪt(ə)nt] ['kɜːənts] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

gave	to	those	latent	currents	of	action	a	wrong	and	a	dangerous
给予	到	那些	潜	电流	的	行动	一个	错误的	和	一个	危险的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

使这些潜在的行动潮流走向了错误和危险的方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [lʌv] ; [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [aɪ][dɪd] [lʌv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['evri]

I	was	formed	to	love	;	for	one	whom	I	did	love	I	could	have	made	every
我	曾是	形成	到	爱	;	为了	一	谁	我	做过	爱	我	可以	有	制成	每一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

我生来就是为了爱；为了我所爱的人，我可以做出任何牺牲。

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [heitid] ,

I	married	a	man	I	hated	,
我	已婚	一个	男人	我	憎恨	,

我嫁给了我讨厌的男人，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	I	only	learnt	the	depths	of	my	heart	when	it	was	too	late	.
和	我	仅有的	学会了	这	深度	的	我的	心	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，我才真正了解自己内心深处的想法。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] — ['nevər] !

"	Enough	of	this	;	you	will	leave	this	country	;	we	shall	never	meet	again	—	never	!
"	足够的	的	这	;	你	将要	离开	这	国家	;	我们	将	绝不	见面	再次	—	绝不	!

“够了！你离开这个国家！我们再也不会见面了——永远不会！”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ;

You	may	return	to	Paris	,	but	I	shall	then	be	no	more	;
你	可能	返回	到	巴黎	,	但	我	将	然后	是	不	更多的	;

你可以回到巴黎，但我将不复存在；

[nɪm'pɔːte] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .

n'importe	—	I	shall	be	unchanged	to	the	last	.
无关	—	我	将	是	未更改	到	这	最后的	.

无论如何——我将始终如一。

['dʒiː] - [ɪn] ['reɪn] .

Je	mourrai	en	reine	.
杰	-	英文	纯种	.

Je mourrai en reine.

" [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtɪst] [pledʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][felt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	As	a	latest	pledge	of	what	I	have	felt	for	you	,
"	作为	一个	最新的	保证	的	什么	我	有	毛毡	为了	你	,

“作为我对你感情的最新表达，

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] ; [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtɪst] ['feɪvər] ,

I	send	you	the	enclosed	chain	and	ring	;	as	a	latest	favour	,
我	发送	你	这	内	链	和	戒指	;	作为	一个	最新的	偏爱	,

我把随信附上的项链和戒指寄给你；这是我最近帮的忙。

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	request	you	to	wear	them	for	six	months	,	and	,	above	all	,
我	要求	你	到	穿	他们	为了	六	几个月	,	和	,	多于	全部	,

我要求你佩戴它们六个月，而且，最重要的是，

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] [tə'mɑːroʊ] .

for	two	hours	in	the	Tuileries	tomorrow	.
为了	二	小时	在	这	杜乐丽	明天	.

明天在杜乐丽花园待两个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You	will	laugh	at	this	request	:	it	seems	idle	and	romantic	—	perhaps	it	is
你	将要	笑	在	这	要求	:	它	似乎	闲置的	和	浪漫的	—	也许	它	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

你会觉得这个请求很可笑：它看起来既随意又浪漫——也许确实如此。

[lʌv] [hæz; həz] ['meni] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [dɪ'spaɪz] .

Love	has	many	exaggerations	in	sentiment	,	which	reason	would	despise	.
爱	有	许多	夸张	在	情绪	,	哪个	原因	会	鄙视	.

爱情中有很多情感上的夸张，这是理性所不齿的。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [maɪn] , [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðem; ðəm] ?

What	wonder	,	then	,	that	mine	,	above	that	of	all	others	,	should	conceive	them	?
什么	想知道	,	然后	,	那	矿	,	多于	那	的	全部	其他的	,	应该	构想	他们	?

那么，我的祖先比其他所有人的祖先都更能孕育出这些后代，又有什么奇怪的呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [dɪ'naɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

You	will	not	,	I	know	,	deny	this	request	.
你	将要	不是	,	我	知道	,	否定	这	要求	.

我知道你不会拒绝这个请求。

[ˌfer'wel] ! — [ɪn]

Farewell	!	—	in
告别	!	—	在

再见！——在

[ðɪs] [wɜːrld] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

this	world	we	shall	never	meet	again	,	and	I	believe	not	in	the	existence	of
这	世界	我们	将	绝不	见面	再次	,	和	我	相信	不是	在	这	存在	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我们将不会再回到这个世界，而且我不相信存在另一个世界。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [iː] . [piː] . "

"	E	.	P	.	"
"	E	.	P	.	"

“EP”

" [ə; eɪ] [moʊst] ['sensəb(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['bɪlɪt] ;

"	A	most	sensible	effusion	,	"	said	I	to	myself	,	when	I	had	read	this	billet	;
"	一个	最多	明智的	渗出液	,	"	说	我	到	我	,	什么时候	我	有	读	这	坯料	;

“这是一篇非常明智的感言，”我读完这篇信后心想；

" [ænd; ənd] [jet] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	and	yet	,	after	all	,
"	和	然而	,	后	全部	,

然而，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

it	shows	more	feeling	and	more	character	than	I	could	have	supposed
它	演出	更多的	感觉	和	更多的	特点	比	我	可以	有	据称

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

这展现了她比我想象中更丰富的情感和更鲜明的个性。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌmɔːl'tiːz] ['wɜːrkmənʃɪp] ; [nɑːt] ['veri] ['hænsəm] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

"	I	took	up	the	chain	:	it	was	of	Maltese	workmanship	;	not	very	handsome	,	nor	,	indeed	,
"	我	采取	向上	这	链	:	它	曾是	的	马耳他语	做工	;	不是	非常	英俊的	,	也不	,	的确	,

我拿起那条链子：它是马耳他工艺的；既不漂亮，也不……

[ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] [her] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

in	any	way	remarkable	,	except	for	a	plain	hair	ring	which	was	attached	to	it
在	任何	方式	卓越	,	除了	为了	一个	清楚的	头发	戒指	哪个	曾是	随附的	到	它

,

,

,

除了上面系着一个普通的发圈之外，这件衣服没有任何特别之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] .

and	which	I	found	myself	unable	to	take	off	,	without	breaking	.
和	哪个	我	成立	我	无法	到	拿	离开	,	没有	打破	.

但我发现自己无法在不弄坏它的情况下把它取下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [rɪ'kwest] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	It	is	a	very	singular	request	,	"	thought	I	,
"	它	是	一个	非常	单数	要求	,	"	想法	我	,

“这是一个非常特殊的要求，”我心想。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrs(ə)n] ;

"	but	then	it	comes	from	a	very	singular	person	;
"	但	然后	它	来	从	一个	非常	单数	人	;

但这话却出自一个非常独特的人之口；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,

and	as	it	rather	partakes	of	adventure	and	intrigue	,
和	作为	它	相当	参与者	的	冒险	和	阴谋	,

而且它还带有冒险和阴谋的色彩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [tə'mɑːroʊ] , [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [rɪŋd]

I	shall	at	all	events	appear	in	the	Tuileries	,	tomorrow	,	chained	and	ringed
我	将	在	全部	活动	出现	在	这	杜乐丽	,	明天	,	连锁	和	环状

.

:
.

无论如何，我明天都会出现在杜伊勒里宫，戴着锁链和环。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXVIII	.
"	章	二十八	.

“第二十八章

[ðaɪ] [ˌɪnsə'vɪləti][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][feɪl][tuː; tə][duː] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] ;

Thy	incivility	shall	not	make	me	fail	to	do	what	becomes	me	;
你的	非礼	将	不是	制作	我	失败	到	做	什么	变成	我	;

你的无礼行为不会阻止我做我应该做的事；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] ['vælər] [ðæn; ðən] ['kɜːrtəsi] ,

and	since	thou	hast	more	valour	than	courtesy	,
和	自从	你	哈斯特	更多的	勇气	比	礼貌	,

既然你勇猛胜于礼貌，

[aɪ][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪl] ['hæzərd] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . — [kə'sændrə] ,

I	for	thee	will	hazard	that	life	which	thou	wouldst	take	from	me	.	—	Cassandra	,
我	为了	你	将要	冒险	那	生活	哪个	你	会	拿	从	我	.	—	卡桑德拉	,

我愿为你冒你欲夺走的生命危险。——卡珊德拉

" ['elɪgəntli] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɑːtərəl] .

"	elegantly	done	into	English	by	Sir	Charles	Cotterell	.
"	优雅地	完毕	进入	英语	经过	先生	查尔斯	科特雷尔	.

由查尔斯·科特雷尔爵士优雅地翻译成英文。

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [aɪ] [kən'veid]

"	About	the	usual	hour	for	the	promenade	in	the	Tuileries	,	I	conveyed
"	关于	这	通常	小时	为了	这	长廊	在	这	杜乐丽	,	我	传递

[maɪ'self] ['ðɪðər] .

myself	thither	.
我	那里	.

“大约在杜乐丽花园往常散步的时间，我去了那里。”

[aɪ] [set] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn] [fʊl] [dɪ'spleɪ] ,

I	set	the	chain	and	ring	in	full	display	,
我	放	这	链	和	戒指	在	满的	展示	,

我把项链和戒指完全展示出来，

['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kʌlərd] [dres] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

rendered	still	more	conspicuous	by	the	dark	coloured	dress	which	I	always	wore	.
渲染	仍然	更多的	显眼的	经过	这	黑暗的	有色	裙子	哪个	我	总是	穿着	.

我总是穿着深色连衣裙，这更显得我格外引人注目。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ten] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	had	not	been	in	the	gardens	ten	minutes	,	before	I	perceived	a	young
我	有	不是	到过	在	这	花园	十	分钟	,	前	我	感知	一个	年轻的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我走进花园不到十分钟，就看到一个年轻的法国人。

['skersli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [er] [æt; ət] [maɪ] [nuː]

scarcely	twenty	years	of	age	,	look	with	a	very	peculiar	air	at	my	new
几乎	二十	年	的	年龄	,	看	和	一个	非常	奇特	空气	在	我的	新的

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

一个年仅二十岁的年轻人，用一种非常奇特的眼神打量着我的新装饰品。

[hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	passed	and	repassed	me	,	much	oftener	than	the	alternations	of	the
他	通过了	和	重新通过	我	,	很多	更频繁	比	这	交替	的	这

[wɔːk] ['wɔːrəntɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

walk	warranted	;	and	at	last	,
走	有保证	;	和	在	最后的	,

他从我身边经过，又从我身边经过，次数远比我们步行路线的交替次数所应有的要多得多；最后，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

taking	off	his	hat	,	said	in	a	low	tone	,
采取	离开	他的	帽子	,	说	在	一个	低的	语气	,

他脱下帽子，低声说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn]

that	he	wished	much	for	the	honour	of	exchanging	a	few	words	with	me	in
那	他	希望	很多	为了	这	荣誉	的	交换	一个	很少	字	和	我	在

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

他非常希望有机会能和我私下交谈几句。

[aɪ] [sɔː] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	saw	,	at	the	first	glance	,	that	he	was	a	gentleman	,
我	锯	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	那	他	曾是	一个	绅士	,

我第一眼就看出他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [pɑːrt]

and	accordingly	withdrew	with	him	among	the	trees	,	in	the	more	retired	part
和	因此	退出	和	他	之中	这	树木	,	在	这	更多的	退休	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

于是，他们一起退到花园里比较僻静的树林中去。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðæt] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər]
" **Permit** **me** **,** " **said** **he** **,** " **to** **inquire** **how** **that** **ring** **and** **chain** **came** **into** **your**
" 允许 我 , " 说 他 , " 到 查询 如何 那 戒指 和 链 来了 进入 你的
[pə'zeʃn] ? "
possession **?** **"**
拥有 ? "

“请允许我问一下，”他说，“这枚戒指和项链是如何落入您手中的？”

" [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [seɪ] ,
" **Monsieur** **,** " **I** **replied** **,** " **you** **will** **understand** **me** **,** **when** **I** **say** **,**
" 先生 , " 我 回复 , " 你 将要 理解 我 , 什么时候 我 说 ,

“先生，”我回答说，“当我说……”时，您会明白我的意思。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] . "
that **the** **honour** **of** **another** **person** **is** **implicated** **in** **my** **concealment** **of** **that** **secret** **.** **"**
那 这 荣誉 的 其他 人 是 牵涉其中 在 我的 隐蔽 的 那 秘密 . "

“因为我隐瞒这个秘密，就牵涉到另一个人的名誉。”

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] — [ɪn]
" **Sir** **,** " **said** **the** **Frenchman** **,** **colouring** **violently** **,** " **I** **have** **seen** **them** **before** **—** **in**
" 先生 , " 说 这 法国人 , 染色 暴力 , " 我 有 已见 他们 前 — 在
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a **word** **,**
一个 单词 ,

“先生，”法国人脸涨得通红说道，“我以前见过它们——总之，

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
they **belong** **to** **me** **!**
他们 属于 到 我 !

它们属于我！

" [aɪ] [smaɪld] — [maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ]['faɪərd][æt; ət] [ðɪs] .
" **I** **smiled** **—** **my** **young** **hero** **fired** **at** **this** **.**
" 我 微笑 — 我的 年轻的 英雄 被解雇 在 这 .

我笑了——我的年轻英雄向它开火了。

" [wiː] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] , " [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ]
" **Oui** **,** **Monsieur** **,** " **said** **he** **,** **speaking** **very** **loud** **,** **and** **very** **quick** **,** " **they** **belong**
" 是的 , 先生 , " 说 他 , 请讲 非常 大声 , 和 非常 快的 , " 他们 属于
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“是的，先生，”他大声而快速地说，“它们属于我。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [kleɪm]
and **I** **insist** **upon** **your** **immediately** **restoring** **them** **,** **or** **vindicating** **your** **claim**
和 我 坚持 之上 你的 立即地 恢复 他们 , 或者 证明清白 你的 宣称
[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ɑːrmz] . "
to **them** **by** **arms** **.** **"**
到 他们 经过 武器 . "

我坚持要求你立即归还这些物品，或者用武力捍卫你对这些物品的所有权。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [aɪ] ;
" **You** **leave** **me** **but** **one** **answer** **,** **Monsieur** **,** " **said** **I** **;**
" 你 离开 我 但 一 回答 , 先生 , " 说 我 ;

“先生，您只给我留下一个答案，”我说；

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
" **I** **will** **find** **a** **friend** **to** **wait** **upon** **you** **immediately** **.**
" 我 将要 寻找 一个 朋友 到 等待 之上 你 立即地 .

“我会立刻找个朋友来服侍你。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'dres] ?

Allow	**me**	**to**	**inquire**	**your**	**address**	**?**
允许	我	到	查询	你的	地址	?

请问您的地址是什么?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd] .

"	**The**	**Frenchman**	**,**	**who**	**was**	**greatly**	**agitated**	**,**	**produced**	**a**	**card**	**.**
"	这	法国人	,	WHO	曾是	非常	激动	,	生产	一个	卡片	.

“这位法国人情绪激动，掏出了一张卡片。”

[wiː; wi] [boʊd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

We	**bowed**	**and**	**separated**	**.**
我们	鞠躬	和	分开	.

我们鞠躬道别。

[aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [siː] .

I	**was**	**glancing**	**over**	**the**	**address**	**I**	**held**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**which**	**was**	**—**	**C**	**.**
我	曾是	瞥了一眼	超过	这	地址	我	握住	在	我的	手	,	哪个	曾是	—	C	.

我瞥了一眼手里拿着的地址，上面写着——C。

- , [ruː] [diː] ['bɜːrbən] ['nuːməˌroʊ] — , [wen] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ] —

D'Azimart	**,**	**Rue**	**de**	**Bourbon**	**Numero**	**—**	**,**	**when**	**my**	**ears**	**were**	**saluted**	**with**	**—**
-	,	后悔	德	波旁威士忌	数字	—	,	什么时候	我的	耳朵	是	敬礼	和	—

D'Azimart，波旁街Numero——，当我的耳朵被——所震撼时

" - [naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][ə'lɑːnzoʊ] . -

"	**'**	**Now**	**do**	**you**	**know**	**me**	**?**	**—**	**thou**	**shouldst**	**be**	**Alonzo**	**.**	**'**
"	-	现在	做	你	知道	我	?	—	你	应该	是	阿隆佐	.	-

“现在你认识我了吗？——你应该叫我阿隆佐。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [lɔːrd] ['vɪnsnt] .

"	**I**	**did**	**not**	**require**	**the**	**faculty**	**of**	**sight**	**to**	**recognize**	**Lord**	**Vincent**	**.**
"	我	做过	不是	要求	这	学院	的	视线	到	认出	主	文森特	.

“我不需要视力就能认出文森特勋爵。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**am**	**rejoiced**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我	,	"	我	是	欣喜若狂	到	看	你	!

“我亲爱的朋友，”我说，“见到你我太高兴了！”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [əd'ventʃər] .

"	**and**	**thereupon**	**I**	**poured**	**into**	**his**	**ear**	**the**	**particulars**	**of**	**my**	**morning**	**adventure**	**.**
"	和	于是	我	倾倒	进入	他的	耳朵	这	细节	的	我的	早晨	冒险	.

于是，我便将我早上的奇遇细节一股脑地告诉了他。

[lɔːrd] ['vɪnsnt] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,

Lord	**Vincent**	**listened**	**to**	**me**	**with**	**much**	**apparent**	**interest**	**,**
主	文森特	听着	到	我	和	很多	明显	兴趣	,

文森特勋爵饶有兴致地听我讲述。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] [ʌnə´fektidli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret]

and	**spoke**	**very**	**unaffectedly**	**of**	**his**	**readiness**	**to**	**serve**	**me**	**,**	**and**	**his**	**regret**
和	辐	非常	不受影响地	的	他的	准备就绪	到	服务	我	,	和	他的	后悔

[æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

at	**the**	**occasion**	**.**
在	这	场合	.

他语气非常平静地表示愿意为我效力，并对这次机会表示遗憾。

" [puː] . " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ]['duːəl][ɪn] [fræns] , [ɪz][nɑːt][laɪk] [wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

"	**Pooh**	**.**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**a**	**duel**	**in**	**France**	**,**	**is**	**not**	**like**	**one**	**in**	**England**	**;**
"	呸	.	"	说	我	,	"	一个	决斗	在	法国	,	是	不是	喜欢	一	在	英格兰	;

“呸。”我说，“法国的决斗和英国的决斗不一样；

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] ;

the	former	is	a	matter	of	course	;	a	trifle	of	common	occurrence	;
这	以前的	是	一个	事情	的	课程	;	一个	琐事	的	常见的	发生	;

前者是理所当然的；一件司空见惯的小事；

[wʌn] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

one	makes	an	engagement	to	fight	,	in	the	same	breath	as	an	engagement
一	制作	一个	订婚	到	斗争	,	在	这	相同的	气息	作为	一个	订婚

[tuː; tə][daɪn] ;

to	dine	;
到	用餐	;

人们既可以同时答应打仗和赴宴；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] — [lɔːŋ]['feɪsɪz] — ['ɜːrli]['raɪzɪŋ] —

but	the	latter	is	a	thing	of	state	and	solemnity	—	long	faces	—	early	rising	—
但	这	后者	是	一个	事物	的	状态	和	严肃	—	长的	面孔	—	早期的	上升	—

[ænd; ənd] ['wɪlˌmeɪkɪŋ] .

and	willmaking	.
和	遗嘱	.

但后者是一件关乎国家大事和庄严事——愁眉苦脸——早起——立下遗嘱。

[bʌt; bət][duː][get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

But	do	get	this	business	over	as	soon	as	you	can	,
但	做	得到	这	商业	超过	作为	很快	作为	你	能	,

但务必尽快处理完这件事。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [daɪn][æt; ət][ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] ['æftərwərdz] . "

that	we	may	dine	at	the	Rocher	afterwards	.	"
那	我们	可能	用餐	在	这	罗彻	然后	.	"

之后我们可以去罗切尔酒店用餐。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['peləm] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] ;

"	Well	,	my	dear	Pelham	,	"	said	Vincent	,	"	I	cannot	refuse	you	my	services	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	佩勒姆	,	"	说	文森特	,	"	我	不能	拒绝	你	我的	服务	;

“好吧，我亲爱的佩勒姆，”文森特说，“我不能拒绝为你效力；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [mə'sjɜːr] - [wɪl] [tʃuːz] [swɔːdz] ,

and	as	I	suppose	Monsieur	D'Azimart	will	choose	swords	,
和	作为	我	认为	先生	-	将要	选择	剑	,

我想达齐马尔先生会选择剑吧。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːgər] ['evri] [θɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [skɪl] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wepən] .

I	venture	to	augur	every	thing	from	your	skill	in	that	species	of	weapon	.
我	风险投资	到	占卜师	每一个	事物	从	你的	技能	在	那	物种	的	武器	.

我根据你对这类武器的熟练程度，大胆地推测你的一切能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv]['evər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

It	is	the	first	time	I	have	ever	interfered	in	affairs	of	this	nature	,
它	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	干扰	在	事务	的	这	自然	,

这是我第一次干预这类事务。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][get] [wel] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	I	hope	to	get	well	through	the	present	.
但	我	希望	到	得到	出色地	通过	这	展示	.

但我希望自己能顺利度过眼前的难关。

" - ['noʊbɪlɪs] - ['lɔroʊ][koʊleɪgə][si 'kʌndəu] , -

"	-	Nobilis	ornatur	lauro	collega	secundo	,	'
"	-	贵族	-	劳罗	同事	第二	,	-

“‘Nobilis ornatur lauro collega secundo’，”

[æz; əz]['dʒuvənəl] [sez] : [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [lɔːrd] ['vɪnsnt] ,

as	Juvenal	says	:	au	revoir	,	"	and	away	went	Lord	Vincent	,
作为	尤维纳尔	说道	:	au	再见	,	"	和	离开	去	主	文森特	,

正如尤维纳尔所说："再见"，文森特勋爵就此离去。

[hæf] [fə'getiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

half	forgetting	all	his	late	anxiety	for	my	life	,
一半	遗忘	全部	他的	晚的	焦虑	为了	我的	生活	,

他几乎忘记了最近对我生活的焦虑，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

in	his	paternal	pleasure	for	the	delivery	of	his	quotation	.
在	他的	父系	乐趣	为了	这	送货	的	他的	引述	.

他因听到这句引言而感到欣慰，如同父亲一般。

['vɪnsnt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pʌnstər] [aɪ]['evər] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

Vincent	is	the	only	punster	I	ever	knew	with	a	good	heart	.
文森特	是	这	仅有的	双关语者	我	曾经	知道	和	一个	好的	心	.

文森特是我认识的唯一一个心地善良的冷笑话高手。

[noʊ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pɑːn]

No	action	to	that	race	in	general	is	so	serious	an	occupation	as	the	play	upon
不	行动	到	那	种族	在	一般的	是	所以	严肃的	一个	职业	作为	这	玩	之上

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

对于这个种族来说，没有什么比玩弄文字游戏更严肃的事情了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

and	the	remorseless	habit	of	murdering	a	phrase	,
和	这	冷酷无情	习惯	的	谋杀	一个	短语	,

以及无情地扼杀一个词句的习惯，

['rendərz] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbdərət] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

renders	them	perfectly	obdurate	to	the	simple	death	of	a	friend	.
渲染	他们	完美	顽固的	到	这	简单的	死亡	的	一个	朋友	.

这使得他们对朋友的离世无动于衷。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['evri] [və'raɪəti][ðə; ði] [streɪt] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

I	walked	through	every	variety	the	straight	paths	of	the	Tuileries	could	afford
我	步行	通过	每一个	种类	这	直的	路径	的	这	杜乐丽	可以	买得起

,

,
,

我走遍了杜乐丽花园里所有笔直的小路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd] , [wen] [lɔːrd] ['vɪnsnt] [rɪ'tɜːrnd] .

and	was	beginning	to	get	exceedingly	tired	,	when	Lord	Vincent	returned	.
和	曾是	开始	到	得到	非常	疲劳的	,	什么时候	主	文森特	返回	.

正当他感到非常疲惫时，文森特勋爵回来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

He	looked	very	grave	,
他	看起来	非常	严重	,

他神情十分严肃。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	I	saw	at	once	that	he	was	come	to	particularize	the	circumstances
和	我	锯	在	一次	那	他	曾是	来	到	具体化	这	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪk'striːm] .

of	the	last	extreme	.
的	这	最后的	极端	.

我立刻看出他是来具体描述最后极端情况的。

" [ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] — ['pistlz] — [ɪn][wʌn]['aʊər] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər]

"	The	Bois	de	Boulogne	—	pistols	—	in	one	hour	,	"	were	the	three	leading	features
"	这	布伊斯	德	布洛涅	—	手枪	—	在	一	小时	,	"	是	这	三	领导	特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['diːteɪl] .

of	his	detail	.
的	他的	细节	.

“布洛涅森林——手枪——一小时内”是他这支队伍的三大主要特点。

" ['pistlz] ! " [sed] [aɪ] ; " [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Pistols	!	"	said	I	;	"	well	,	be	it	so	.
"	手枪	!	"	说	我	;	"	出色地	,	是	它	所以	.

“手枪！”我说；“好吧，那就这样吧。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][swɔːdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [seɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	would	rather	have	had	swords	,	for	the	young	man's	sake	as	much	as
我	会	相当	有	有	剑	,	为了	这	年轻的	男人的	清酒	作为	很多	作为

[maɪ] [oʊn] :

my	own	:
我的	自己的	:

我宁愿要剑，既是为了那个年轻人，也是为了我自己：

[bʌt; bət] [ˌθɜːrˈtiːn] ['peɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn] .

but	thirteen	paces	and	a	steady	aim	will	settle	the	business	as	soon	.
但	十三	步幅	和	一个	稳定的	目的	将要	定居	这	商业	作为	很快	.

但只要走十三步，瞄准目标，这件事很快就能解决。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeimbətin] [tuː; tə] - [deɪ] , ['vɪnsnt] .

We	will	try	a	bottle	of	the	chambertin	to	-	day	,	Vincent	.
我们	将要	尝试	一个	瓶子	的	这	香贝丹	到	-	天	,	文森特	.

文森特，我们今天就来尝尝香贝丹葡萄酒吧。

" [ðə; ði] ['pʌnstər] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	punster	smiled	faintly	,	and	for	once	in	his	life	made	no	reply	.
"	这	双关语者	微笑	淡淡的	,	和	为了	一次	在	他的	生活	制成	不	回复	.

“这位爱开玩笑的人微微一笑，生平第一次没有回答。”

[wiː; wi] [wɔːkt] ['greɪvli] [ænd; ənd]['soʊbərli][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pistlz] ,

We	walked	gravely	and	soberly	to	my	lodgings	for	the	pistols	,
我们	步行	严重地	和	清醒地	到	我的	住宿	为了	这	手枪	,

我们神情严肃地走向我的住处去取手枪。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	then	proceeded	to	the	engagement	as	silently	as	Christians	should	do	.
和	然后	继续	到	这	订婚	作为	默默	作为	基督徒	应该	做	.

然后，他们默默地按照基督徒应有的方式完成了订婚仪式。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrst] .

The	Frenchman	and	his	second	were	on	the	ground	first	.
这	法国人	和	他的	第二	是	在	这	地面	第一的	.

法国人和他的助手最先落地。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [fɪr] ,

I	saw	that	the	former	was	pale	and	agitated	,	not	,	I	think	,	from	fear	,
我	锯	那	这	以前的	曾是	苍白	和	激动	,	不是	,	我	思考	,	从	害怕	,

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] .

but	passion	.
但	热情	.

我看到前者脸色苍白，情绪激动，我想，不是因为害怕，而是因为激动。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] , ['vɪnsnt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]

When	we	took	our	ground	,	Vincent	came	to	me	,	and	said	,	in	a	low	tone
什么时候	我们	采取	我们的	地面	,	文森特	来了	到	我	,	和	说	,	在	一个	低的	语气

,

,

,

当我们占据有利位置后，文森特走到我跟前，低声说道：

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðɪs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	For	God's	sake	,	suffer	me	to	accommodate	this	,	if	possible	?	"
"	为了	神的	清酒	,	遭受	我	到	容纳	这	,	如果	可能的	?	"

“看在上帝的份上，如果可以的话，请允许我满足这个要求吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] .

"	It	is	not	in	our	power	,	"	said	I	,	receiving	the	pistol	.
"	它	是	不是	在	我们的	力量	,	"	说	我	,	接收	这	手枪	.

“这不是我们能做到的，”我接过手枪说道。

[aɪ] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][eɪm] .

I	looked	steadily	at	D'Azimart	,	and	took	my	aim	.
我	看起来	稳步	在	-	,	和	采取	我的	目的	.

我目光坚定地盯着达齐马尔，然后瞄准了他。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , ['oʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	pistol	,	owing	,	I	suppose	,	to	the	trembling	of	his	hand	,
他的	手枪	,	欠款	,	我	认为	,	到	这	发抖	的	他的	手	,

我想，这大概是因为他手抖的缘故吧，他的手枪……

[went] [ɔːf] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðə; ðɪ][bɔːl] [greɪzd] [maɪ][hæt] .

went	off	a	moment	sooner	than	he	had	anticipated	—	the	ball	grazed	my	hat	.
去	离开	一个	片刻	很快	比	他	有	预期	—	这	球	放牧	我的	帽子	.

球比他预想的提前了一点飞出去——球擦过了我的帽子。

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] — [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] — [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [pleɪs] [aɪ]

My	aim	was	more	successful	—	I	struck	him	in	the	shoulder	—	the	exact	place	I
我的	目的	曾是	更多的	成功的	—	我	击	他	在	这	肩膀	—	这	精确的	地方	我

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

had	intended	.
有	故意的	.

我的目标更准——我击中了他的肩膀——正是我想要的位置。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fɔːl] .

He	staggered	a	few	paces	,	but	did	not	fall	.
他	交错	一个	很少	步幅	,	但	做过	不是	落下	.

他踉跄了几步，但没有摔倒。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['lɪvɪd] [hjuː][æz; əz][aɪ]

We	hastened	towards	him	—	his	cheek	assumed	a	still	more	livid	hue	as	I
我们	加快	向	他	—	他的	脸颊	假定	一个	仍然	更多的	铁青	色调	作为	我

[ə'proʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

我们加快脚步走向他——我走近时，他的脸颊变得更加绯红；

[hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm][hæf] - [fɔːrmd] [kɜːrs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

he	muttered	some	half	-	formed	curses	between	his	teeth	,	and	turned	from
他	低声说道	一些	一半	-	形成	诅咒	之间	他的	牙齿	,	和	转向	从

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] .

me	to	his	second	.
我	到	他的	第二	.

他咬牙切齿地低声咒骂了几句，然后转身离开我，走向他的助手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [mə'sjɜːr] - [ɪz]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [aɪ][tuː; tə]

"	You	will	inquire	whether	Monsieur	D'Azimart	is	satisfied	,	"	said	I	to
"	你	将要	查询	无论	先生	-	是	使满意	,	"	说	我	到

“你要去问问达齐马尔先生是否满意，”我对他说。

['vɪnsnt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

Vincent	,	and	retired	to	a	short	distance	.
文森特	,	和	退休	到	一个	短的	距离	.

文森特，然后退休到离家不远的地方。

" [hɪz; ɪz] ['sekənd] , " [sed] ['vɪnsnt] , (['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,) "

"	His	second	,	"	said	Vincent	,	(	after	a	brief	conference	with	that	person	,	)	"
"	他的	第二	,	"	说	文森特	,	(	后	一个	简短的	会议	和	那	人	,	)	"

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

replies	to	my	question	,
回复	到	我的	问题	,

“他的第二个回答，”文森特（在与那个人短暂交谈后）说，“回答了我的问题，

[ðæt] [mə'sjɜːr] - [wuːnd] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

that	Monsieur	D'Azimart's	wound	has	left	him	,	for	the	present	,	no	alternative	.
那	先生	-	伤口	有	左边	他	,	为了	这	展示	,	不	选择	.

达齐马尔先生的伤势使他目前别无选择。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ænsər] [aɪ] [tʊk] ['vɪnsɛnts] [ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][maɪ]

"	Upon	this	answer	I	took	Vincent's	arm	,	and	we	returned	forthwith	to	my
"	之上	这	回答	我	采取	文森特的	手臂	,	和	我们	返回	立即	到	我的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“听到这个回答后，我挽起文森特的胳膊，我们立刻回到了我的马车上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 02 卷(Pelham — Volume 02)
第4/4页

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] , " [sed] ['vɪnsnt] .

"	I	congratulate	you	most	sincerely	on	the	event	of	this	duel	,	"	said	Vincent	.
"	我	祝贺	你	最多	真挚地	在	这	事件	的	这	决斗	,	"	说	文森特	.

“我衷心祝贺你成功举办了这场决斗，”文森特说道。

" [mə'sjɜːr] [diː][em] — (- ['sekənd]) [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	Monsieur	de	M	—	(	D'Azimart's	second	)	informed	me	,	when	I	waited	on	him	,
"	先生	德	M	—	(	-	第二	)	知情的	我	,	什么时候	我	等待	在	他	,

“德·M先生（达齐马尔的助手）在我侍奉他时告诉我，

[ðæt] [jʊr; jər][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [ɪn]['pærɪs] ,

that	your	antagonist	was	one	of	the	most	celebrated	pistol	shots	in	Paris	,
那	你的	反派	曾是	一	的	这	最多	著名	手枪	镜头	在	巴黎	,

你的对手是巴黎最著名的枪手之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [lʌv] ,

and	that	a	lady	with	whom	he	had	been	long	in	love	,
和	那	一个	女士	和	谁	他	有	到过	长的	在	爱	,

还有一位他一直深爱的女士，

[meɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - ['berər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvəz] .

made	the	death	of	the	chain	-	bearer	the	price	of	her	favours	.
制成	这	死亡	的	这	链	-	持有人	这	价格	的	她	恩惠	.

她以持链者的死作为自己恩惠的代价。

['devəlɪʃ] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [soʊ] ;

Devilish	lucky	for	you	,	my	good	fellow	,	that	his	hand	trembled	so	;
恶魔般的	幸运的	为了	你	,	我的	好的	同伴	,	那	他的	手	颤抖	所以	;

你真是走了狗屎运，我的好兄弟，他的手颤抖得那么厉害；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . "

but	I	did	not	know	you	were	so	good	a	shot	.	"
但	我	做过	不是	知道	你	是	所以	好的	一个	射击	.	"

但我不知道你枪法这么好。

" [waɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	Why	,	"	I	answered	,
"	为什么	,	"	我	回答	,

“为什么？”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [tɜːm] - [ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] - — [aɪ] ['kænɑːt] [splɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɑːn]

"	I	am	not	what	is	vulgarly	termed	'	a	crack	shot	'	—	I	cannot	split	a	bullet	on
"	我	是	不是	什么	是	粗俗地	称为	-	一个	裂缝	射击	-	—	我	不能	分裂	一个	子弹	在

[ə; eɪ] ['pennaɪf] ;

a	penknife	;
一个	小刀	;

“我不是俗称的‘神枪手’——我连用小刀都劈不开子弹；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] :

but	I	am	sure	of	a	target	somewhat	smaller	than	a	man	:
但	我	是	当然	的	一个	目标	有些	较小的	比	一个	男人	:

但我确信目标比成年人要小一些：

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] - [jɑːrd] . "

and	my	hand	is	as	certain	in	the	field	as	it	is	in	the	practice	-	yard	.	"
和	我的	手	是	作为	肯定	在	这	场地	作为	它	是	在	这	实践	-	院子	.	"

我在球场上的表现和在训练场上一样稳定。”

" [lə] ['sentɪmənt] [diː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['fɔːrsɪz] [lez] [ɑːgmɛnti] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪnsnt] .

" Le sentiment de nos forces les augmente , " replied Vincent .

" 乐 情绪 德 不 力量 莱斯 增强 , " 回复 文森特 .

“情感是增强力量的，”文森特回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] ?

" Shall I tell the coachman to drive to the Rocher ?

" 将 我 告诉 这 马车夫 到 驾驶 到 这 罗彻 ?

“我该告诉马车夫开车去罗谢尔吗？”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks] .

" CHAPTER XXIX .

" 章 二十九 .

“第二十九章

[hɪəz] [ə; eɪ][kaɪnd][hoʊst] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Here's a kind host , that makes the invitation ,

这里是 一个 种类 主持人 , 那 制作 这 邀请 ,

这位热情好客的主人发出了邀请。

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrt][bɔːn] [kə'leɪʃn] .

To your own cost to his fort bon collation .

到 你的 自己的 成本 到 他的 堡 邦 整理 .

你得自己承担他那坚固的邦德整理品的费用。

— - [dʒent] .

— Wycherly's Gent .

— - 根特 .

—威彻利的绅士

['dænsɪŋ] ['mæstər] .

Dancing Master .

跳舞 掌握 .

舞蹈大师。

['vuː] [puˈveɪ] ['biːn] [ʒyˈʒe] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [nɔraɪ] ['pɑː] [grænd] [peɪn] [ə; eɪ][ˌem 'iː]

Vous pouvez bien juger que je n'aurai pas grande peine a me

Vous pouvez bien juger que je n'aurai pas grande peine a me

[kən'soʊlər] [-] [tʃoʊz] [dəʊnt]['dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] ['diːdʒə, 'deɪˌʒɑː] [kən'soʊl] ['tænt][diː][fwɑː] .

consoler d'une chose dont je me suis deja console tant de fois .

控制台 沙丘 选择 不 杰 我 苏伊斯 似曾相识 安慰 坦特 德 fois .

Consoler d'une 选择了“dont je me suis deja console tant de fois”。

— ['lɛtrəz] [diː] [bwɑː'ləu] .

— Lettres de Boileau .

— 字母 德 博伊洛 .

—布瓦洛书信集。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [mɒn] - [ɔːr'gɜːj] , [aɪ] [sɔː] ,

As I was walking home with Vincent from the Rue Mont - orgueil , I saw ,

作为 我 曾是 步行 家 和 文森特 从 这 后悔 蒙特 - 奥格伊尔 , 我 锯 ,

我和文森特从蒙特奥尔盖街走回家时，我看到：

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] , [tuː] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

on entering the Rue St . Honore , two figures before us ;

在 进入 这 后悔 英石 . 奥诺雷 , 二 数据 前 我们 ;

进入圣奥诺雷街时，我们看到了两个人影；

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mis'teik] .

the tall and noble stature of the one I could not for a moment mistake .

这 高的 和 高贵 身材 的 这 一 我 可以 不是 为了 一个 片刻 错误 .

他身材高大，气质高贵，我一眼就能认出他。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel] ,

They	stopped	at	the	door	of	an	hotel	,
他们	停止	在	这	门	的	一个	酒店	,

他们停在一家旅馆门口，

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ðæt] [ˈnɔɪzləs] [ˈmænər] [soʊ] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrʤəri] [ʌv; əv] [fræns] .

which	opened	in	that	noiseless	manner	so	peculiar	to	the	Conciergerie	of	France	.
哪个	打开	在	那	无声	方式	所以	奇特	到	这	礼宾服务	的	法国	.

它以法国古监狱特有的那种无声方式打开。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

I	was	at	the	porte	the	moment	they	disappeared	,
我	曾是	在	这	门	这	片刻	他们	消失	,

他们消失的那一刻，我就在门口。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [peɪl]

but	not	before	I	had	caught	a	glance	of	the	dark	locks	and	pale
但	不是	前	我	有	捕捉	一个	瞥一眼	的	这	黑暗的	锁	和	苍白

[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈwɔrbɝtən] — [maɪ] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .

countenance	of	Warburton	—	my	eye	fell	upon	the	number	of	the	hotel	.
面容	的	沃伯顿	—	我的	眼睛	跌倒	之上	这	数字	的	这	酒店	.

但在此之前，我瞥见了沃伯顿的黑发和苍白的脸色——我的目光落在了酒店的号码上。

" [ˈʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪˈfɔːr] . "

"	Surely	,	"	said	I	,	"	I	have	been	in	that	house	before	.	"
"	一定	,	"	说	我	,	"	我	有	到过	在	那	房子	前	.	"

“我肯定，”我说，“我以前来过那栋房子。”

" [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , " [grauld] [ˈvɪnsnt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈglɔːriəsli] [drʌŋk] .

"	Likely	enough	,	"	growled	Vincent	,	who	was	gloriously	drunk	.
"	可能	足够的	,	"	咆哮	文森特	,	WHO	曾是	辉煌地	醉	.

“很有可能，”醉醺醺的文森特咕哝道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] - [foʊld][juːˈtɪləti] — [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] , [ɔːr] [koʊˈket] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,

"	It	is	a	house	of	two	-	fold	utility	—	you	may	play	with	cards	,	or	coquet	with	women	,
"	它	是	一个	房子	的	二	-	折叠	公用事业	—	你	可能	玩	和	牌	,	或者	卖弄风情	和	女性	,

这是一栋具有双重用途的房子——你可以在这里玩牌，也可以在这里和女人调情。

[ˈsɛˌlɑːn] [vɔtʁ] [gaʊt] .

selon	votre	gout	.
塞隆	你的	痛风	.

selon votre gout.

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ɪts] [ˈinmeits] [ɪˈmiːdiətli] .

"	At	these	words	I	remembered	the	hotel	and	its	inmates	immediately	.
"	在	这些	字	我	记得	这	酒店	和	它是	囚犯	立即地	.

听到这些话，我立刻想起了那家酒店和里面的住客。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈnoʊblmən] , [huː] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

It	belonged	to	an	old	nobleman	,	who	,	though	on	the	brink	of	the	grave	,
它	属于	到	一个	老的	贵族	,	WHO	,	尽管	在	这	边缘	的	这	严重	,

它属于一位年迈的贵族，尽管他已濒临死亡，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgræspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] .

was	still	grasping	at	the	good	things	on	the	margin	.
曾是	仍然	抓握	在	这	好的	事物	在	这	利润	.

仍然紧紧抓住那些无关紧要的美好事物。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['klevər] ['wʊmən] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnərz]

He	lived	with	a	pretty	and	clever	woman	,	who	bore	the	name	and	honours
他	居住地	和	一个	漂亮的	和	聪明的	女士	,	WHO	钻孔	这	姓名	和	荣誉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

他与一位漂亮聪慧的女子同居，该女子继承了他妻子的姓氏和荣誉。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [tuː] ['sælɔːŋz] , [wʌn] [pɔːr] [lə] ['peti] ['supə˞] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːr] [lə] ['peti] [ʒəː] .

They	kept	up	two	salons	,	one	pour	le	petit	souper	,	and	the	other	pour	le	petit	jeu	.
他们	保留	向上	二	沙龙	,	一	倒	勒	小	汤	,	和	这	其他	倒	勒	小	游戏	.

他们开设了两家沙龙，一间供应小汤，另一间供应小酒。

[juː; jʊ] [sɔː] [mʌtʃ] [eɪ'kɑːteɪ][ænd; ənd] [mɔːr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][lɔːst][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

You	saw	much	ecarte	and	more	love	-	making	,	and	lost	your	heart	and
你	锯	很多	埃卡特	和	更多的	爱	-	制作	,	和	丢失的	你的	心	和

[jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

your	money	with	equal	facility	.
你的	钱	和	平等的	设施	.

你见识了许多异域风情和更多爱情，也同样轻易地失去了你的心和金钱。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒoʊ'liː] [pə'tiːt] [fem] [wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]

In	a	word	,	the	marquis	and	his	jolie	petite	femme	were	a	wise	and
在	一个	单词	,	这	侯爵	和	他的	朱莉	娇小	女性	是	一个	明智的	和

['prɑːspərəs] ['kʌp(ə)l] ,

prosperous	couple	,
繁荣	夫妻	,

总之，侯爵和他的娇小美人是一对睿智而富裕的夫妇。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [ə'pɑːn]

who	made	the	best	of	their	lives	,	and	lived	decently	and	honourably	upon
WHO	制成	这	最好的	的	他们的	生活	,	和	居住地	体面地	和	光荣地	之上

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

他们尽己所能，过着体面而光荣的生活，为他人谋福利。

" [ə'lɒnz] , ['peləm] , " [kraɪd] ['vɪnsnt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]

"	Allons	,	Pelham	,	"	cried	Vincent	,	as	I	was	still	standing	at	the	door	in
"	艾伦斯	,	佩勒姆	,	"	哭	文森特	,	作为	我	曾是	仍然	常设	在	这	门	在

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

deliberation	;
审议	;

“走吧，佩勒姆，”文森特喊道，而我还站在门口犹豫不决；

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɪn] [ðɪs] - ['iːgər] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [er] -

"	how	much	longer	will	you	keep	me	to	congeal	in	this	'	eager	and	nipping	air	'
"	如何	很多	更长	将要	你	保持	我	到	凝	在	这	-	渴望的	和	轻咬	空气	-

— - [kwɑːmdjuː] [nɑːstrəm] - [əbjuːtɪr] [ˌkætɪ'laɪnə] . - "

—	'	Quamdiu	nostram	patientiam	abutere	Catilina	.	'	"
—	-	夸姆迪乌	诺斯特拉姆	-	旁	卡提利纳	.	-	"

“你们还要让我在这‘急促而刺骨的空气’中凝固多久呢？——‘Quamdiu nostram patientiam abutere Catilina’”

" [let] [ˌjuː 'es] ['entər] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Let	us	enter	,	"	said	I	.	"	I	have	the	run	of	the	house	,
"	让	我们	进入	,	"	说	我	.	"	我	有	这	跑步	的	这	房子	,

“我们进去吧，”我说。“我可以随意出入这栋房子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] — "

and	we	may	find	—	"
和	我们	可能	寻找	—	"

我们可能会发现——

" - [sʌm; səm] [jʌŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [sʌm; səm] [fer] [ɪ'nɪkwɪtiːz] - " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	'	Some	young	vices	—	some	fair	iniquities	'	"	interrupted	Vincent	,	with	a
"	-	一些	年轻的	恶习	—	一些	公平的	罪恶	-	"	中断	文森特	,	和	一个

['hɪkʌp] —

hiccup	—
打嗝	—

“‘一些年轻人的恶习——一些美好的罪恶’”文森特打了个嗝，打断了他的话——

" - [liːd] [ɑːn] [gʊd] , - [kwoʊθ]['rɑːbɪn] [hʊd] ,

"	'	Leade	on	good	fellowe	,	'	quoth	Robin	Hood	,
"	-	领导	在	好的	费洛	,	-	引用	罗宾	兜帽	,

“带路吧，好伙伴，”罗宾汉说道。

[liːd] [ɑːn] , [aɪ][duː][bɪd] [ðiː] . -

Lead	on	,	I	do	bid	thee	.	'
带领	在	,	我	做	出价	你	.	-

我命令你带路。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ][ræp] ,

"	And	with	these	words	,	the	door	opened	in	obedience	to	my	rap	,
"	和	和	这些	字	,	这	门	打开	在	服从	到	我的	说唱	,

“话音刚落，门就应声打开了，仿佛在回应我的说唱。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪzɪz] ['tenəmənt] [ˌeɪ 'juː] [prɪ'mɪr] .

and	we	mounted	to	the	marquis's	tenement	au	premiere	.
和	我们	安装	到	这	侯爵的	廉租公寓	au	首映	.

我们登上了侯爵的首府。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] — [ðə; ðɪ][sɔɪ] - [dɪsɑːnteɪ] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl]

The	room	was	pretty	full	—	the	soi	-	disante	marquise	was	flitting	from	table
这	房间	曾是	漂亮的	满的	—	这	巷	-	迪桑特	侯爵夫人	曾是	飞掠	从	桌子

[tuː; tə] ['teɪbl] — ['betɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ,

to	table	—	betting	at	each	,
到	桌子	—	投注	在	每个	,

房间里几乎坐满了人——那位装腔作势的侯爵夫人穿梭于各张桌子之间——每张桌子都下注。

[ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ]

and	coquetting	with	all	;	and	the	marquis	himself	,	with	a	moist	eye
和	卖弄风情	和	全部	;	和	这	侯爵	他自己	,	和	一个	潮湿	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

and	a	shaking	hand	,
和	一个	摇晃	手	,

他与所有人调情；而侯爵本人，眼眶湿润，手微微颤抖，

[wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veriəs] - [ænd; ənd] ['ænəz] [wɪð; wɪθ]

was	affecting	the	Don	Juan	with	the	various	Elviras	and	Annas	with
曾是	影响	这	大学教师	胡安	和	这	各种各样的	-	和	安娜斯	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sə'lɑːn][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

which	his	salon	was	crowded	.
哪个	他的	沙龙	曾是	挤	.

唐璜的沙龙里挤满了各种各样的埃尔维拉和安娜，这些女人对他产生了影响。

['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

Vincent	was	trying	to	follow	me	through	the	crowd	,
文森特	曾是	尝试	到	跟随	我	通过	这	人群	,

文森特试图穿过人群跟着我，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'stedi] ['fʊtɪŋ] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [ɪn'tæŋglmənt]

but	his	confused	vision	and	unsteady	footing	led	him	from	one	entanglement
但	他的	使困惑	想象	和	不稳定	立足点	引领	他	从	一	纠缠

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

但他混乱的视线和不稳的步伐使他陷入了一个又一个困境。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prʊ'si:d] .

till	he	was	quite	unable	to	proceed	.
直到	他	曾是	相当	无法	到	继续	.

直到他完全无法继续下去。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['kɔ:rpjələnt] ['frentʃmən] , [sɪks] [fʊt] [baɪ] [faɪv] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] , ([ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

A	tall	,	corpulent	Frenchman	,	six	foot	by	five	,	was	leaning	,	(	a	great	and
一个	高的	,	肥胖的	法国人	,	六	脚	经过	五	,	曾是	倾斜	,	(	一个	伟大的	和

['weɪti] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

weighty	objection	,
重	异议	,

一个身材高大、体态肥胖的法国人，身高六英尺五英寸，正倚靠着（一个巨大而沉重的反对意见，

) [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['ʌtərli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪ'kɑ:teɪ] ['teɪbl] ,

)	just	before	him	,	utterly	occupied	in	the	vicissitudes	of	an	ecarte	table	,
)	只是	前	他	,	完全地	占领	在	这	变迁	的	一个	埃卡特	桌子	,

就在他面前，完全沉浸在切面桌的变幻莫测之中，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] [rɪ'pi:tɪd] ['efərts] , [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n]

and	unconscious	of	Vincent's	repeated	efforts	,	first	on	one	side	,	and	then	on
和	无意识	的	文森特的	重复	努力	,	第一的	在	一	边	,	和	然后	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他丝毫没有察觉到文森特反复的努力，先是从一边，然后又是从另一边。

[tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

to	pass	him	.
到	经过	他	.

让他通过。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [pər'plekst] [wɪt] , ['getɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'ræsəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] ,

At	last	,	the	perplexed	wit	,	getting	more	irascible	as	he	grew	more	bewildered	,
在	最后的	,	这	困惑	有	,	获得	更多的	暴躁	作为	他	生长	更多的	困惑	,

最后，这位困惑的智者，随着他越来越迷茫，也变得越来越暴躁。

['sʌd(ə)nli] [si:zd] [ðə; ði][væst] [ɪn'kʌmbrəns] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

suddenly	seized	the	vast	incumbrance	by	the	arm	,	and	said	to	him	in	a
突然	查获	这	广阔的	现任者	经过	这	手臂	,	和	说	到	他	在	一个

[ʃɑ:rp] ,

sharp	,
锋利的	,

他突然抓住那庞大身躯的手臂，厉声说道：

['kwerələs] [toʊn] , " [preɪ] , [mə'sjɜ:r] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [laɪk][ðə; ði][loʊt] [tri:] [ɪn] -

querulous	tone	,	"	Pray	,	Monsieur	,	why	are	you	like	the	lote	tree	in	Mahomet's
抱怨的	语气	,	"	祈祷	,	先生	,	为什么	是	你	喜欢	这	洛特	树	在	-

['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ? "

Seventh	Heaven	?	"
第七	天堂	?	"

带着抱怨的语气："先生，请问您为什么像穆罕默德《第七天堂》里的莲藕树一样？"

" [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['frentʃmən] .

"	Sir	!	"	cried	the	astonished	Frenchman	.
"	先生	!	"	哭	这	惊讶	法国人	.

“先生！”惊愕的法国人喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ([kən'tɪnjuːd] ['vɪnsnt] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪgmə]) — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Because	,	"	(	continued	Vincent	,	answering	his	own	enigma	)	—	"	because	,
"	因为	,	"	(	持续	文森特	,	回答	他的	自己的	谜	)	—	"	因为	,

[bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæsɪŋ] !

beyond	you	there	is	no	passing	!
超过	你	那里	是	不	通过	!

“因为，”文森特继续说道，回答了他自己提出的谜题——“因为，在你之外，没有过境！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ([wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [huː] ['ɔːlweɪz] [fər'gɪv] ['enɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːn]

"	The	Frenchman	(	one	of	that	race	who	always	forgive	any	thing	for	a	bon
"	这	法国人	(	一	的	那	种族	WHO	总是	原谅	任何	事物	为了	一个	邦

[ˌem oʊ 'tiː]) [smaɪld] ,

mot	)	smiled	,
移动	)	微笑	,

“那个法国人（他们是那种为了博得一句妙语就能原谅一切的民族）笑了，

[boʊd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] .

bowed	,	and	drew	himself	aside	.
鞠躬	,	和	画	他自己	旁边	.

他鞠了一躬，然后退到一边。

['vɪnsnt] [stiəd] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] , ['hɪkəpt] [aʊt] , " [ɪn] ['riːbəs] - -

Vincent	steered	by	,	and	,	joining	me	,	hiccuped	out	,	"	In	rebus	adversis	opponite
文森特	转向	经过	,	和	,	加入	我	,	打嗝	出去	,	"	在	谜语	-	-

[pek'tɔːrə] [fɔrʃə] .

pectora	fortia	.
胸肌	福蒂亚	.

文森特驾驶着船驶过，加入了我的行列，打嗝道：“在逆境中，胸肌相对。

" ['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] :

"	Meanwhile	I	had	looked	round	the	room	for	the	objects	of	my	pursuit	:
"	同时	我	有	看起来	圆形的	这	房间	为了	这	对象	的	我的	追逐	:

与此同时，我环顾房间，寻找我要寻找的东西：

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

to	my	great	surprise	I	could	not	perceive	them	;	they	may	be	in	the	other
到	我的	伟大的	惊喜	我	可以	不是	感知	他们	;	他们	可能	是	在	这	其他

[ruːm] ,

room	,
房间	,

令我非常惊讶的是，我竟然看不到他们；他们可能在另一个房间里。

[θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [aɪ] [went] ; [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] ,

thought	I	,	and	to	the	other	room	I	went	;	the	supper	was	laid	out	,
想法	我	,	和	到	这	其他	房间	我	去	;	这	晚餐	曾是	铺设	出去	,

我想了想，然后去了另一个房间；晚餐已经摆好了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [bɑːn] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['swiːtmiːt] .

and	an	old	bonne	was	quietly	helping	herself	to	some	sweetmeat	.
和	一个	老的	好	曾是	悄悄	帮助	她自己	到	一些	蜜饯	.

一位老奶奶正悄悄地享用着甜食。

[ɔːl] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ([ɪf] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['hjuːmən]
All other human beings (if , indeed , an old woman can be called a human
全部 其他 人类 生物 (如果 , 的确 , 一个 老的 女士 能 是 称为 一个 人类
['biːɪŋ]) [wɜːr; wər] ,
being) were ,
存在) 是 ,

其他所有人（如果老妇人真的可以被称为人的话）都是，

[haʊ'evər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] -
however , invisible , and I remained perfectly bewildered as to the non -
然而 , 无形的 , 和 我 剩余 完美 困惑 作为 到 这 非 -
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɔrbɝtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
appearance of Warburton and his companion .
外貌 的 沃伯顿 和 他的 伴侣 .

然而，我却不见了踪影，沃伯顿和他的同伴为何没有出现，我感到非常困惑。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ] [ʒuː'eɪ] [wʌns] [mɔːr] — [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] — [aɪ] [ɪg'zæmɪnd]
I entered the Salle a Jouer once more — I looked round in every corner — I examined
我 进入 这 萨勒 一个 jouer 一次 更多的 — 我 看起来 圆形的 在 每一个 角落 — 我 检查
['evri] [feɪs] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
every face — but in vain ;
每一个 脸 — 但 在 徒劳 ;

我再次走进游乐厅——我环顾每个角落——我仔细观察每一张脸——但都是徒劳的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['veri] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [lɔːs] , [aɪ]
and with a feeling of disappointment very disproportioned to my loss , I
和 和 一个 感觉 的 失望 非常 不成比例的 到 我的 损失 , 我
[tʊk] ['vɪnsɛnts] [ɑːrm] ,
took Vincent's arm ,
采取 文森特的 手臂 ,

带着与我的损失极不相称的失望之情，我挽住了文森特的胳膊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪð'druː] .
and we withdrew .
和 我们 退出 .

于是我们撤退了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - .
The next morning I spent with Madame D'Anville .
这 下一个 早晨 我 花费 和 夫人 - .

第二天上午我和丹维尔夫人一起度过。

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ['iːzəli] [kən'səulz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] — [ʃiː; ʃi] [kən'vəːts]
A Frenchwoman easily consoles herself for the loss of a lover — she converts
一个 法国女人 容易地 游戏机 她自己 为了 这 损失 的 一个 情人 — 她 转换
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] ,
him into a friend ,
他 进入 一个 朋友 ,

法国女人很容易就能从失去爱人的悲痛中走出来——她会把他变成朋友。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɜːr'self] ([nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [di'siːvd]) ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and thinks herself (nor is she much deceived) benefited by the exchange .
和 思考 她自己 (也不 是 她 很多 受骗) 受益 经过 这 交换 .

她认为自己（而且她并没有被蒙蔽）从这次交换中获益。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] [ɪn]['mæksəmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'duː] [ɪn] [æn'tiθisiːz] .
We talked of our grief in maxims , and bade each other adieu in antitheses .
我们 谈话 的 我们的 悲伤 在 格言 , 和 巴德 每个 其他 再见 在 对立面 .

我们用格言谈论悲伤，用对立的语句互相道别。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] - ([ɪn] - [teɪl]) [ʌv; əv][ðə; ði]
it is a pleasant thing to drink with Alcidonis (in Marmontel's Tale) of the
它 是 一个 令人愉快的 事物 到 喝 和 - (在 - 故事) 的 这
[roʊz] - ['kʌlərd] ['faɪəl] — [tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsi] ,
rose - coloured phial — to sport with the fancy ,
玫瑰 - 有色 小瓶 — 到 运动 和 这 想要 ,

与阿尔西多尼斯（在《马蒙泰尔的故事》中）一起饮用玫瑰色小瓶中的酒是一件令人愉快的事情——为了满足幻想，

[nɑːt][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .
not to brood over the passion of youth .
不是 到 幼虫 超过 这 热情 的 青年 .

不要沉湎于青春的激情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] ['veri] ['tendərnəs] , [rʌnz] ['oʊvər] ,
There is a time when the heart , from very tenderness , runs over ,
那里 是 一个 时间 什么时候 这 心 , 从 非常 压痛 , 跑步 超过 ,

有时，内心会因无比的温柔而流露出无限的喜悦。

[ænd; ənd] ([soʊ] [mʌtʃ] [duː]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [floʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
and (so much do our virtues as well as vices flow from our
和 (所以 很多 做 我们的 美德 作为 出色地 作为 恶习 流动 从 我们的
['pæʃnz]) [ðer; ðər][ɪz] ,
passions) there is ,
激情) 那里 是 ,

而且（我们的美德和恶习很大程度上都源于我们的激情），确实如此。

[pər'hæps] , ['ræðər] [hoʊp][ðæn; ðən][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [ðæt] [ɪk'ses] .
perhaps , rather hope than anxiety for the future in that excess .
也许 , 相当 希望 比 焦虑 为了 这 未来 在 那 过量的 .

或许，这种过剩中蕴含的更多的是对未来的希望，而不是焦虑。

[ðen] , [ɪf] ['pleʒər] [əːz] , [ˌaɪ 'tiː] [əːz] [θruː] [hiːdlisnis] , [nɑːt] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [lʌv] ,
Then , if Pleasure errs , it errs through heedlessness , not design ; and Love ,
然后 , 如果 乐趣 错误 , 它 错误 通过 粗心大意 , 不是 设计 ; 和 爱 ,
['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] ['flaʊərz] ,
wandering over flowers ,
漫游 超过 花朵 ,

那么，如果快乐犯错，那也是因为疏忽大意，而非有意为之；而爱情，则如同漫步花丛，

" ['prɔfəz] ['hʌni] , [bʌt; bət] [berz] [nɑːt][ə; eɪ] [stɪŋ] .
" proffers honey , but bears not a sting .
" 报价 蜂蜜 , 但 熊 不是 一个 蜇 .

“它提供蜂蜜，却没有刺痛感。”

" [ɑː] ! ['hæpi] [taɪm] !
" Ah ! happy time !
" 啊 ! 快乐的 时间 !

“啊！快乐时光！”

[ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][soʊ] [wel] [trænz'leɪt] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] —
in the lines of one who can so well translate feeling into words —
在 这 线条 的 一 WHO 能 所以 出色地 翻译 感觉 进入 字 —

用一位能将情感如此精妙地转化为文字的人的语气来说——

" [feɪt] [hæz; həz][nɑːt] ['daːkənd] [ðiː] ; [hoʊp] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd]
" Fate has not darkened thee ; Hope has not made
" 命运 有 不是 变暗 你 ; 希望 有 不是 制成

命运并未使你黯淡；希望也未使你迷失。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['əupənz][tuː; tə] [feɪd] ;

The	blossoms	expand	it	but	opens	to	fade	;
这	花朵	扩张	它	但	打开	到	褪色	;

花朵盛开，却终将凋零；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['werɪŋ] [fɪrz]

Nothing	is	known	of	those	wearing	fears
没有什么	是	已知	的	那些	穿着	恐惧

人们对那些身处恐惧之中的人一无所知。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æftər] ['jɪrz] .

Which	will	shadow	the	light	of	our	after	years	.
哪个	将要	阴影	这	光	的	我们的	后	年	.

这将给我们的晚年蒙上阴影。

" — [ðə; ði] [im,prɔvizɑ'triːtʃe] .

"	—	The	Improvisatrice	.
"	—	这	即兴表演者	.

“——即兴表演者。”

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [daɪ'greʃn] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪn][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [streɪn]

Pardon	this	digression	—	not	much	,	it	must	be	confessed	,	in	my	ordinary	strain
赦免	这	题外话	—	不是	很多	,	它	必须	是	坦白	,	在	我的	普通的	拉紧

— [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] , [dɪr] ['riːdər] ,

—	but	let	me	,	dear	reader	,
—	但	让	我	,	亲爱的	读者	,

请原谅我这段离题之语——必须承认，以我平常的风格来说，这并不算多——但请允许我，亲爱的读者，

['veri] ['sɪriəsli] [əd'vaɪz] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

very	seriously	advise	thee	not	to	judge	of	me	yet	.
非常	严重地	建议	你	不是	到	法官	的	我	然而	.

我郑重建议你现在不要妄下判断。

[wen] [ðaʊ] [hæst][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ,

When	thou	hast	got	to	the	end	of	my	book	,
什么时候	你	哈斯特	得到	到	这	结尾	的	我的	书	,

当你读完我的书时，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪts]['hɪroʊ] — [waɪ] " [aɪ] [wɪl] [let] [ðiː] [ə'loʊn] ([æz; əz] ['ɑːnɪst]

if	thou	dost	condemn	it	or	its	hero	—	why	"	I	will	let	thee	alone	(	as	honest
如果	你	朋友	谴责	它	或者	它是	英雄	—	为什么	"	我	将要	让	你	独自的	(	作为	诚实的

['dɒgbəri] [əd'vaiziz]) [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt]['soʊbər] ;

Dogberry	advises	)	till	thou	art	sober	;
狗莓	建议	)	直到	你	艺术	清醒	;

如果你谴责它或它的英雄——“我会让你一个人待着（正如诚实的道格伯里所建议的），直到你清醒过来；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] ['betər] ['ænsər] ,

and	,	if	thou	make	me	not	,	then	,	the	better	answer	,
和	,	如果	你	制作	我	不是	,	然后	,	这	更好的	回答	,

如果你不让我这么做，那么，更好的回答是：

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] [ðiː] [fɔːr; fər] . "

thou	art	not	the	man	I	took	thee	for	.	"
你	艺术	不是	这	男人	我	采取	你	为了	.	"

你并非我所认为的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神